









## Vocabulaire de la taille du diamant Diamond Cutting Vocabulary



### Bulletin de terminologie 262 Terminology Bulletin

-  **Bureau de la traduction/  
Translation Bureau**
-  **Pages liminaires/  
Introductory Pages**
-  **Vocabulaire anglais-français/  
English-French Vocabulary**
-  **Vocabulaire français-anglais/  
French-English Vocabulary**
-  **Bibliographie/Bibliography**
-  **Autres publications du  
Bureau de la traduction/  
Other Translation Bureau  
Publications**
-  **TERMIUM®**
-  **Commentaires/Comments**

**Vocabulaire de la taille du diamant**

**Diamond Cutting Vocabulary**

**Bulletin de terminologie 262**

**Terminology Bulletin 262**

**Linda de Champlain**

**Direction de la normalisation terminologique/  
Terminology Standardization Directorate**

## **Photo**

Gracieuseté de Claude Lainé

Courtesy of Claude Lainé

## **Bureau de la traduction**

Le Bureau de la traduction offre un large éventail de services à des clients du gouvernement qui doivent communiquer dans plusieurs langues ou organiser des événements à l'intention de participants de langues différentes. Le Bureau est renommé pour la grande qualité de ses services, qu'il s'agisse de traduction, d'interprétation, de services linguistiques ou de terminologie.

Bureau de la traduction  
Services à la clientèle  
Immeuble Richelieu, 5<sup>e</sup> étage  
975, boul. Saint-Joseph  
Gatineau (Québec) K1A 0S5  
CANADA

Téléphone : (819) 997-3300  
1-800-TERMIUM (837-6486)  
(Canada et É.-U.)

Télécopieur : (819) 997-1993

Internet : Courrier électronique : [bureau@tps.gc.ca](mailto:bureau@tps.gc.ca)  
Site : <http://www.bureaudelatraduction.gc.ca>

Compuserve : 103456,601

## **Translation Bureau**

The Translation Bureau offers a wide range of services to government clients who have to communicate in more than one language or organize events in which participants do not share the same languages. The Bureau has a solid reputation for providing high-quality services including translation, interpretation, linguistic services and terminology.

Translation Bureau  
Client Services  
Richelieu Building, 5th Floor  
975 St. Joseph Blvd.  
Gatineau, Quebec K1A 0S5  
CANADA

Telephone: (819) 997-3300  
1-800-TERMIUM (837-6486)  
(Canada and U.S.)

Fax: (819) 997-1993

Internet: E-mail: [bureau@pwgsc.gc.ca](mailto:bureau@pwgsc.gc.ca)  
Site: <http://www.translationbureau.gc.ca>

Compuserve : 103456,601

## **Catalogage avant publication de Bibliothèque et Archives Canada**

---

Champlain, Linda de

Vocabulaire de la taille du diamant =  
Diamond Cutting Vocabulary

Linda de Champlain.

(Bulletin de terminologie = Terminology  
Bulletin; 262)  
Monographie électronique en version PDF.  
Mode d'accès : World Wide Web.  
Texte en français et en anglais.  
Également disponible en version imprimée.  
ISBN 0-662-49107-6  
N° de cat. : S52-2/262-PDF

1. Diamants – Taille – Dictionnaires français.
  2. Diamants – Taille – Dictionnaires anglais.
  3. Français (Langue) – Dictionnaires anglais.
  4. Anglais (Langue) – Dictionnaires français.
- I. Canada. Bureau de la traduction. Direction  
de la normalisation terminologique.  
II. Titre.  
III. Titre : Diamond Cutting Vocabulary.  
IV. Collection : Bulletin de terminologie  
(Canada. Bureau de la traduction. Direction  
de la normalisation terminologique); 262

TS753.5.C42 2006                      736'.2303  
C2006-980072-3F

## **Library and Archives Canada Cataloguing in Publication**

---

Champlain, Linda de

Vocabulaire de la taille du diamant =  
Diamond cutting vocabulary

Linda de Champlain.

(Bulletin de terminologie = Terminology  
Bulletin; 262)  
Type of computer file: Electronic monograph  
in PDF format.  
Available also in printed form.  
Mode of access: World Wide Web.  
Text in French and English.  
ISBN 0-662-49107-6  
Cat. no.: S52-2/262-PDF

1. Diamond Cutting–Dictionaries–English.
  2. Diamond Cutting–Dictionaries–French.
  3. English language–Dictionaries–French.
  4. French language–Dictionaries–English.
- I. Canada. Translation Bureau. Terminology  
Standardization Directorate.  
II. Title.  
III. Title: Diamond Cutting Vocabulary.  
IV. Series: Bulletin de terminologie (Canada.  
Translation Bureau. Terminology  
Standardization Directorate); 262

TS753.5.C42 2006                      736'.2303  
C2006-980072-3E

## Avant-propos

---

Le Bureau de la traduction, qui a pour mandat de normaliser et de diffuser la terminologie dans la fonction publique fédérale, est fier de présenter le *Vocabulaire de la taille du diamant*, fruit d'un projet de recherche demandé par le Service de la traduction du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Cet ouvrage bilingue anglais-français représente une percée dans le monde éminemment anglophone de l'industrie diamantaire. En effet, celles et ceux qui enseignent ou pratiquent l'art de la taille connaissent bien les problèmes de dénomination en français qui touchent les opérations, les équipements ou l'outillage. Nul doute qu'ils trouveront en cette publication un précieux et fidèle allié dans la pratique quotidienne de leur art.

Outil de communication par excellence, le *Vocabulaire de la taille du diamant* s'adresse aux acteurs de l'industrie diamantaire désireux de travailler dans la langue de leur choix, mais aussi aux langagiers qui rendent ce choix possible.

## Foreword

---

The Translation Bureau, whose mandate is to standardize and disseminate terminology within the federal public service, is proud to present the *Diamond Cutting Vocabulary*. It is the product of a research project requested by the Government of the Northwest Territories' Translation Service.

This bilingual (English-French) publication signals a breakthrough in a predominantly English-speaking diamond industry. Those who practise or teach the art of diamond cutting are intimately familiar with the problems encountered when it comes to naming concepts in French for operations, equipment and tools. They will certainly find this publication to be a valuable and reliable reference source during the course of their daily work.

An invaluable communication tool, the *Diamond Cutting Vocabulary* is intended for use not only by those in the diamond industry who wish to work in the language of their choice, but also by language professionals who make this choice possible.

Le directeur,  
Normalisation terminologique,



Gabriel Huard, trad. a.,  
Director,  
Terminology Standardization

## Introduction

---

Le *Vocabulaire de la taille du diamant* a été établi à la demande de Madame Maryse Perraud, du Service de la traduction du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, dans le cadre des activités du Conseil national de terminologie.

Riche de quelque 920 notions, ce bulletin de terminologie est le fruit de recherches effectuées à partir du dépouillement d'un corpus constitué de documents du Collège Aurora (établissement d'enseignement post-secondaire des Territoires du Nord-Ouest), d'ouvrages spécialisés et de nombreux documents Internet. Comme son nom l'indique, cet ouvrage traite uniquement de l'un des aspects de la valorisation du diamant, celui de la taille. Sans prétendre à l'exhaustivité, nous croyons toutefois être parvenus à rassembler une nomenclature cohérente et relativement complète pour ce sous-domaine de l'industrie diamantaire.

D'un point de vue langagier, l'une des particularités de ce sous-domaine est l'absence de terminologie en français. Il nous a par conséquent fallu faire de nombreuses propositions d'équivalents et bien souvent, pour une même notion, en proposer plusieurs. Toutefois, par souci d'uniformisation, nous avons choisi de ne pas inclure tous les synonymes dans cette publication. C'est pourquoi nous invitons le lecteur à consulter *TERMIUM Plus*<sup>®</sup>, la banque de données linguistiques du gouvernement du Canada, où sont consignées toutes les entrées complètes avec leurs contextes d'utilisation. *TERMIUM Plus*<sup>®</sup> est accessible à l'adresse suivante : <http://www.termium.gc.ca>.

## Introduction

---

The *Diamond Cutting Vocabulary* was produced in response to a request from Maryse Perraud of the Government of the Northwest Territories' Translation Service, as part of the National Terminology Council's program activities.

It contains the terminology of some 920 concepts, produced from research data taken from a collection of documents published by Aurora College (a post-secondary educational institution in the Northwest Territories), as well as from specialized works and a host of Internet documents. As the title suggests, this publication deals with only one aspect of diamond valorization: cutting. While it cannot be considered to be exhaustive, it contains a list of terms that is coherent and relatively complete for this subfield of the diamond industry.

A characteristic of this subfield, from a language standpoint, is its lack of French terminology. We therefore had to propose equivalents for many of the terms and, quite often, several equivalents for the same concept. In the interest of consistency, however, we opted not to include every synonym in the publication. For this reason, readers are asked to consult *TERMIUM Plus*<sup>®</sup>, the Government of Canada's linguistic data bank, for complete information on all entries and their usage contexts. *TERMIUM Plus*<sup>®</sup> is available at <http://www.termium.gc.ca>.

Finalemment, soulignons que certaines entrées comprennent une définition ou une explication permettant de préciser la notion ou l'emploi du terme.

Le lecteur est invité à nous faire part de ses observations.

Par la poste :

Direction de la normalisation  
terminologique  
Bureau de la traduction  
Travaux publics et Services  
gouvernementaux Canada  
Gatineau (Québec) K1A 0S5  
CANADA

Par téléphone : (819) 997-9727  
Par télécopieur : (819) 953-8443  
Par courriel : [bureau@tpsgc.gc.ca](mailto:bureau@tpsgc.gc.ca)

It should also be noted that some entries contain a definition or explanation clarifying the concept or the use of the term.

Any comments or suggestions are welcome and should be submitted:

By mail:

Terminology Standardization  
Directorate  
Translation Bureau  
Public Works and Government  
Services Canada  
Gatineau, Quebec K1A 0S5  
CANADA

By telephone: (819) 997-9727  
By fax: (819) 953-8443  
By e-mail: [bureau@pwgsc.gc.ca](mailto:bureau@pwgsc.gc.ca)



## Remerciements

---

Nous remercions toutes les personnes qui ont collaboré, de près ou de loin, à la préparation du présent ouvrage.

En premier lieu, nous exprimons nos remerciements les plus sincères à Monsieur Alain Bernard, du Centre canadien de valorisation du diamant, qui nous a mis en contact avec de nombreux spécialistes du domaine et qui a si gentiment organisé nos visites lors de notre séjour à Matane.

Merci à James Ben-Oliel, propriétaire de Diamants du Saint-Laurent, de nous avoir donné accès à ses installations de Matane et d'avoir généreusement répondu à nos questions. Merci à Gisèle Perron, ex-tailleuse chez Diamants du Saint-Laurent, pour sa grande disponibilité. Ses nombreuses explications nous ont permis de clarifier plusieurs notions complexes. Merci également à Gurgen Aleksanyan, chef de production chez Diarough Canada, qui, malgré un horaire très chargé, nous a expliqué les différentes étapes de façonnage du diamant ainsi que le fonctionnement d'une taillerie.

Un remerciement tout spécial à Florence Bertrand, gemmologue, évaluatrice et professeure à l'École de gemmologie de Montréal, pour avoir gracieusement accepté de revoir toute la nomenclature et d'en discuter au cours de multiples rencontres.

Et finalement, merci à Claude Lainé, terminologue chef d'équipe au Bureau de la traduction, qui nous a facilité la tâche pour la terminologie afférente aux différentes machines utilisées dans la taille du diamant.

## Acknowledgments

---

We would like to thank all those involved directly or indirectly for the contribution they made during the preparation of this publication.

First, we would like to express our sincere gratitude to Alain Bernard of the Canadian Diamond Valorization Centre, who put us in touch with a great many specialists in the field and kindly organized our visits during our stay in Matane.

We wish to thank both James Ben-Oliel, owner of Diamants du Saint-Laurent, for providing access to his facilities in Matane and graciously answering our questions, and Gisèle Perron, a former cutter at Diamants du Saint-Laurent, who was always readily available. The many explanations she gave helped us clarify a number of complex concepts. Special mention should also be made of Gurgen Aleksanyan, production manager at Diarough Canada, who took time out of his busy schedule to explain the various stages of the diamond fashioning process and the operation of a diamond processing facility.

Our heartfelt thanks go out to Florence Bertrand, gemologist, appraiser and instructor at the École de gemmologie de Montréal, who graciously accepted to review the entire base list and discuss it at numerous meetings.

Lastly, we thank Claude Lainé, a Translation Bureau terminologist/team leader, who helped us out with the terminology pertaining to the various machines used in diamond cutting.

## **Guide d'utilisation**

---

Pour alléger la présentation de la publication et en faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

Les entrées sont classées suivant l'ordre alphabétique absolu.

La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.

Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.

Les mentions géographiques sont indiquées entre crochets.

La mention VOIR sert à effectuer un renvoi à l'entrée principale.

La mention À ÉVITER indique qu'il est recommandé de ne pas utiliser le terme pour désigner cette notion.

### *Abréviations et symboles utilisés*

(adj.)    adjectif  
(gén.)    générique  
(n.é.)    nom épïcène  
(n.f.)    nom féminin  
(n.m.)    nom masculin  
(plur.)    pluriel  
(prop.)    proposition

## **User's Guide**

---

To streamline the vocabulary and facilitate its use, the following rules have been adopted:

Entries are arranged in strict alphabetical order.

Grammatical labels and the gender of French terms are indicated in parentheses.

Superscript numbers distinguish between the different meanings of a single term.

Geographical labels are indicated in square brackets.

The instruction SEE is a cross-reference to the main entry.

The instruction AVOID indicates that the term should not be used to refer to that concept.

### *Abbreviations and Symbols*

(adj.)    adjective  
(n.)      noun  
(pl.)     plural  
(prop.)    proposal  
(spec.)    specific  
(v.)      verb

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

**2-point diamond**  
two-point diamond  
2-point  
two-point  
two-pointer

A diamond with its table aligned approximately to the dodecahedral plane.

**3-point diamond**  
three-point diamond  
3-point  
three-point  
three-pointer

A diamond with its table aligned approximately to the octahedral plane.

4 C's  
SEE **four C's**

**4-point diamond**  
four-point diamond  
4-point  
four-point  
four-pointer

A diamond with its table aligned approximately to a cube plane.

**4-point table**  
four-point table

**8-slit crown pot**  
eight-slit crown pot

**16-slit crown pot**  
sixteen-slit crown pot

**24-index tang**

**32-index tang**

**diamant deux pointes** (n.m.)  
deux pointes (n.m.)  
2 pointes (n.m.)

Diamant dont la table est sur le plan de sciage passant par seulement deux pointes de l'octaèdre et en coupant 2 arêtes opposées.

**diamant trois pointes** (n.m.)  
trois pointes (n.m.)  
3 pointes (n.m.) (prop.)

Diamant dont la table était à l'origine la face d'un octaèdre à trois pointes.

**diamant quatre pointes** (n.m.)  
quatre pointes (n.m.)  
4 pointes (n.m.)

Diamant dont la table est formée par le plan naturel de sciage de l'octaèdre ou du dodécaèdre.

**table quatre pointes** (n.f.)  
table 4 pointes (n.f.)

**pot à 8 fentes pour couronne** (n.m.) (prop.)  
pot à 8 fentes (n.m.) (prop.)

**pot à 16 fentes pour couronne** (n.m.) (prop.)  
pot à 16 fentes (n.m.) (prop.)

**pince à 24 clics** (n.f.) (prop.)

**pince à 32 clics** (n.f.) (prop.)



**abraded**

NOTE *abraded culet, rib*: The grey appearance of a culet or rib due to improper polishing.

**abrasion**

**absorption spectrum**

**acetone**

**acute-angled disc**  
acutely-angled blade  
sharp-angled disc

NOTE The diamond-impregnated sawing discs are cut at different angles.

additional bruting  
SEE **rebruting**

**additional facet<sup>1</sup>**

A facet added symmetrically to a standard cutting style to create variations in cut.

additional facet<sup>2</sup>  
SEE **extra facet**

**adjustable dop<sup>1</sup>**

NOTE Part of a tang.

**adjustable dop<sup>2</sup>**

NOTE Part of an automatic bruting machine.

**adjustable flange**  
mobile plate  
eccentric ring  
bruting wheel

NOTE Part of a bruting machine.

**abrasé**

égrisé (prop.)

Usé par abrasion, par frottement.

NOTA *égrisé* : Par extension de sens, signifie un défaut.

*Colette, arête égrisée.*

**abrasion** (n.f.)

**spectre d'absorption** (n.m.)

**acétone** (n.f.)

**disque à angle aigu** (n.m.) (prop.)  
lame à angle aigu (n.f.) (prop.)

NOTA L'angle de tranchant d'un disque diamanté peut être aigu ou obtus.

**facette de variante** (n.f.) (prop.)

Facette symétrique ajoutée à une taille classique pour créer un effet particulier.

**dop orientable** (n.m.)

NOTA Partie d'une pince.

**dop centrable** (n.m.) (prop.)  
pot centrable (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage automatique.

**disque de centrage<sup>1</sup>** (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

adjustable leg  
SEE **adjusting leg**

### **adjusting collar**

NOTE Part of the adjustable dop of an automatic bruting machine.

**adjusting leg**  
adjustable leg

NOTE Part of a tang.

adjusting pin  
SEE **height adjuster**<sup>1</sup>

### **adjusting ring**

NOTE Part of an automatic bruting machine.

### **adjustment screw**

NOTE Part of a bruting machine.

### **adjust the sawing head plane**

AGS  
SEE **American Gem Society**

**air filtration system**  
diamond dust suction system (prop.)  
diamond dust suction installation

A vacuum system to remove diamond and metal dust generated during processing.

### **alcohol**

**Allen wrench**  
Allen key  
hex key

A tool used for tightening grub and cap screws.

### **alternative crown**

### **alternative elongated radiant**

**embout centrable** (n.m.) (prop.)

NOTA Partie du dop centrable d'une machine de débrutage automatique.

**patte réglable** (n.f.) (prop.)

NOTA Partie d'une pince.

**disque de centrage**<sup>2</sup> (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage automatique.

**vis de réglage**<sup>1</sup> (n.f.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

**positionner la tête de sciage dans le plan de sciage** (prop.)

**système de filtration d'air** (n.m.)  
système d'aspiration de poussière de diamant  
(n.m.) (prop.)

Système d'aspiration servant à collecter la poussière de diamant ou la poussière métallique, lors du débrutage et de la taille.

**alcool** (n.m.)

**clé Allen** (n.f.)  
clé hexagonale (n.f.)

Clé destinée à serrer et à desserrer des vis à six pans creux.

**variante de couronne** (n.f.) (prop.)  
forme dérivée de couronne (n.f.) (prop.)

**variante de taille radiant rectangulaire** (n.f.)  
(prop.)  
forme dérivée de taille radiant rectangulaire  
(n.f.) (prop.)

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

**alternative girdle**

**alternative pavilion**

**American Gem Society**  
AGS

**anchor bolt**

A bolt used to fasten the sawing machine to the bench.

**angle adjuster**

NOTE Part of a tang.

**angle gauge<sup>1</sup>**  
angle indicator

NOTE Part of a tang.

angle gauge<sup>2</sup>  
SEE **protractor gauge**

angle indicator  
SEE **angle gauge<sup>1</sup>**

**angling of facets**

**angular natural**

An octahedral face angular to the girdle.

**apply a facet**

**apply a girdle**  
create a girdle (prop.)

applying a window  
SEE **windowing**

arrow  
SEE **corner facet<sup>2</sup>**

automated blocker machine  
SEE **automatic blocking machine**

**variante de rondiste** (n.f.) (prop.)  
forme dérivée de rondiste (n.f.) (prop.)

**variante de culasse** (n.f.) (prop.)  
forme dérivée de culasse (n.f.) (prop.)

**American Gem Society** (n.f.)  
AGS (n.f.)

**boulon de fixation** (n.m.)

Boulon servant à fixer la machine de sciage au banc.

**bouton de réglage de l'indicateur d'angle**  
(n.m.) (prop.)  
bouton de réglage de l'angle de taille (n.m.)  
(prop.)

NOTA Partie d'une pince.

**indicateur d'angle** (n.m.)

NOTA Partie d'une pince.

**inclinaison des facettes** (n.f.)

**naturel angulaire** (n.m.) (prop.)

Naturel de forme octogonale en angle avec le rondiste.

**tailler une facette**  
poser une facette (prop.)

**façonner le rondiste**

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

automated blocking machine  
SEE **automatic blocking machine**

**automated bruting**  
automatic bruting

NOTE Two diamonds are mounted on opposing dops and shafts. Shafts rotate in the same direction, one above the other, and the friction created at the point of contact causes the bruting action.

automated bruting machine  
SEE **automatic bruting machine**

automated cutting machine operator  
SEE **automated polishing machine operator**

**automated diamond polishing**  
automated polishing  
automatic diamond polishing  
automatic polishing

**automated polishing machine**  
automatic polishing machine  
automatic cutting machine  
automatic polisher

A computerized machine that polishes all facets except the table and the stars.

**automated polishing machine operator**  
automatic polishing machine operator  
automated cutting machine operator (prop.)  
automatic cutting machine operator

**automated sawing**  
automatic sawing

NOTE The consecutive lowering of the stone on the blade and some stops according to a rhythm which is recorded by the computer.

automated sawing machine  
SEE **automatic feed sawing machine**

**débrutage automatisé** (n.m.) (prop.)

NOTA Les deux pierres à débruter sont serties sur deux têtes parallèles qui tournent dans le même sens. Le débrutage s'effectue au point de contact entre les deux pierres.

**taille automatisée** (n.f.) (prop.)

**machine de taille automatique** (n.f.)  
machine à tailler automatique (n.f.)  
tailleuse automatique (n.f.)  
facetteuse<sup>2</sup> (n.f.)

Machine automatisée servant à tailler les facettes à l'exception de la table et des étoiles.

**opérateur de machine à tailler automatique** (n.m.) (prop.), **opératrice de machine à tailler automatique** (n.f.) (prop.)  
opérateur de machine de taille automatique (n.m.) (prop.), opératrice de machine de taille automatique (n.f.) (prop.)  
opérateur de tailleuse automatique (n.m.) (prop.), opératrice de tailleuse automatique (n.f.) (prop.)

**sciage automatisé** (n.m.) (prop.)

Sciage qui s'effectue en une succession de descentes du diamant sur la scie et d'arrêts programmés.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

**automated slide**  
automatic sleigh

An oscillating plate and sleigh located on the bench.

**automatic blocking machine**  
automatic blocker machine  
automatic blocker  
automated blocking machine (prop.)  
automated blocker machine (prop.)

automatic bruter  
SEE **automatic bruting machine**

automatic bruting  
SEE **automated bruting**

**automatic bruting machine**  
automated bruting machine  
automatic bruter

A machine used to shape the girdle outline of round brilliants automatically.

automatic cutting machine  
SEE **automated polishing machine**

automatic cutting machine operator  
SEE **automated polishing machine operator**

automatic diamond polishing  
SEE **automated diamond polishing**

automatic dop  
SEE **semi-automatic dop**

**automatic feeder**

NOTE Part of a sawing machine.

**automatic feed sawing machine**  
automatic sawing machine  
automated sawing machine

automatic polisher  
SEE **automated polishing machine**

automatic polishing  
SEE **automated diamond polishing**

**glissière automatique** (n.f.)  
plaque de guidage automatique (n.f.) (prop.)

NOTA La glissière automatique est équipée d'un petit moteur électrique qui, par un jeu de cames et de ressorts, fait effectuer mécaniquement les mouvements de va-et-vient de la pince sur le disque.

**machine automatique de mise en croix et de mise en huit** (n.f.) (prop.)  
machine automatique de mise en croix et en huit (n.f.) (prop.)  
machine automatique de blocking (n.f.) (prop.)

**machine de débrutage automatique** (n.f.)  
machine à débruter automatique (n.f.)  
débruteuse automatique (n.f.)

Machine automatique servant à dégrossir le rondiste des brillants ronds.

**dispositif de descente automatique** (n.m.)  
(prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

**machine de sciage à descente automatique** (n.f.) (prop.)  
machine de sciage automatique (n.f.)



## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

automatic polishing machine  
SEE **automated polishing machine**

automatic polishing machine operator  
SEE **automated polishing machine operator**

automatic sawing  
SEE **automated sawing**

automatic sawing machine  
SEE **automatic feed sawing machine**

automatic sleigh  
SEE **automated slide**

### B

back facet  
SEE **pavilion facet<sup>2</sup>**

bad cut  
SEE **poor cut**

**baguette**  
baguette cut  
rectangular baguette  
regular baguette

A rectangular straight-line fancy shape that generally has three breaks on the pavilion and a long culet; it may have parallel sides or be tapered.

balance  
SEE **scale**

**balance naturals**

**balancing**  
scaife balancing

Bringing the polishing wheel back into equilibrium.

NOTE This is done with pieces of lead in the slots on the back face of the wheel.

**baguette** (n.f.)  
taille baguette (n.f.)  
taille en baguette (n.f.)  
forme baguette (n.f.)

Forme de taille à degrés, rectangulaire et à angles vifs.

**équilibrer les naturels** (prop.)

**équilibrage** (n.m.)

Opération consistant à éliminer le balourd d'un plateau.

NOTA Pour y parvenir, on insère des morceaux de plomb dans les rainures de la face inférieure du plateau.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

### **balancing machine**

scaife balancing machine (prop.)

### **balancing naturals**

Manipulating the diamond so that the remaining naturals are of similar size.

base

SEE **pavilion**<sup>2</sup>

### **beaker**

beard

SEE **bearding**

### **bearded girdle**

feathered girdle

fringed girdle

fuzzy girdle

NOTE Numerous hair-like feathers extending a short distance from the girdle into the stone. Usually the result of bruting too quickly, or with too much force.

### **bearding**

beard

Tiny, numerous, hairlike fractures extending into the stone caused by coarse bruting or heat generated during crossworking and brilliantteering.

### **bearing**

NOTE Part of a sawing machine.

### **bearing journal**

journal

NOTE Part of the spindle of a sawing machine.

### **belly**

A slightly curving centre of the long side of a marquise, oval, heart or pear-shaped diamond.

### **machine à équilibrer les plateaux de polissage**

(n.f.) (prop.)

machine à équilibrer les disques de polissage

(n.f.) (prop.)

machine à équilibrer les meules (n.f.) (prop.)

machine à équilibrer (n.f.)

### **équilibrage des naturels** (n.m.) (prop.)

Taille effectuée pour que les naturels préservés soient de dimensions semblables.

### **bécher** (n.m.)

### **rondiste frangé** (n.m.)

Rondiste ébruté d'où partent de très petites plumes vers l'intérieur de la pierre.

### **barbe** (n.f.) [Europe]

frange (n.f.) [Canada]

Défaut apparaissant au rondiste à la suite d'un débrutage trop rapide et donnant l'impression que celui-ci a de petits poils.

### **coussinet** (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

### **tourillon** (n.m.)

NOTA Partie du mandrin de la machine de sciage.

### **excédent** (n.m.)

ventre (n.m.) (prop.)

Face légèrement bombée dans le sens de la longueur d'une taille marquise, ovale, coeur ou poire.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

### **belly facet**

A main facet on the crown and pavilion that is positioned at the widest dimension of the diamond.

NOTE There can be two or four belly facets.

Oval, pear, heart and marquise cuts.

### **belt**

NOTE Part of a sawing machine.

### **belt-driven shaft** belt-driven spindle

NOTE Part of a bruting machine.

### **belt hook**

A fixing point for the belt when the blade is removed.

NOTE Part of a sawing machine.

### **bench**

workbench  
diamond polisher's bench  
polishing bench

A polisher's work table.

bevelled corner  
SEE **corner break**

### **bezel<sup>1</sup>**

in-between  
in-between facet (prop.)

A crown main facet indexed at 45° to crown corner facets.

NOTE The four facets between the top corner facets.

bezel<sup>2</sup>  
SEE **crown**

bezel<sup>3</sup>  
SEE **crown main**

bezel facet  
SEE **crown main**

### **facette d'excédent** (n.f.) (prop.) facette de ventre (n.f.) (prop.)

Facette principale sur la couronne et la culasse dans la partie la plus large du diamant.

NOTA Les facettes d'excédent peuvent être au nombre de deux ou de quatre.

Tailles ovale, poire, coeur et marquise.

### **courroie** (n.f.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

### **arbre à entraînement par courroie** (n.m.) arbre entraîné par courroie (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

### **support de courroie** (n.m.)

Support servant à accrocher la courroie en cas de dépose de la lame de sciage.

NOTA Partie de la machine de sciage.

### **poste de travail** (n.m.) établi (n.m.)

Surface de travail d'un tailleur.

### **bezel<sup>1</sup>** (n.m.) **bézel<sup>1</sup>** (n.m.) facette intermédiaire (n.f.)

Facette résultant de la taille en huit-huit.

NOTA Les bezels sont taillés entre les coins de la taille en croix.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

bezel main facet  
SEE **crown main**

### **binder**

A liquid, such as oil and/or glue, used to bind diamond dust to the scaife.

bisecting  
SEE **sawing**

**black piqué**  
black spot  
dark spot  
carbon spot (avoid)

A dark inclusion in a diamond.

NOTE For many years, these inclusions in diamonds were known as *carbon spots*, but we know now that amorphous carbon does not occur as inclusions.

blade  
SEE **sawing blade**

### **blank steel rod**

NOTE Part of a sawing machine.

blemish  
SEE **external characteristic**

blocker  
SEE **crossworker<sup>2</sup>**

### **blocking**

The first stage of the diamond faceting operation in which the table facet and the first eight crown and eight pavilion facets are cut.

### **liant** (n.m.)

Agent, tel que de l'huile ou de la colle, servant à faire adhérer la poudre de diamant à la meule.

**cristaux noirs** (n.m.plur.)  
crapaud (n.m.) [France]  
points de carbone (n.m.plur.) (à éviter)

Inclusion foncée dans un diamant.

NOTA Pendant des années, les inclusions foncées dans le diamant étaient qualifiées de *points de carbone*; on sait maintenant que le carbone à l'état amorphe ne se trouve pas en inclusion.

### **tige d'acier poli** (n.f.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

**mise en croix et en huit** (n.f.)  
blocking (n.m.) (prop.)  
blocage (n.m.)

Taille des dix-huit premières facettes de la taille brillant.

NOTA La *mise en croix* consiste à tailler la table, les quatre coins de la couronne et de la culasse et la colette. La *mise en huit* comprend les quatre bezels de la couronne et les facettes correspondantes sur la culasse.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

### **block the diamond**

NOTE To create 8 pavilion mains: 4 corners, 4 pavilion facets; remark the girdle for the crown; create 8 crown mains: 4 corners, 4 bezels; ensure the crown and the pavilion facets are in alignment.

blowhole  
SEE **casting blowhole**

### **blowtorch** torch

A propane or butane heat source used to remove diamonds from dops.

blue-white  
SEE **colourless**

### **boart** boart diamond bort

An industrial diamond of non-gem quality used to prepare the scaife.

### **boart mark** bort mark

A boart residue on the scaife that can create scratch lines on a polished diamond.

### **body**

NOTE Part of a bruting machine.

### **boiler**

A member of a processing team who is responsible for cleaning the diamonds, during any stage of processing, by using hot or cold acid.

### **boiling** cleaning

A cleaning process where the diamonds are inserted into boiling (hot) or cold acid.

### **tailler en croix et en huit** (prop.) bloquer le diamant (prop.)

NOTA Création des 8 facettes principales de culasse : 4 coins, 4 pavillons; marquage du rondiste; création des 8 facettes principales de couronne : 4 coins, 4 bezels; vérification de la symétrie des facettes de couronne et de culasse.

### **chalumeau** (n.m.)

Appareil au propane ou au butane utilisé pour désolidariser un diamant d'un dop.

### **bort** (n.m.) boart (n.m.)

Diamant de qualité médiocre, principalement concassé, utilisé comme abrasif.

### **résidu d'égrisée** (prop.) (n.m.)

Dépôt d'égrisée sur une meule susceptible de rayer un diamant taillé.

### **bâti**<sup>1</sup> (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

**préposé au nettoyage** (n.m.) (prop.), **préposée au nettoyage** (n.f.) (prop.)  
nettoyeur de diamants (n.m.), nettoyeuse de diamants (n.f.)

Membre de l'équipe de production chargé du nettoyage des diamants à l'acide chaud ou froid.

### **nettoyage** (n.m.)

Trempe des diamants dans de l'acide chaud ou froid pour enlever toute tache ou souillure.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

### **bolt**

NOTE Part of the girdle dop attachment of a sawing machine.

boracic acid  
SEE **boric acid**

### **borax**

A chemical used for preventing burns on diamonds during processing.

**boric acid**  
boracic acid

A chemical used for preventing burns on diamonds during processing.

bort  
SEE **boart**

bort mark  
SEE **boart mark**

bottom  
SEE **pavilion<sup>2</sup>**

bottom break facet  
SEE **pavilion half**

### **bottom corner facet**

NOTE The first four facets on the pavilion of a round brilliant polished diamond.

bottom facet  
SEE **pavilion facet<sup>2</sup>**

bottom half  
SEE **pavilion half**

bottom half facet  
SEE **pavilion half**

bottom main facet  
SEE **lower main**

### **vis de réglage<sup>2</sup>** (n.f.) (prop.)

NOTA Partie de l'accessoire de la machine de sciage pour l'entaillage de la forme coeur.

### **borax** (n.m.)

Produit chimique utilisé pour éviter de brûler le diamant pendant la taille.

### **acide borique** (n.m.)

Produit chimique utilisé pour éviter de brûler le diamant pendant la taille.

### **coin de culasse<sup>1</sup>** (n.m.) (prop.) coin inférieur (n.m.)

NOTA *coin* : Nom donné aux quatre facettes résultant de la taille en croix de la couronne ou de la culasse d'un brillant rond.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

### **bow tie**

bow-tie effect  
butterfly

A dark reflective pattern created when the pavilion main facets are cut on the same index as the crown main facets.

NOTE A pattern seen through the table of marquise, oval and pear-shaped diamonds.

braking wheel  
SEE **flywheel**

### **break**

A facet created on straight-line fancy shapes that is parallel to and extends the length of the girdle.

### **break point**

price point  
weight/price threshold  
critical weight

An increment of a pricing system for diamonds based on weight threshold.

briefke  
SEE **parcel paper**

### **brilliance**

brilliancy

The intensity of the internal and external reflections of white light from the crown of a polished diamond.

### **brilliance and fire**

A grading term used to describe the lustre and light reflection of a polished diamond.

brilliancy  
SEE **brilliance**

brilliandeering  
SEE **brilliantteering**

brilliant<sup>1</sup> (n.)  
SEE **brilliant-cut diamond**

brilliant<sup>2</sup> (n.)  
SEE **brilliant cut**

### **effet papillon** (n.m.)

papillon (n.m.)

Région sombre, en forme de noeud papillon, observable à travers la table des diamants taillés en poire, en ovale ou en marquise.

### **brisure** (n.f.)

Facette à degrés parallèle et de longueur égale au rondiste.

**seuil poids/prix** (n.m.) (prop.)  
rapport poids/prix (n.m.) (prop.)

Pour les diamants, rapport sur lequel repose le système de prix.

### **brillance** (n.f.)

Qualité des réflexions internes et externes de la lumière blanche par la couronne d'un diamant taillé.

### **feux et brilliance** (n.m.plur.)

Terme utilisé pour classer un diamant taillé, selon son degré d'éclat et de brilliance.

NOTA *Feu* doit toujours être au pluriel.

brilliant<sup>3</sup> (v.)  
SEE **brillianteer** (v.)

brilliant<sup>4</sup> (n.)  
SEE **round brilliant diamond**

**brilliant cut**  
brilliant<sup>2</sup> (n.)

The most popular form of cut for diamonds totaling 58 facets: 1 table, 8 bezel facets, 8 star facets, and 16 upper girdle facets above the girdle (on the crown) and 8 pavilion facets, 16 lower girdle facets, and 1 culet below the girdle (on the pavilion).

NOTE The most common brilliant cut is the standard *round brilliant*; modifications include the *marquise*, *half-moon*, *pear shape*, *heart shape*, *oval*, *cushion*, and *antique cushion* brilliant cuts.

**brilliant-cut diamond**  
brilliant<sup>1</sup> (n.)

A polished diamond where the pavilion halves are wider at the girdle than at the vertices, e.g., oval, pear; excludes princess and step-cuts.

**brillianteer** (n.)  
brillianteerer  
brilliandeer

The diamond cutter who polishes the final sequence of 24 crown and 16 pavilion facets, and gives all the facets their finishing polish.

**brillianteer** (v.)  
brillianteer the diamond  
brilliant<sup>3</sup> (v.)

To create the final 40 facets: 8 stars, 16 crown halves, 16 pavilion halves.

**taille brillant** (n.f.)  
taille en brillant (n.f.)

Taille comprenant 58 facettes : 1 table, 8 bezels, 8 étoiles et 16 haléfis au-dessus du rondiste (sur la couronne), 8 pavillons, 16 haléfis et 1 colette au-dessous du rondiste (sur la culasse).

NOTA La taille brillant la plus courante est le *brillant rond*. Parmi les variantes, on compte les tailles *marquise*, *demi-lune*, *poire*, *coeur*, *ovale*, *coussin* et *coussin antique*.

**diamant taille brillant** (n.m.)  
brillant<sup>1</sup> (n.m.)

Diamant taillé dont les haléfis sont plus larges au rondiste qu'aux sommets; par exemple, un diamant taille ovale ou poire, mais non un diamant taille princesse ou à degrés.

**brillanteur** (n.m.), **brillanteuse** (n.f.)

Tailleur chargé de la taille des 24 dernières facettes de couronne et des 16 dernières facettes de culasse, ainsi que de leur polissage.

**brillanter**

Placer les dernières 40 facettes : 8 étoiles, 16 haléfis de couronne et 16 haléfis de culasse.



## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

**brillianting**  
brillianting  
brillianting

The polishing of the final 40 facets (stars, crown halves and pavilion halves) in diamond processing that creates the brilliance of the diamond.

brilliant the diamond  
SEE **brilliant** (v.)

brillianting  
SEE **brillianting**

**briolette**  
briolette cut  
briolette form

A three-dimensional teardrop shape that has no table.

brownie  
SEE **light brown**

**bruted diamond**

**bruted girdle**  
grey girdle

A girdle with a frosted appearance.

**bruter**

A member of a processing team who is responsible for creating the girdle by a manual, disc or automated method.

**bruter's block**  
support block

An adjustable steel block used in manual bruting to position the cradle.

**bruter's disc**  
bruting disc

A diamond-impregnated aluminum disc used to brute the girdle of a diamond.

NOTE Part of a bruting machine.

**brillantage** (n.m.)

Taille des 40 dernières facettes de la taille brillant après la mise en croix et la mise en huit.

**briolette** (n.f.)  
taille briolette (n.f.)  
taille en briolette (n.f.) (prop.)  
forme briolette (n.f.) (prop.)

Forme de taille à facettes ovoïde, où un volume en forme de goutte d'eau est totalement recouvert de facettes triangulaires.

**diamant débruté** (n.m.)

**rondiste débruté** (n.m.)

Rondiste qui a une apparence givrée.

**débruteur** (n.m.), **débruteuse**<sup>1</sup> (n.f.)

Membre de l'équipe de production chargé du façonnage du rondiste, par débrutage manuel ou automatique.

**bloc de positionnement de l'appui** (n.m.)  
(prop.)

Bloc d'acier réglable en hauteur, placé sous l'appui, utilisé pour le débrutage manuel.

**disque de débrutage** (n.m.) (prop.)

Disque d'aluminium diamanté servant à façonner le rondiste.

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

**bruter's dop**  
bruting dop  
bruting pot  
mounting pin

A retainer, flat or hollow, used to hold a rough diamond, or a portion thereof, during the bruting process.

NOTE Part of a bruting machine.

*mounting pin*: This term seems to be used for double-headed bruting machines only.

**bruter's hammer**

A small brass mallet or hammer used for centring the bruting machine head.

**bruter's stick**  
bruting stick

A shaped brass and wooden stick used in manual bruting.

**bruting**  
rounding<sup>1</sup>  
rounding up  
fashioning<sup>1</sup>  
girdling<sup>1</sup> (avoid)

The process of creating the girdle at the widest dimension of a diamond, perpendicular to the table.

NOTE *fashioning*: An industry term for bruting.

*girdling*: The term already means the final bruting step, but some authors do not make this distinction.

bruting disc  
SEE **bruter's disc**

bruting dop  
SEE **bruter's dop**

**bruting head**  
bruting machine head

NOTE Part of a bruting machine.

**dop de débrutage** (n.m.) (prop.)  
pot de débrutage (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

La fixation de la pierre sur le bâton de débrutage ou sur la machine se fait par l'intermédiaire d'un *pot* auquel elle est sertie à l'aide d'un ciment.

**marteau de débuteur** (n.m.) (prop.)

NOTA Utilisé pour frapper le disque de la machine à débouter et permettre ainsi un meilleur centrage de la pierre.

**bâton de débrutage** (n.m.)

Bâton de bois utilisé pour le débrutage manuel à l'extrémité duquel on peut visser soit une tête de sertissage, soit une tête pour pot mécanique.

**débrutage** (n.m.)  
ébrutage (n.m.)

Étape de la taille du diamant visant à lui donner sa forme générale, en formant le rondiste.

**tête de débrutage** (n.f.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

**bruting machine**  
bruting lathe  
rounding-off machine

bruting machine head  
SEE **bruting head**

bruting pot  
SEE **bruter's dop**

bruting stick  
SEE **bruter's stick**

bruting wheel  
SEE **adjustable flange**

**bucket loupe**  
sawyer's loupe  
eye loupe

A loupe, held in the eye socket, that magnifies 6 to 8x; used to monitor the sawing progress.

NOTE Different types of loupes are used for different processes, e.g., a *head loupe* for rough sorting, a *bucket loupe* for sawing, a *hexagonal loupe* for polishing.

**bulbous natural**

A dodecahedral face more or less parallel to the girdle.

**Bunsen burner**

A propane or butane heat source used for boiling acids and heating manual bruting dops.

**burn mark**  
polishing mark  
polish mark  
dop mark

A surface defect (frosted appearance) caused by excessive heat generated during polishing.

**burr<sup>1</sup>**

A jagged edge that forms on a blade as a result of chiselling.

**machine de débrutage** (n.f.)  
machine à débruter (n.f.)  
débruteuse<sup>2</sup> (n.f.)

**loupe d'horloger** (n.f.)  
loupe de scieur (n.f.)

Loupe d'oeil utilisée par le tailleur pour suivre le déroulement du sciage.

NOTA Le choix de la loupe dépend de l'opération à effectuer : *loupe frontale* pour le tri des diamants bruts, *loupe d'horloger* pour le sciage, *loupe de diamantaire* pour la taille.

**naturel bulbeux** (n.m.) (prop.)

Naturel de forme dodécagonale plus ou moins parallèle au rondiste.

**bec Bunsen** (n.m.)

Brûleur au propane ou au butane utilisé pour chauffer les acides et les dops de débrutage manuel.

**trace de brûlure** (n.f.)  
marque de polissage (n.f.)

Imperfection de surface (apparence givrée) causée par une température excessive lors du polissage.

**bavure** (n.f.)

Fine rugosité laissée sur un disque de sciage lors du dressage du disque.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

### **burr<sup>2</sup>**

Metal fragments left on the cutting edge of a blade after sharpening.

NOTE Sawing machine blade.

butterfly  
SEE **bow tie**

**butterfly gauge**  
pavilion butterfly gauge

An instrument used to measure pavilion angles of 39°, 40°, 41° and 42°.

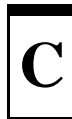
**morfil** (n.m.)

Fragments métalliques restant le long du tranchant d'une lame après affûtage.

NOTA Disque de sciage.

**calibre papillon** (n.m.) (prop.)  
calibre papillon pour culasse (n.m.) (prop.)

Calibre servant à la mesure d'angles de culasse de 39°, 40°, 41° et 42°.



**calibration dop**

A specific size of dop used to calibrate the automated bruting machines.

**caliper**  
caliper gauge  
Vernier caliper

An instrument used to measure the dimensions of diamonds, usually with movable jaws.

**camera**

NOTE Component of an automatic bruting machine.

**Canadian Gemmological Association**

**cape stone**  
Cape stone  
Cape diamond

A light-yellow diamond.

**dop d'étalonnage** (n.m.) (prop.)

Dop de dimension spécifique utilisé pour calibrer une débruteuse automatique.

**piéd à coulisse** (n.m.)

Instrument de mesure, à lecture directe à vernier, constitué de deux becs entre lesquels est placé le diamant à mesurer.

**caméra** (n.f.)

Accessoire d'une machine de débrutage automatique.

**Canadian Gemmological Association** (n.f.)

**Cape** (n.m.)

Diamant ayant une légère teinte de jaune.

NOTA Ancienne appellation pour désigner un diamant provenant d'une mine d'Afrique du Sud.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

### cap screw

**vis à tête cylindrique** (n.f.)  
vis à tête ronde (n.f.) (prop.)

### carat

ct  
metric carat  
carat weight  
size<sup>1</sup> (avoid)

**carat** (n.m.)  
ct (n.m.)  
carat métrique (n.m.)  
grosueur (n.f.) (à éviter)

A metric unit of mass for gem stones: 1 carat (ct) = 1/5 gram = 0.2 grams = 200 mg = 100 points = 4 grainers.

Unité de poids pour les diamants et les pierres précieuses qui équivaut à 200 milligrammes. Un carat se divise en 100 unités égales appelées *points*; un point équivaut à 4 grains.

### carbon

**carbone** (n.m.)

carbon spot  
SEE **black piqué**

### carborundum stone

**pièce de carborundum** (n.f.)  
pièce de carbure de silicium (n.f.)

**casting blowhole**  
blowhole

**soufflure de coulée** (n.f.)  
soufflure (n.f.)

A manufacturing defect in the scaife created during the casting process.

Défaut sous forme de petites cavités dans une pièce coulée, par exemple un disque de polissage.

### casting process

**coulée** (n.f.)

caustic soda  
SEE **sodium hydroxide**

### cavity

**cavité<sup>1</sup>** (n.f.)

An opening on the surface of a diamond.

Ouverture à la surface d'un diamant.

### cement

diamond cement  
stick cement

**ciment** (n.m.)  
ciment de sertissage (n.m.)

Any of several adhesives used to hold diamonds during bruting, cleaving, sawing, and polishing.

Pâte permettant de fixer un diamant sur un dispositif pour le débruter, le cliver, le scier, le tailler ou le polir.

centre break  
SEE **middle break**

### centring machine

**appareil de centrage** (n.m.) (prop.)

An apparatus used to adjust the concentricity on adjustable dops.

Appareil servant à régler la concentricité d'un dop centrable.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

**ceramic tile**

**chamfer**

A bevel applied to a table/girdle edge during manual bruting.

**chamfer facet**

A very small linear facet that is cut onto the table and the girdle ribs to help prevent breaking and chipping; it is applied on all straight-line fancies, marquise and pear shapes.

cheater

SEE **index adjuster**

**chip**

A type of surface damage, often square or hexagonal, on the girdle or a facet edge of a cut stone.

**chipped corner**

**chipped culet**

A culet that has been broken or otherwise damaged.

**chipping**

**chip the table**

**chisel**

sawing chisel  
knife

An instrument used to work the cutting edge of a blade to create a perfect roundness and to make the edge of the blade flat.

chiselling

SEE **truing**

**chisel rest**

chisel support

NOTE Part of a sawing machine.

**chuck**

NOTE Part of a bruting machine.

**carreau de céramique** (n.m.)

**chanfrein** (n.m.)

Biseau effectué sur l'arête de la table ou du rondiste lors du débrutage manuel.

**facette en biseau** (n.f.) (prop.)

Très petite facette taillée sur le pourtour de la table et du rondiste pour réduire le risque d'ébrèchement; s'exécute sur toutes les formes fantaisie à degrés, les formes marquise et poire.

**ébréchure** (n.f.)

Imperfection de surface, souvent de forme carrée ou hexagonale, sur le rondiste ou l'arête de facette d'un diamant taillé.

**coin de table cassé** (n.m.)

coin de table ébréché (n.m.) (prop.)

**pointe de culasse ébréchée** (n.f.) (prop.)

Pointe de culasse brisée ou endommagée.

**ébrèchement** (n.m.)

**éclater la table**

**ciseau** (n.m.)

outil à dresser (n.m.) (prop.)

Outil servant à tailler le pourtour d'un disque afin qu'il tourne parfaitement rond et que le tranchant soit plat.

**appui de l'outil à dresser** (n.m.) (prop.)

appui de ciseau (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

**mandrin<sup>1</sup>** (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

CIBJO

SEE **International Confederation of Jewellery, Silverware, Diamonds, Pearls and Stones**

clamping plate  
SEE **flange**

**clarity**  
purity

The transparency of a polished diamond.

NOTE The clarity decreases with the presence of inclusions and surface damage.

*clarity*: Term preferred in the USA, Canada and many European countries.

**clarity grade**  
purity grade

The relative position of a diamond on a flawless-to-imperfect scale.

**clarity grading system**  
purity grading system

The classification of diamonds from flawless to piqué III by various institutions.

**claw**

A small metal prong used to hold a diamond in the crown pot or pavilion platform pot.

**claw holder**

NOTE Part of a tang.

**claw-type table tang**  
crab claw table tang

claw without split  
SEE **finger**

claw with split  
SEE **split finger**

cleaning  
SEE **boiling**

**pureté** (n.f.)

Qualité d'un diamant taillé correspondant à la transparence.

NOTA Le degré de pureté est fonction du nombre d'inclusions et d'imperfections de surface.

**degré de pureté** (n.m.)

Position relative d'un diamant sur l'échelle de pureté.

**système de classification de la pureté** (n.m.)  
(prop.)  
échelle de pureté (n.f.)

Système utilisé par diverses institutions pour classer les diamants selon leur pureté allant de pur à la loupe à piqué III.

**griffe** (n.f.)

Petit doigt métallique qui maintient le diamant dans le pot pour couronne ou le pot à angle droit.

**porte-griffe** (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une pince.

**pince à griffes pour table** (n.f.) (prop.)

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

### **cleavage<sup>1</sup>**

NOTE Cleavage is a clear separation.

### **cleavage<sup>2</sup>**

cleavage good

A piece of rough diamond that breaks off naturally, or is removed, along the cleavage planes.

### **cleavage plane**

cleaving plane

One of four internal planes within a diamond that allows for manual splitting.

### **cleaved diamond**

### **cleaver**

A member of a processing team who is responsible for bisecting a diamond along one of the four cleavage planes.

### **cleaver's blade**

cleaving blade  
cleaver's knife  
cleaving knife

NOTE A cleaver's blade is inserted into the notch, and when tapped acts as a wedge to part the stone in two.

### **cleaver's hammer**

cleaving hammer  
hammer  
mallet

A diamond cleaving tool used to strike the cleaving blade.

cleaver's knife

SEE **cleaver's blade**

### **cleaving**

Bisecting a diamond by manual splitting along one of the four cleavage planes.

cleaving blade

SEE **cleaver's blade**

cleaving hammer

SEE **cleaver's hammer**

### **clivage<sup>1</sup> (n.m.)**

NOTA Le clivage est une séparation nette.

### **cleavage (n.m.) (prop.)**

cristal clivé (n.m.)

Diamant brut sectionné, naturellement ou non, selon un plan de clivage.

### **plan de clivage (n.m.)**

Plan selon lequel un cristal peut se fendre facilement, et suivant lequel se fait le clivage.

### **diamant clivé (n.m.) (prop.)**

### **cliveur (n.m.), cliveuse (n.f.)**

Membre de l'équipe de production chargé de scier le diamant selon l'un des quatre plans de clivage.

### **lame de clivage (n.f.)**

Outil utilisé avec le maillet pour cliver un diamant.

### **marteau de cliveur (n.m.)**

maillet (n.m.)

Outil de clivage du diamant, avec lequel on frappe la lame de clivage.

### **clivage<sup>2</sup> (n.m.)**

Étape de la taille consistant à fendre le cristal selon un plan de clivage.



## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

cleaving knife  
SEE **cleaver's blade**

### **cleaving line**

cleaving plane  
SEE **cleavage plane**

### **cleft**

A V-shaped area between the lobes of a heart-shaped diamond.

### **clipped-off corner**

closed culet  
SEE **pointed culet**

### **cloud**

A group of tiny white inclusions which result in a milky or cloudy appearance.

### **coarse bruting**

### **cold acid**

collet<sup>1</sup>  
SEE **culet<sup>1</sup>**

collet<sup>2</sup>  
SEE **culet<sup>2</sup>**

### **colour**

NOTE The colour of a diamond is determined by comparing it to an internationally approved series of master stones.

### **colour grade**

### **colour grading system**

The classification of diamonds from colourless to yellow by various institutions.

### **ligne de clivage** (n.f.)

### **échancrure** (n.f.) (prop.)

Forme en V située entre les lobes d'un brillant coeur.

**pan coupé** (n.m.) (prop.)  
**coin coupé** (n.m.) (prop.)

### **nuage** (n.m.)

Zone nébuleuse ou laiteuse causée par de fines inclusions cristallines.

### **débrutage grossier** (n.m.)

### **acide froid** (n.m.)

### **couleur** (n.f.)

NOTA La couleur d'un diamant est déterminée par comparaison visuelle avec un jeu de pierres-étalon agréé sur le plan international.

### **classification de la couleur** (n.f.) (prop.)

**système de classification de la couleur** (n.m.) (prop.)  
**échelle des couleurs** (n.f.)

Système permettant de classer les diamants selon une gradation allant de l'incolore au jaune.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

**colourless**

blue-white (avoid)

Free of any colour.

NOTE *colourless*: In a diamond description, this term is preferable to the old, but inaccurate, term *blue-white*.

**colour measuring instrument****colour zone**

A polished grading term used to describe the colour differences within a diamond when seen from different sides.

comparison diamond

SEE **master stone**

**computer-assisted laser****computer graphic****concentric scratch lines**

NOTE On the scaife.

**contact point**

contact area

**cooling bowl**

NOTE For cooling bruting dops.

**copper foil****corner**

corner facet<sup>1</sup>

quoin facet

The first four facets on the pavilion and the crown of a polished diamond.

**corner break**

bevelled corner

A facet applied at 45° to the breaks of straight-line fancy shapes.

**incolore**

bleu-blanc (à éviter)

Sans couleur et transparent.

**instrument de mesure de la couleur** (n.m.)  
colorimètre (n.m.)

**ligne colorée** (n.f.) (prop.)  
zone de couleur (n.f.)

Variation de couleur observable dans un diamant taillé que l'on examine sous divers angles.

**laser assisté par ordinateur** (n.m.)

**image numérique** (n.f.) (prop.)

**rayures concentriques** (n.f.)

NOTA Sur la meule.

**point de contact** (n.m.)

**réceptif de refroidissement** (n.m.)

NOTA Pour le refroidissement des dops de débrutage.

**feuille de cuivre** (n.f.)

**coin** (n.m.)

Facette résultant de la taille en croix de la couronne ou de la culasse.

**brisure de coin** (n.f.) (prop.)

Facette posée à 45° par rapport aux brisures d'une forme fantaisie à degrés.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

**corner culet break**

pavilion corner culet break

NOTE Emerald cut.

corner facet<sup>1</sup>

SEE **corner**

**corner facet<sup>2</sup>**

crown corner facet  
arrow

A facet applied to crown breaks at 45° to the crown main on a princess fancy shape.

**corner girdle**

NOTE Radiant cut.

**corner girdle break**

NOTE Emerald and radiant cuts.

**corner girdle facet**

NOTE Emerald and radiant cuts.

**corner middle break**

NOTE Emerald cut.

**corner table break**

crown corner table break

NOTE Emerald and radiant cuts.

**correcting fluid**

correction fluid

A solution, alternate to borax and boric acid, used as insulation to prevent burning during polishing.

**counter dop**

counter pot

A dop that is placed opposite the main dop on the right side of the sawing head to hold the smaller half of the diamond in place.

NOTE Part of a sawing machine.

**brisure de coin de colette** (n.f.) (prop.)

NOTA Taille émeraude.

**facette de coin de couronne** (n.f.) (prop.)

Facette posée sur les brisures de couronne à 45° par rapport à la facette principale de couronne d'une taille princesse.

**coin de rondiste** (n.m.) (prop.)

NOTA Taille radiant.

**première brisure de coin** (n.f.) (prop.)

NOTA Tailles émeraude et radiant.

**facette de coin de rondiste** (n.f.) (prop.)

NOTA Tailles émeraude et radiant.

**deuxième brisure de coin** (n.f.) (prop.)  
brisure intermédiaire de coin (n.f.) (prop.)

NOTA Taille émeraude.

**latte de coin de table** (n.f.) (prop.)

NOTA Tailles émeraude et radiant.

**liquide protecteur** (n.m.) (prop.)

Liquide isolant utilisé lors de corrections effectuées sur les diamants.

**contre-dop** (n.m.) (prop.)

contre-pot (n.m.)

Dop opposé au dop principal, du côté droit de la tête de sciage, pour maintenir la plus petite section du diamant.

NOTA Partie d'une machine de sciage.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

### counter dop arm

NOTE Part of a sawing machine.

### counter dop arm locknut

counter dop locknut  
counter dop arm nut

NOTE Part of a sawing machine.

counter pot  
SEE **counter dop**

### counterweight

NOTE Part of a sawing machine.

cover  
SEE **sleeve**

### cowling

NOTE To prevent diamonds from falling underneath the scaife.

### crab claw dop

A dop with curved prongs used for polishing pavilion facets on round brilliants and fancies.

### crab claw Goren pavilion dop

crab claw pavilion tang  
SEE **Goren pavilion tang**

### crab claw table dop

crab claw table tang  
SEE **claw-type table tang**

crab claw tang  
SEE **Goren pavilion tang**

### crack<sup>1</sup>

NOTE A scaife defect.

**porte-contre-dop** (n.m.) (prop.)  
porte-contre-pot (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

**écrou de blocage de porte-contre-dop** (n.m.) (prop.)  
écrou de blocage de porte-contre-pot (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

### contrepoids (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

### carter (n.m.) (prop.)

NOTA Le carter empêche les diamants de passer en-dessous de la meule.

### dop à griffes (n.m.) (prop.)

Dop à griffes incurvées utilisé pour tailler les facettes de culasse des brillants ronds et des formes fantaisie.

### dop Goren à griffe pour culasse (n.m.) (prop.)

### dop à griffes pour table (n.m.) (prop.)

**fente** (n.f.)  
fissure<sup>1</sup> (n.f.)  
crique (n.f.)

NOTA Défaut de la meule.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

**crack**<sup>2</sup>  
surface crack  
fracture

A split in the structure of a diamond that does not extend all the way through the diamond.

**cradle**  
support  
saddle

A small U-shaped rest mounted on a bruter's block designed to hold the bruter's stick.

NOTE Part of a bruting machine.

create a girdle  
SEE **apply a girdle**

**create the table**

**creasant-like gletz**

critical weight  
SEE **break point**

crosscutter<sup>1</sup>  
SEE **crossworker**<sup>1</sup>

crosscutter<sup>2</sup>  
SEE **crossworker**<sup>2</sup>

crosscut the diamond  
SEE **crosswork the diamond**

crosscutting  
SEE **crossworking**<sup>1</sup>

**crossworker**<sup>1</sup>  
crosscutter<sup>1</sup>

NOTE In general a brilliant is cut by several workers: first of all the *crosscutter* or *crossworker* who polishes the table, the four main facets on the top (crown) and the four facets on the bottom (base), in other words, the basic form. This is then sometimes taken over by an *eight-cut polisher* and finally by the *brillianteerer*.

**fêlure** (n.f.)  
fissure<sup>2</sup> (n.f.)  
fracture (n.f.)

Légère fente qui ne se propage pas de part en part dans un diamant.

**appui** (n.m.) (prop.)

Petite pièce en U, située sur le bloc de positionnement, qui sert d'appui au bâton de débrutage.

NOTA Pièce d'une machine de débrutage.

**positionner la table** (prop.)  
tailler la table (prop.)

**gletz en forme de croissant** (n.m.)  
glace en forme de croissant (n.f.)

**tailleur en croix** (n.m.), **tailleuse en croix** (n.f.)

NOTA En règle générale, un brillant est taillé par des personnes différentes : tout d'abord, par le *tailleur en croix* qui taille la table, les quatre facettes principales de couronne et les quatre autres de culasse, puis ensuite, dans certains cas, par le *tailleur en huit-huit* et enfin par le *brillanteur*.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

**crossworker**<sup>2</sup>  
crosscutter<sup>2</sup>  
blocker

A member of a processing team who is responsible for establishing crown and pavilion main facets to specific angles and indices through blocking and lapping.

**crossworking**<sup>1</sup>  
crosscutting

The polishing of four facets on the crown and four facets on the bottom.

**crossworking**<sup>2</sup>

Establishing symmetrical crown and pavilion main facets to specific angles and indices by blocking and lapping the diamond.

**crosswork the diamond**  
crosscut the diamond (prop.)

NOTE Consists of two steps: the *blocking* and the *lapping* of the diamond.

**crown**  
top  
bezel<sup>2</sup>

The top area of a polished diamond, above the girdle.

crown and pavilion misalignment  
SEE **misalignment of the crown and the pavilion**

**crown angle**

The angle measured between the girdle plane and the bezel facets.

**crown belly facet**

NOTE Oval, pear, heart and marquise cuts.

**tailleur en croix et en huit-huit** (n.m.) (prop.),  
**tailleuse en croix et en huit-huit** (n.f.) (prop.)  
bloqueur (n.m.) (prop.), bloqueuse (n.f.) (prop.)

Membre de l'équipe de production chargé de tailler les facettes principales de couronne et de culasse, à des angles et positions spécifiques, lors de la mise en croix et en huit et du lapping.

**mise en croix** (n.f.)  
taille en croix (n.f.)

Première étape d'une taille brillant qui consiste à placer quatre facettes sur la couronne et quatre autres facettes sur la culasse.

**mise en croix, mise en huit, rétablissement de la symétrie et polissage** (n.f.) (prop.)  
mise en croix, mise en huit et lapping (n.f.) (prop.)

Taille des facettes principales de couronne et de culasse à des angles et positions spécifiques.

**tailler en croix et en huit et rétablir la symétrie** (prop.)

NOTA Comprend deux étapes : la *mise en croix et en huit* (ou *blocking*) et le *rétablissement de la symétrie et polissage* (ou *lapping*).

**couronne** (n.f.)

Partie supérieure du diamant taillé, au-dessus du rondiste.

**angle de couronne** (n.m.)

Angle formé par le plan du rondiste et les facettes principales de couronne.

**facette d'excédent de couronne** (n.f.) (prop.)  
facette de ventre de couronne (n.f.) (prop.)

NOTA Tailles ovale, poire, coeur et marquise.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

**crown blocking sequence**

**séquence de mise en huit de la couronne** (n.f.)  
(prop.)  
séquence de blocking de la couronne (n.f.)  
(prop.)

**crown break**

**brisure de couronne** (n.f.) (prop.)

**crown corner**

**coin de couronne**<sup>1</sup> (n.m.) (prop.)

NOTE Straight-line fancy cut.

NOTA Forme fantaisie à degrés.

crown corner facet  
SEE **corner facet**<sup>2</sup>

**crown corner girdle break**

**première brisure de coin de couronne** (n.f.)  
(prop.)

NOTE Emerald and radiant cuts.

NOTA Tailles émeraude et radiant.

**crown corner middle break**

**deuxième brisure de coin de couronne** (n.f.)  
(prop.)  
brisure intermédiaire de coin de couronne (n.f.)  
(prop.)

NOTE Emerald cut.

NOTA Taille émeraude.

crown corner table break  
SEE **corner table break**

crown depth  
SEE **crown height**

**crown dop**

**dop pour couronne** (n.m.) (prop.)

**crown end facet**  
end facet

**facette de tête de couronne**<sup>1</sup> (n.f.) (prop.)  
facette d'extrémité de couronne (n.f.) (prop.)

A crown facet on the smaller arcs of an oval fancy shape.

Facette de couronne sur les plus petits arcs d'une taille ovale.

**crown facet**  
top facet  
upper facet

**facette de couronne** (n.f.)  
facette supérieure (n.f.)

The facet above the girdle of a cut diamond.

Facette au-dessus du rondiste d'un diamant taillé.

crown gauge  
SEE **spider gauge**

**crown girdle break**

**première brisure de couronne** (n.f.) (prop.)

NOTE Baguette, emerald, princess and radiant cuts.

NOTA Tailles baguette, émeraude, princesse et radiant.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

### **crown half**

top half  
upper girdle facet  
upper break facet  
top break facet  
upper half facet  
top half facet

A triangular facet located on the crown.

crown head facet  
SEE **head facet**

### **crown height**

crown depth  
crown thickness

The perpendicular distance between the plane of the girdle and the plane of the table facet, measured as a percentage of the girdle diameter.

### **crown height percentage**

NOTE The crown height percentage is calculated by dividing the crown height by the girdle diameter (girdle width for fancy cuts like the marquise).

### **crown main**

crown main facet  
bezel<sup>3</sup>  
bezel facet  
top main facet  
upper main facet  
kite facet  
bezel main facet

A kite-shaped facet on the crown of brilliant-cut diamonds.

### **crown middle break**

NOTE Emerald cut.

crown point bezel facet  
SEE **point bezel facet**

### **crown pointed corner**

NOTE Baguette cut.

### **haléfi de couronne (n.m.)**

halefi de couronne (n.m.)

NOTA *haléfi* : Petite facette taillée sur la couronne ou sur la culasse à partir du rondiste.

### **hauteur de couronne (n.f.)**

Distance à angle droit, du plan du rondiste au plan de la table, exprimée en pourcentage du diamètre du rondiste.

### **pourcentage de hauteur de couronne (n.m.)**

NOTA La hauteur de couronne s'exprime en pourcentage en divisant la hauteur de couronne par le diamètre du rondiste (ou la largeur du rondiste pour les tailles fantaisie).

### **facette principale de couronne (n.f.)**

bézel<sup>2</sup> (n.m.)  
bezel<sup>2</sup> (n.m.)  
facette bézel (n.f.)  
facette bezel (n.f.)

Facette à quatre côtés en forme de losange sur la couronne de la taille brillant dont la pointe supérieure touche la table tandis que la pointe inférieure touche le rondiste.

NOTA Il y en a huit au total.

**deuxième brisure de couronne (n.f.) (prop.)**  
brisure intermédiaire de couronne (n.f.) (prop.)

NOTA Taille émeraude.

**arête de coin de couronne (n.f.) (prop.)**

NOTA Taille baguette.



## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

**crown pot**

**crown shoulder facet**

NOTE Oval, pear and heart cuts.

crown table break  
SEE **table break**

**crown tang**

crown thickness  
SEE **crown height**

**crown wing facet**

NOTE Oval, pear, heart and marquise cuts.

**crucible**

**crushing bort**  
crushing boart

The lowest quality of industrial diamond grounded into diamond powder for use as an abrasive.

**crystal**

An octahedron-shaped rough diamond.

**crystal face**  
peripheral crystal face

crystal inclusion  
SEE **inclusion**<sup>1</sup>

crystalline inclusion  
SEE **inclusion**<sup>1</sup>

**crystal plane**

**crystal structure**

ct  
SEE **carat**

**cube face**

**cube plane**

**cubic system**

**pot pour couronne** (n.m.) (prop.)

**facette d'épaule de couronne** (n.f.) (prop.)

NOTA Tailles ovale, poire et coeur.

**pince pour couronne** (n.f.) (prop.)

**facette d'aile de couronne** (n.f.) (prop.)

NOTA Tailles ovale, poire, coeur et marquise.

**creuset** (n.m.)

**bort de broyage** (n.m.)  
boart de broyage (n.m.)

Diamant industriel de piètre qualité qui, une fois réduit en poudre, sert d'abrasif.

**cristal** (n.m.)

Diamant brut de forme octaédrique.

**face du cristal** (n.f.)  
face externe du cristal (n.f.)  
habitus (n.m.)

**plan de cristallisation** (n.m.)

**structure cristalline** (n.f.)

**face du cube** (n.f.)

**plan du cube** (n.m.)

**système cubique** (n.m.)

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

**culet**<sup>1</sup>  
collet<sup>1</sup>  
culette<sup>1</sup>

The apex of the main facets on the pavilion of a polished diamond.

**culet**<sup>2</sup>  
collet<sup>2</sup>  
culette<sup>2</sup>  
faceted culet  
culet facet

A small facet, parallel to the table, cut at the pointed junction of the pavilion facets to prevent damage to the tip.

**culet break**  
pavilion culet break

NOTE Baguette and emerald cuts.

culet facet  
SEE **culet**<sup>2</sup>

culette<sup>1</sup>  
SEE **culet**<sup>1</sup>

culette<sup>2</sup>  
SEE **culet**<sup>2</sup>

**cut**<sup>1</sup>

The shape and style of a polished diamond, such as a round brilliant or an emerald cut.

cut<sup>2</sup>  
SEE **make**

**cut grade**<sup>1</sup>  
cutting grade

The quality of the cutting of a diamond, in terms of its departure from a standard.

cut grade<sup>2</sup>  
SEE **make**

**cut grading system**

cut quality  
SEE **make**

**cut shallow**

**pointe de culasse** (n.f.)

Pointe formée par la rencontre des pavillons à la base de la taille en brillant.

**colette** (n.f.)

Facette parallèle à la table, située à l'extrémité de la culasse.

**brisure de colette** (n.f.)

NOTA Tailles baguette et émeraude.

**taille**<sup>1</sup> (n.f.)

NOTA La taille émeraude, princesse, ovale, etc.

**classification de la taille** (n.f.) (prop.)

Classification d'une taille par rapport à une qualité de taille idéale.

**système de classification de la taille** (n.m.)  
(prop.)  
échelle de qualité de la taille (n.f.) (prop.)

**peu de profondeur**

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

cutter

SEE **diamond cutter**

**cutting<sup>1</sup>**

polishing<sup>1</sup>

grinding

running

diamond polishing

diamond cutting

The removing of material from a diamond to form facets; it is done in stages: crossworking (to set main facets), and brilliantteering (to finish the diamond).

cutting<sup>2</sup>

SEE **fashioning<sup>2</sup>**

cutting and polishing factory

SEE **cutting factory**

**cutting centre**

**cutting defect**

**cutting factory**

cutting and polishing factory

diamond processing facility

cutting grade

SEE **cut grade<sup>1</sup>**

cutting industry

SEE **diamond cutting industry**

**cutting machine**

polishing machine

A machine used to polish some or all of the facets on a diamond.

cutting ring

SEE **running/cutting ring**

**cutting style**

style of cut

A distinctive or particular form given to a diamond. (The marquise, pear, baguette and brilliant round cuts are common examples.)

cutting wheel

SEE **scaife**

**taille<sup>2</sup>** (n.f.)

taille de diamant (n.f.)

Création des facettes par enlèvement de matière. Opération qui comprend deux étapes : la mise en croix et en huit (pose des facettes principales) et le brillantage (pose des 40 dernières facettes).

**centre de taille** (n.m.)

**défaut de taille** (n.m.)

**atelier de taille** (n.m.)

taillerie (n.f.)

**machine de taille** (n.f.)

machine à tailler (n.f.)

tailleuse (n.f.) (prop.)

Machine servant à tailler les facettes d'un diamant.

**style de taille** (n.m.)

style de facettage (n.m.)

Forme distinctive ou particulière donnée à un diamant. (Les tailles marquise, poire, baguette et brillant rond sont des exemples courants.)

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

**cut to fit**

**tailler en alignement**  
aligner (prop.)

**cylindrical girdle marker**

**marqueur de rondiste de forme cylindrique**  
(n.m.) (prop.)

NOTE As opposed to a *flat-type girdle marker*.

NOTA Par opposition au *marqueur de rondiste plat*.

### D

**dahlia**  
dahlia cut

**dahlia** (n.m.)  
taille dahlia (n.f.) (prop.)  
taille en dahlia (n.f.) (prop.)  
forme dahlia (n.f.) (prop.)

A 63 facet twelve-sided shape that combines step and brilliant cutting style.

Taille de 63 facettes dodécagonales qui combine la taille à degrés et la taille brillant.

**dampening magnet**  
magnet<sup>1</sup>

**pesée aimantée** (n.f.) (prop.)

An instrument used to dampen squealing sounds when polishing large diamonds.

Aimant que l'on place sur la pince pour atténuer le sifflement lors de la taille des gros diamants.

dark spot  
SEE **black piqué**

**deep pavilion**

**culasse profonde** (n.f.)

On a polished diamond, a pavilion of a depth which exceeds 44% of the average girdle diameter.

Culasse d'un diamant taillé dont la profondeur est supérieure à 44 % du diamètre moyen du rondiste.

**depth**  
depth of a diamond

**profondeur** (n.f.)  
épaisseur (n.f.)  
hauteur (n.f.)

The thickness of a diamond; the distance between the table and the culet.

Distance de la table à la culasse.

depth percentage  
SEE **total depth percentage**

designing  
SEE **marking**

detachable flange  
SEE **loose flange**

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

**dial caliper**  
dial gauge

**dial indicator**

An instrument used to check whether a scaife is running on a true plane perpendicular to the motor spindle.

diamantaire  
SEE **diamond dealer**

**diamond appraisal**  
diamond evaluation

The evaluation of diamonds, usually for insurance or estate purposes.

**diamond appraiser**  
diamond valuator

**diamond bourse**  
diamond club

An organization of diamond dealers, manufacturers, brokers, and wholesalers who join together to transact business and protect their mutual interests.

diamond cement  
SEE **cement**

diamond chain  
SEE **diamond pipeline**

diamond club  
SEE **diamond bourse**

**diamond cutter**  
diamond processor  
cutter

Any craftsman employed in the sawing, bruting and polishing of diamonds.

diamond cutting  
SEE **cutting**<sup>1</sup>

**diamond cutting industry**  
cutting industry  
diamond cutting and polishing industry

**pied à coulisse à cadran** (n.m.) (prop.)

**comparateur à cadran** (n.m.) (prop.)

Appareil de précision qui indique si la meule tourne dans un plan parfaitement perpendiculaire à l'arbre du moteur.

**évaluation de diamants** (n.f.)

NOTA *évaluation* : Comporte l'idée de valeur monétaire en plus des 4 C.

**évaluateur de diamants** (n.m.), **évaluatrice de diamants** (n.f.)

**bourse du diamant** (n.f.)

Regroupement de diamantaires, de courtiers et de grossistes visant à faciliter les négociations d'affaires et à protéger les intérêts de ses membres.

**tailleur de diamants** (n.m.), **tailleuse de diamants** (n.f.)  
diamantaire<sup>1</sup> (n.é.)

Professionnel capable de travailler le diamant depuis la pierre brute jusqu'à son emploi final.

**industrie de la taille des diamants** (n.f.)  
industrie de la taille (n.f.)

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

**diamond dealer**  
diamantaire  
diamond merchant  
diamond retailer

A person who buys and sells diamonds.

diamond dust  
SEE **diamond powder**

diamond dust suction installation  
SEE **air filtration system**

diamond dust suction system  
SEE **air filtration system**

diamond evaluation  
SEE **diamond appraisal**

**diamond grader**  
grader

A person trained in and responsible for weighing, measuring, and examining polished diamonds, for noting any evidence of enhancement, treatment, or alteration, and for assigning colour, clarity and sometimes cut grades according to a predetermined set of standards.

**diamond grading**  
grading

The process of weighing, measuring, examining, and assigning colour, clarity and sometimes cut grades to polished diamonds, according to a predetermined set of standards.

**diamond grading laboratory**

**diamond grading report**

diamond grit  
SEE **diamond powder**

Diamond High Council  
SEE **Hoge Raad voor Diamant**

**diamond-impregnated disc**

NOTE Disc assembly of a bruting machine.

**diamantaire**<sup>2</sup> (n.é.)  
négociant en diamants (n.m.), négociante en diamants (n.f.)  
négociant diamantaire (n.m.), négociante diamantaire (n.f.)

Acheteur ou vendeur de diamants.

**classificateur de diamants** (n.m.) (prop.),  
**classificatrice de diamants** (n.f.) (prop.)

Personne qualifiée chargée de peser, de mesurer et d'examiner les diamants taillés, afin de déceler toute évidence de modification artificielle. Il est également de sa responsabilité de déterminer la couleur, la pureté et parfois la qualité de la taille selon des normes prédéterminées.

**classification des diamants** (n.f.)  
classification (n.f.) (prop.)

Opération qui consiste à peser, mesurer, examiner, déterminer la couleur, la pureté, et parfois la qualité de la taille des diamants selon des normes prédéterminées.

**laboratoire de classification des diamants**  
(n.m.) (prop.)

**certificat de classification des diamants** (n.m.)  
(prop.)

**disque diamanté**<sup>2</sup> (n.m.) (prop.)

NOTA Ensemble disque de débrutage.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

**diamond-impregnated scaife**

**meule diamantée** (n.f.) (prop.)  
disque diamanté<sup>3</sup> (n.m.)  
disque de polissage diamanté (n.m.) (prop.)  
plateau diamanté (n.m.) (prop.)  
plateau de polissage diamanté (n.m.) (prop.)

**diamond industry**

**industrie diamantaire** (n.f.)  
industrie du diamant (n.f.)

diamond loupe  
SEE **hexagonal loupe**

diamond manufacturing  
SEE **diamond processing**

**diamond marker**  
marker

**marqueur**<sup>2</sup> (n.m.), **marqueuse** (n.f.)

A person responsible for studying a diamond and marking it to indicate how it should be processed to achieve its highest value.

Personne chargée d'examiner les diamants bruts et d'indiquer, par des lignes et des symboles, comment les tailler afin d'obtenir le meilleur rendement.

diamond merchant  
SEE **diamond dealer**

**diamond mining**

**extraction des diamants** (n.f.)

diamond paper  
SEE **parcel paper**

diamond parcel paper  
SEE **parcel paper**

diamond paste  
SEE **wet diamond powder mixture**

**diamond pipeline**  
diamond chain

**pipeline du diamant** (n.m.)

The various stages through which diamonds pass, from mining to marketing, before they are sold to the consumer.

Métaphore décrivant les diverses étapes que les diamants franchissent, de l'extraction à la mise en marché, avant d'être vendus aux consommateurs.

**diamond polisher**  
polisher

**facetteur** (n.m.), **facetteuse**<sup>1</sup> (n.f.)

A person who places and polishes facets on a diamond.

Personne qui taille et polit les facettes d'un diamant.

diamond polisher's bench  
SEE **bench**

diamond polishing  
SEE **cutting**<sup>1</sup>

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

### **diamond powder**

diamond dust  
diamond grit

Small particles of diamond used in industrial grinding and for polishing diamonds. Commonly bonded to the surface of the tool.

### **diamond powder-impregnated sawing blade**

A thin bronze disk whose edge is coated with a diamond powder mixture allowing it to cut a stone.

diamond powder mixture

SEE **wet diamond powder mixture**

### **diamond powder mixture applicator**

### **diamond powder roller**

powder roller

A tool with a handle and a metal roller that is used to apply the wet diamond powder mixture to the cutting edge of the blade.

### **diamond processing**

diamond manufacturing

Manipulating a diamond from rough to finished product; includes marking, windowing, sawing, cleaving, brutting, crossworking and brilliantteering.

diamond processing facility

SEE **cutting factory**

diamond processor

SEE **diamond cutter**

diamond retailer

SEE **diamond dealer**

diamond saw

SEE **sawing machine**

diamond sawing machine

SEE **sawing machine**

diamond sawyer

SEE **sawyer**

diamond sorter<sup>1</sup>

SEE **polished diamond sorter**

### **poudre de diamant** (n.f.)

Poudre très fine obtenue par le concassage de déchets ou d'éclats de diamant.

**lame diamantée** (n.f.) (prop.)  
**disque diamanté<sup>1</sup>** (n.m.) (prop.)

Mince disque de bronze dont le bord est enduit d'égrisée, afin de découper une pierre.

### **appliqueur d'égrisée** (n.m.) (prop.)

### **rouleau à poudrer** (n.m.)

Rouleau métallique, muni d'un manche, servant à enduire d'égrisée le tranchant du disque de sciage.

### **traitement du diamant** (n.m.)

transformation du diamant (n.f.)

Façonnage du diamant, de l'état brut au produit fini; comprend le marquage, l'ouverture de fenêtre, le sciage, le clivage, le débrutage, la mise en croix et en huit, et le brillantage.



## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

diamond sorter<sup>2</sup>

SEE **rough diamond sorter**

diamond valuator

SEE **diamond appraiser**

**diamond worker**

**ouvrier diamantaire** (n.m.), **ouvrière diamantaire** (n.f.)

**die** (n.)

**die** (n.m.)

A larger diamond of high quality but poor colour (often yellow) that makes it unsuitable as a gem.

NOTA Une qualité de brut qui est jaune.

**digital caliper**

**pied à coulisse numérique** (n.m.) (prop.)

disc

SEE **sawing blade**

**disc assembly**

**ensemble disque de débrutage** (n.m.) (prop.)

NOTE Part of a bruting machine.

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

**disc bruting**

**débrutage par disque diamanté** (n.m.) (prop.)

**disc drive motor**

**moteur d'entraînement de disque** (n.m.) (prop.)

NOTE Part of a bruting machine.

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

**disc-retaining bolt**

**boulon de serrage de disque** (n.m.) (prop.)

NOTE Part of a bruting machine.

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

**dispersion**

**dispersion** (n.f.)

**dissolving solution**

**dissolvant** (n.m.)

A chemical used to dissolve bruting cement, e.g., methyl hydrate.

Produit chimique, par exemple de l'alcool méthylique, utilisé pour dissoudre le ciment de sertissage.

dividers

SEE **engineer's dividers**

**dodecahedral face**

**face du dodécaèdre** (n.f.)

A flat surface on a dodecahedron-shaped crystal.

Surface plane d'un cristal dodécaédrique.

**dodecahedral plane**

**plan du dodécaèdre** (n.m.)

A crystal plane parallel to a possible dodecahedral face.

Plan cristallin parallèle à une face du dodécaèdre.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

### **dodecahedron**

Any polyhedron having 12 plane faces.

NOTE Term used to designate a rough diamond with 12 rhombic crystal faces.

### **dogging**

NOTE When one leg of the tang lifts as a result of the polisher not holding the tang down firmly.

### **dop<sup>1</sup>**

polishing dop  
dop assembly

For polishing: the part of the tang that holds the pot in place.

### **dop<sup>2</sup>**

For sawing, lasering and bruting: the holder in/on which the diamond is put to be processed; it may be hollow or flat.

### **dop arm**

NOTE Part of a sawing machine.

### **dop arm locknut**

NOTE Part of a sawing machine.

dop assembly  
SEE **dop<sup>1</sup>**

### **dop body**

NOTE Part of the adjustable dop of an automatic bruting machine.

dop mark  
SEE **burn mark**

**dop retaining wing nut**  
dop wing nut

NOTE Part of a sawing machine.

### **dodécaèdre (n.m.)**

Polyèdre à 12 faces losangiques.

NOTA Les diamants bruts peuvent être constitués de cristaux dodécaédriques.

### **dogging (n.m.) (prop.)**

NOTA Jargon signifiant que l'une des pattes de la pince se soulève lorsque le tailleur n'applique pas une pression uniforme.

### **dop<sup>1</sup> (n.m.)**

Pour la taille, partie de la pince qui maintient le pot.

### **dop<sup>2</sup> (n.m.)** **pot<sup>1</sup> (n.m.)**

Pour les opérations de sciage, de débrutage et de taille au laser, support plan ou creux du diamant.

### **porte-dop (n.m.) (prop.)** **porte-pot (n.m.) (prop.)**

NOTA Partie d'une machine de sciage.

### **écrou de blocage de porte-dop et de porte-contre-dop (n.m.) (prop.)** écrou de blocage de porte-pot et de porte-contre-pot (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

### **corps (n.m.) (prop.)**

NOTA Partie du dop centrable d'une machine de débrutage automatique.

### **écrou papillon de retenue de dop (n.m.) (prop.)**

écrou papillon de retenue de pot (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

### **dop shaft locknut**

NOTE Part of a sawing machine.

### **dop shaft retaining nut**

sawing head nut<sup>1</sup>

NOTE Part of a sawing machine.

### **dop stick**

A threaded steel rod used to heat a dop over a Bunsen burner.

### **dop stud**

NOTE Part of a bruting machine.

dop wing nut

SEE **dop retaining wing nut**

### **dop wrench**

A tool used to tighten the bruter's dop onto the bruter's stick and the bruting machine.

double claw

SEE **split finger**

### **double-head bruting machine**

double-headed bruting machine

### **double-head bruting machine with disc assembly**

double-head disc bruting machine

### **draw bolt**

NOTE Part of an automatic bruting machine.

### **dress (v.)**

To apply a wet diamond powder mixture with the diamond powder roller to the cutting edge of the blade.

**écrou de blocage de porte-dop** (n.m.) (prop.)  
écrou de blocage de porte-pot (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

**écrou de retenue de tête de sciage** (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

**bâton pour chauffage de dop** (n.m.) (prop.)  
bâton pour chauffage de pot (n.m.) (prop.)

Tige filetée en acier utilisée pour chauffer un dop de débrutage manuel.

**goujon de montage de dop de débrutage** (n.m.) (prop.)  
goujon de montage de pot de débrutage (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

**clé de fixation de dop** (n.f.) (prop.)  
clé de fixation de pot (n.f.) (prop.)

Clé utilisée pour installer le dop sur le bâton de débrutage et sur la débriteuse.

**machine de débrutage à double tête** (n.f.) (prop.)  
machine à débriter à double tête (n.f.)  
débriteuse à double tête (n.f.) (prop.)

**machine de débrutage deux têtes à disque** (n.f.) (prop.)  
machine à débriter deux têtes à disque (n.f.) (prop.)  
débriteuse deux têtes à disque (n.f.) (prop.)

**bouton de rotation de mandrin** (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage automatique.

### **enduire**

À l'aide d'un rouleau à poudrer, appliquer de l'égrisée sur le tranchant du disque de sciage.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

dressings  
SEE **truings**

### **drill rod**

An annealed and polished high carbon tool steel rod usually round and centreless ground.

NOTE Part of a sawing machine.

### **drive pulley**

NOTE Part of a bruting machine.

### **dust pan**

powder recovery tray  
sieve

NOTE A tray with sieve is situated conveniently beneath the chuck to catch the diamond chips caused by bruting. As this tray does not collect all the chips, especially the finer dust, a vacuum cleaner is used to suck it up.

### **tige d'acier à outil** (n.f.) (prop.)

Tige rectifiée en acier dur recuit.

NOTA Partie d'une machine de sciage.

### **poulie d'entraînement** (n.f.) **poulie motrice** (n.f.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

### **contenant de récupération de poussière de diamant** (n.m.) (prop.) **attrape-poussière** (n.m.) (prop.) **tamis** (n.m.)

NOTA La poussière de diamant produite lors du débrutage est aspirée et soigneusement recueillie dans un petit contenant.

## E

### **earplug**

### **ear protection**

eccentric culet  
SEE **off-centre culet**

eccentric ring  
SEE **adjustable flange**

eccentric table  
SEE **off-centre table**

**eight cut**  
single cut

A cutting style with a circular girdle, a table, 8 crown facets, 8 pavilion facets, and (very rarely) a culet.

### **bouchon d'oreille** (n.m.)

### **protecteur d'oreilles** (n.m.)

**taille huit-huit** (n.f.)  
**taille 8/8** (n.f.)  
**huit-huit** (n.m.)  
**taille simple** (n.f.)

Taille brillant simplifiée comportant 17 facettes.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

### eight-cut polisher

NOTE In general a brilliant is cut by several workers: first of all the *crosscutter* or *crossworker* who polishes the table, the four main facets on the top (crown) and the four facets on the bottom (base), in other words, the basic form. This is then sometimes taken over by an *eight-cut polisher* and finally by the *brillianteerer*.

eight-slit crown pot  
SEE **8-slit crown pot**

### eight work

The second profile cutting operation of a brilliant-cut diamond.

### electric stepper motor

NOTE Part of a bruting machine.

### elongated culet

A linear culet that results from faceting the pavilion culet breaks of emerald and baguette shapes.

### elongated diamond

**elongated radiant**  
elongated radiant cut

**emerald cut**  
emerald  
rectangular emerald  
regular emerald

A step cut of rectangular outline and cut corners.

### emerald-cut triangle

### emery stick

A wooden strip covered with abrasive particles that is used to clean nicks off spindles and the build-up of powder off of blades.

**tailleur en huit-huit** (n.m.) (prop.), **tailleuse en huit-huit** (n.f.) (prop.)  
tailleur en 8/8 (n.m.), tailleuse en 8/8 (n.f.)

NOTA En règle générale, un brillant est taillé par des personnes différentes : tout d'abord, par le *tailleur en croix* qui taille la table, les quatre facettes principales de couronne et les quatre autres de culasse, puis ensuite, dans certains cas, par le *tailleur en huit-huit* et enfin par le *brillanteur*.

### mise en huit

 (n.f.)

Seconde opération de l'ébauchage d'un diamant taillé en brillant.

### moteur pas à pas

 (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

**colette allongée** (n.f.)  
ligne de quille (n.f.) (prop.)

Colette résultant du facetage des brisures de colette des tailles émeraude et baguette.

### diamant de forme allongée

 (n.m.) (prop.)

**radiant rectangulaire** (n.m.) (prop.)  
taille radiant rectangulaire (n.f.) (prop.)

**taille émeraude** (n.f.)  
taille en émeraude (n.f.)  
taille émeraude rectangulaire (n.f.)  
émeraude rectangulaire (n.f.) (prop.)  
émeraude (n.f.) (prop.)

Taille à degrés au contour rectangulaire et à pans coupés.

**forme triangle à pans coupés** (n.f.) (prop.)  
triangle à pans coupés (n.m.) (prop.)

### bâton abrasif

 (n.m.) (prop.)

Bâton enduit de particules abrasives utilisé pour faire disparaître les rayures sur les mandrins ou décasser les disques.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

end facet

SEE **crown end facet**

**engineer's dividers** (pl.)  
dividers (pl.)

An instrument for transferring measurements for tangent and twin set polishing.

**engineer's square**

A small, high precision, L-shaped measurement tool used to measure all rectangular facets.

**engraving**

**equilateral octagonal table**

**estimated yield**

NOTE *yield*: The total weight of a polished diamond after manufacturing, usually expressed as a percentage of the weight of the rough.

**exceptional white**

A colour definition of the CIBJO for colourless diamonds corresponding to the letters D and E in the GIA colour grading system and to *River* or *rarest white* in the Scan. D.N. In order to differentiate between D and E, a + has been added to *exceptional white* corresponding to D.

**exceptional white +**  
exceptional white D

**exceptional white E**

**external characteristic**

blemish  
external mark

Any of several types of marks found on the surface of a diamond but which do not penetrate it significantly.

**external feeding knob**

rapid approach adjuster  
rapid feed adjuster  
external feed adjuster

NOTE Part of a bruting machine.

**compas à pointes sèches** (n.m.)  
compas diviseur (n.m.)

Compas utilisé pour reporter des mesures, lors de la taille de diamants jumeaux ou d'une taille suivant la ligne de référence.

**équerre de précision** (n.f.)

Petit instrument de précision, en forme de L, utilisé pour mesurer les facettes rectangulaires.

**gravure** (n.f.)

**table octogonale équilatérale** (n.f.)

**rendement estimé** (n.m.)

NOTA *rendement* : Poids total d'un diamant taillé généralement exprimé en pourcentage du poids du diamant brut.

**blanc exceptionnel** (adj.)

Désignation de couleur de la CIBJO pour les diamants incolores. Cette désignation correspond aux lettres D et E du GIA et aux termes *River* et *rarest white* de la Scan. D.N. Afin de pouvoir distinguer entre le D et le E du GIA, un + a été ajouté à *blanc exceptionnel* correspondant à D.

**blanc exceptionnel +** (adj.)  
blanc exceptionnel D (adj.) (prop.)

**blanc exceptionnel E** (adj.) (prop.)

**caractéristique externe** (n.f.)

défaut de surface (n.m.)  
défaut externe (n.m.)

Imperfection à la surface d'un diamant.

**cabestan d'avance rapide** (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

external mark  
SEE **external characteristic**

### **extractor**

**extra facet**  
false facet  
additional facet<sup>2</sup> (avoid)

A facet placed without regard for symmetry and not required by the cutting style.

NOTE Facets usually found near the girdle, extra facets are the result of smoothing out nicks, chips, naturals, abrasions, and other blemishes or, in some instances, of errors in polishing. Not to be confused with *additional facets*.

eye loupe  
SEE **bucket loupe**

**extracteur** (n.m.)

**facette supplémentaire** (n.f.)  
extra-facette (n.f.)  
fausse facette (n.f.)

Facette généralement ajoutée pour éliminer un défaut ou pour préserver le poids du diamant.

## F

**facet** (n.)

A flat polished surface on a diamond.

**facet** (v.)

To apply a flat polished surface on a diamond.

**facet angle**

The inclination of a facet in relation to the table.

faceted culet  
SEE **culet**<sup>2</sup>

**faceted girdle**

A girdle which has been polished with a series of flat facets.

**faceting**

The process of grinding and polishing facets on a diamond.

facet junction  
SEE **rib**

**facette** (n.f.)

Surface plane polie d'un diamant.

**facetter**  
tailler à facettes

Tailler une surface plane polie sur un diamant.

**angle de facette** (n.m.)

Inclinaison d'une facette par rapport à la table.

**rondiste facetté** (n.m.)

Rondiste sur lequel est taillée une série de facettes planes.

**facettage** (n.m.)  
pose de facettes (n.f.)

Opération qui consiste à tailler et à polir les facettes d'un diamant.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

### **facet plane**

**faint yellow**  
top silver  
top silver cape

A GIA colour that corresponds to the *tinted white* (K and L) of HRD-IDC.

NOTE *top silver; top silver cape*: Obsolete terms.

false facet  
SEE **extra facet**

**fancy**  
fancy shape  
fancy cut  
fancy-shape cut  
fantasy cut  
fanciful cut

Any cut other than a round brilliant or single cut.

### **fancy colour**

A diamond colour other than white, such as pink, yellow, blue, green, etc.

**fancy colour diamond**  
fancy-coloured diamond  
fancy diamond

Any diamond with a strong and attractive body colour.

NOTE Fancy colour diamonds are called by various trade names: *cognac diamond, canary diamond, champagne diamond, pink diamond*, etc.

fancy cut  
SEE **fancy**

fancy diamond  
SEE **fancy colour diamond**

fancy light yellow  
SEE **fancy yellow**

### **fancy pavilion pot**

**plan de facette** (n.m.) (prop.)

**légère nuance de jaune** (n.f.)  
nuancé de jaune (adj.)

Désignation de couleur du diamant dans le système de classification du GIA, correspondant au *légèrement teinté* (K et L) de l'échelle HRD-IDC.

**taille fantaisie** (n.f.)  
forme fantaisie (n.f.)

Toute forme de taille d'un diamant autre que la taille brillant rond et la taille en huit.

### **couleur fantaisie** (n.f.)

Couleur du diamant, autre que le blanc, comme le rose, le jaune, le bleu, le vert, etc.

**diamant de couleur fantaisie** (n.m.)  
diamant couleur fantaisie (n.m.)  
diamant fantaisie<sup>1</sup> (n.m.)

Diamant présentant une couleur naturelle autre que jaune, brun pâle ou gris pâle.

NOTA Les diamants couleur fantaisie portent différentes appellations dans le commerce : *diamant cognac, diamant jonquille, diamant champagne, diamant rose*, etc.

**pot pour culasse taille fantaisie** (n.m.) (prop.)  
pot pour culasse fantaisie (n.m.) (prop.)



## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

fancy shape  
SEE **fancy**

fancy-shape cut  
SEE **fancy**

**fancy-shape diamond**

**diamant de taille fantaisie** (n.m.)  
diamant de forme fantaisie (n.m.) (prop.)  
diamant fantaisie<sup>2</sup> (n.m.) (prop.)

**fancy-shape polisher**

**tailleur de diamants de taille fantaisie** (n.m.)  
(prop.), **tailleuse de diamants de taille fantaisie** (n.f.) (prop.)  
tailleur de diamants taille fantaisie (n.m.)  
(prop.), tailleuse de diamants taille fantaisie  
(n.f.) (prop.)  
tailleur de diamants de forme fantaisie (n.m.)  
(prop.), tailleuse de diamants de forme fantaisie  
(n.f.) (prop.)  
tailleur de diamants forme fantaisie (n.m.)  
(prop.), tailleuse de diamants forme fantaisie  
(n.f.) (prop.)  
tailleur de diamants fantaisie (n.m.) (prop.),  
tailleuse de diamants fantaisie (n.f.) (prop.)

**fancy-shape polishing**

NOTE A rough diamond cut into a fancy shape loses less weight than if it were cut into a round shape.

**taille en forme fantaisie** (n.f.) (prop.)

NOTA Un diamant brut taillé en forme fantaisie perd moins de poids que s'il est taillé rond.

**fancy yellow**  
fancy light yellow

**jaune fantaisie** (adj.)

A GIA colour grading term for yellow diamonds the colour of which matches or slightly exceeds the colour of the Z master diamond.

Désignation de couleur pour les diamants jaunes, dans le système de classification du GIA, semblable à celle du diamant de comparaison Z ou légèrement plus foncée.

fantasy cut  
SEE **fancy**

fashioning<sup>1</sup>  
SEE **bruting**

**fashioning**<sup>2</sup>  
cutting<sup>2</sup>

A general term used to describe the entire process of manufacturing a polished diamond from the rough, including design, cleaving, sawing, bruting, and polishing.

**taille**<sup>3</sup> (n.f.)  
façonnage (n.m.)

Ensemble des opérations de transformation d'une pierre brute en pierre taillée.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

### **feather**

A crack or break due to either cleavage or fracture, often white and feathery in appearance.

feathered girdle  
SEE **bearded girdle**

### **feed<sup>1</sup>**

The rate at which the sawing arm is lowered during the sawing process to maintain contact with the diamond.

### **feed<sup>2</sup>**

The rate at which two diamonds are brought together during the bruting process.

**feed knob**  
feeding knob

NOTE Part of a bruting machine.

### **final girdle**

final girdling  
SEE **girdling<sup>2</sup>**

final polishing  
SEE **smoothing**

fine approach adjuster  
SEE **internal feeding knob**

fine feed adjuster  
SEE **internal feeding knob**

**finger**  
single claw  
claw without split

An accessory used to hold a diamond in a crown pot.

NOTE Part of a tang.

### **fingerprinting**

NOTE The fingerprinting technique enables one to determine exactly the composition of the rock and thus exactly where the rough diamond was mined.

### **plume (n.f.)**

Fêlure ou fissure due soit à un clivage soit à une fracture, souvent de couleur blanche et d'apparence plumeuse.

### **descente (n.f.)**

Vitesse à laquelle le bras de la scie descend pour demeurer en contact avec le diamant lors du sciage.

### **avance (n.f.)**

Vitesse à laquelle deux diamants sont amenés en contact lors du débrutage.

**bouton d'avance (n.m.) (prop.)**

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

### **rondiste final (n.m.)**

### **griffe simple (n.f.)**

Griffe utilisée pour maintenir un diamant dans un pot pour couronne.

NOTA Partie d'une pince.

### **prise d'empreinte (n.f.)**

NOTA La prise d'empreinte des diamants permet de déterminer avec exactitude leur composition chimique et, par conséquent, l'endroit d'où ils ont été extraits.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

### **finish**

A combination of the symmetry and polish of the facets of a polished diamond.

### **fire**

Flashes of the different spectrum colours seen in diamonds as the result of dispersion.

### **fire rose**

fire rose cut

A mixed step and brilliant cutting style of 61 six-sided shape facets.

### **first bruting**

rough bruting

The removal of all high points on the intended girdle.

### **fish eye**

fish-eye effect

An optical effect caused by the reflection of the girdle through the table facet in a diamond having a shallow pavilion.

### **fissure**

### **fixed bed**

NOTE Part of a sawing machine.

### **fixed bed sawing machine**

### **fixed flange**

fixed clamping plate (prop.)

NOTE Part of the spindle of a sawing machine.

The spindle consists of two round clamping plates with the sawing blade fixed in between. One of the clamping plates belongs to the rotation axle itself, the other is removable to be able to mount the blade.

FL

SEE **flawless**

### **fini** (n.m.)

Aspect qui combine la symétrie et le poli des facettes d'un diamant taillé.

### **feux** (n.m.plur.)

Effets colorés dus à la dispersion de la lumière.

NOTA *Feu* doit toujours être au pluriel.

### **fire rose** (n.m.)

taille fire rose (n.f.) (prop.)

taille en fire rose (n.f.) (prop.)

Style de taille qui combine la taille à degrés et la taille brillant et qui comprend 61 facettes hexagonales.

### **premier débrutage** (n.m.) (prop.)

Enlèvement de toutes les crêtes sur le pourtour d'un diamant à débruter.

### **oeil de poisson** (n.m.)

effet oeil de poisson (n.m.)

Effet d'optique causé par la réflexion du rondiste à travers la table d'un diamant dont la culasse est peu profonde.

### **fissure**<sup>3</sup> (n.f.)

### **banc fixe** (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

### **machine de sciage à banc fixe** (n.f.) (prop.)

### **flasque fixe** (n.m.) (prop.)

NOTA Partie du mandrin de la machine de sciage.

Le plateau est constitué de deux flasques d'acier entre lesquels est serré le disque ou lame de sciage. L'un des flasques est tributaire de l'axe de rotation, l'autre est amovible pour permettre l'insertion de la lame de scie.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

**flange**

clamping plate

NOTE Part of a sawing machine.

**flange cover**

securing plate

NOTE Part of a bruting machine.

**flat diamond**

flat crystal

flat

A thin, but cuttable, rough diamond.

**flat dop**

flat pot

flat mounting pin

flat pin

NOTE Part of a bruting machine.

flat pavilion

SEE **shallow pavilion**

flat pin

SEE **flat dop**

flat pot

SEE **flat dop**

**flaw**

An inherent defect found in a diamond.

**flawless**

FL

loupe clean<sup>1</sup>

LC<sup>†</sup>

A GIA clarity grade applied to a polished diamond which shows no blemishes or inclusions when examined by a trained grader with a fully corrected 10x loupe or microscope.

NOTE FL (*flawless*) and IF (*internally flawless*) in the GIA system corresponds to LC in the IDC and HRD system.

**flasque** (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

**couvercle de disque de centrage** (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

**crystal plat** (n.m.)

Diamant brut, mince et plat, qui peut encore être sectionné.

**dop plat** (n.m.) (prop.)

pot plat (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

**défaut** (n.m.)

Imperfection naturelle d'un diamant.

**sans défaut**

parfaitement pur

Dans le système de classification du GIA, degré de pureté attribué à un diamant qui, lorsqu'examiné à la loupe 10x ou au microscope par un classificateur qualifié, ne révèle ni défauts de surface ni inclusions.

NOTA Les degrés *sans défaut* et *pur à la loupe* du système GIA correspondent au degré *pur à la loupe* du système IDC-HRD.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

### **fluorescence**

A coloured effect exhibited by some diamonds under ultraviolet light.

### **fluorescent diamond**

### **flywheel**

braking wheel

NOTE Part of a bruting machine.

### **folding loupe**

polisher's loupe

NOTE The diamond polisher's loupe has a copper or chrome frame that can be folded. It is designed in such a way that it can be placed on the working table without damaging the lens. It usually magnifies 6 to 10x.

foreman

SEE **supervisor**

### **four C's**

4 C's

The four factors that determine the value of a diamond: carat weight, colour, clarity and cut.

four-point

SEE **4-point diamond**

four-point diamond

SEE **4-point diamond**

four-pointer

SEE **4-point diamond**

four-point table

SEE **4-point table**

fracture

SEE **crack**<sup>2</sup>

### **fracture filling**

### **frame**<sup>1</sup>

NOTE Part of a tang.

### **fluorescence** (n.f.)

Propriété de certains diamants d'émettre de la lumière lorsqu'on les observe sous une lampe ultraviolette.

### **diamant fluorescent** (n.m.)

### **volant d'inertie** (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

### **compte-fils** (n.m.)

loupe pliante de tailleur (n.f.)

loupe de tailleur (n.f.)

NOTA La loupe du tailleur de diamants possède une monture articulée en cuivre ou en métal chromé. Sa conception permet de la poser sur la table de travail, sans aucun risque pour la lentille. Elle a généralement un grossissement de x6 à x10.

### **4 C** (n.m.)

quatre critères de classification (n.m.)

Les quatre critères pour l'évaluation du prix d'un diamant : le poids en carats, la couleur, la pureté et la taille.

### **remplissage des fissures** (n.m.) (prop.)

fissure traitée par remplissage (n.f.) (prop.)

### **poignée** (n.f.)

NOTA Partie d'une pince.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

### frame<sup>2</sup>

NOTE Workbench.

### French pavilion

A pavilion that is crossworked with four mains.

NOTE Oval, marquise and pear cuts.

### French tip

A faceting variation used on marquise, pear-shape, and heart-shape cuts, in which the large bezel facet at the point is replaced with several smaller facets.

### frequency modulator

NOTE Allows scaife to be run at different speeds.

### frictional drag

fringed girdle  
SEE **bearded girdle**

### full cut

A brilliant cut fashioned with at least 57 facets; 58 if there is a culet.

fuzzy girdle  
SEE **bearded girdle**

### bâti<sup>2</sup> (n.m.)

NOTA Établi.

### culasse française (n.f.) (prop.)

Variante de culasse qui ne comprend que quatre facettes principales.

NOTA Tailles ovale, marquise et poire.

### pointe française (n.f.) (prop.)

Variante de facetage des tailles marquise, poire et coeur qui consiste à remplacer la facette de pointe de couronne par de plus petites facettes.

### modulateur de fréquence (n.m.)

NOTA Permet à la meule de tourner à différentes vitesses.

### frottement (n.m.)

### taille pleine (n.f.) pleine taille (n.f.)

Taille en brillant qui comporte au moins 57 facettes; 58 s'il y a une colette.

## G

### gauge

An instrument used to measure the angles of facets.

NOTE *Protractor*, *butterfly* and *magnetic gauges* are used to measure angles on a pavilion; *crown* and *protractor gauges* are used to measure angles on a crown; a *rectangle gauge* is used to measure perpendicular facets on straight-line fancy shapes.

### calibre (n.m.)

Instrument de vérification utilisé pour mesurer les angles des facettes.

NOTA Les angles d'une culasse se mesurent avec un *rapporteur d'angle*, un *calibre papillon* ou un *calibre aimanté*; les angles d'une couronne se mesurent avec un *calibre de couronne* ou un *rapporteur*; les facettes d'une forme fantaisie taille à degrés se mesurent à l'aide d'un *calibre d'angle droit*.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

gem diamond

SEE **gem-quality diamond**

**Gemological Institute of America**

GIA

**gemologist**

A qualified specialist in the science of gem materials.

**gem quality**

A term describing rough gem material which has the weight, shape, clarity, and colour to produce a polished stone suitable for use in jewelry.

**gem-quality diamond**

gem diamond

**geometric colour induction**

NOTE *colour induction*: A dependence of colour appearance of an object on the colour of its immediate surroundings.

Polishing pavilion main angles at less than 36° creates a *fish-eye* effect; this effect is only desired for coloured diamonds.

**ghost facet**

An undesired, very light, extra facet.

GIA

SEE **Gemological Institute of America**

**girdle**

A narrow band which circumscribes the edge of the plane separating the crown and pavilion of a polished diamond.

**girdle break**

NOTE Baguette, emerald, princess and radiant cuts.

**girdle dop**

**Gemological Institute of America** (n.m.)

GIA (n.m.)

**gémologue** (n.é.)

gémologue (n.é.)

Spécialiste de la science qui a pour objet de déterminer la nature des pierres fines.

**qualité gemme** (n.f.)

Signifie qu'un diamant brut présente les caractéristiques nécessaires, poids, forme, pureté et couleur, pour être utilisé en joaillerie.

**diamant de qualité gemme** (n.m.)

**induction chromatique de forme géométrique** (n.f.) (prop.)

NOTA *induction chromatique* : Changement de la couleur apparente d'un stimulus visuel dû à l'influence d'un stimulus lumineux environnant.

La taille des facettes principales de culasse à un angle inférieur à 36° crée un effet *oeil de poisson*; cet effet est souhaitable uniquement pour les diamants de couleur.

**facette furtive** (n.f.) (prop.)

facette fantôme (n.f.) (prop.)

Extra-facette, indésirable et à peine perceptible.

**rondiste** (n.m.)

Bord d'un diamant taillé, situé entre la couronne et la culasse.

**première brisure** (n.f.) (prop.)

NOTA Tailles baguette, émeraude, princesse et radiant.

**dop pour rondiste** (n.m.)

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

### **girdle dop attachment**

NOTE Accessory of a sawing machine.

### **girdle dop key**

A small cylindrical wrench with a square indentation for turning girdle pots.

NOTE Pot of the girdle dop attachment of a sawing machine.

### **girdle facet<sup>1</sup>**

NOTE Baguette, emerald, princess and radiant cuts.

### **girdle facet<sup>2</sup>**

half facet  
half

The triangular facet which is adjacent to the girdle on a brilliant-cut stone.

### **girdle facet<sup>3</sup>**

A small facet which is polished on the curved face of a diamond's girdle to improve the overall brilliance of the stone.

### **girdle line**

NOTE It serves as a guide for the depth of the crown and the pavilion mains.

### **girdle marker**

An instrument with a sharp brass or steel blade that marks a line on the girdle.

### **girdle marking**

### **girdle pot**

NOTE Part of a girdle dop attachment of a sawing machine.

### **girdle rib**

### **girdle tang**

### **accessoire pour l'entailage de la forme coeur (n.m.) (prop.)**

NOTA Accessoire d'une machine de sciage.

### **clé de réglage de pot (n.f.) (prop.)**

Petite clé cylindrique munie d'une entaille carrée servant à positionner le pot.

NOTA Pot de l'accessoire de la machine de sciage pour l'entailage de la forme coeur.

### **facette de rondiste (n.f.) (prop.)**

NOTA Tailles baguette, émeraude, princesse et radiant.

### **haléfi (n.m.)**

halefi (n.m.)

Petite facette taillée sur la couronne ou sur la culasse à partir du rondiste.

### **facette sur le rondiste (n.f.)**

Petite facette taillée sur le rondiste d'un diamant afin d'en améliorer la brillance.

### **ligne de rondiste (n.f.)**

NOTA La ligne de rondiste sert de guide pour la profondeur de la taille des facettes principales de couronne et des facettes principales de culasse.

### **marqueur de rondiste (n.m.)**

Instrument muni d'une lame acérée, en bronze ou en acier, utilisé pour tracer une ligne sur un rondiste.

### **marquage de rondiste (n.m.) (prop.)**

### **pot pour entailage de la forme coeur (n.m.) (prop.)**

NOTA Partie de l'accessoire de la machine de sciage pour l'entailage de la forme coeur.

### **arête de rondiste (n.f.) (prop.)**

### **pince pour rondiste (n.f.) (prop.)**



## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

### **girdle tang with indexed girdle dop**

girdle tang - indexed girdle dop  
indexed girdle tang  
index girdle tang

### **girdle tang with traditional dop**

girdle tang - traditional dop

### **girdle thickness**

The dimension of the outer edge of a fashioned diamond measured between the upper and lower girdle facets.

girdling<sup>1</sup>  
SEE **bruting**

### **girdling<sup>2</sup>**

rondisting  
final girdling

The final bruting process before the diamond is lapped and brillianteered.

### **gletz (n.)**

A small cleavage crack on the surface of a diamond.

### **gletz (v.)**

To mechanically cause damage to a diamond.

### **good cut**

### **Goren crown tang**

### **Goren pavilion tang**

crab claw tang  
crab claw pavilion tang

### **government diamond valuator**

government valuator

A person who assesses rough diamonds for taxation or royalty purposes.

**pince à dop gradué pour rondiste (n.f.) (prop.)**

**pince à dop classique pour rondiste (n.f.) (prop.)**

**épaisseur de rondiste (n.f.)**

Largeur du bord d'un diamant taillé mesurée entre les haléfis de couronne et les haléfis de culasse.

**débrutage final (n.m.) (prop.)**  
dernier débrutage (n.m.) (prop.)

Dernier débrutage avant le lapping et le brillantage.

**glace (n.f.)**  
gletz (n.f.) (prop.)

Petite fêlure à la surface d'un diamant.

NOTA *gletz* : Mot flamand.

**se briser suivant le plan de clivage (prop.)**

Se séparer accidentellement.

**bonne qualité de taille (n.f.) (prop.)**  
taille de bonne qualité (n.f.) (prop.)

**pince pour couronne Goren (n.f.) (prop.)**  
pince Goren pour couronne (n.f.) (prop.)

**pince pour culasse Goren (n.f.) (prop.)**  
pince Goren pour culasse (n.f.) (prop.)  
pince à griffe pour culasse (n.f.) (prop.)

**évaluateur du gouvernement (n.m.),  
évaluatrice du gouvernement (n.f.)**  
évaluateur gouvernemental (n.m.), évaluatrice  
gouvernementale (n.f.)

Personne qui évalue les diamants bruts à des fins de taxation et de redevances.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

### **grabbing**

NOTE When the rotating diamond pulls the diamond on the bruter's stick towards it during the normal forward rotation.

### **grade a diamond**

grader  
SEE **diamond grader**

grading  
SEE **diamond grading**

### **grading system**

NOTE Clarity grading, colour grading, cut grading systems.

### **grading tray**

**grainer**  
grain

A weight measurement used in reference to a rough diamond; increments go from 1 grainer = 0.25 ct to a maximum of 7 grainer = 1.75 ct.

graining  
SEE **growth line**

grain line  
SEE **growth line**

### **graphite**

### **graphite bearing**

NOTE Part of a sawing machine.

### **grey facet**

A facet that has been polished in the wrong direction.

grey girdle  
SEE **bruted girdle**

grinding  
SEE **cutting**<sup>1</sup>

### **grinding wheel**

### **glisser en dessous**

passer en dessous (prop.)  
plonger en dessous (prop.)

NOTA Se dit lorsque le sherp au bout du bâton de débrutage passe en dessous du diamant à débruter.

### **classer un diamant** (prop.)

### **système de classification** (n.m.) (prop.)

NOTA Systèmes de classification de la pureté, de la couleur et de la taille.

### **barquette** (n.f.) (prop.)

### **grain** (n.m.)

Mesure de poids correspondant à 0,25 carat.

### **graphite** (n.m.)

### **coussinet graphité** (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

### **facette grisâtre** (n.f.)

Facette taillée dans le mauvais sens.

### **meule**<sup>1</sup> (n.f.)

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

### **groove**

NOTE Heart cut.

### **groove polishing**

### **grooving**

### **grooving machine**

### **grooving spindle**

NOTE Part of a sawing machine.

### **growth line**

grain line  
twinning line  
graining

A visible, shadow-like line on the surface of, or inside, a diamond, caused by irregularities in the crystal structure.

### **grub screw**

guest crystal  
SEE **included crystal**

### **guide rail**

NOTE Part of a sleigh.

### **entaille<sup>1</sup>** (n.f.)

NOTA Taille coeur.

### **polissage d'entaille** (n.m.) (prop.)

### **entaillage<sup>1</sup>** (n.m.) (prop.)

### **machine à entailler** (n.f.) (prop.)

**mandrin pour entaillage** (n.m.) (prop.)  
plateau pour entaillage (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

### **ligne de croissance** (n.f.)

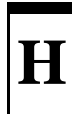
ligne de cristallisation (n.f.)

Fine ligne à la surface ou à l'intérieur d'un diamant causée par une cristallisation irrégulière.

### **vis sans tête** (n.f.)

**guide** (n.m.) (prop.)  
cornière (n.f.) (prop.)

NOTA Partie d'une glissière.



half

SEE **girdle facet<sup>2</sup>**

half facet

SEE **girdle facet<sup>2</sup>**

### **half-moon facet**

A pavilion girdle break triangular-shaped on princess diamonds and crescent-shaped on radiant diamonds.

hammer

SEE **cleaver's hammer**

### **hand-held spring scale**

### **facette en demi-lune** (n.f.) (prop.)

Première brisure de culasse, triangulaire pour la taille princesse et en forme de croissant pour la taille radiant.

### **peson à ressort** (n.m.)

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

### **hanging natural**

A large octahedral face on the crown angular to the girdle.

### **head**

The rounded end of a pear-shaped diamond.

### **head alignment screw**

NOTE Part of a sawing machine.

### **head facet**

crown head facet

The crown main facet opposite the point facet of the heart and pear shapes.

### **head loupe**

head magnifier

A binocular lens assembly mounted on a head band enabling both hands to be free when inspecting and sorting diamonds.

NOTE Different types of loupes are used for different processes, e.g., a *head loupe* for rough sorting, a *bucket loupe* for sawing, a *hexagonal loupe* for polishing.

head pin

SEE **height adjuster**<sup>1</sup>

### **heart**

heart-shaped brilliant cut  
heart-shape brilliant cut  
heart-shaped brilliant  
heart-shape brilliant  
heart brilliant cut  
heart cut

A cutting style having a heart-shaped girdle outline and brilliant-like facets.

### **heart-shaped diamond**

### **heat treatment**

### **naturel suspendu** (n.m.) (prop.)

Naturel de forme octogonale important, laissé sur la couronne en angle avec le rondiste.

### **tête** (n.f.)

Extrémité arrondie d'une forme poire taille brillant.

### **vis d'alignement de tête** (n.f.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

### **facette de tête de couronne**<sup>2</sup> (n.f.) (prop.) **coin de tête de couronne** (n.m.) (prop.)

Facette principale de couronne opposée à la facette de pointe de couronne, d'une taille coeur ou poire.

### **loupe frontale** (n.f.)

Loupe montée sur un serre-tête permettant d'avoir les mains libres pour examiner ou trier les diamants.

NOTA Le choix de la loupe dépend de l'opération à effectuer : *loupe frontale* pour le tri des diamants bruts, *loupe d'horloger* pour le sciage et *loupe de diamantaire* pour la taille.

### **coeur** (n.m.)

taille coeur (n.f.)  
coeur taille brillant (n.m.) (prop.)  
forme coeur taille brillant (n.f.) (prop.)  
brillant forme coeur (n.m.)  
brillant coeur (n.m.)

Taille en forme de coeur ayant les facettes de la taille brillant.

### **diamant de forme coeur** (n.m.) **diamant en forme de coeur** (n.m.)

### **traitement thermique** (n.m.)

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

**height adjuster**<sup>1</sup>  
head pin  
adjusting pin

A feed adjusting screw that adjusts the height of the sawing arm.

NOTE Part of a sawing machine.

**height adjuster**<sup>2</sup>

NOTE Part of a girdle marker.

**height adjuster**<sup>3</sup>

NOTE Part of a tang.

**hexagonal loupe**  
hexagonal folding loupe  
diamond loupe  
jeweller's loupe

NOTE Different types of loupes are used for different processes, e.g., a *head loupe* for rough sorting, a *bucket loupe* for sawing, a *hexagonal loupe* for polishing.

**hexahedron**

A naturally occurring shape of a rough diamond with six hexahedral faces at 90° to one another.

hex key  
SEE **Allen wrench**

**high blade**

A blade used to saw through a diamond that may also be used to create a kerf.

**high crown**

**high sawing**

Any sawing except the sawing of the kerf.

**Hoge Raad voor Diamant**  
HRD  
Diamond High Council

holding container  
SEE **sponge holding container**

**tige de réglage en descente** (n.f.) (prop.)

Vis de réglage de la descente et de la montée du bras de la scie.

NOTA Partie d'une machine de sciage.

**bague de réglage en hauteur** (n.f.) (prop.)

NOTA Partie d'un marqueur de rondiste.

**bouton de réglage en hauteur** (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une pince.

**loupe de diamantaire** (n.f.)  
loupe de bijoutier (n.f.)  
loupe hexagonale (n.f.)

NOTA Le choix de la loupe dépend de l'opération à effectuer : *loupe frontale* pour le tri des diamants bruts, *loupe d'horloger* pour le sciage et *loupe de diamantaire* pour la taille.

**hexaèdre** (n.m.)

Solide à six faces.

NOTA Les diamants bruts peuvent être constitués de cristaux hexaédriques.

**grand disque** (n.m.) (prop.)  
longue lame (n.f.) (prop.)

Disque de sciage utilisé pour diviser le diamant et, aussi parfois, l'entailler.

**couronne haute** (n.f.) (prop.)

**sciage profond** (n.m.) (prop.)

Toute forme de sciage, à l'exception de l'entaille.

**Conseil supérieur du diamant** (n.m.)  
HRD (n.m.)

**holding rack**

NOTE For scaifes.

**hole**

An irregular cavity in a diamond.

NOTE The term *hole* seems to be used for rough diamonds. For polished diamonds, the term *cavity* is preferred.

**hollow dop**

hollow pot  
hollow mounting pin  
hollow pin

A cup-shaped copper retainer used to hold the culet of a diamond during bruting; also used for setting the stone for sawing.

NOTE Part of a bruting machine.

**hollow pot table dop**

hollow pot table tang  
SEE **hollow press pot type table tang**

**hollow press pot**

**hollow press pot type table tang**  
hollow pot table tang

**hot acid**

HRD  
SEE **Hoge Raad voor Diamant**

**rayonnage de rangement** (n.m.)

NOTA Pour les meules.

**cavité<sup>2</sup>** (n.f.)

Ouverture irrégulière à la surface d'un diamant.

**dop creux** (n.m.) (prop.)  
pot creux (n.m.)

Dop en cuivre, à face incurvée, destiné à maintenir le diamant lors du débrutage ou du sciage.

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

**dop à pot creux pour table** (n.m.) (prop.)

**press-pot creux** (n.m.) (prop.)

**pince à press-pot creux pour table** (n.f.)  
(prop.)

**acide chaud** (n.m.)



I  
SEE **included**

IDC  
SEE **International Diamond Council**

**ideal cut**

**taille idéale** (n.f.)

**identification mark**

**caractéristique d'identification** (n.f.) (prop.)

IF  
SEE **internally flawless**

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

### **imperfection**

Any internal or external flaw or blemish on a fashioned diamond.

in-between  
SEE **bezel**<sup>1</sup>

in-between facet  
SEE **bezel**<sup>1</sup>

### **included**

I

piqué (adj.)  
P

A grade category, at the low end of the GIA clarity scale, assigned to diamonds with prominent eye-visible inclusions, or those which may affect the stone's durability.

NOTE I (*included*) in the GIA system corresponds to P (*piqué*) in the IDC and HRD system.

### **included crystal**

guest crystal

A type of knot where a diamond has formed inside another diamond.

### **inclusion**<sup>1</sup>

piqué (n.)  
crystal inclusion  
crystalline inclusion

A non-diamond material inside a diamond, e.g., olivine, garnet, chrome diopside.

### **inclusion**<sup>2</sup>

internal characteristic  
internal feature

Any visible internal characteristic, such as: bearding, bruise, cavity, chip, cloud, feather, grain, crystal, etc.

### **index**

The radial position of the facets in relation to one reference point, i.e., 0°.

### **imperfection** (n.f.)

Défaut interne ou externe pouvant affecter l'aspect d'un diamant taillé.

### **piqué**

P

I

Degré inférieur de l'échelle de pureté, dans le système du GIA, attribué aux diamants qui comportent des inclusions évidentes à l'oeil nu, ou des inclusions pouvant nuire à la durabilité du diamant.

NOTA La lettre I (*piqué*) du système du GIA correspond à la lettre P (*piqué*) du système IDC-HRD.

### **crystal inclus** (n.m.)

Minéral au faciès cristallin plus ou moins défini inclus dans le diamant.

### **inclusion minérale** (n.f.)

Cristal minéral inclus dans un diamant.

### **inclusion** (n.f.)

caractéristique interne (n.f.) (prop.)  
défaut interne (n.m.)

Impureté visible à l'intérieur d'un diamant.

NOTA Les *barbes*, *cavités*, *cristaux inclus*, *fêlures*, *nuages*, *plumes*, *lignes de croissance*, etc. sont considérés comme des inclusions.

### **index** (n.m.)

position radiale (n.f.)

Position des facettes par rapport au point de référence 0°.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

### **index adjuster**

cheater  
index splitter

NOTE Part of a tang.

The index adjuster is used to emphasize an angle very slightly to avoid an inclusion, for example.

### **indexed crown dop**

NOTE Part of a Quickstep crown tang.

### **indexed dop**

### **indexed girdle dop**

indexed girdle tang  
SEE **girdle tang with indexed girdle dop**

### **indexed Goren crown dop**

NOTE Part of a Goren crown tang.

### **indexed pavilion tang**

indexed pavilion tang with screw-type axle  
SEE **screw-type axle pavilion tang**

### **indexed press pot pavilion dop**

indexed quickstep tang  
SEE **Quickstep crown tang™**

index gear  
SEE **index wheel**

index girdle tang  
SEE **girdle tang with indexed girdle dop**

### **indexing of facets**

index of refraction  
SEE **refractive index**

index splitter  
SEE **index adjuster**

### **modificateur d'angle (n.m.)**

tricheuse (n.f.)

NOTA Partie d'une pince.

Permet d'accentuer très légèrement un angle pour éviter, par exemple, une inclusion.

### **dop à clics pour couronne (n.m.) (prop.)**

NOTA Partie d'une pince pour couronne Quickstep.

### **dop à clics (n.m.) (prop.)**

### **dop gradué pour rondiste (n.m.) (prop.)**

### **dop Goren à clics pour couronne (n.m.) (prop.)**

NOTA Partie d'une pince pour couronne Goren.

### **pince à clics pour culasse (n.f.) (prop.)**

### **dop à press-pot à clics pour culasse (n.m.) (prop.)**

### **positionnement de facettes (n.m.)**



## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

**index wheel**  
index gear

NOTE Part of a tang.

Used to determine the placement of facets around the stone.

**India ink**

**industrial diamond**

A diamond usually unsuitable for gem purposes, because of flaws or poor colour, and which is, therefore, used in industry because of its superior hardness over all other materials.

**initial facet**

**insulating solution**

A solution such as correcting fluid, borax or boric acid, used to coat a diamond to prevent overheating, which can result in burn marks.

internal characteristic  
SEE **inclusion**<sup>2</sup>

internal feature  
SEE **inclusion**<sup>2</sup>

**internal feeding knob**  
fine approach adjuster  
fine feed adjuster  
internal feed adjuster

NOTE Part of a bruting machine.

**internal graining**

Structural irregularities in the lamellae of a crystal.

**internally flawless**  
IF  
loupe clean<sup>2</sup>  
LC<sup>2</sup>

A clarity grade which describes a diamond without internal imperfections or flaws but with minor surface blemishes such as scratches, small naturals, etc.

NOTE FL (*flawless*) and IF (*internally flawless*) in the GIA system corresponds to LC in the IDC and HRD system.

**cadran à clics** (n.m.) (prop.)  
diviseur (n.m.)

NOTA Partie d'une pince.

Utilisé pour faire tourner le diamant et déterminer l'emplacement des facettes.

**encre de Chine** (n.f.)

**diamant industriel** (n.m.)

Diamant de piètre qualité, inutilisable en joaillerie, mais servant à des fins industrielles.

**facette initiale** (n.f.)

**liquide isolant** (n.m.)

Solution, telle que l'acide borique, le borax ou un liquide protecteur, utilisée pour éviter de brûler le diamant pendant la taille.

**bouton d'avance fine** (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

**déformation structurelle interne** (n.f.)

Signe interne d'une croissance cristalline irrégulière.

**pur à la loupe**  
pur à la loupe 10x (prop.)

Désignation de pureté pour les diamants sans inclusion mais qui présentent toutefois des défauts de surface mineurs.

NOTA Les degrés FL (*sans défaut*) et IF (*pur à la loupe*) dans le système du GIA correspondent au degré LC du système IDC-HRD.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

internal stress  
SEE **tension**

**International Confederation of Jewellery, Silverware, Diamonds, Pearls and Stones**  
CIBJO

**International Diamond Council**  
IDC

### **inventory control**

A system overseen by the supervisor or inventory/control department to track the flow of diamonds through the various processing stages.

### **inventory controller**

NOTE The controller responsible for recording the weight loss after each stage of processing and allocating the diamond to the next stage in production, and monitoring the location of all stock in the processing plant by tracking the number of diamonds at each stage.

### **inverted dopping**

Setting a diamond into a hollow dop.

### **irradiation**

irregular girdle  
SEE **out-of-round girdle**

**Confédération internationale de la bijouterie, joaillerie, orfèvrerie, des diamants, perles et pierres** (n.f.)  
CIBJO (n.f.)

**International Diamond Council** (n.m.)  
IDC (n.m.)

### **contrôle et suivi des diamants** (n.m.) (prop.)

Système du service contrôle et suivi qui permet de suivre les diamants à la trace à chaque stade de la production.

### **responsable du contrôle et du suivi des diamants** (n.é.) (prop.)

NOTA Cette personne a la responsabilité d'enregistrer la perte de poids du diamant à chaque stade de la production, de l'assigner au stade suivant et de savoir, à tous moments, où se trouvent tous les diamants en cours de production.

### **sertissage sur dop creux** (n.m.) (prop.)

NOTA Par opposition au *sertissage sur dop plat*.

### **irradiation** (n.f.)

## J

### **jaw**

NOTE Part of a girdle dop attachment of a sawing machine.

jeweller's loupe  
SEE **hexagonal loupe**

### **branche** (n.f.) (prop.)

NOTA Partie de l'accessoire de la machine de sciage pour l'entaillage de la forme coeur.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

### **jog** (n.)

A rapid lateral movement to position the diamond on an automatic bruting machine.

### **jog** (v.)

journal  
SEE **bearing journal**

### **junction**

junction point

A point on a diamond where more than two facets meet.

### **rapprochement par à-coups** (n.m.)

Mouvement latéral rapide visant à positionner le diamant sur une débruteuse automatique.

### **rapprocher par à-coups**

### **jonction** (n.f.)

point de jonction (n.m.)

Point de rencontre d'au moins trois facettes.



### **kerf** (n.)

An incision in the stone, made by the cleaver or sawyer, in order to split or saw the stone.

### **kerf** (v.)

kerf blade  
SEE **kerfing blade**

### **kerfing**

### **kerfing blade**

kerf blade

A blade used to create a kerf prior to high sawing.

kite facet  
SEE **crown main**

knife  
SEE **chisel**

### **knot**

naat

An included diamond crystal which reaches the surface of a polished diamond.

NOTE *naat*: Dutch term.

### **entaille**<sup>2</sup> (n.f.) trait de scie (n.m.)

Incision faite dans le diamant, par le cliveur ou le scieur, pour en faciliter la coupe.

### **entailler**

### **entaillage**<sup>2</sup> (n.m.)

### **disque à entailler** (n.m.) (prop.)

lame à entailler (n.f.) (prop.)

Disque de faible diamètre servant à entailler le diamant avant de le scier.

### **noeud** (n.m.)

naat (n.m.)

Cristal de diamant inclus que la taille a amené en surface.

NOTA *naat* : Mot flamand.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

**knot line**

**ligne de noeud** (n.f.)  
ligne de naat (n.f.)

### L

**lamella**

**lame** (n.f.)

**lamellar growth**

**croissance lamellaire** (n.f.) (prop.)

A layered growth manifested on dodecahedral faces.

Lignes de cristaux rendues visibles par une excroissance sur les faces dodécaédriques.

**lapping**

**lapping** (n.m.) (prop.)  
rétablissement de la symétrie et polissage (n.m.) (prop.)  
reprise (n.f.)

The second step of crossworking in which the symmetry is re-established and the facets are smoothed.

Retouche de la taille des facettes pour rétablissement de leur symétrie et polissage final.

**lap the diamond**

**rétablir la symétrie et polir** (prop.)

**laser**

**laser** (n.m.)

**laser beam**

**rayon laser** (n.m.)

**laser beam saw**

**machine de sciage à rayon laser** (n.f.) (prop.)  
scie à rayon laser (n.f.)

laser bisecting  
SEE **laser sawing**

laser cutting  
SEE **lasering**

**laser cutting machine**  
laser machine

**machine de taille au laser** (n.f.)  
machine à tailler au laser (n.f.)

**laser drill hole**

**trou de laser** (n.m.)  
trou de forage au laser (n.m.) (prop.)

A hole in a diamond produced by a laser.

Trou percé par un rayon laser.

**laser drilling**

**forage au laser** (n.m.)

An enhancement process used to improve the appearance of a diamond which contains dark inclusions.

Perçage d'un petit canal dans un diamant qui contient des inclusions foncées, dans le but de les supprimer et d'améliorer l'apparence du diamant.

**lasered diamond**

**diamant taillé au laser** (n.m.) (prop.)

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

### **lasered girdle**

### **lasering**

laser cutting

### **laser kerfing**

laser machine

SEE **laser cutting machine**

### **laser mark**

### **laser operator**

A member of a processing team who is responsible for one or more of the following tasks on a laser machine: bisecting, creating a profile or a kerf on rough diamonds, and/or engraving (branding) polished diamonds.

### **laser sawing**

laser bisecting

### **lateral bed adjuster**

lateral sliding bed adjuster

NOTE Allows the sawing arm to be moved laterally.

LC<sup>1</sup>

SEE **flawless**

LC<sup>2</sup>

SEE **internally flawless**

### **LCD screen**

liquid crystal display screen

NOTE Component of an automatic bruting machine.

lead dop

SEE **solder dop**

### **leather strap**

### **leg adjuster**

NOTE Part of a tang.

### **length of diamond**

**rondiste façonné au laser** (n.m.) (prop.)

**taille au laser** (n.f.) (prop.)

taillage au laser (n.m.) (prop.)

**entaillage au laser** (n.m.)

**marque de laser** (n.f.) (prop.)

**opérateur de machine de taille au laser** (n.m.) (prop.), **opératrice de machine de taille au laser** (n.f.) (prop.)

Membre de l'équipe de production qui effectue au moins l'une des opérations suivantes sur une machine de taille au laser : sciage, entaillage ou gravure (marque distinctive) des diamants taillés.

**sciage au laser** (n.m.)

**vis de positionnement latéral** (n.f.) (prop.)

NOTA Permet le déplacement latéral du bras de sciage.

**écran à cristaux liquides** (n.m.)

écran à affichage à cristaux liquides (n.m.)

écran ACL (n.m.)

NOTA Accessoire d'une machine de débrutage automatique.

**bande de cuir** (n.f.)

**vis de réglage de patte** (n.f.) (prop.)

NOTA Partie d'une pince.

**longueur du diamant** (n.f.)

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

### **length-to-width ratio**

The comparison of the length and width of the girdle outline on marquise, emerald, pear-shape, and oval cuts, determined by dividing the length by the width.

### **Leveridge caliper**

Leveridge gauge

A millimeter dial micrometer for estimating the weight of loose or mounted gems of various cutting styles.

### **light**

NOTE Component of an automatic bruting machine.

### **light beam**

#### **light brown**

brownie  
slightly brown

light reflection  
SEE **reflection**

light refraction  
SEE **refraction**

### **light yellow**

A colour grade for polished diamonds.

### **lip**

A residual protrusion as a result of a diamond breaking off before sawing is completed.

liquid crystal display screen  
SEE **LCD screen**

### **lobe**

shoulder<sup>1</sup>

One of the two rounded ends of a heart-shaped diamond.

### **locknut**

NOTE Part of the adjustable dop of an automatic bruting machine.

### **rapport longueur/largeur** (n.m.) (prop.)

Rapport obtenu en divisant le pourtour du rondiste d'une taille marquise, émeraude, poire ou ovale, par sa largeur.

### **calibre Leveridge** (n.m.)

Calibre millimétrique à cadran servant à calculer le poids des pierres montées ou non de diverses formes de tailles.

### **lampe** (n.f.)

NOTA Accessoire d'une machine de débrutage automatique.

### **faisceau lumineux** (n.m.)

#### **légère nuance de brun** (n.f.)

nuancé de brun (adj.)

### **jaune clair** (adj.)

Nuance de jaune dans le système de classification de la couleur des diamants taillés.

### **aspérité** (n.f.) (prop.)

Protubérance sur un diamant qui se brise avant d'être complètement scié.

### **lobe** (n.m.) (prop.)

épaule<sup>1</sup> (n.f.)

Partie arrondie d'un diamant de forme coeur, opposée à la pointe et délimitée par l'échancrure.

### **écrou de blocage** (n.m.)

NOTA Partie du dop centrable d'une machine de débrutage automatique.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

### loose diamond

**diamant non serti** (n.m.) (prop.)  
diamant sur papier (n.m.) (prop.)

### loose flange

removable clamping plate  
detachable flange

**flasque amovible** (n.m.)

NOTE Part of the spindle of a sawing machine.

NOTA Partie du mandrin de la machine de sciage.

The spindle consists of two round clamping plates with the sawing blade fixed in between. One of the clamping plates belongs to the rotation axle itself, the other is removable to be able to mount the blade.

Le plateau est constitué de deux flasques d'acier entre lesquels est serré le disque ou lame de sciage. L'un des flasques est tributaire de l'axe de rotation, l'autre est amovible pour permettre l'insertion de la lame de scie.

lot

SEE **parcel**

**loupe** (n.f.)

**loupe**

magnifier

NOTE Different types of loupes are used for different processes, e.g., a *head loupe* for rough sorting, a *bucket loupe* for sawing, a *hexagonal loupe* for polishing.

NOTA Le choix de la loupe dépend de l'opération à effectuer : *loupe frontale* pour le tri des diamants bruts, *loupe d'horloger* pour le sciage et *loupe de diamantaire* pour la taille.

loupe clean<sup>1</sup>

SEE **flawless**

loupe clean<sup>2</sup>

SEE **internally flawless**

**couronne basse** (n.f.) (prop.)

**low crown**

lower break facet  
SEE **pavilion half**

lower facet  
SEE **pavilion facet<sup>2</sup>**

lower girdle facet  
SEE **pavilion half**

**lower main**

lower main facet  
bottom main facet  
pavilion main  
pavilion main facet  
pavilion facet<sup>1</sup>  
pavilion<sup>1</sup>

**facette principale de culasse** (n.f.)  
pavillon<sup>1</sup> (n.m.)

A four-sided lozenge-shaped facet on the pavilion of the brilliant cut.

Facette à quatre côtés en forme de losange sur la culasse de la taille brillant.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

### lower shaft

NOTE Part of an automatic bruting machine.

### lower shaft assembly

NOTE Part of an automatic bruting machine.

### L-shaped loupe

### lubricating oil

### lustre

The appearance of a surface in reflected light.

### tête de débrutage inférieure (n.f.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage automatique.

### ensemble tête de débrutage inférieure (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage automatique.

### loupe en L (n.f.) (prop.)

### huile lubrifiante (n.f.) (prop.)

### éclat (n.m.)

Brillance d'une surface par lumière réfléchie.



maakbaar

SEE **makeable**

### macle

maacle  
maccle

An octahedral twinned crystal that has a natural triangular form.

magnet<sup>1</sup>

SEE **dampening magnet**

magnet<sup>2</sup>

SEE **tang positioning magnet**

### magnetic gauge

pavilion magnetic gauge

magnifier

SEE **loupe**

main

SEE **main facet**

### macle (n.f.)

Cristal de diamant plat et triangulaire formé de deux cristaux juxtaposés à un angle de 180° dans l'orientation de leur structure cristalline interne.

### calibre magnétique (n.m.)

calibre aimanté (n.m.)

calibre magnétique pour culasse (n.m.) (prop.)

calibre aimanté pour culasse (n.m.) (prop.)



## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

### **main dop**

A dop that holds the larger half of the diamond.

NOTE Part of a sawing machine.

### **main facet** main

**make**  
cut quality  
quality of cut  
cut grade<sup>2</sup>  
cut<sup>2</sup>

The proportions and finish of a polished diamond.

**makeable** (n.)  
maakbaar  
MB

A rough diamond that may be polished without being sawn or cleaved.

NOTE *maakbaar*: Dutch term.

mallet  
SEE **cleaver's hammer**

### **mandrel tray**

A metal tray with holes used to hold dops or pots with the diamonds upright.

man-made diamond  
SEE **synthetic diamond**

### **manual bruting**

### **manual bruting dop**

### **manual diamond polishing**

### **manual feed sawing machine**

**dop principal** (n.m.) (prop.)  
pot principal (n.m.) (prop.)

Dop qui retient la plus grosse moitié du diamant.

NOTA Partie d'une machine de sciage.

### **facette principale** (n.f.)

**qualité de la taille** (n.f.)  
taille<sup>4</sup> (n.f.)

Expression utilisée pour qualifier les proportions et le fini d'un diamant taillé.

NOTA L'un des quatre critères pour la classification des diamants.

**makeable** (n.m.) (prop.)  
façonnable (n.m.)

Diamant brut pouvant être taillé sans sciage ou clivage préalable.

**support pour dops** (n.m.) (prop.)  
support pour pots (n.m.) (prop.)

Plateau métallique perforé servant à ranger les dops le diamant vers le haut.

### **débrutage manuel** (n.m.)

**dop pour débrutage manuel** (n.m.)  
pot pour débrutage manuel (n.m.)

### **taille manuelle de diamant** (n.f.) (prop.)

**machine de sciage à descente manuelle** (n.f.) (prop.)

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

### **manual height adjuster**

NOTE Part of an automatic bruting machine.

marker

SEE **diamond marker**

### **marker's line**

### **marking**

designing

Indicating the cleaving and sawing instructions (or any special directions) on a rough diamond with India ink.

### **marking blade**

### **marking pen**

An ultra-fine permanent ink marker used to mark diamonds and record the serial numbers on dops.

### **marquise**

marquise cut

marquise brilliant cut

navette

navette cut

A traditional fancy shape made up of two arcs of the same radius meeting at symmetrical pointed ends and having a pointed culet.

### **marquise index**

### **master stone**

comparison diamond

master diamond

A set of rough or polished diamonds of known bodycolour to which other diamonds are compared to judge their colour grade.

### **mating surface**

The contact area of the scaife and the motor spindle.

MB

SEE **makeable**

### **molette de réglage en hauteur** (n.f.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage automatique.

### **ligne de marquage** (n.f.) (prop.)

### **marquage** (n.m.)

Opération qui consiste à tracer sur le diamant brut, généralement à l'encre de Chine, le meilleur plan de clivage ou de sciage (ou toute autre indication pertinente).

### **lame de marquage** (n.f.)

### **marqueur**<sup>1</sup> (n.m.)

Crayon indélébile, à pointe ultra-fine, utilisé pour marquer les diamants et inscrire les numéros de série sur les dops.

### **marquise** (n.f.)

navette (n.f.)

taille marquise (n.f.)

taille navette (n.f.)

marquise taille brillant (n.f.) (prop.)

navette taille brillant (n.f.) (prop.)

forme marquise taille brillant (n.f.) (prop.)

forme navette taille brillant (n.f.) (prop.)

Forme de taille brillant constituée de deux arcs de cercle égaux allongés, avec la culasse qui se termine par une colette fermée.

### **index de la forme marquise** (n.m.) (prop.)

### **pierre-étalon** (n.f.)

diamant de comparaison (n.m.)

Jeu de diamants bruts ou taillés dont la couleur est connue, utilisé pour classer d'autres diamants selon leur couleur.

### **surface de contact** (n.f.)

Zone de contact entre l'alésage de la meule et l'arbre du moteur.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

### **mechanical dop**

An adjustable clamp which holds a diamond at the correct facet angle on the scaife.

melee<sup>1</sup>

SEE **smaller diamond**

melee<sup>2</sup>

SEE **melee diamond**

mêlée

SEE **smaller diamond**

### **melee diamond**

melee<sup>2</sup>

mêlée<sup>2</sup>

A rough diamond of 0.5 carat or less.

### **methyl hydrate**

metric carat

SEE **carat**

### **microscope**

### **middle break**

centre break

NOTE Baguette and emerald cuts.

### **minute equilateral octagon**

### **minute gletz**

### **misalignment of the crown and the pavilion**

crown and pavilion misalignment (prop.)

NOTE A symmetry defect in a brilliant round cut.

### **mixed cut**

A brilliant-cut crown and a step-cut pavilion, or vice versa.

mobile plate

SEE **adjustable flange**

### **dop mécanique (n.m.)**

Support réglable servant à maintenir le diamant à un angle approprié par rapport à la meule.

### **mêlée<sup>2</sup> (n.m.)**

Diamant brut qui ne pèse pas plus de 0,5 carat.

### **hydrate de méthyle (n.m.)**

### **microscope (n.m.)**

### **deuxième brisure (n.f.) (prop.)**

brisure intermédiaire (n.f.)

NOTA Tailles baguette et émeraude.

### **octogone équilatéral minuscule (n.m.)**

### **glace minuscule (n.f.)**

### **désalignement de la couronne et de la culasse**

(n.m.) (prop.)

NOTA Défaut de symétrie pour les brillants ronds.

### **taille mixte (n.f.)**

Combinaison de la taille à degrés et de la taille brillant; par exemple, les facettes de la couronne sont taillées en brillant et celles de la culasse sont taillées à degrés, ou inversement.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

### **Mohs' scale**

Mohs' scale of hardness  
Mohs scale  
Mohs scale of hardness

A ten-point scale of mineral hardness developed by Friedrich Mohs.

**échelle de Mohs** (n.f.)  
échelle de dureté (n.f.)

Échelle servant à déterminer la dureté des pierres précieuses basée sur le principe selon lequel les minéraux peuvent être rayés ou égratignés par des minéraux plus durs. Cette échelle comprend 10 degrés : degré 1 pour le minéral le plus tendre; degré 10 pour le plus dur, le diamant.

### **motor**

NOTE Part of a sawing machine.

### **motor assembly**

NOTE Part of a scaife.

### **motor belt-driven spindle**

NOTE Part of a sawing machine.

### **motor bracket**

NOTE Part of a sawing machine.

### **motor bracket mounting frame**

NOTE Part of a sawing machine.

### **motor pulley**

NOTE Part of a sawing machine.

### **motor spindle**

NOTE Part of a scaife.

### **motor switch<sup>1</sup>**

NOTE Part of a sawing machine.

### **motor switch<sup>2</sup>**

NOTE Part of a scaife.

**moteur<sup>1</sup>** (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

**moteur<sup>2</sup>** (n.m.)

NOTA Partie d'une meule.

**mandrin entraîné par courroie** (n.m.) (prop.)  
plateau entraîné par courroie (n.m.) (prop.)  
mandrin à entraînement par courroie (n.m.) (prop.)  
plateau à entraînement par courroie (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

**console de moteur** (n.f.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

**bâti de console de moteur** (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

**poulie motrice<sup>2</sup>** (n.f.)  
poulie de moteur (n.f.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

**arbre de moteur** (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une meule.

**bouton marche-arrêt** (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

**interrupteur** (n.m.)

NOTA Partie d'une meule.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

mounting pin  
SEE **bruter's dop**

**mounting pin chuck**

NOTE Part of a bruting machine.

movable bed  
SEE **sliding bed**

movable bed sawing machine  
SEE **sliding bed sawing machine**

**mandrin pour dop** (n.m.) (prop.)  
mandrin pour pot (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.



naat  
SEE **knot**

naif  
SEE **natural**<sup>1</sup>

**nailhead**

A dark centre which resembles the head of a nail, caused by a pavilion depth greater than 48%.

**natural**<sup>1</sup>  
naif  
proof

A natural crystal face of a diamond, or the portion of the original crystal face remaining after a diamond has been polished.

NOTE *naif*: Dutch term.

**natural diamond** (prop.)  
natural<sup>2</sup>

**natural rough diamond**

navette  
SEE **marquise**

navette cut  
SEE **marquise**

**tête de clou** (n.f.)

NOTA Un diamant taillé en *tête de clou* présente un centre très sombre parce que sa culasse est trop profonde.

**naturel** (n.m.)  
naif (n.m.)  
naif (n.m.)  
facette naturelle (n.f.)  
témoin de brut (n.m.)  
preuve (n.f.)

Partie de la surface du cristal original conservée sur le diamant taillé.

NOTA *naif*: Mot flamand.

**diamant naturel** (n.m.)

**diamant naturel à l'état brut** (n.m.)

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

### near colourless

A trade term used to describe diamonds that appear colourless in a face-up position, but which actually contain slight tints of yellow.

### nick<sup>1</sup>

A small chip on a facet junction or girdle edge of a polished diamond.

### nick<sup>2</sup>

NOTE A scaife defect.

### nitric acid

### non-traditional cut

### nut

### presque incolore

blanc presque pur (adj.)

Désignation commerciale des diamants qui, de face, paraissent incolores mais qui, dans les faits, contiennent une légère teinte de jaune.

### légère entaille (n.f.)

égrisure (n.f.) (prop.)

Petite coche près du rondiste ou d'une arête de facette.

### rayure<sup>2</sup> (n.f.)

marque (n.f.)

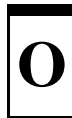
NOTA Défaut de surface d'une meule.

### acide nitrique (n.m.)

### taille non classique (n.f.) (prop.)

taille non traditionnelle (n.f.) (prop.)

### écrou (n.m.)



### obtuse-angled disc (prop.)

obtusely-angled blade  
obtuse blade

NOTE The diamond-impregnated sawing discs are cut at different angles.

### occluded crystals

Two diamonds that are joined with a small contact area.

### octahedral face

One of the eight plane triangular surfaces which form an octahedral crystal.

### octahedral plane

Any plane parallel to one of the eight plane triangular surfaces which form an octahedral crystal.

### disque à angle obtus (n.m.) (prop.)

lame à angle obtus (n.f.) (prop.)

NOTA L'angle de tranchant d'un disque diamanté peut être aigu ou obtus.

### cristaux interpénétrés (n.m.) (prop.)

Cristaux joints entre eux par une faible surface de contact.

### face de l'octaèdre (n.f.)

face octaédrique (n.f.) (prop.)

L'une des huit faces planes triangulaires d'un cristal octaédrique.

### plan de l'octaèdre (n.m.) (prop.)

plan octaédrique (n.m.) (prop.)

Plan parallèle à l'une des huit faces planes, triangulaires d'un cristal octaédrique.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

### **octahedron**

Any polyhedron having eight plane faces.

NOTE Term used to designate a rough diamond with eight triangular crystal faces.

### **off-centre culet** eccentric culet

A culet which is not centred in relation to the girdle outline.

### **off-centre table** eccentric table

A table which is not centred in relation to the girdle outline.

### **off-set** off-set alignment off-set crown/pavilion alignment

A facet configuration created on the pavilion of oval, marquise, pear and radiant fancy shapes where the pavilion mains coincide with the crown main facets' ribs instead of with the crown main facets.

### **off-set main**

### **off-set pavilion**

### **onzoet facet**

A facet that needs smoothing.

NOTE *onzoet*: Dutch term.

### **opaque**

### **open a window** open a diamond

To cut a small facet on a coated rough diamond in order to see inside the crystal.

### **octaèdre** (n.m.)

Polyèdre à huit faces.

NOTA Les diamants bruts peuvent être constitués de cristaux octaédriques.

### **colette décentrée** (n.f.) colette excentrée (n.f.)

Colette décalée par rapport au plan central du rondiste.

### **table décentrée** (n.f.)

Table décalée par rapport au plan central du rondiste.

### **alignement couronne/culasse décalé** (n.m.) (prop.) alignement « off-set » (n.m.) (prop.) alignement couronne/culasse « off-set » (n.m.) (prop.)

Se dit lorsque les facettes principales de culasse d'un diamant de taille ovale, marquise, poire ou radiant ne coïncident pas exactement avec les facettes principales de couronne.

### **facette principale décalée** (n.f.) (prop.)

### **culasse à angles modifiés** (n.f.) (prop.) culasse « off-set » (n.f.) (prop.) culasse décalée (n.f.) (prop.)

### **facette onzoet** (n.f.)

Facette qui nécessite une très légère retouche.

NOTA *onzoet* : Mot flamand.

### **opaque**

### **ouvrir un diamant** ouvrir une fenêtre

Tailler une petite facette, appelée fenêtre, sur un diamant brut enrobé de façon à voir à l'intérieur du cristal.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

### **open culet**

A large culet, usually visible to the naked eye through the table.

opening a diamond  
SEE **windowing**

opening of a window facet  
SEE **windowing**

**opening the scaife**  
running in the scaife  
running the scaife  
preparing the scaife

The process of smoothing the polishing rings after applying the wet diamond powder mixture.

### **opposing naturals**

orientation line  
SEE **tangent line**

### **orthogonal**

Meeting at 90°, resulting in opposite facets being parallel to one another.

### **oscillation adjuster**

NOTE Part of a bruting machine.

### **oscillation cam**

NOTE Part of a bruting machine.

### **oscillation stroke rate**

**out-of-round girdle**  
irregular girdle

A girdle that is not perfectly circular.

**colette ouverte** (n.f.) (prop.)  
grande colette (n.f.)

Colette nettement visible à l'oeil nu au travers de la table.

**préparation du disque de polissage** (n.f.)  
préparation du plateau de polissage (n.f.) (prop.)  
préparation du plateau (n.f.) (prop.)  
préparation du disque (n.f.) (prop.)  
préparation de la meule (n.f.) (prop.)

NOTA Un disque neuf doit être *ouvert*, c'est-à-dire qu'il faut frotter toute sa surface avec un diamant, pendant qu'il tourne.

**naturels opposés** (n.m.) (prop.)

### **orthogonal**

À angle droit.

**bouton de réglage de va-et-vient** (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

**came de va-et-vient** (n.f.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

**vitesse de va-et-vient** (n.f.) (prop.)

**rondiste non rond** (n.m.) (prop.)  
rondiste non symétrique (n.m.) (prop.)

Rondiste qui n'est pas parfaitement rond.



## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

### **oval**

oval cut  
oval brilliant cut  
oval brilliant

A brilliant cut with an elliptical girdle outline.

### **oval index**

### **oven**

### **overblock**

### **overcut**

### **ovale** (n.m.)

taille ovale (n.f.)  
brillant ovale (n.m.)  
taille brillant ovale (n.f.)  
ovale brillant (n.m.) (prop.)  
forme ovale taille brillant (n.f.) (prop.)

Taille fantaisie de forme ovale.

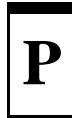
### **index de la forme ovale** (n.m.) (prop.)

### **four** (n.m.)

### **enlever trop de matière lors de la mise en huit** (prop.)

enlever trop de matière lors du blocking (prop.)

### **enlever trop de matière** (prop.)



### **P**

SEE **included**

### **paper mache**

papier mâché

### **parcel**

lot

A package of diamonds to be traded.

### **parcel paper**

stone paper  
diamond paper  
diamond parcel paper  
briefke

A folded sheet of paper containing the diamond and the processing information, e.g., estimated yield, dimensions, inclusions.

NOTE *briefke*: Dutch term.

pavilion<sup>1</sup>

SEE **lower main**

### **papier mâché** (n.m.)

### **lot** (n.m.)

Quantité de diamants constituant une unité destinée à la vente.

### **pli** (n.m.)

Feuille de papier pliée contenant le diamant et des informations relatives à la taille, par exemple : rendement estimé, dimensions et inclusions.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

### **pavilion<sup>2</sup>**

base  
bottom

The portion of a polished diamond below the girdle.

### **pavilion belly facet**

NOTE Oval, pear, heart and marquise cuts.

### **pavilion blocking sequence**

### **pavilion break**

pavilion butterfly gauge  
SEE **butterfly gauge**

pavilion centre break  
SEE **pavilion middle break**

### **pavilion corner**

NOTE Straight-line fancy cut.

pavilion corner culet break  
SEE **corner culet break**

**pavilion corner girdle break**  
pavilion corner girdle facet<sup>1</sup>

NOTE Emerald and radiant cuts.

### **pavilion corner girdle facet<sup>2</sup>**

NOTE Princess cut.

### **pavilion corner middle break**

NOTE Emerald cut.

pavilion culet break  
SEE **culet break**

### **culasse (n.f.)**

partie inférieure (n.f.)  
dessous (n.m.)  
pavillon<sup>2</sup> (n.m.) (à éviter)

Partie du diamant taillé située au-dessous du rondiste.

**facette d'excédent de culasse (n.f.) (prop.)**  
facette de ventre de culasse (n.f.) (prop.)

NOTA Tailles ovale, poire, coeur et marquise.

**séquence de mise en huit de la culasse (n.f.) (prop.)**  
séquence de blocking de la culasse (n.f.) (prop.)

**brisure de culasse (n.f.) (prop.)**

**coin de culasse<sup>2</sup> (n.m.) (prop.)**

NOTA Forme fantaisie à degrés.

**première brisure de coin de culasse (n.f.) (prop.)**

NOTA Tailles émeraude et radiant.

**facette de coin de culasse (n.f.) (prop.)**

NOTA Taille princesse.

**deuxième brisure de coin de culasse (n.f.) (prop.)**  
brisure intermédiaire de coin de culasse (n.f.) (prop.)

NOTA Taille émeraude.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

### **pavilion depth**

The distance from the girdle plane to the culet, expressed as a percentage of the average girdle diameter on round brilliants, and as a percentage of the width on fancy shapes.

### **pavilion depth percentage**

### **pavilion end facet**

NOTE Oval cut.

pavilion facet<sup>1</sup>  
SEE **lower main**

**pavilion facet<sup>2</sup>**  
back facet  
rear facet  
lower facet  
bottom facet

A facet on the pavilion of a diamond.

**pavilion girdle break**  
pavilion girdle break facet

NOTE Baguette, emerald, princess and radiant cuts.

**pavilion half**  
bottom half  
bottom half facet  
lower girdle facet  
lower break facet  
bottom break facet

A triangular facet located on the pavilion.

### **pavilion head facet**

NOTE Pear and heart cuts.

pavilion magnetic gauge  
SEE **magnetic gauge**

pavilion main  
SEE **lower main**

pavilion main facet  
SEE **lower main**

### **profondeur de culasse** (n.f.)

Distance du plan du rondiste à la pointe de culasse exprimée en pourcentage du diamètre moyen du rondiste, pour les tailles brillant, et en pourcentage de la largeur du rondiste pour les tailles fantaisie.

### **pourcentage de profondeur de culasse** (n.m.)

**facette de tête de culasse<sup>1</sup>** (n.f.) (prop.)  
facette d'extrémité de culasse (n.f.) (prop.)

NOTA Taille ovale.

**facette de culasse** (n.f.)  
facette inférieure (n.f.)

Facette située au-dessous du rondiste d'un diamant taillé.

### **première brisure de culasse** (n.f.) (prop.)

NOTA Tailles baguette, émeraude, princesse et radiant.

**haléfi de culasse** (n.m.)  
halefi de culasse (n.m.)

NOTA *haléfi* : Petite facette taillée sur la couronne ou sur la culasse à partir du rondiste.

**facette de tête de culasse<sup>2</sup>** (n.f.) (prop.)  
coin de tête de culasse (n.m.) (prop.)

NOTA Tailles poire et coeur.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

**pavilion middle break**  
pavilion centre break

NOTE Baguette and emerald cuts.

pavilion platform pot  
SEE **platform**

**pavilion pointed corner**

NOTE Baguette cut.

**pavilion press pot**

pavilion protractor gauge  
SEE **protractor gauge**

pavilion rectangle gauge  
SEE **rectangle gauge**

pavilion right-angle gauge  
SEE **rectangle gauge**

**pavilion shoulder facet** (prop.)

NOTE Oval, pear and heart cuts.

**pavilion tang**

**pavilion wing facet**

NOTE Oval, pear, heart and marquise cuts.

**pear**  
pear cut  
pear-shaped cut  
pear-shape brilliant cut  
pear shape  
pendeloque (avoid)  
pendeloque cut (avoid)

A variation of the brilliant cut with a pear-shaped girdle outline and 56 to 58 facets.

**per-carat cost**

**peridot**

peripheral crystal face  
SEE **crystal face**

**physical attribute**

**deuxième brisure de culasse** (n.f.) (prop.)  
brisure intermédiaire de culasse (n.f.) (prop.)

NOTA Tailles baguette et émeraude.

**arête de coin de culasse** (n.f.) (prop.)

NOTA Taille baguette.

**press-pot pour culasse** (n.m.) (prop.)

**facette d'épaule de culasse** (n.f.) (prop.)

NOTA Tailles ovale, poire et coeur.

**pince pour culasse** (n.f.) (prop.)

**facette d'aile de culasse** (n.f.) (prop.)

NOTA Tailles ovale, poire, coeur et marquise.

**poire** (n.f.)  
taille poire (n.f.)  
forme poire taille brillant (n.f.) (prop.)  
poire brillant (n.f.) (prop.)

Taille brillant qui rappelle la forme d'une poire et qui comporte entre 56 et 58 facettes.

**prix au carat** (n.m.)

**péridot** (n.m.)

**caractéristique physique** (n.f.) (prop.)

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

### **pinpoint**

A small, rounded inclusion which at 10x magnification is visible, but not large enough to be distinguishable as an included crystal.

piqué (adj.)  
SEE **included**

piqué (n.)  
SEE **inclusion**<sup>1</sup>

### **pit mark** pit

Any very small opening on the surface of a polished diamond.

### **pivot frame pavilion tang**

### **pivot shaft**

NOTE Part of a sawing machine.

### **pivot shaft adjuster**

NOTE Part of a sawing machine.

### **plaster**

### **platform** platform pot pavilion platform pot

A flat metal base to which a diamond is secured when polishing its pavilion; used with a crab claw dop.

### **pliers**

### **point**<sup>1</sup> pointer

A unit of weight equal to 0.01 carat.

### **point**<sup>2</sup>

The tip of a pear shape, marquise, heart shape, or other pointed fancy shape diamond.

### **crystallite** (n.f.)

Petite inclusion qui sous un grossissement 10x a généralement l'apparence d'un tout petit point.

### **piqûre** (n.f.)

Minuscule cavité à la surface d'un diamant taillé.

### **pince à dop articulé pour culasse** (n.f.) (prop.)

### **arbre de bras de sciage** (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

### **molette de réglage latéral de bras** (n.f.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

### **plâtre** (n.m.) plâtre à sertir (n.m.)

### **pot à angle droit** (n.m.) (prop.) pot à 90 degrés (n.m.) (prop.) pot à 90° (n.m.) (prop.)

Pot en forme d'équerre à la surface duquel le diamant est fixé pour tailler la culasse; s'utilise avec un dop à griffes.

### **pincers** (n.f.)

### **point** (n.m.)

Unité de poids qui équivaut à 0,01 carat.

### **pointe** (n.f.)

Extrémité d'une taille poire, marquise, coeur ou de toute autre taille fantaisie pointue.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

### **point bezel facet**

crown point bezel facet  
point facet

A crown main facet that is perpendicular to the longitudinal axis of the pear and marquise shapes.

### **pointed corner**

The 90° corner of a straight-line fancy shape formed by the girdle facets.

NOTE Baguette cut.

### **pointed culet**

closed culet

The common apex of the pavilion main facets on a fancy-shape diamond.

pointer  
SEE **point**<sup>1</sup>

point facet  
SEE **point bezel facet**

### **polariscope**

An optical instrument fitted with a polarizer and an analyzer and used to distinguish between singly and doubly refracting crystals.

### **polish**

The overall condition of the facet surfaces on a polished diamond.

### **polished diamond**

**polished diamond sorter**  
diamond sorter<sup>1</sup>

A person trained to separate polished diamonds according to cut, carat weight, clarity, and colour (the four C's).

### **polished girdle**

A girdle with a lustrous curved surface or a series of flat, polished surfaces (facets).

**facette de pointe de couronne** (n.f.) (prop.)  
facette de pointe (n.f.) (prop.)

Pour les tailles poire ou marquise, facette principale de couronne perpendiculaire à l'axe longitudinal du diamant.

**coin pointu** (n.m.) (prop.)

Angle à 90°, pour une forme fantaisie taille à degrés, formé par les facettes de rondiste.

NOTA Taille baguette.

**colette fermée** (n.f.)  
colette en pointe (n.f.) (prop.)  
colette pointue (n.f.)

Pointe formée par la rencontre des facettes de culasse d'un diamant de taille fantaisie.

**polariscope** (n.m.)

Appareil optique muni d'un polarisateur et d'un analyseur et servant à distinguer les pierres monoréfringentes des pierres biréfringentes.

**poli** (n.m.)

État général des facettes d'un diamant taillé.

**diamant taillé** (n.m.)

**trieur de diamants taillés** (n.m.) (prop.),  
**trieuse de diamants taillés** (n.f.) (prop.)  
trieur de diamants<sup>1</sup> (n.m.), trieuse de diamants<sup>1</sup> (n.f.)

Personne qualifiée pour trier les diamants taillés selon les quatre critères de classification (4 C) : taille, poids, pureté et couleur.

**rondiste poli** (n.m.)

Rondiste dont le pourtour a été poli.

NOTA Le rondiste peut être lisse ou facetté.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

polisher

SEE **diamond polisher**

polisher's loupe

SEE **folding loupe**

**polisher's oil**

polishing oil

An oil of varying viscosity used to aid polishing.

polishing<sup>1</sup>

SEE **cutting<sup>1</sup>**

**polishing<sup>2</sup>**

The act of producing a polish on the facets of a diamond.

polishing a window facet

SEE **windowing**

polishing bench

SEE **bench**

polishing circle

SEE **polishing/smoothing ring**

**polishing direction**

running direction

wass

polishing grain (avoid)

The direction in which a facet may be polished according to the crystal structure of the diamond.

NOTE *wass*: Dutch term.

polishing disc

SEE **scaife**

polishing dop

SEE **dop<sup>1</sup>**

polishing grain

SEE **polishing direction**

polishing lines

SEE **polish lines**

polishing machine

SEE **cutting machine**

**huile de polissage** (n.f.)

huile pour polir (n.f.) (prop.)

Huile de viscosité variable utilisée pour la taille.

**polissage** (n.m.)

Étape finale de la taille consistant à rendre parfaitement plane la surface d'une pierre en lissant toutes ses aspérités.

**direction de taille** (n.f.)

direction de dureté (n.f.) (prop.)

Direction suivant laquelle une facette doit être taillée pour respecter la structure interne du diamant.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

polishing mark  
SEE **burn mark**

polishing marks  
SEE **polish lines**

polishing oil  
SEE **polisher's oil**

polishing pot  
SEE **pot**<sup>2</sup>

### **polishing rings**

Areas on the scaife surface that are prepared with different types of diamond powder mixtures so that they can be used for different purposes: testing/starting, running/cutting and smoothing/polishing.

polishing scaife  
SEE **scaife**

### **polishing/smoothing ring**

polishing circle  
smoothing circle

The zone, on the scaife, closest to the spindle which permits the previously cut facets to be polished smoothly, by eliminating the more or less deep grooves (running lines) which could have formed.

polishing tang  
SEE **tang**

polishing wheel  
SEE **scaife**

### **polish lines**

polishing lines  
polishing marks  
wheel marks

Tiny parallel lines left on a diamond facet by the scaife during polishing.

polish mark  
SEE **burn mark**

**poor cut**  
bad cut

### **zones de taille** (n.f.) (prop.)

Zones annulaires de taille sur la surface de la meule.

### **zone de polissage** (n.f.) **zone de finition** (n.f.) (prop.)

Sur une meule, zone proche du centre qui permet de polir comme un miroir les surfaces précédemment taillées, en éliminant les rayures plus ou moins profondes qui auraient pu se former.

### **stries de polissage** (n.f.) **lignes de polissage** (n.f.) (prop.)

Petites lignes parallèles laissées par le polissage.

### **taille de qualité médiocre** (n.f.) (prop.)



## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

### **poor-make diamond**

NOTE *poor make*: Term used to describe a polished diamond with deficiencies in proportions, finish, or symmetry.

### **pot<sup>1</sup>**

NOTE Part of a girdle dop attachment of a sawing machine.

### **pot<sup>2</sup>** polishing pot

A small holder that is used to secure a diamond in a dop.

NOTE Part of a tang.

### **potassium hydroxide**

### **potassium nitrate**

### **pot press**

A tool used to press a diamond into a press pot.

### **powder pot**

A small container used to hold a mixture of diamond powder and sawing oil.

powder recovery tray  
SEE **dust pan**

powder roller  
SEE **diamond powder roller**

preblocking  
SEE **rough blocking**

### **prefacet**

To apply the preliminary facets to the girdle to prepare the diamond for fancy shape polishing.

preparing the scaife  
SEE **opening the scaife**

### **preround**

### **diamant mal taillé (n.m.)**

NOTA Se dit d'un diamant taillé présentant des défauts quant aux proportions, au fini ou à la symétrie.

### **pot<sup>2</sup> (n.m.) (prop.)**

NOTA Partie de l'accessoire de la machine de sciage pour l'entaillage de la forme coeur.

### **pot<sup>3</sup> (n.m.)**

Pièce métallique fixée au dop et sur laquelle on sertit le diamant.

NOTA Partie d'une pince.

### **hydroxyde de potassium (n.m.)**

### **nitrate de potassium (n.m.)**

### **presse (n.f.)**

Outil servant à enfoncer le diamant dans le press-pot.

### **contenant pour égrisée (n.m.) (prop.)**

Petit récipient destiné au mélange huile et poudre de diamant.

### **préfacetter (prop.)**

Tailler les facettes sur le rondiste en vue de la taille en forme fantaisie.

### **dégrossir (prop.)**

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

### **press pot**

A metal pot into which a diamond is pressed before being inserted into a mechanical dop.

NOTE Part of a pavilion press pot.

### **press pot table dop**

price point  
SEE **break point**

### **primary girdle facet**

A facet that is created on the girdle to align the longitudinal axis of the diamond.

### **primary shaft**

NOTE Part of a bruting machine.

**princess**  
princess cut

A brilliant cutting style with a square or rectangular-shaped girdle outline.

### **profile**

A girdle outline of a fancy-shaped diamond or a round brilliant.

### **profile cutting**

proof  
SEE **natural<sup>1</sup>**

### **proportions**

The relative dimensions and angles of a polished diamond and the relationships between them; these include table size, crown angle, crown height, girdle thickness, pavilion angle, pavilion depth, culet size, girdle outline, length-to-width ratio, and total depth.

### **Proportionscope<sup>TM</sup>**

A gemological apparatus that is used to examine the proportions of a diamond.

### **press-pot (n.m.)**

Douille métallique qui reçoit le diamant et qui est ensuite placée dans un dop mécanique.

NOTA Partie d'un press-pot pour culasse.

### **dop à press-pot pour table (n.m.) (prop.)**

### **facette longitudinale de rondiste (n.f.) (prop.)**

Facette taillée sur le rondiste pour créer l'alignement.

### **arbre primaire (n.m.) (prop.)**

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

**princesse (n.f.)**  
taille princesse (n.f.)

Taille carrée ou rectangulaire formée à partir d'une modification de la taille brillant.

### **profil (n.m.)**

Pourtour d'un diamant de taille fantaisie ou brillant rond.

### **ébauchage (n.m.) (prop.)**

### **proportions (n.f.)**

Dimensions considérées par référence à une mesure, une échelle.

NOTA Sont concernés : la dimension de la table, l'angle de couronne, la hauteur de couronne, l'épaisseur du rondiste, l'angle de culasse, la profondeur de culasse, la dimension de la colette, le pourtour du rondiste, le rapport longueur/largeur et la profondeur totale.

### **Proportionscope<sup>MC</sup> (n.m.)**

Instrument optique servant à comparer les proportions d'un diamant taillé avec celles d'un diamant de référence.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

**protractor gauge**

protractor  
pavilion protractor gauge  
angle gauge<sup>2</sup>

**provisional facet**

**pulley**

spindle pulley

NOTE Part of the spindle of a sawing machine.

purity

SEE **clarity**

purity grade

SEE **clarity grade**

purity grading system

SEE **clarity grading system**

**putty knife**

**pyrope garnet**

pyrope

**rapporteur d'angle** (n.m.)

rapporteur d'angle pour culasse (n.m.)

**facette provisoire** (n.f.) (prop.)

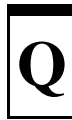
**poulie** (n.f.)

NOTA Partie du mandrin de la machine de sciage.

**couteau à mastiquer** (n.m.)

**grenat pyrope** (n.m.)

pyrope (n.m.)



**quality controller**

A member of a processing team who is responsible for monitoring the quality of the diamonds produced at specific stages in the process.

quality of cut

SEE **make**

**Quickstep crown tang**<sup>TM</sup>

quickstep tang  
indexed quickstep tang

quoin facet

SEE **corner**

**contrôleur de la qualité** (n.m.), **contrôleuse de la qualité** (n.f.)

Membre de l'équipe de production chargé de contrôler le diamant à des stades spécifiques de la taille.

**pince pour couronne Quickstep**<sup>MC</sup> (n.f.) (prop.)

pince Quickstep pour couronne<sup>MC</sup> (n.f.) (prop.)

**R**

**radiant**

radiant cut

**radiant diamond**

rapid approach adjuster

SEE **external feeding knob**

rapid feed adjuster

SEE **external feeding knob**

**rare white**

A colour definition of the CIBJO corresponding to the letters F and G in the GIA colour grading system and to *Top Wesselton* in the Scan. D.N. In order to differentiate between F and G, a + has been added to *rare white* corresponding to F.

**rare white +**

rare white F

**rare white G**

rear facet

SEE **pavilion facet**<sup>2</sup>

**rebruting**

regirdling

second bruting

additional bruting

subsequent bruting

Girdling after the stone has been blocked.

NOTE Bruting the stone for a second time, in order to make it perfectly round and to remove any small cavities in the girdle.

**rectangle gauge**

right-angle gauge

pavilion rectangle gauge

pavilion right-angle gauge

A small square metal plate with inverted rectangles of different sizes on its corners.

**radiant** (n.m.) (prop.)

taille radiant (n.f.)

**diamant taille radiant** (n.m.) (prop.)

diamant de taille radiant (n.m.) (prop.)

**blanc extra** (adj.)

Désignation de couleur de la CIBJO correspondant aux lettres F et G de l'échelle du GIA et à *Top Wesselton* dans la Scan. D.N. Afin de distinguer entre le F et le G du GIA, un + a été ajouté à *blanc extra* correspondant à la lettre F.

**blanc extra +** (adj.)

blanc extra F (adj.) (prop.)

**blanc extra G** (adj.) (prop.)

**complément de débrutage** (n.m.)

débrutage supplémentaire (n.m.)

débrutage complémentaire (n.m.) (prop.)

Débrutage final après la mise en croix et en huit.

NOTA Le diamant est débruté une seconde fois, dans le but de le rendre parfaitement rond et d'éliminer les petites cavités sur le rondiste.

**calibre d'angle droit** (n.m.) (prop.)

calibre d'angle pour culasse (n.m.) (prop.)

Plaquette carrée de métal dont les coins sont découpés en angles droits, de différentes grandeurs, tournés vers l'intérieur.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

rectangular baguette  
SEE **baguette**

rectangular emerald  
SEE **emerald cut**

**rectangular facet**

**facette rectangulaire** (n.f.) (prop.)

**recutting**

**retaille**<sup>1</sup> (n.f.)  
**retouche**<sup>1</sup> (n.f.)

Refashioning a polished diamond to improve its clarity or proportions, repair damage, or modernize an old cut.

Reprise de la taille d'une pierre pour en éliminer un accident, ou en faire mieux ressortir les qualités.

NOTE Often called *repolishing* when the work is minor.

reference line  
SEE **tangent line**

**reference mark**

**marque de référence** (n.f.)

**reflection**  
light reflection

**réflexion** (n.f.)  
réflexion de la lumière (n.f.)

**refraction**  
light refraction  
refraction of light

**réfraction** (n.f.)  
réfraction de la lumière (n.f.)

**refractive index**  
R.I.  
refraction index  
index of refraction

**indice de réfraction** (n.m.)  
I.R. (n.m.)

**refurbishing**

**remise en état** (n.f.) (prop.)  
remise à neuf (n.f.)  
reconditionnement (n.m.)

NOTE Refurbishing a scribe by removing the used surface, then scouring it with carborundum stones or sandblasting the work surface, and finally balancing it so it can be reused for polishing.

NOTA La remise en état d'une meule consiste à en nettoyer la surface, puis à la rayer à l'aide d'une pierre de carborundum ou par sablage et, finalement, à l'équilibrer.

regirdling  
SEE **rebruting**

regular baguette  
SEE **baguette**

regular emerald  
SEE **emerald cut**

regulator  
SEE **sleigh**

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

### release lever

NOTE Part of a bruting machine.

removable clamping plate  
SEE **loose flange**

### repolishing (spec.)

Refashioning a polished diamond to correct minor faults in its clarity or proportions.

NOTE Often called *recutting* when the work is major.

### residual facet

### residual mark

A damage in the form of small pit marks on the surface of a diamond caused by diamond powder trapped between the claws and the diamond during processing.

### resmooth

### retaining bolt

NOTE Workbench.

### retaining nut

NOTE Part of a sawing machine.

### retaining washer<sup>1</sup>

NOTE Part of a scaife.

### retaining washer<sup>2</sup>

NOTE Part of a bruting machine.

### retain maximum yield

R.I.  
SEE **refractive index**

### rib

rib line  
facet junction

A juncture of two facets.

### levier de dégagement (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

**retaille<sup>2</sup>** (n.f.) (gén.)  
**retouche<sup>2</sup>** (n.f.) (gén.)

Reprise de la taille d'une pierre pour en éliminer un accident, ou en faire mieux ressortir les qualités.

### facette excédentaire (n.f.) (prop.)

**piqûres causées par la poudre de diamant**  
(n.f.plur.) (prop.)  
marque résiduelle (n.f.) (prop.)

Marque sur le diamant causée par de la poussière de diamant prise sous la griffe durant la taille.

### repolir

**vis de fixation<sup>1</sup>** (n.f.) (prop.)

NOTA Établi.

### écrou de retenue (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

### rondelle de montage (n.f.) (prop.)

NOTA Partie d'une meule.

### rondelle de retenue (n.f.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

### conserver un maximum de poids (prop.)

### arête (n.f.)

Jonction de deux facettes.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

right-angle gauge  
SEE **rectangle gauge**

rondisting  
SEE **girdling**<sup>2</sup>

### **rose cut**

A historic cut characterized by a flat base, a circular girdle outline, a pointed, dome-shaped crown, and a varying number of triangular facets.

### **rotation speed**

rough  
SEE **rough diamond**

**rough blocking**  
rough preparation  
rough prep  
preblocking

A preliminary crossworking to preform the diamond and to reduce unnecessary bulk and inclusions (an optional step included before bruting).

rough bruting  
SEE **first bruting**

**rough diamond**  
rough

A natural diamond that has not been cut or polished.

**rough diamond sorter**  
diamond sorter<sup>2</sup>

A person who sorts rough diamonds based on carat weight, cut, clarity, colour and economic considerations.

rough diamond sorting  
SEE **rough sorting**

### **taille en rose** (n.f.)

Style de taille ancien caractérisé par une base plane, un rondiste circulaire, une couronne en forme de dôme pointu et un nombre variable de facettes triangulaires.

### **vitesse de rotation** (n.f.)

### **prétaille** (n.f.)

Mise en croix préliminaire pour donner au diamant sa forme initiale, pour enlever l'excédent de matière et réduire le nombre d'inclusions (opération facultative avant le débrutage).

**diamant brut** (n.m.)  
brut (n.m.)

Diamant naturel qui n'a pas été taillé.

**trieur de diamants bruts** (n.m.) (prop.),  
**trieuse de diamants bruts** (n.f.) (prop.)  
trieur de diamants<sup>2</sup> (n.m.), trieuse de diamants<sup>2</sup> (n.f.)

Personne qui trie les diamants bruts d'après les critères de poids, de forme, de pureté et de couleur, en tenant compte aussi de considérations économiques.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

### **rough girdle**

An irregular, pitted, or granular girdle surface, often severely bearded, caused by being rounded up or bruted too quickly.

rough prep  
SEE **rough blocking**

rough preparation  
SEE **rough blocking**

### **rough sorting** rough diamond sorting

The process of separating rough diamonds into groups according to carat weight, cut, clarity, and colour.

round brilliant<sup>1</sup>  
SEE **round brilliant cut**

round brilliant<sup>2</sup>  
SEE **round brilliant diamond**

**round brilliant cut**  
round brilliant shape  
round brilliant<sup>1</sup>

**round brilliant diamond**  
round brilliant<sup>2</sup>  
brilliant<sup>4</sup> (n.)

A round polished diamond with 32 facets plus a table on the crown and 24 facets on the pavilion, for a total of 57 facets; an optional polished culet would provide for a 58th facet.

### **round brilliant polisher**

round brilliant shape  
SEE **round brilliant cut**

rounding<sup>1</sup>  
SEE **bruting**

rounding<sup>2</sup>  
SEE **truing**

### **rondiste rugueux** (n.m.)

Rondiste débruté trop rapidement qui présente une surface irrégulière, piquée, granuleuse et, bien souvent, des barbes importantes.

### **triage des diamants bruts** (n.m.) tri des diamants bruts (n.m.)

Tri de diamants bruts effectué d'après les critères de poids, de forme, de pureté et de couleur.

**rond brillant<sup>1</sup>** (n.m.) (prop.)  
brillant rond<sup>1</sup> (n.m.) (prop.)  
forme ronde taille brillant (n.f.) (prop.)

**brillant rond<sup>2</sup>** (n.m.)  
brillant<sup>2</sup> (n.m.)  
rond brillant<sup>2</sup> (n.m.) (prop.)

Diamant de forme ronde et de taille brillant qui comprend 32 facettes de couronne plus une table et 24 facettes de culasse pour un total de 57 facettes; 58 facettes si une colette est taillée.

**tailleur de brillants ronds** (n.m.) (prop.),  
**tailleuse de brillants ronds** (n.f.) (prop.)  
tailleur de ronds brillants (n.m.) (prop.),  
tailleuse de ronds brillants (n.f.) (prop.)  
tailleur de diamants brillants ronds (n.m.) (prop.),  
tailleuse de diamants brillants ronds (n.f.) (prop.)



## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

rounding-off machine  
SEE **bruting machine**

rounding up  
SEE **bruting**

### **roundness**

The desired perfectly circular outline of the girdle.

**rubber block**  
rubber pad

NOTE A rubber pad with soft and firm sides used as a rest for the adjusting pin on manual sawing machines. The adjusting pin is set on the hard side to decrease the feed (for kerfing), and on the soft side to increase the feed (for high sawing).

running  
SEE **cutting**<sup>1</sup>

**running/cutting ring**  
cutting ring  
running circle

The outer zone on the scaife.

running direction  
SEE **polishing direction**

running in the scaife  
SEE **opening the scaife**

running the scaife  
SEE **opening the scaife**

running well  
SEE **throwing powder**

### **runout**

The degree to which a scaife is not on a plane perpendicular to the motor spindle.

### **rondeur** (n.f.)

Caractère de ce qui est rond.

NOTA Rondiste d'une belle rondeur, i.e., parfaitement circulaire.

### **bloc de caoutchouc** (n.m.)

Bloc constitué d'un côté dur et d'un côté mou servant de butée à la tige de réglage en descente d'une machine de sciage à descente manuelle.

NOTA Côté dur, la descente est limitée (pour l'entaillage); côté mou, la descente est prolongée (pour le sciage profond).

### **zone de taille** (n.f.)

Zone périphérique d'une meule.

### **voile horizontal** (n.m.) (prop.)

NOTA Semblable au *wobbling* : *voilage*, mais dans un plan horizontal.

S

S  
SEE **sawable**

saddle  
SEE **cradle**

**safety glasses**  
safety goggles

**lunettes de sécurité** (n.f.)  
lunettes protectrices (n.f.)  
lunettes de protection (n.f.)

**sandblasting**

**décapage au sable** (n.m.)  
sablage (n.m.)

**sawable** (n.)  
S  
zaagbaar  
Z

**sawable** (n.m.) (prop.)  
diamant brut sciable (n.m.)  
sciable (n.m.)

A classification for rough diamonds that will yield more weight as two stones after polishing if they are sawn before being polished.

Catégorie de diamants bruts qui auront un rendement supérieur s'ils sont sciés avant d'être taillés pour en tirer deux diamants plutôt qu'un seul.

NOTE *zaagbaar*: Dutch term.

**sawing**  
bisecting

**sciage** (n.m.)

Sectioning a stone into two parts which can subsequently be bruted and/or polished.

Division d'un diamant en deux parties, chacune d'elles pouvant ensuite être débrutée ou taillée.

**sawing arm**

**bras de machine de sciage** (n.m.)  
bras de scie (n.m.)

NOTE Part of a sawing machine.

NOTA Partie d'une machine de sciage.

**sawing bench**

**banc de sciage** (n.m.)

**sawing blade**  
blade  
disc

**disque de sciage** (n.m.)  
lame de sciage (n.f.)

A very thin metal disc used to saw through a diamond.

Disque ultra-fin de bronze phosphoré servant à diviser un diamant.

sawing chisel  
SEE **chisel**

sawing direction  
SEE **sawing plane**

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

### **sawing head**

NOTE Consists of all the components that secure a diamond to the arm of a sawing machine, e.g., dop arms, securing screws, dop.

### **sawing head locknut**

NOTE Part of a sawing machine.

sawing head nut<sup>1</sup>

SEE **dop shaft retaining nut**

### **sawing head nut<sup>2</sup>**

NOTE Part of a sawing machine.

### **sawing line**

NOTE Marking.

### **sawing lines**

NOTE A defect.

### **sawing machine**

diamond sawing machine  
diamond saw

A rotary sawing device for dividing diamonds.

### **sawing machine body**

NOTE Part of a sawing machine.

### **sawing oil**

Oil, glycerine or petroleum jelly that is mixed with diamond powder to create a wet diamond powder mixture.

### **sawing plane**

sawing direction

### **sawing room**

sawing spindle  
SEE **spindle**

### **tête de sciage (n.f.)**

NOTA Comprend tous les éléments de fixation d'un diamant au bras de scie, i.e., porte-dop, vis de fixation et dop.

### **écrou de blocage de tête de sciage en rotation (n.m.) (prop.)**

NOTA Partie d'une machine de sciage.

### **écrou de blocage de tête de sciage (n.m.) (prop.)**

NOTA Partie d'une machine de sciage.

### **trait de sciage (n.m.) ligne de sciage (n.f.)**

NOTA Marquage.

### **traces de sciage (n.f.) lignes de sciage (n.f.)**

NOTA Un défaut.

### **machine de sciage (n.f.) scie (n.f.)**

Machine à disque rotatif servant à diviser un diamant.

### **bâti<sup>3</sup> (n.m.)**

NOTA Partie d'une machine de sciage.

### **huile pour égrisée (n.f.) (prop.)**

Substance visqueuse telle que l'huile, la glycérine ou la gelée de pétrole, qui mélangée à de la poudre de diamant donne de l'égrisée.

### **plan de sciage (n.m.) (prop.) plan de lame (n.m.) (prop.) plan de disque (n.m.) (prop.)**

### **salle de sciage (n.f.)**

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

### **sawn diamond**

#### **sawyer**

diamond sawyer

A member of a processing team who is responsible for bisecting rough diamonds according to the marker's specifications.

sawyer's loupe

SEE **bucket loupe**

#### **scaife**

wheel

cutting wheel

polishing scaife

polishing disc

polishing wheel

A round, cast-iron disc charged with diamond powder used to polish a diamond.

scaife balancing

SEE **balancing**

scaife balancing machine

SEE **balancing machine**

#### **scaife maintenir**

A member of a processing team who is responsible for refurbishing scaifes by removing the used surface, then scouring the surface with carborundum stones or sandblasting the work surface, and finally balancing it so it can be reused for polishing.

#### **scale**

balance

#### **Scandinavian Diamond Nomenclature**

Scandinavisk Diamant Nomenklatur

Scan. D.N.

#### **diamant scié (n.m.)**

#### **scieur de diamants (n.m.), scieuse de diamants (n.f.)**

scieur (n.m.), scieuse (n.f.)

Membre de l'équipe de production chargé de scier les diamants bruts selon les spécifications du marqueur.

#### **meule<sup>2</sup> (n.f.)**

plateau de polissage (n.m.)

disque de polissage (n.m.)

plateau<sup>1</sup> (n.m.)

Plateau en fonte enduit de poudre de diamant servant à la taille et au polissage.

#### **préposé à l'entretien des disques de polissage (n.m.), préposée à l'entretien des disques de polissage (n.f.)**

préposé à l'entretien des meules (n.m.) (prop.),

préposée à l'entretien des meules (n.f.) (prop.)

préposé à l'entretien des plateaux de polissage

(n.m.) (prop.), préposée à l'entretien des

plateaux de polissage (n.f.) (prop.)

préposé à l'entretien des plateaux (n.m.) (prop.),

préposée à l'entretien des plateaux (n.f.) (prop.)

préposé à l'entretien des disques (n.m.) (prop.),

préposée à l'entretien des disques (n.f.) (prop.)

Membre de l'équipe de production chargé de la remise en état des meules.

NOTA Ce travail consiste à resurfer la meule, la rayer à l'aide d'une pierre de carborundum ou par sablage et, finalement à l'équilibrer.

#### **balance (n.f.)**

#### **Scandinavian Diamond Nomenclature**

Scandinavisk Diamant Nomenklatur (n.f.)

Scan. D.N. (n.f.)

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

### **scouring**

NOTE Of a scaife.

### **scouring machine**

### **scratch**

A narrow, shallow, rough-edged abrasion on the surface of a diamond.

### **screw-type axle dop** screw axle dop (prop.)

### **screw-type axle pavilion tang** indexed pavilion tang with screw-type axle

### **seam line**

The line along which twinned crystal is formed.

### **secondary shaft**

NOTE Part of a bruting machine.

second bruting  
SEE **rebruting**

securing plate  
SEE **flange cover**

### **securing screw**

NOTE Part of a sawing machine.

### **semi-automated diamond polishing**

### **semi-automatic dop** automatic dop

A mechanical diamond holder attached to a tang which allows the polisher to change a diamond's position without removing it from the dop, thus keeping polishing angles constant.

### **sensor**

NOTE Part of a scaife.

### **rayage** (n.m.) (prop.)

NOTA D'une meule.

### **machine de décapage** (n.f.) (prop.)

### **rayure**<sup>1</sup> (n.f.)

Fine ligne superficielle à la surface d'un diamant.

### **dop fileté** (n.m.) (prop.)

### **pince à dop fileté pour culasse** (n.f.) (prop.) pince à dop fileté à clics pour culasse (n.f.) (prop.)

### **surface d'accolement** (n.f.)

Plan de jonction de cristaux maclés.

### **arbre secondaire** (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

### **vis de fixation**<sup>2</sup> (n.f.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

### **taille semi-automatisée** (n.f.) (prop.)

### **dop semi-automatique** (n.m.)

Dop mécanique fixé à la pince, de sorte que le tailleur puisse changer l'orientation du diamant sans l'enlever du pot et garder ainsi les angles de taille constants.

### **capteur** (n.m.)

NOTA Partie d'une meule.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

### **sequential grooving**

set diamond in a dop  
SEE **set up diamond**

set diamond in a pot  
SEE **set up diamond**

set in the dop  
SEE **set up diamond**

set in the pot  
SEE **set up diamond**

**setter**  
versteller

NOTE Originally, the person who set the rough or prepared diamond into a dop for sawing, bruting, and polishing. Today, the term commonly refers to one who sets the stones in sawing dops, but it may also be used to describe the technician who positions diamonds in automated polishing machines.

*versteller*: Dutch term.

**setting**  
verstellen

The act of setting a diamond into a dop for sawing, bruting, or polishing.

NOTE *verstellen*: Dutch term.

### **setting pin**

NOTE A copper dop, on which the stone is set, is screwed on to the end of these iron bars which measure approximately 30 cm. By doing so, there is less danger of burning one's fingers while heating the dop.

**set up diamond**  
set diamond in a dop  
set diamond in a pot (prop.)  
set in the pot  
set in the dop (prop.)

### **shaft<sup>1</sup>**

NOTE Part of a bruting machine.

**séquence d'entailage** (n.f.) (prop.)

**sertisseur** (n.m.), **sertisseuse** (n.f.)

NOTA Initialement, désignait la personne qui fixait le diamant brut au dop en vue du sciage, du débrutage ou de la taille. Ce terme désigne aujourd'hui la personne qui sertit le diamant dans le dop de sciage, et parfois, le technicien qui monte les diamants dans les machines de taille automatique.

**sertissage** (n.m.)

Fixation du diamant dans un dop de sciage, de débrutage ou de taille.

**tige de sertissage** (n.f.)  
tige à sertir (n.f.)

NOTA Le dop en cuivre sur lequel le diamant est sertit se visse à l'extrémité d'une tige en acier d'environ 30 cm de longueur. On évite ainsi de se brûler les doigts lorsque le dop est mis à chauffer.

**sertir le diamant** (prop.)  
sertir le diamant dans un dop (prop.)  
sertir le diamant dans un pot (prop.)  
sertir dans un pot  
sertir dans un dop

**arbre** (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

### **shaft<sup>2</sup>**

NOTE Part of a girdle dop attachment of a sawing machine.

### **shaft assembly**

NOTE Part of a bruting machine.

### **shallow pavilion** flat pavilion

A pavilion depth considerably less than 40%, causing increased light leakage and loss of brilliance.

### **shape**

The face-up girdle outline of a polished diamond, such as round brilliant, pear, marquise, heart, oval, or square.

sharp  
SEE **skerp**

sharp-angled disc  
SEE **acute-angled disc**

### **shatter**

### **shim**

### **short blade**

A blade used for kerfing that protrudes 2 to 3 mm beyond the spindle.

shoulder<sup>1</sup>  
SEE **lobe**

### **shoulder<sup>2</sup>**

The curved edge of the girdle outline between the head and the belly on an oval or pear-shaped diamond.

### **shoulder facet**

A crown and pavilion main facet adjacent to the head facet on pear and heart fancy shapes.

### **axe (n.m.)**

NOTA Partie de l'accessoire de la machine de sciage pour l'entaillage de la forme coeur.

### **ensemble têtes de débrutage (n.m.) (prop.)**

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

### **culasse peu profonde (n.f.)**

Culasse dont le pourcentage de profondeur est nettement inférieur à 40 %; il en résulte une fuite de lumière blanche et une perte de brillance.

### **forme (n.f.)**

Aspect de la taille d'un diamant : rond brillant, poire, marquise, coeur, ovale ou brillant carré.

**se fragmenter (prop.)**  
se briser en éclat (prop.)

### **cale (n.f.)**

**minidisque (n.m.) (prop.)**  
lame courte (n.f.) (prop.)

Disque servant à l'entaillage et dont le diamètre n'excède pas de 2 à 3 mm celui du mandrin.

### **épaule<sup>2</sup> (n.f.)**

Section arrondie du rondiste, entre la tête et le ventre, d'une taille ovale ou poire.

### **facette d'épaule (n.f.) (prop.)**

Facette principale de couronne et de culasse adjacente à la facette de tête de couronne d'un diamant de taille fantaisie, poire ou coeur.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

SI

SEE **slightly included**

sieve

SEE **dust pan**

**sight**

One of ten sales scheduled each year at which the Central Selling Organization (CSO) offers rough diamonds to selected clients (who are, accordingly, called *sightholders*).

**sightholder**

A diamond dealer or manufacturer invited by the Central Selling Organization to buy rough diamonds at one sight.

single claw

SEE **finger**

single cut

SEE **eight cut**

**single-head manual bruting machine**

single-head bruting machine

sixteen-slit crown pot

SEE **16-slit crown pot**

size<sup>1</sup>

SEE **carat**

**size<sup>2</sup>**

NOTE A diamond characteristic.

**size break point**

**skeletal growth**

NOTE Created when one area of a diamond grows faster than others.

**skerp**

sharp

A sharp, sawn rough diamond used in manual bruting.

**vue** (n.f.)

L'une des dix ventes organisées chaque année à l'occasion desquelles la Central Selling Organization offre des diamants bruts à des clients choisis (qui, par conséquent, sont appelés *clients invités*).

**grossiste en diamants** (n.é.)

client invité (n.m.), cliente invitée (n.f.)

Diamantaire invité par la Central Selling Organization pour acheter des diamants bruts à une vue.

**machine de débrutage à tête unique** (n.f.) (prop.)

machine à débruter à tête unique (n.f.)  
débruteuse à tête unique (n.f.) (prop.)

**dimension** (n.f.) (prop.)

NOTA Une des caractéristiques du diamant.

**rapport dimension/poids-taille** (n.m.) (prop.)

**marque interne de croissance** (n.f.) (prop.)

NOTA Résulte d'une vitesse inégale de croissance des cristaux.

**sherp** (n.m.)

scherp (n.m.)

Morceau pointu de diamant brut utilisé pour le débrutage manuel.



## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

**sleeve**  
cover

NOTE Part of a pavilion press pot.

**sleigh**  
regulator

A bench accessory that provides a guide for the tang.

**sleigh plate**  
steel plate

A horizontal steel plate, on the same level as the plane of the scaife, that serves as a rest for the legs of the tang.

**sliding bed**  
movable bed

NOTE The movable bed allows the top half of the sawing machine which houses the head to move backwards or forwards by turning a large screw head situated in front of the machine. This movement allows for the correct positioning of the saw blade in conjunction with the stone.

**sliding bed sawing machine**  
movable bed sawing machine

slightly brown  
SEE **light brown**

**slightly included**  
SI  
small inclusions (pl.)  
SI

A grade on the GIA clarity grading scale for diamonds with inclusions and surface blemishes which are usually invisible to the naked eye, but which can be seen easily or very easily under 10x magnification.

**slightly tinted white**

A CIBJO colour definition for diamonds corresponding to the letter I and J in the GIA colour grading system and to *Top Crystal* in the Scan. D.N.

**slightly tinted white I**

**douille** (n.f.)

NOTA Partie d'un press-pot pour culasse.

**glissière** (n.f.)

Accessoire d'établi servant au guidage de la pince.

**plaque de guidage** (n.f.) (prop.)

Plaque d'acier horizontale, au même niveau que la meule, qui sert de surface d'appui pour la pince.

**banc coulissant** (n.m.)

NOTA Le banc coulissant permet de faire avancer ou reculer la tête de sciage à l'aide de la vis de commande située à l'avant de la machine. Le déplacement permet de positionner correctement le disque de sciage par rapport au diamant.

**machine de sciage à banc coulissant** (n.f.)  
(prop.)

**légèrement inclus**

Dans le système de classification du GIA, degré de pureté attribué à un diamant qui présente des défauts de surface et des inclusions, invisibles à l'oeil nu, mais facilement ou très facilement visibles sous un grossissement de x10.

**blanc nuancé** (adj.)

Désignation de couleur du diamant de la CIBJO correspondant aux lettres I et J de l'échelle du GIA et à *Top Crystal*, dans la Scan. D.N.

**blanc nuancé I** (adj.) (prop.)

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

**slightly tinted white J**

**slit pot**

**smaller diamond**

melee<sup>1</sup>  
mêlée<sup>1</sup>

A polished diamond under 0.20 carat.

small inclusions  
SEE **slightly included**

**smock**

**smoothing**

zoet  
final polishing (prop.)

NOTE *zoet*: Dutch term.

smoothing circle  
SEE **polishing/smoothing ring**

**sodium hydroxide**  
caustic soda (avoid)

**solder dop**  
lead dop

A traditional acorn-shaped brass dop which, when filled with a mixture of lead and tin solder, holds a diamond in place during polishing.

**solid**  
solid inclusion

A mineral inclusion or a solid body contained in a cavity such as in two and three-phase inclusions.

**solvent-based glue**

sort house  
SEE **sorting facility**

**sorting and valuation facility**

**sorting facility**  
sort house

A mine facility where rough diamonds are hand-sorted and separated from other minerals.

**blanc nuancé J** (adj.) (prop.)

**pot à fentes** (n.m.) (prop.)

**mêlée<sup>1</sup>** (n.m.)

Diamant taillé, pesant au plus 0,20 carat.

**blouse** (n.f.)  
sarrau (n.m.)

**polissage final** (n.m.)  
zoet (n.m.)

NOTA *zoet* : Mot flamand.

**hydroxyde de sodium** (n.m.)

**dop soudure** (n.m.)  
dop à soudure (n.m.)

Dop classique demi-sphérique en laiton, que l'on remplit d'un alliage plomb/étain pour y sertir le diamant à tailler.

**inclusion solide** (n.f.)

Inclusion minérale ou corps solide contenu dans une cavité, comme dans le cas des inclusions biphasées ou triphasées.

**adhésif à base de solvant** (n.m.)  
colle à base de solvant (n.f.)

**installation de tri et d'évaluation** (n.f.)

**installation de tri** (n.f.)  
installation de triage (n.f.) (prop.)

Installation où les diamants bruts sont triés à la main et séparés des autres minéraux.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

**sorting table**

**table de tri** (n.f.)

**sparkle**

**scintillement** (n.m.)

**spider gauge**

star gauge

crown gauge

**calibre en étoile** (n.m.)

calibre en étoile pour couronne (n.m.) (prop.)

**spindle**

sawing spindle

**mandrin**<sup>2</sup> (n.m.) (prop.)

plateau<sup>2</sup> (n.m.)

NOTE Part of a sawing machine.

NOTA Partie d'une machine de sciage.

The spindle consists of two round clamping plates with the sawing blade fixed in between. One of the clamping plates belongs to the rotation axle itself, the other is removable to be able to mount the blade.

Le plateau est constitué de deux flasques d'acier entre lesquels est serré le disque ou lame de sciage. L'un des flasques est tributaire de l'axe de rotation, l'autre est amovible pour permettre l'insertion de la lame de scie.

spindle pulley

SEE **pulley**

**spindle rack**

**support à mandrins** (n.m.) (prop.)

support à plateaux (n.m.) (prop.)

A storage shelf with holes used for holding unused spindles.

Étagère perforée servant à ranger les mandrins inutilisés.

**spindle vice**

**étau à mandrin** (n.m.) (prop.)

étau à plateau (n.m.) (prop.)

**spirit level**

**niveau à bulle** (n.m.)

**split finger**

double claw

claw with split

**griffe double** (n.f.)

NOTE Part of a tang.

NOTA Partie d'une pince.

**split stars**

**étoiles de pointe** (n.f.)

Two mirror-image triangular facets that share a rib and are polished to the left and right of the junction of the crown main breaks (or wing facets) and the table.

Facettes triangulaires symétriques qui forment une arête aux extrémités sur le point de jonction des facettes principales de couronne (ou facettes d'aile) et de la table.

**sponge**

**éponge** (n.f.)

**sponge holding container**

holding container

**porte-éponge** (n.m.) (prop.)

NOTE Part of a bruting machine.

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

### **spotted** (n.)

A rough diamond crystal containing inclusions visible to the naked eye.

spring balance  
SEE **spring scale**

### **spring caliper** spring gauge

A spring-operated gauge used in measuring thicknesses.

### **spring-loaded lever**

NOTE Part of a bruting machine.

### **spring scale** spring balance

### **square brilliant** square brilliant cut

A brilliant cut of square outline.

### **square emerald** square emerald cut

An emerald cut with four equal sides.

### **square radiant** square radiant cut

### **square table**

### **star facet** star

A triangular facet, on the crown, polished on the junction of the adjacent crown mains and the table.

star gauge  
SEE **spider gauge**

### **spotted** (n.m.) (prop.) tacheté (n.m.)

NOTA Une catégorie de brut présentant des inclusions visibles à l'oeil nu.

### **compas d'épaisseur à ressort** (n.m.) (prop.)

Compas, dont les branches sont jointes par un ressort, utilisé pour mesurer les épaisseurs.

### **levier à ressort de rappel** (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

### **peson à ressort** (n.m.)

### **brillant carré** (n.m.) carré brillant (n.m.) (prop.) forme carrée taille brillant (n.f.) (prop.)

Taille brillant de forme carrée.

### **émeraude carrée** (n.f.) (prop.) taille émeraude carrée (n.f.) forme carrée à pans coupés (n.f.) (prop.)

Taille émeraude au contour carré par opposition à celle au rondiste rectangulaire.

### **radiant carré** (n.m.) (prop.) taille radiant carré (n.f.) (prop.) forme carrée taille radiant (n.f.)

### **table carrée** (n.f.)

### **étoile** (n.f.) facette étoile (n.f.)

Facette triangulaire, sur la couronne de la taille brillant, dont l'un des côtés touche la table.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

**starting point**  
starting corner

An entry point for kerfing.

steel plate  
SEE **sleigh plate**

**step cut**

A cutting style in which long, narrow, four-sided facets are arranged in rows parallel to the girdle on both the crown and the pavilion.

**step-like facet**  
step-cut style facet

step-like table  
SEE **step table**

**step sawing**

Sawing a diamond using blades of decreasing sizes as the cut progresses through the diamond.

**step table**  
step-like table

**stereoscopic vision**

stick cement  
SEE **cement**

**stone**

stone paper  
SEE **parcel paper**

**straightedge**

**straight-line fancy shape**  
straight-line shape

stress  
SEE **tension**

**stria**

A visible crystal line manifested on dodecahedral faces as a result of lamellar growth.

**coin d'attaque** (n.m.)

Petite marque pour amorcer l'entaillage.

**taille à degrés** (n.f.)

Type de taille qui comporte des rangées de facettes à quatre côtés, allongées et parallèles au rondiste, à la fois sur la couronne et sur la culasse.

**facette taillée à degrés** (n.f.)

**sciage progressif** (n.m.) (prop.)

Mode de sciage qui consiste à utiliser des disques de diamètre décroissant plus l'opération progresse.

**table brisée** (n.f.)

**vision stéréoscopique** (n.f.)

**pierre** (n.f.)

**règle** (n.f.)

**forme fantaisie taille à degrés** (n.f.) (prop.)  
forme fantaisie à degrés (n.f.) (prop.)

**strie** (n.f.)

Ligne de cristallisation qui apparaît sur une face dodécaédrique suite à une croissance lamellaire.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

### **stroke**

The lateral distance that two diamonds rub against each other in the reciprocal movement of the diamonds during the bruting process.

### **stroke adjuster**

NOTE Part of a bruting machine.

### **structure phenomenon**

style of cut  
SEE **cutting style**

### **sub-frame**

NOTE Part of a tang.

subsequent bruting  
SEE **rebruting**

### **sulphuric acid**

**Super Bruter**<sup>TM</sup>  
super bruter

An automated bruting machine unique to the Belgium diamond industry.

**supervisor**  
foreman

A member of a processing team who is responsible for production, finished grade and security.

support  
SEE **cradle**

support block  
SEE **bruter's block**

surface crack  
SEE **crack**<sup>2</sup>

### **surface graining**

Grain lines on the surface of a finished diamond, usually due to different crystallographic orientations.

### **course** (n.f.)

Distance de déplacement latéral des deux diamants durant le débrutage.

### **bouton de réglage de course** (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

**déformation structurelle** (n.f.) (prop.)  
défaut structurel (n.m.) (prop.)

### **support des pattes** (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une pince.

### **acide sulfurique** (n.m.)

**Super Bruter**<sup>MC</sup> (n.m.)  
super débruteuse (n.f.)

Machine de débrutage automatique propre à l'industrie diamantaire belge.

**chef de production** (n.é.) (prop.)  
superviseur (n.m.), superviseuse (n.f.)

Membre de l'équipe de production, responsable de la production, de la qualité du produit fini et de la sécurité.

**lignes de déformation structurelle externes** (n.f.plur.) (prop.)  
lignes de croissance internes se manifestant à la surface (n.f.plur.)

Aspect de surface d'un diamant taillé, révélateur de la structure cristalline.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

### **suspension bracket rest pin**

NOTE Part of a sawing machine.

### **symmetry**

The correct facet alignment and overall balance and proportions of a polished diamond.

### **synthetic diamond** man-made diamond

### **tige de tension de courroie** (n.f.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

### **symétrie** (n.f.)

Degré de concentricité du rondiste par rapport à l'axe du diamant taillé, et d'alignement des facettes de la couronne avec celles de la culasse.

### **diamant de synthèse** (n.m.) diamant synthétique (n.m.) (prop.)



### **table**

table facet

The large central facet on the crown of a polished diamond.

### **table break** crown table break

NOTE Baguette, emerald, princess and radiant cuts.

table diameter  
SEE **table size**

### **table dop**

A dop which holds a diamond in place while its table is being polished.

table facet  
SEE **table**

table/girdle not parallel  
SEE **tilted table**

### **table percentage**

For round brilliant cuts, the size of the table expressed as a percentage of the average girdle diameter, obtained by dividing the largest table diameter by the average girdle diameter. On fancy cuts, the size of the table expressed as a percentage of the narrowest girdle diameter or width, determined by dividing the width of the table by the width of the girdle.

### **table** (n.f.)

Grande facette supérieure de la couronne d'une diamant taillé parallèle au rondiste.

### **latte de table** (n.f.) latte (n.f.)

NOTA Tailles baguette, émeraude, princesse et radiant.

### **dop pour table** (n.m.) (prop.)

Dop spécialement conçu pour fixer le diamant dont on taille la table.

### **pourcentage de la table** (n.m.)

Pour les ronds brillants, dimension de la table exprimée en pourcentage du diamètre moyen du rondiste; s'obtient en divisant le diamètre le plus grand de la table par le diamètre moyen du rondiste. Pour les tailles fantaisie, dimension de la table exprimée en pourcentage du plus petit diamètre du rondiste, ou de sa plus petite largeur; s'obtient en divisant la largeur de la table par la largeur du rondiste.

**table rib line****table scratch**

A mark that is caused by diamond powder trapped between the fingers and the table, and that scratches the diamond during indexing.

**table size**

table diameter  
table width

On a round brilliant-cut diamond, the distance, usually expressed in millimeters, between any two opposing corners of the table. On fancy cuts, the distance between table corners measured across the width of the diamond. On an emerald cut, the width of the table measured across its narrowest direction.

**table tang**

table width  
SEE **table size**

**tang**

tong  
polishing tang

A polishing arm with dops, pots, platforms and claws, used to hold the diamond in the correct position for polishing.

**tangent line**

reference line  
orientation line

The line, parallel to the rib lines formed by crown mains and the table, that determines the orientation of the first facets applied to the girdle in manual shaping.

**tangent polishing**

Manual polishing using a tangent line as a reference.

**tang positioning magnet**  
magnet<sup>2</sup>

An accessory that maintains the position of the tang on the sleigh plate.

**arête de contour de table** (n.f.) (prop.)**rayure de la table** (n.f.)

Marque causée, lors du positionnement des facettes, par de la poussière de diamant emprisonnée entre les griffes et la table.

**dimension de la table** (n.f.)

diamètre de la table (n.m.)

Pour les ronds brillants, mesure, habituellement en millimètres, entre deux angles opposés de la table. Pour les tailles fantaisie, mesure entre deux angles opposés prise dans le sens de la largeur. Pour une taille émeraude, mesure prise dans la partie la plus étroite.

**pince pour table** (n.f.) (prop.)**pince** (n.f.)

pince de taille (n.f.)

Outil manuel servant à maintenir le diamant à tailler dans la bonne position. En forme de bras, il peut comprendre un dop, un pot, un pot à angle droit et des griffes.

**ligne de référence** (n.f.)

Ligne, parallèle aux arêtes formées par les facettes principales de couronne et la table, qui détermine l'orientation des premières facettes posées sur le rondiste lors d'une taille manuelle.

**taille suivant la ligne de référence** (n.f.)  
(prop.)

Taille manuelle qui utilise la ligne de référence.

**butée aimantée** (n.f.) (prop.)

Accessoire qui aide à maintenir correctement la pince sur la plaque de guidage.



## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

### **tang rack**

### **tapered baguette** tapered baguette cut

A variation of the rectangular baguette in which one end is narrower than the other.

### **tension** stress internal stress

A characteristic of some diamonds, related to the internal structure.

### **test facet**

A small provisional facet that establishes the contact point prior to index and angle adjustment.

### **testing/starting ring** testing circle

NOTE The zone used to determine where the stone touches the wheel.

### **threaded stud**

NOTE Part of a bruting machine.

### three-point SEE **3-point diamond**

### three-point diamond SEE **3-point diamond**

### three-pointer SEE **3-point diamond**

### **throwing powder** running well

An expression used by sawyers to indicate that the diamond is sawing well.

### **tilted table** table/girdle not parallel (prop.)

A table which is not parallel to the girdle plane.

### **accroche-pinces** (n.m.) (prop.) support de pinces (n.m.) (prop.)

### **baguette fuselée** (n.f.) baguette-trapèze (n.f.) (prop.) taille baguette-trapèze (n.f.) taille baguette fuselée (n.f.)

Variante de la taille baguette ayant un contour trapézoïdal.

### **tension interne** (n.f.)

Caractéristique de certains diamants liée à leur structure interne.

### **facette d'essai** (n.f.) facette test (n.f.)

Petite facette provisoire qui établit le point de contact avant l'ajustement de l'angle et du positionnement d'une facette.

### **zone d'essai** (n.f.)

NOTE La zone d'essai permet de voir à quel endroit le disque touche la pierre.

### **goujon** (n.m.)

NOTE Partie d'une machine de débrutage.

### **le sciage se déroule bien** (prop.) ça roule (prop.) [Canada] ça gaze (prop.) [France]

Expression utilisée par les scieurs de diamants pour indiquer que l'opération se déroule dans les normes.

### **table inclinée** (n.f.) (prop.) table/rondiste non parallèles (n.f.) (prop.)

Table qui n'est pas parallèle au plan du rondiste.

tilting the table  
SEE **tipping the table**

tilt the table  
SEE **tip the table**

### **tinted colour**

A CIBJO colour definition corresponding to the letter M to W of the GIA colour grading system for diamonds and to the *Top Cape to Yellow* series of the Scan. D.N.

### **tinted white**

A CIBJO colour definition for diamonds corresponding to the letter K and L in the GIA colour grading system and to *Crystal* in the Scan. D.N.

### **tinted white K**

### **tinted white L**

**tipping the table**  
tilting the table (prop.)

A method of repositioning the table of a diamond when polishing it to remove inclusions and/or to maximize yield.

**tip the table**  
tilt the table (prop.)

To change the angle of the table a few degrees to remove an inclusion, for example.

### **toggle switch**

NOTE Part of a bruting machine.

tong  
SEE **tang**

### **too flat an angle**

### **toothed pulley**

NOTE Part of a bruting machine.

top  
SEE **crown**

### **teinté**

Désignation de couleur du diamant de la CIBJO correspondant aux lettres M à W de l'échelle du GIA et à la série *Top Cape to Yellow* de la Scan. D.N.

### **légèrement teinté**

Désignation de couleur du diamant de la CIBJO correspondant aux lettres K et L de l'échelle du GIA et à *Crystal* de la Scan. D.N.

### **légèrement teinté K** (prop.)

### **légèrement teinté L** (prop.)

### **basculement** (n.m.) (prop.)

Opération qui consiste à varier de quelques degrés l'inclinaison de la table, par rapport au rondiste, pour éliminer une inclusion ou maximiser le rendement.

### **basculer la table**

Variation de l'inclinaison de la table de quelques degrés dans le but, par exemple, de supprimer une inclusion.

### **commutateur à bascule** (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

### **angle trop plat** (n.m.) (prop.)

### **poulie crantée** (n.f.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

top break facet  
SEE **crown half**

**top corner facet**

NOTE The first four facets on the crown of a round brilliant polished diamond.

top facet  
SEE **crown facet**

top half  
SEE **crown half**

top half facet  
SEE **crown half**

top main facet  
SEE **crown main**

top silver  
SEE **faint yellow**

top silver cape  
SEE **faint yellow**

torch  
SEE **blowtorch**

**total depth percentage**  
depth percentage

The depth from table to culet, expressed as a percentage of the average girdle diameter in round brilliant cuts, and in fancies as a percentage of the girdle width.

**total weight**  
TW

The combined weight of all the diamonds set in a given piece of jewelry.

**touchpad**

NOTE Component of an automatic bruting machine.

**traditional alignment**  
traditional crown/pavilion alignment

**coin de couronne**<sup>2</sup> (n.m.) (prop.)  
coin supérieur (n.m.)

NOTA *coin* : Nom donné aux quatre facettes résultant de la taille en croix de la couronne ou de la culasse d'un brillant rond.

**pourcentage de la profondeur totale** (n.m.)  
pourcentage de la profondeur (n.m.)

Pour les brillants ronds, mesure de la table à la culasse exprimée en pourcentage du diamètre moyen du rondiste, et pour les tailles fantaisie, en pourcentage de la largeur du rondiste.

**poids total** (n.m.)  
PT (n.m.)

Somme des poids des diamants d'un bijou.

**tablette de commande à effleurement** (n.f.)  
(prop.)  
pavé tactile de commande (n.m.) (prop.)  
pavé tactile (n.m.)

NOTA Accessoire d'une machine de débrutage automatique.

**alignement couronne/culasse classique** (n.m.)  
(prop.)

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

### **traditional crown**

traditional crown/pavilion alignment  
SEE **traditional alignment**

### **traditional fancy shape**

### **traditional pavilion**

### **translucent**

### **transparency**

### **transparent**

### **treated diamond**

A diamond the appearance of which has been altered by any unnatural, post-recovery process such as irradiation or fracture filling.

**triangular brilliant**  
triangular brilliant cut

A three-sided modified brilliant cut with curved sides, rounded corners, and usually 44 facets, including a faceted girdle.

### **trigon**

A triangular growth or etch mark on the face of a diamond crystal.

### **triple ideal cut**

A description of a polished diamond that has achieved a grade of very good or excellent in all three aspects considered when grading cut: proportion, symmetry and polish.

**truing**  
rounding<sup>2</sup>  
dressing  
chiselling

Shaving the edge of the spinning blade with a chisel to ensure perfect roundness.

**couronne classique** (n.f.) (prop.)  
couronne traditionnelle (n.f.) (prop.)

**forme fantaisie classique** (n.f.) (prop.)  
forme fantaisie traditionnelle (n.f.) (prop.)

**culasse classique** (n.f.) (prop.)  
culasse traditionnelle (n.f.) (prop.)

### **translucide**

### **transparence** (n.f.)

### **transparent**

### **diamant modifié artificiellement** (n.m.)

Diamant ayant subi un traitement pour en modifier l'aspect, par exemple une exposition aux radiations ou un remplissage des fissures.

**brillant triangle** (n.m.)  
triangle brillant (n.m.) (prop.)  
forme triangle taille brillant (n.f.) (prop.)

Taille brillant modifiée à trois côtés incurvés et coins arrondis, comprenant généralement 44 facettes, incluant le rondiste facetté.

### **trigone** (n.m.)

Marque de croissance de forme triangulaire visible sur les faces de certains diamants.

**taille idéale triple zéro** (n.f.) (prop.)  
taille idéale 000 (n.f.) (prop.)

Cote d'un diamant taillé de qualité très bonne à excellente en regard des trois critères de classement : proportions, symétrie et fini.

### **dressage** (n.m.)

Opération qui consiste à tailler le pourtour d'un disque, à l'aide d'un ciseau ou d'un outil à dresser, afin qu'il tourne parfaitement rond et que le tranchant soit plat.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

TW

SEE **total weight**

**tweezers**

Small pincers used for picking up and holding diamonds.

twin crystals

SEE **twinned crystals** (pl.)

twin formation

SEE **twinning**

**twinned crystals** (pl.)

twin crystals (pl.)

Two crystals that are bonded along a seam and rotated 60° to one another.

**twinning**

twin formation

The process by which a twin crystal or crystals are produced.

twinning line

SEE **growth line**

**twin set**

Two identically polished diamonds.

**twin set polishing**

two-point

SEE **2-point diamond**

two-point diamond

SEE **2-point diamond**

two-pointer

SEE **2-point diamond**

**brucelles** (n.f.)

Pince fine à ressort servant à saisir et à tenir un diamant.

**cristal maclé** (n.m.)

Cristal résultant de l'accolement de deux cristaux sous une orientation de 60°.

**formation de macle** (n.f.)

maclage (n.m.)

Procédé d'accolement de deux cristaux.

**diamants jumeaux** (n.m.plur.) (prop.)

Diamants taillés de façon identique.

**taille de diamants jumeaux** (n.f.) (prop.)



**union**

A point on a diamond where two facets (crown and pavilion halves) meet one another at the girdle.

**union** (n.f.)

Point de rencontre sur le rondiste de deux haléfis de couronne ou de culasse.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

**unpolished girdle**

upper break facet  
SEE **crown half**

upper facet  
SEE **crown facet**

upper girdle facet  
SEE **crown half**

upper half facet  
SEE **crown half**

upper main facet  
SEE **crown main**

**upper shaft**

NOTE Part of an automatic bruting machine.

**upper shaft assembly**

NOTE Part of an automatic bruting machine.

**rondiste non poli** (n.m.)

Rondiste qui n'a pas été poli.

**tête de débrutage supérieure** (n.f.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage automatique.

**ensemble tête de débrutage supérieure** (n.m.)  
(prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage automatique.



**value yield**

**vee block**  
V-block

A steel block used in manual bruting for inverted dopping.

**vernier**  
vernier scale

A moving graduated scale of a sliding gauge allowing for the exact reading of fractions of divisions.

Vernier caliper  
SEE **caliper**

**rendement en valeur** (n.m.)  
rapport poids-taille/valeur (n.m.) (prop.)

**bloc en vé** (n.m.) (prop.)

Bloc d'acier ayant une rainure triangulaire utilisé pour le sertissage sur dop creux.

**échelle du vernier** (n.f.)  
vernier (n.m.)

Échelle mobile graduée d'un calibre à coulisse permettant la lecture de fractions de divisions.

## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

vernier scale  
SEE **vernier**

verstellen  
SEE **setting**

versteller  
SEE **setter**

### **vertex**

The pointed end of the pavilion main, located at the culet, and the pavilion half, located near the culet.

### **very light yellow**

#### **very slightly included**

VS

very small inclusions (pl.)

VS

A GIA diamond clarity grade category describing diamonds containing minor inclusions and blemishes that can be seen under 10x magnification, but which are not visible to the naked eye.

#### **very, very slightly included**

VVS

very, very small inclusions (pl.)

VVS

A GIA diamond clarity grade category describing diamonds containing minute inclusions and blemishes which are very difficult to see under 10x magnification.

### **vibrating table**

### **video monitor**

NOTE Component of an automatic bruting machine.

### **visual check**

VS

SEE **very slightly included**

VVS

SEE **very, very slightly included**

### **sommet** (n.m.)

sommet d'haléfi de culasse (n.m.) (prop.)

sommet d'halefi de culasse (n.m.) (prop.)

Jonction de la pointe des pavillons et des haléfis de culasse, près de la base du diamant.

### **jaune très clair** (adj.) (prop.)

#### **très légèrement inclus**

VS

Dans le système de classification du GIA, degré de pureté attribué à un diamant qui, lorsque examiné sous un grossissement de x10, révèle des défauts de surface et des inclusions mineurs invisibles à l'oeil nu.

#### **très très légèrement inclus**

VVS

Dans le système de classification du GIA, degré de pureté attribué à un diamant comportant de minuscules inclusions et défauts de surface très difficilement décelables sous un grossissement de x10.

### **table vibrante** (n.f.)

### **moniteur vidéo** (n.m.)

NOTA Accessoire d'une machine de débrutage automatique.

### **inspection visuelle** (n.f.)



**washer**

wass

SEE **polishing direction**

**water-based glue**

**wax**

A lubricant applied to the spindle to prevent whistling and overheating.

**weight**

weight/price threshold

SEE **break point**

**weight retention**

**wet diamond powder mixture**

diamond powder mixture  
diamond paste

A mixture of dry, powdered boart and high grade oil (e.g., olive oil).

wheel

SEE **scaife**

wheel marks

SEE **polish lines**

**white**

A term on the CIBJO and IDC colour grading scales for near-colourless diamonds, equivalent to the GIA colour grade H.

**width of diamond**

**rondelle** (n.f.)

**adhésif à base d'eau** (n.m.) (prop.)  
colle à base d'eau (n.f.) (prop.)

**cire** (n.f.) (prop.)

Substance grasse que l'on applique sur l'axe de rotation du mandrin pour empêcher le sifflement ou la surchauffe.

**poids** (n.m.)

**conservation du maximum de poids** (n.f.)  
(prop.)  
rétention de poids (n.f.) (prop.)

**égrisée** (n.f.)  
poudre de diamant humide (n.f.)

Pâte à base d'huile et de poudre de diamant, en général industriel, pour tailler et polir le diamant.

**blanc** (adj.)

Désignation de couleur de la CIBJO et IDC, pour les diamants presque incolores, qui correspond à la désignation H du système GIA.

**largeur du diamant** (n.f.)



## Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

---

### **window**

window facet

A small facet polished on a rough diamond and used to assist the marker in assessing the diamond's characteristics.

### **windowing**

opening a diamond  
applying a window  
polishing a window facet  
opening of a window facet

Polishing a window to provide a clear view of the interior and to locate inclusions prior to fashioning.

### **window mark**

### **wing**

An area between the belly and point of a marquise, pear-shaped, or heart-shaped diamond.

### **wing facet**

NOTE Oval, pear, heart and marquise cuts.

### **wing head screw**

wing screw

NOTE Part of a sawing machine.

### **wobbling**

A condition of a plane surface presenting flatness defects resulting from poor planing or deformations.

workbench

SEE **bench**

### **yield**

The total weight of a polished diamond after manufacturing, usually expressed as a percentage of the weight of the rough.

### **fenêtre (n.f.)**

Petite facette taillée sur un diamant brut afin d'aider le marqueur à évaluer les caractéristiques du diamant.

### **ouverture d'une fenêtre (n.f.)**

ouverture d'un diamant (n.f.) (prop.)

Taille d'une petite facette pour pouvoir étudier l'intérieur du diamant avant de le tailler.

### **indication pour la fenêtre (n.f.) (prop.)**

### **aile (n.f.) (prop.)**

Section située entre l'excédent et la pointe d'une taille marquise, poire ou coeur.

### **facette d'aile (n.f.) (prop.)**

NOTA Tailles ovale, poire, coeur et marquise.

### **vis papillon (n.f.)**

NOTA Partie d'une machine de sciage.

### **voilage (n.m.)**

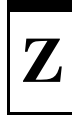
ondulation (n.f.)

État d'une surface plane présentant des défauts de planéité à la suite d'un mauvais dégauchissage ou de déformations.



### **rendement (n.m.)**

Poids d'un diamant taillé exprimé généralement en pourcentage du poids avant taille.



Z  
SEE **sawable**

zaagbaar  
SEE **sawable**

**zinnia**  
zinnia cut

A 76 facet round shape mixed cut.

zoet  
SEE **smoothing**

**zinnia** (n.m.)  
taille zinnia (n.f.) (prop.)

Taille mixte de forme ronde à 76 facettes.

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

2 pointes

VOIR **diamant deux pointes**

3 pointes

VOIR **diamant trois pointes**

**4 C** (n.m.)

quatre critères de classification (n.m.)

Les quatre critères pour l'évaluation du prix d'un diamant : le poids en carats, la couleur, la pureté et la taille.

4 pointes

VOIR **diamant quatre pointes**

**four C's**

4 C's

The four factors that determine the value of a diamond: carat weight, colour, clarity and cut.



**abrasé**

égrisé (prop.)

Usé par abrasion, par frottement.

NOTA *égrisé* : Par extension de sens, signifie un défaut.

*Colette, arête égrisée.*

**abrasion** (n.f.)

**accessoire pour l'entaillage de la forme coeur**  
(n.m.) (prop.)

NOTA Accessoire d'une machine de sciage.

**accroche-pinces** (n.m.) (prop.)  
support de pinces (n.m.) (prop.)

**acétone** (n.f.)

**acide borique** (n.m.)

Produit chimique utilisé pour éviter de brûler le diamant pendant la taille.

**acide chaud** (n.m.)

**acide froid** (n.m.)

**acide nitrique** (n.m.)

**abraded**

NOTE *abraded culet, rib*: The grey appearance of a culet or rib due to improper polishing.

**abrasion**

**girdle dop attachment**

NOTE Accessory of a sawing machine.

**tang rack**

**acetone**

**boric acid**  
boracic acid

A chemical used for preventing burns on diamonds during processing.

**hot acid**

**cold acid**

**nitric acid**

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**acide sulfurique** (n.m.)

**sulphuric acid**

**adhésif à base d'eau** (n.m.) (prop.)  
colle à base d'eau (n.f.) (prop.)

**water-based glue**

**adhésif à base de solvant** (n.m.)  
colle à base de solvant (n.f.)

**solvent-based glue**

AGS  
VOIR **American Gem Society**

**aile** (n.f.) (prop.)

**wing**

Section située entre l'excédent et la pointe d'une taille marquise, poire ou coeur.

An area between the belly and point of a marquise, pear-shaped, or heart-shaped diamond.

**alcool** (n.m.)

**alcohol**

**alignement couronne/culasse classique** (n.m.) (prop.)

**traditional alignment**  
traditional crown/pavilion alignment

**alignement couronne/culasse décalé** (n.m.) (prop.)  
alignement « off-set » (n.m.) (prop.)  
alignement couronne/culasse « off-set » (n.m.) (prop.)

**off-set**  
off-set alignment  
off-set crown/pavilion alignment

Se dit lorsque les facettes principales de culasse d'un diamant de taille ovale, marquise, poire ou radiant ne coïncident pas exactement avec les facettes principales de couronne.

A facet configuration created on the pavilion of oval, marquise, pear and radiant fancy shapes where the pavilion mains coincide with the crown main facets' ribs instead of with the crown main facets.

aligner  
VOIR **tailler en alignement**

**American Gem Society** (n.f.)  
AGS (n.f.)

**American Gem Society**  
AGS

**angle de couronne** (n.m.)

**crown angle**

Angle formé par le plan du rondiste et les facettes principales de couronne.

The angle measured between the girdle plane and the bezel facets.

**angle de facette** (n.m.)

**facet angle**

Inclinaison d'une facette par rapport à la table.

The inclination of a facet in relation to the table.

**angle trop plat** (n.m.) (prop.)

**too flat an angle**

**appareil de centrage** (n.m.) (prop.)

**centring machine**

Appareil servant à régler la concentricité d'un dop centrable.

An apparatus used to adjust the concentricity on adjustable dops.

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**applicateur d'égrisée** (n.m.) (prop.)

**diamond powder mixture applicator**

**appui** (n.m.) (prop.)

**cradle**  
support  
saddle

Petite pièce en U, située sur le bloc de positionnement, qui sert d'appui au bâton de débrutage.

A small U-shaped rest mounted on a bruter's block designed to hold the bruter's stick.

NOTA Pièce d'une machine de débrutage.

NOTE Part of a bruting machine.

**appui de l'outil à dresser**  
appui de ciseau

**chisel rest**  
chisel support

NOTA Partie d'une machine de sciage.

NOTE Part of a sawing machine.

**arbre** (n.m.)

**shaft**<sup>1</sup>

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

NOTE Part of a bruting machine.

**arbre à entraînement par courroie** (n.m.)  
arbre entraîné par courroie (n.m.)

**belt-driven shaft**  
belt-driven spindle

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

NOTE Part of a bruting machine.

**arbre de bras de sciage** (n.m.) (prop.)

**pivot shaft**

NOTA Partie d'une machine de sciage.

NOTE Part of a sawing machine.

**arbre de moteur** (n.m.) (prop.)

**motor spindle**

NOTA Partie d'une meule.

NOTE Part of a scaife.

arbre entraîné par courroie  
VOIR **arbre à entraînement par courroie**

**arbre primaire** (n.m.) (prop.)

**primary shaft**

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

NOTE Part of a bruting machine.

**arbre secondaire** (n.m.) (prop.)

**secondary shaft**

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

NOTE Part of a bruting machine.

**arête** (n.f.)

**rib**  
rib line  
facet junction

Jonction de deux facettes.

A juncture of two facets.

**arête de coin de couronne** (n.f.) (prop.)

**crown pointed corner**

NOTA Taille baguette.

NOTE Baguette cut.

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**arête de coin de culasse** (n.f.) (prop.)

NOTA Taille baguette.

**arête de contour de table** (n.f.) (prop.)

**arête de rondiste** (n.f.) (prop.)

**aspérité** (n.f.) (prop.)

Protubérance sur un diamant qui se brise avant d'être complètement scié.

**atelier de taille** (n.m.)  
taillerie (n.f.)

attrape-poussière  
**VOIR contenant de récupération de poussière de diamant**

**avance** (n.f.)

Vitesse à laquelle deux diamants sont amenés en contact lors du débrutage.

**axe** (n.m.)

NOTA Partie de l'accessoire de la machine de sciage pour l'entaillage de la forme coeur.

**pavilion pointed corner**

NOTE Baguette cut.

**table rib line**

**girdle rib**

**lip**

A residual protrusion as a result of a diamond breaking off before sawing is completed.

**cutting factory**  
cutting and polishing factory  
diamond processing facility

**feed<sup>2</sup>**

The rate at which two diamonds are brought together during the bruting process.

**shaft<sup>2</sup>**

NOTE Part of a girdle dop attachment of a sawing machine.

## B

**bague de réglage en hauteur** (n.f.) (prop.)

NOTA Partie d'un marqueur de rondiste.

**baguette** (n.f.)  
taille baguette (n.f.)  
taille en baguette (n.f.)  
forme baguette (n.f.)

Forme de taille à degrés, rectangulaire et à angles vifs.

**height adjuster<sup>2</sup>**

NOTE Part of a girdle marker.

**baguette**  
baguette cut  
rectangular baguette  
regular baguette

A rectangular straight-line fancy shape that generally has three breaks on the pavilion and a long culet; it may have parallel sides or be tapered.

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**baguette fuselée** (n.f.)  
baguette-trapèze (n.f.) (prop.)  
taille baguette-trapèze (n.f.)  
taille baguette fuselée (n.f.)

Variante de la taille baguette ayant un contour trapézoïdal.

**balance** (n.f.)

**banc coulissant** (n.m.)

NOTA Le banc coulissant permet de faire avancer ou reculer la tête de sciage à l'aide de la vis de commande située à l'avant de la machine. Le déplacement permet de positionner correctement le disque de sciage par rapport au diamant.

**banc de sciage** (n.m.)

**banc fixe** (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

**bande de cuir** (n.f.)

**barbe** (n.f.) [Europe]  
frange (n.f.) [Canada]

Défaut apparaissant au rondiste à la suite d'un débrutage trop rapide et donnant l'impression que celui-ci a de petits poils.

**barquette** (n.f.) (prop.)

**basculement** (n.m.) (prop.)

Opération qui consiste à varier de quelques degrés l'inclinaison de la table, par rapport au rondiste, pour éliminer une inclusion ou maximiser le rendement.

**basculer la table**

Variation de l'inclinaison de la table de quelques degrés dans le but, par exemple, de supprimer une inclusion.

**bâti**<sup>1</sup> (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

**tapered baguette**  
tapered baguette cut

A variation of the rectangular baguette in which one end is narrower than the other.

**scale**  
balance

**sliding bed**  
movable bed

NOTE The movable bed allows the top half of the sawing machine which houses the head to move backwards or forwards by turning a large screw head situated in front of the machine. This movement allows for the correct positioning of the saw blade in conjunction with the stone.

**sawing bench**

**fixed bed**

NOTE Part of a sawing machine.

**leather strap**

**bearding**  
beard

Tiny, numerous, hairlike fractures extending into the stone caused by coarse bruting or heat generated during crossworking and brilliantteering.

**grading tray**

**tipping the table**  
tilting the table (prop.)

A method of repositioning the table of a diamond when polishing it to remove inclusions and/or to maximize yield.

**tip the table**  
tilt the table (prop.)

To change the angle of the table a few degrees to remove an inclusion, for example.

**body**

NOTE Part of a bruting machine.

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**bâti**<sup>2</sup> (n.m.)

NOTA Établi.

**bâti**<sup>3</sup> (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

**bâti de console de moteur** (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

**bâton abrasif** (n.m.) (prop.)

Bâton enduit de particules abrasives utilisé pour faire disparaître les rayures sur les mandrins ou décrasser les disques.

**bâton de débrutage** (n.m.)

Bâton de bois utilisé pour le débrutage manuel à l'extrémité duquel on peut visser soit une tête de sertissage, soit une tête pour pot mécanique.

**bâton pour chauffage de dop** (n.m.) (prop.)  
bâton pour chauffage de pot (n.m.) (prop.)

Tige filetée en acier utilisée pour chauffer un dop de débrutage manuel.

**bavure** (n.f.)

Fine rugosité laissée sur un disque de sciage lors du dressage du disque.

**bec Bunsen** (n.m.)

Brûleur au propane ou au butane utilisé pour chauffer les acides et les dops de débrutage manuel.

**bécher** (n.m.)

**bezel**<sup>1</sup> (n.m.)  
bézel<sup>1</sup> (n.m.)  
facette intermédiaire (n.f.)

Facette résultant de la taille en huit-huit.

NOTA Les bezels sont taillés entre les coins de la taille en croix.

**frame**<sup>2</sup>

NOTE Workbench.

**sawing machine body**

NOTE Part of a sawing machine.

**motor bracket mounting frame**

NOTE Part of a sawing machine.

**emery stick**

A wooden strip covered with abrasive particles that is used to clean nicks off spindles and the build-up of powder off of blades.

**bruter's stick**  
bruting stick

A shaped brass and wooden stick used in manual bruting.

**dop stick**

A threaded steel rod used to heat a dop over a Bunsen burner.

**burr**<sup>1</sup>

A jagged edge that forms on a blade as a result of chiselling.

**Bunsen burner**

A propane or butane heat source used for boiling acids and heating manual bruting dops.

**beaker**

**bezel**<sup>1</sup>  
in-between  
in-between facet (prop.)

A crown main facet indexed at 45° to crown corner facets.

NOTE The four facets between the top corner facets.



bézel<sup>2</sup>

VOIR **facette principale de couronne**

bezel<sup>2</sup>

VOIR **facette principale de couronne**

**blanc** (adj.)

Désignation de couleur de la CIBJO et IDC, pour les diamants presque incolores, qui correspond à la désignation H du système GIA.

**blanc exceptionnel** (adj.)

Désignation de couleur de la CIBJO pour les diamants incolores. Cette désignation correspond aux lettres D et E du GIA et aux termes *River* et *rarest white* de la Scan. D.N. Afin de pouvoir distinguer entre le D et le E du GIA, un + a été ajouté à *blanc exceptionnel* correspondant à D.

**blanc exceptionnel +** (adj.)

blanc exceptionnel D (adj.) (prop.)

**blanc exceptionnel E** (adj.) (prop.)

**blanc extra** (adj.)

Désignation de couleur de la CIBJO correspondant aux lettres F et G de l'échelle du GIA et à *Top Wesselton* dans la Scan. D.N. Afin de distinguer entre le F et le G du GIA, un + a été ajouté à *blanc extra* correspondant à la lettre F.

**blanc extra +** (adj.)

blanc extra F (adj.) (prop.)

**blanc extra G** (adj.) (prop.)

**blanc nuancé** (adj.)

Désignation de couleur du diamant de la CIBJO correspondant aux lettres I et J de l'échelle du GIA et à *Top Crystal*, dans la Scan. D.N.

**blanc nuancé I** (adj.) (prop.)

**blanc nuancé J** (adj.) (prop.)

blanc presque pur

VOIR **presque incolore**

**white**

A term on the CIBJO and IDC colour grading scales for near-colourless diamonds, equivalent to the GIA colour grade H.

**exceptional white**

A colour definition of the CIBJO for colourless diamonds corresponding to the letters D and E in the GIA colour grading system and to *River* or *rarest white* in the Scan. D.N. In order to differentiate between D and E, a + has been added to *exceptional white* corresponding to D.

**exceptional white +**

exceptional white D

**exceptional white E**

**rare white**

A colour definition of the CIBJO corresponding to the letters F and G in the GIA colour grading system and to *Top Wesselton* in the Scan. D.N. In order to differentiate between F and G, a + has been added to *rare white* corresponding to F.

**rare white +**

rare white F

**rare white G**

**slightly tinted white**

A CIBJO colour definition for diamonds corresponding to the letter I and J in the GIA colour grading system and to *Top Crystal* in the Scan. D.N.

**slightly tinted white I**

**slightly tinted white J**

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

bleu-blanc  
VOIR **incolore**

blocage  
VOIR **mise en croix et en huit**

**bloc de caoutchouc** (n.m.)

Bloc constitué d'un côté dur et d'un côté mou servant de butée à la tige de réglage en descente d'une machine de sciage à descente manuelle.

NOTA Côté dur, la descente est limitée (pour l'entaillage); côté mou, la descente est prolongée (pour le sciage profond).

**bloc de positionnement de l'appui** (n.m.)  
(prop.)

Bloc d'acier réglable en hauteur, placé sous l'appui, utilisé pour le débrutage manuel.

**bloc en vé** (n.m.) (prop.)

Bloc d'acier ayant une rainure triangulaire utilisé pour le sertissage sur dop creux.

blocking  
VOIR **mise en croix et en huit**

bloquer le diamant  
VOIR **tailler en croix et en huit**

bloqueur, bloqueuse  
VOIR **tailleur en croix et en huit-huit,**  
**tailleuse en croix et en huit-huit**

**blouse** (n.f.)  
sarrau (n.m.)

boart  
VOIR **bort**

boart de broyage  
VOIR **bort de broyage**

**bonne qualité de taille** (n.f.) (prop.)  
taille de bonne qualité (n.f.) (prop.)

**borax** (n.m.)

Produit chimique utilisé pour éviter de brûler le diamant pendant la taille.

**rubber block**  
rubber pad

NOTE A rubber pad with soft and firm sides used as a rest for the adjusting pin on manual sawing machines. The adjusting pin is set on the hard side to decrease the feed (for kerfing), and on the soft side to increase the feed (for high sawing).

**bruter's block**  
support block

An adjustable steel block used in manual bruting to position the cradle.

**vee block**  
V-block

A steel block used in manual bruting for inverted dopping.

**smock**

**good cut**

**borax**

A chemical used for preventing burns on diamonds during processing.

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**bort** (n.m.)  
boart (n.m.)

Diamant de qualité médiocre, principalement concassé, utilisé comme abrasif.

**bort de broyage** (n.m.)  
boart de broyage (n.m.)

Diamant industriel de piètre qualité qui, une fois réduit en poudre, sert d'abrasif.

**bouchon d'oreille** (n.m.)

**boulon de fixation** (n.m.)

Boulon servant à fixer la machine de sciage au banc.

**boulon de serrage de disque** (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

**bourse du diamant** (n.f.)

Regroupement de diamantaires, de courtiers et de grossistes visant à faciliter les négociations d'affaires et à protéger les intérêts de ses membres.

**bouton d'avance** (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

**bouton d'avance fine** (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

**bouton de réglage de course** (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

**bouton de réglage de l'indicateur d'angle** (n.m.) (prop.)  
bouton de réglage de l'angle de taille (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une pince.

**boart**  
boart diamond  
bort

An industrial diamond of non-gem quality used to prepare the scaife.

**crushing bort**  
crushing boart

The lowest quality of industrial diamond grounded into diamond powder for use as an abrasive.

**earplug**

**anchor bolt**

A bolt used to fasten the sawing machine to the bench.

**disc-retaining bolt**

NOTE Part of a bruting machine.

**diamond bourse**  
diamond club

An organization of diamond dealers, manufacturers, brokers, and wholesalers who join together to transact business and protect their mutual interests.

**feed knob**  
feeding knob

NOTE Part of a bruting machine.

**internal feeding knob**  
fine approach adjuster  
fine feed adjuster  
internal feed adjuster

NOTE Part of a bruting machine.

**stroke adjuster**

NOTE Part of a bruting machine.

**angle adjuster**

NOTE Part of a tang.

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**bouton de réglage de va-et-vient** (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

**bouton de réglage en hauteur** (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une pince.

**bouton de rotation de mandrin** (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage automatique.

**bouton marche-arrêt** (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

**branche** (n.f.) (prop.)

NOTA Partie de l'accessoire de la machine de sciage pour l'entaillage de la forme coeur.

**bras de machine de sciage** (n.m.)  
bras de scie (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

**brillance** (n.f.)

Qualité des réflexions internes et externes de la lumière blanche par la couronne d'un diamant taillé.

brillant<sup>1</sup>

VOIR **diamant taille brillant**

brillant<sup>2</sup>

VOIR **brillant rond**<sup>2</sup>

**brillantage** (n.m.)

Taille des 40 dernières facettes de la taille brillant après la mise en croix et la mise en huit.

**brillant carré** (n.m.)

carré brillant (n.m.) (prop.)  
forme carrée taille brillant (n.f.) (prop.)

Taille brillant de forme carrée.

**oscillation adjuster**

NOTE Part of a bruting machine.

**height adjuster**<sup>3</sup>

NOTE Part of a tang.

**draw bolt**

NOTE Part of an automatic bruting machine.

**motor switch**<sup>1</sup>

NOTE Part of a sawing machine.

**jaw**

NOTE Part of a girdle dop attachment of a sawing machine.

**sawing arm**

NOTE Part of a sawing machine.

**brilliance**  
brilliance

The intensity of the internal and external reflections of white light from the crown of a polished diamond.

**brilliantteering**  
brilliandeering  
brillianting

The polishing of the final 40 facets (stars, crown halves and pavilion halves) in diamond processing that creates the brilliance of the diamond.

**square brilliant**  
square brilliant cut

A brilliant cut of square outline.

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

brillant coeur  
VOIR **coeur**

### **brillanter**

Placer les dernières 40 facettes : 8 étoiles, 16 haléfis de couronne et 16 haléfis de culasse.

**brillanteur** (n.m.), **brillanteuse** (n.f.)

Tailleur chargé de la taille des 24 dernières facettes de couronne et des 16 dernières facettes de culasse, ainsi que de leur polissage.

brillant forme coeur  
VOIR **coeur**

brillant ovale  
VOIR **ovale**

brillant rond<sup>1</sup>  
VOIR **rond brillant<sup>1</sup>**

**brillant rond<sup>2</sup>** (n.m.)  
brillant<sup>2</sup> (n.m.)  
rond brillant<sup>2</sup> (n.m.) (prop.)

Diamant de forme ronde et de taille brillant qui comprend 32 facettes de couronne plus une table et 24 facettes de culasse pour un total de 57 facettes; 58 facettes si une colette est taillée.

**brillant triangle** (n.m.)  
triangle brillant (n.m.) (prop.)  
forme triangle taille brillant (n.f.) (prop.)

Taille brillant modifiée à trois côtés incurvés et coins arrondis, comprenant généralement 44 facettes, incluant le rondiste facetté.

**briolette** (n.f.)  
taille briolette (n.f.)  
taille en briolette (n.f.) (prop.)  
forme briolette (n.f.) (prop.)

Forme de taille à facettes ovoïde, où un volume en forme de goutte d'eau est totalement recouvert de facettes triangulaires.

**brillianteer** (v.)  
brillianteer the diamond  
brilliant<sup>3</sup> (v.)

To create the final 40 facets: 8 stars, 16 crown halves, 16 pavilion halves.

**brillianteer** (n.)  
brillianteerer  
brilliandeer

The diamond cutter who polishes the final sequence of 24 crown and 16 pavilion facets, and gives all the facets their finishing polish.

**round brilliant diamond**  
round brilliant<sup>2</sup>  
brilliant<sup>4</sup> (n.)

A round polished diamond with 32 facets plus a table on the crown and 24 facets on the pavilion, for a total of 57 facets; an optional polished culet would provide for a 58th facet.

**triangular brilliant**  
triangular brilliant cut

A three-sided modified brilliant cut with curved sides, rounded corners, and usually 44 facets, including a faceted girdle.

**briolette**  
briolette cut  
briolette form

A three-dimensional teardrop shape that has no table.

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

### **brisure** (n.f.)

Facette à degrés parallèle et de longueur égale au rondiste.

### **brisure de coin** (n.f.) (prop.)

Facette posée à 45° par rapport aux brisures d'une forme fantaisie à degrés.

### **brisure de coin de colette** (n.f.) (prop.)

NOTA Taille émeraude.

### **brisure de colette** (n.f.)

NOTA Tailles baguette et émeraude.

### **brisure de couronne** (n.f.) (prop.)

### **brisure de culasse** (n.f.) (prop.)

brisure intermédiaire  
VOIR **deuxième brisure**

brisure intermédiaire de coin  
VOIR **deuxième brisure de coin**

brisure intermédiaire de coin de couronne  
VOIR **deuxième brisure de coin de couronne**

brisure intermédiaire de coin de culasse  
VOIR **deuxième brisure de coin de culasse**

brisure intermédiaire de couronne  
VOIR **deuxième brisure de couronne**

brisure intermédiaire de culasse  
VOIR **deuxième brisure de culasse**

### **brucelles** (n.f.)

Pince fine à ressort servant à saisir et à tenir un diamant.

brut  
VOIR **diamant brut**

### **break**

A facet created on straight-line fancy shapes that is parallel to and extends the length of the girdle.

### **corner break** bevelled corner

A facet applied at 45° to the breaks of straight-line fancy shapes.

### **corner culet break** pavilion corner culet break

NOTE Emerald cut.

### **culet break** pavilion culet break

NOTE Baguette and emerald cuts.

### **crown break**

### **pavilion break**

### **tweezers**

Small pincers used for picking up and holding diamonds.

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**butée aimantée** (n.f.) (prop.)

Accessoire qui aide à maintenir correctement la pince sur la plaque de guidage.

**tang positioning magnet**  
magnet<sup>2</sup>

An accessory that maintains the position of the tang on the sleigh plate.



**cabestan d'avance rapide** (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

**cadran à clics** (n.m.) (prop.)  
diviseur (n.m.)

NOTA Partie d'une pince.

Utilisé pour faire tourner le diamant et déterminer l'emplacement des facettes.

ça gaze  
VOIR **le sciage se déroule bien**

**cale** (n.f.)

**calibre** (n.m.)

Instrument de vérification utilisé pour mesurer les angles des facettes.

NOTA Les angles d'une culasse se mesurent avec un *rappporteur d'angle*, un *calibre papillon* ou un *calibre aimanté*; les angles d'une couronne se mesurent avec un *calibre de couronne* ou un *rappporteur*; les facettes d'une forme fantaisie taillée à degrés se mesurent à l'aide d'un *calibre d'angle droit*.

calibre aimanté  
VOIR **calibre magnétique**

calibre aimanté pour culasse  
VOIR **calibre magnétique**

**external feeding knob**  
rapid approach adjuster  
rapid feed adjuster  
external feed adjuster

NOTE Part of a bruting machine.

**index wheel**  
index gear

NOTE Part of a tang.

Used to determine the placement of facets around the stone.

**shim**

**gauge**

An instrument used to measure the angles of facets.

NOTE *Protractor*, *butterfly* and *magnetic gauges* are used to measure angles on a pavilion; *crown* and *protractor gauges* are used to measure angles on a crown; a *rectangle gauge* is used to measure perpendicular facets on straight-line fancy shapes.

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**calibre d'angle droit** (n.m.) (prop.)  
calibre d'angle pour culasse (n.m.) (prop.)

Plaquette carrée de métal dont les coins sont découpés en angles droits, de différentes grandeurs, tournés vers l'intérieur.

**calibre en étoile** (n.m.)  
calibre en étoile pour couronne (n.m.) (prop.)

**calibre Leveridge** (n.m.)

Calibre millimétrique à cadran servant à calculer le poids des pierres montées ou non de diverses formes de tailles.

**calibre magnétique** (n.m.)  
calibre aimanté (n.m.)  
calibre magnétique pour culasse (n.m.) (prop.)  
calibre aimanté pour culasse (n.m.) (prop.)

**calibre papillon** (n.m.) (prop.)  
calibre papillon pour culasse (n.m.) (prop.)

Calibre servant à la mesure d'angles de culasse de 39°, 40°, 41° et 42°.

**came de va-et-vient** (n.f.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

**caméra** (n.f.)

Accessoire d'une machine de débrutage automatique.

**Canadian Gemmological Association** (n.f.)

**Cape** (n.m.)

Diamant ayant une légère teinte de jaune.

NOTA Ancienne appellation pour désigner un diamant provenant d'une mine d'Afrique du Sud.

**rectangle gauge**  
right-angle gauge  
pavilion rectangle gauge  
pavilion right-angle gauge

A small square metal plate with inverted rectangles of different sizes on its corners.

**spider gauge**  
star gauge  
crown gauge

**Leveridge caliper**  
Leveridge gauge

A millimeter dial micrometer for estimating the weight of loose or mounted gems of various cutting styles.

**magnetic gauge**  
pavilion magnetic gauge

**butterfly gauge**  
pavilion butterfly gauge

An instrument used to measure pavilion angles of 39°, 40°, 41° and 42°.

**oscillation cam**

NOTE Part of a bruting machine.

**camera**

NOTE Component of an automatic bruting machine.

**Canadian Gemmological Association**

**cape stone**  
Cape stone  
Cape diamond

A light-yellow diamond.



## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**capteur** (n.m.)

NOTA Partie d'une meule.

**caractéristique d'identification** (n.f.) (prop.)

**caractéristique externe** (n.f.)

défaut de surface (n.m.)

défaut externe (n.m.)

Imperfection à la surface d'un diamant.

caractéristique interne

VOIR **inclusion**

**caractéristique physique** (n.f.) (prop.)

**carat** (n.m.)

ct (n.m.)

carat métrique (n.m.)

grosueur (n.f.) (à éviter)

Unité de poids pour les diamants et les pierres précieuses qui équivaut à 200 milligrammes. Un carat se divise en 100 unités égales appelées *points*; un point équivaut à 4 grains.

**carbone** (n.m.)

ça roule

VOIR **le sciage se déroule bien**

**carreau de céramique** (n.m.)

carré brillant

VOIR **brillant carré**

**carter** (n.m.) (prop.)

NOTA Le carter empêche les diamants de passer en-dessous de la meule.

**cavité<sup>1</sup>** (n.f.)

Ouverture à la surface d'un diamant.

**cavité<sup>2</sup>** (n.f.)

Ouverture irrégulière à la surface d'un diamant.

**sensor**

NOTE Part of a scaife.

**identification mark**

**external characteristic**

blemish

external mark

Any of several types of marks found on the surface of a diamond but which do not penetrate it significantly.

**physical attribute**

**carat**

ct

metric carat

carat weight

size<sup>1</sup> (avoid)

A metric unit of mass for gem stones: 1 carat (ct) = 1/5 gram = 0.2 grams = 200 mg = 100 points = 4 grainers.

**carbon**

**ceramic tile**

**cowling**

NOTE To prevent diamonds from falling underneath the scaife.

**cavity**

An opening on the surface of a diamond.

**hole**

An irregular cavity in a diamond.

NOTE The term *hole* seems to be used for rough diamonds. For polished diamonds, the term *cavity* is preferred.

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**centre de taille** (n.m.)

**cutting centre**

**certificat de classification des diamants** (n.m.)  
(prop.)

**diamond grading report**

**chalumeau** (n.m.)

**blowtorch**  
torch

Appareil au propane ou au butane utilisé pour désolidariser un diamant d'un dop.

A propane or butane heat source used to remove diamonds from dops.

**chanfrein** (n.m.)

**chamfer**

Biseau effectué sur l'arête de la table ou du rondiste lors du débrutage manuel.

A bevel applied to a table/girdle edge during manual bruting.

**chef de production** (n.é.) (prop.)  
superviseur (n.m.), superviseuse (n.f.)

**supervisor**  
foreman

Membre de l'équipe de production, responsable de la production, de la qualité du produit fini et de la sécurité.

A member of a processing team who is responsible for production, finished grade and security.

CIBJO

VOIR **Confédération internationale de la bijouterie, joaillerie, orfèvrerie, des diamants, perles et pierres**

**ciment** (n.m.)  
ciment de sertissage (n.m.)

**cement**  
diamond cement  
stick cement

Pâte permettant de fixer un diamant sur un dispositif pour le débruter, le cliver, le scier, le tailler ou le polir.

Any of several adhesives used to hold diamonds during bruting, cleaving, sawing, and polishing.

**cire** (n.f.) (prop.)

**wax**

Substance grasse que l'on applique sur l'axe de rotation du mandrin pour empêcher le sifflement ou la surchauffe.

A lubricant applied to the spindle to prevent whistling and overheating.

**ciseau** (n.m.)  
outil à dresser (n.m.) (prop.)

**chisel**  
sawing chisel  
knife

Outil servant à tailler le pourtour d'un disque afin qu'il tourne parfaitement rond et que le tranchant soit plat.

An instrument used to work the cutting edge of a blade to create a perfect roundness and to make the edge of the blade flat.

**classer un diamant** (prop.)

**grade a diamond**

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**classificateur de diamants** (n.m.) (prop.),  
**classificatrice de diamants** (n.f.) (prop.)

Personne qualifiée chargée de peser, de mesurer et d'examiner les diamants taillés, afin de déceler toute évidence de modification artificielle. Il est également de sa responsabilité de déterminer la couleur, la pureté et parfois la qualité de la taille selon des normes prédéterminées.

classification  
VOIR **classification des diamants**

**classification de la couleur** (n.f.) (prop.)

**classification de la taille** (n.f.) (prop.)

Classification d'une taille par rapport à une qualité de taille idéale.

**classification des diamants** (n.f.)  
classification (n.f.) (prop.)

Opération qui consiste à peser, mesurer, examiner, déterminer la couleur, la pureté, et parfois la qualité de la taille des diamants selon des normes prédéterminées.

**clé Allen** (n.f.)  
clé hexagonale (n.f.)

Clé destinée à serrer et à desserrer des vis à six pans creux.

**cleavage** (n.m.) (prop.)  
cristal clivé (n.m.)

Diamant brut sectionné, naturellement ou non, selon un plan de clivage.

**clé de fixation de dop** (n.f.) (prop.)  
clé de fixation de pot (n.f.) (prop.)

Clé utilisée pour installer le dop sur le bâton de débrutage et sur la débriteuse.

**diamond grader**  
grader

A person trained in and responsible for weighing, measuring, and examining polished diamonds, for noting any evidence of enhancement, treatment, or alteration, and for assigning colour, clarity and sometimes cut grades according to a predetermined set of standards.

**colour grade**

**cut grade**<sup>1</sup>  
cutting grade

The quality of the cutting of a diamond, in terms of its departure from a standard.

**diamond grading**  
grading

The process of weighing, measuring, examining, and assigning colour, clarity and sometimes cut grades to polished diamonds, according to a predetermined set of standards.

**Allen wrench**  
Allen key  
hex key

A tool used for tightening grub and cap screws.

**cleavage**<sup>2</sup>  
cleavage good

A piece of rough diamond that breaks off naturally, or is removed, along the cleavage planes.

**dop wrench**

A tool used to tighten the bruter's dop onto the bruter's stick and the bruting machine.

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

### **clé de réglage de pot** (n.f.) (prop.)

Petite clé cylindrique munie d'une entaille carrée servant à positionner le pot.

NOTA Pot de l'accessoire de la machine de sciage pour l'entaillage de la forme coeur.

clé hexagonale  
VOIR **clé Allen**

client invité, cliente invitée  
VOIR **grossiste en diamants**

### **clivage**<sup>1</sup> (n.m.)

NOTA Le clivage est une séparation nette.

### **clivage**<sup>2</sup> (n.m.)

Étape de la taille consistant à fendre le cristal selon un plan de clivage.

### **cliveur** (n.m.), **cliveuse** (n.f.)

Membre de l'équipe de production chargé de scier le diamant selon l'un des quatre plans de clivage.

**coeur** (n.m.)  
taille coeur (n.f.)  
coeur taille brillant (n.m.) (prop.)  
forme coeur taille brillant (n.f.) (prop.)  
brillant forme coeur (n.m.)  
brillant coeur (n.m.)

Taille en forme de coeur ayant les facettes de la taille brillant.

### **coin** (n.m.)

Facette résultant de la taille en croix de la couronne ou de la culasse.

coin coupé  
VOIR **pan coupé**

### **coin d'attaque** (n.m.)

Petite marque pour amorcer l'entaillage.

### **girdle dop key**

A small cylindrical wrench with a square indentation for turning girdle pots.

NOTE Pot of the girdle dop attachment of a sawing machine.

### **cleavage**<sup>1</sup>

NOTE Cleavage is a clear separation.

### **cleaving**

Bisecting a diamond by manual splitting along one of the four cleavage planes.

### **cleaver**

A member of a processing team who is responsible for bisecting a diamond along one of the four cleavage planes.

**heart**  
heart-shaped brilliant cut  
heart-shape brilliant cut  
heart-shaped brilliant  
heart-shape brilliant  
heart brilliant cut  
heart cut

A cutting style having a heart-shaped girdle outline and brilliant-like facets.

**corner**  
corner facet<sup>1</sup>  
quoin facet

The first four facets on the pavilion and the crown of a polished diamond.

**starting point**  
starting corner

An entry point for kerfing.

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**coin de couronne**<sup>1</sup> (n.m.) (prop.)

NOTA Forme fantaisie à degrés.

**coin de couronne**<sup>2</sup> (n.m.) (prop.)  
coin supérieur (n.m.)

NOTA *coin* : Nom donné aux quatre facettes résultant de la taille en croix de la couronne ou de la culasse d'un brillant rond.

**coin de culasse**<sup>1</sup> (n.m.) (prop.)  
coin inférieur (n.m.)

NOTA *coin* : Nom donné aux quatre facettes résultant de la taille en croix de la couronne ou de la culasse d'un brillant rond.

**coin de culasse**<sup>2</sup> (n.m.) (prop.)

NOTA Forme fantaisie à degrés.

**coin de rondiste** (n.m.) (prop.)

NOTA Taille radiant.

**coin de table cassé** (n.m.)  
coin de table ébréché (n.m.) (prop.)

coin de tête de couronne  
VOIR **facette de tête de couronne**<sup>2</sup>

coin de tête de culasse  
VOIR **facette de tête de culasse**<sup>2</sup>

coin inférieur  
VOIR **coin de culasse**<sup>1</sup>

**coin pointu** (n.m.) (prop.)

Angle à 90°, pour une forme fantaisie taille à degrés, formé par les facettes de rondiste.

NOTA Taille baguette.

coin supérieur  
VOIR **coin de couronne**<sup>2</sup>

**crown corner**

NOTE Straight-line fancy cut.

**top corner facet**

NOTE The first four facets on the crown of a round brilliant polished diamond.

**bottom corner facet**

NOTE The first four facets on the pavilion of a round brilliant polished diamond.

**pavilion corner**

NOTE Straight-line fancy cut.

**corner girdle**

NOTE Radiant cut.

**chipped corner**

**pointed corner**

The 90° corner of a straight-line fancy shape formed by the girdle facets.

NOTE Baguette cut.

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**colette** (n.f.)

Facette parallèle à la table, située à l'extrémité de la culasse.

**colette allongée** (n.f.)  
ligne de quille (n.f.) (prop.)

Colette résultant du facetage des brisures de colette des tailles émeraude et baguette.

**colette décentrée** (n.f.)  
colette excentrée (n.f.)

Colette décalée par rapport au plan central du rondiste.

**colette fermée** (n.f.)  
colette en pointe (n.f.) (prop.)  
colette pointue (n.f.)

Pointe formée par la rencontre des facettes de culasse d'un diamant de taille fantaisie.

**colette ouverte** (n.f.) (prop.)  
grande colette (n.f.)

Colette nettement visible à l'oeil nu au travers de la table.

colette pointue  
VOIR **colette fermée**

colle à base d'eau  
VOIR **adhésif à base d'eau**

colle à base de solvant  
VOIR **adhésif à base de solvant**

colorimètre  
VOIR **instrument de mesure de la couleur**

**commutateur à bascule** (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

**culet**<sup>2</sup>  
collet<sup>2</sup>  
culet<sup>2</sup>  
faceted culet  
culet facet

A small facet, parallel to the table, cut at the pointed junction of the pavilion facets to prevent damage to the tip.

**elongated culet**

A linear culet that results from faceting the pavilion culet breaks of emerald and baguette shapes.

**off-centre culet**  
eccentric culet

A culet which is not centred in relation to the girdle outline.

**pointed culet**  
closed culet

The common apex of the pavilion main facets on a fancy-shape diamond.

**open culet**

A large culet, usually visible to the naked eye through the table.

**toggle switch**

NOTE Part of a bruting machine.

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**comparateur à cadran** (n.m.) (prop.)

Appareil de précision qui indique si la meule tourne dans un plan parfaitement perpendiculaire à l'arbre du moteur.

**compas à pointes sèches** (n.m.)  
compas diviseur (n.m.)

Compas utilisé pour reporter des mesures, lors de la taille de diamants jumeaux ou d'une taille suivant la ligne de référence.

**compas d'épaisseur à ressort** (n.m.) (prop.)

Compas, dont les branches sont jointes par un ressort, utilisé pour mesurer les épaisseurs.

compas diviseur

VOIR **compas à pointes sèches**

**complément de débrutage** (n.m.)  
débrutage supplémentaire (n.m.)  
débrutage complémentaire (n.m.) (prop.)

Débrutage final après la mise en croix et en huit.

NOTA Le diamant est débruté une seconde fois, dans le but de le rendre parfaitement rond et d'éliminer les petites cavités sur le rondiste.

**compte-fils** (n.m.)  
loupe pliante de tailleur (n.f.)  
loupe de tailleur (n.f.)

NOTA La loupe du tailleur de diamants possède une monture articulée en cuivre ou en métal chromé. Sa conception permet de la poser sur la table de travail, sans aucun risque pour la lentille. Elle a généralement un grossissement de x6 à x10.

**Confédération internationale de la bijouterie, joaillerie, orfèvrerie, des diamants, perles et pierres** (n.f.)  
CIBJO (n.f.)

**Conseil supérieur du diamant** (n.m.)  
HRD (n.m.)

**dial indicator**

An instrument used to check whether a scaife is running on a true plane perpendicular to the motor spindle.

**engineer's dividers** (pl.)  
dividers (pl.)

An instrument for transferring measurements for tangent and twin set polishing.

**spring caliper**  
spring gauge

A spring-operated gauge used in measuring thicknesses.

**rebruting**  
regirdling  
second bruting  
additional bruting  
subsequent bruting

Girdling after the stone has been blocked.

NOTE Bruting the stone for a second time, in order to make it perfectly round and to remove any small cavities in the girdle.

**folding loupe**  
polisher's loupe

NOTE The diamond polisher's loupe has a copper or chrome frame that can be folded. It is designed in such a way that it can be placed on the working table without damaging the lens. It usually magnifies 6 to 10x.

**International Confederation of Jewellery, Silverware, Diamonds, Pearls and Stones**  
CIBJO

**Hoge Raad voor Diamant**  
HRD  
Diamond High Council

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**conservation du maximum de poids** (n.f.)  
(prop.)  
rétention de poids (n.f.) (prop.)

**conserver un maximum de poids** (prop.)

**console de moteur** (n.f.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

**contenant de récupération de poussière de diamant** (n.m.) (prop.)  
attrape-poussière (n.m.) (prop.)  
tamis (n.m.)

NOTA La poussière de diamant produite lors du débrutage est aspirée et soigneusement recueillie dans un petit contenant.

**contenant pour égrisée** (n.m.) (prop.)

Petit récipient destiné au mélange huile et poudre de diamant.

**contre-dop** (n.m.) (prop.)  
contre-pot (n.m.)

Dop opposé au dop principal, du côté droit de la tête de sciage, pour maintenir la plus petite section du diamant.

NOTA Partie d'une machine de sciage.

**contrepoids** (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

contre-pot  
VOIR **contre-dop**

**contrôle et suivi des diamants** (n.m.) (prop.)

Système du service contrôle et suivi qui permet de suivre les diamants à la trace à chaque stade de la production.

**contrôleur de la qualité** (n.m.), **contrôleuse de la qualité** (n.f.)

Membre de l'équipe de production chargé de contrôler le diamant à des stades spécifiques de la taille.

**weight retention**

**retain maximum yield**

**motor bracket**

NOTE Part of a sawing machine.

**dust pan**  
powder recovery tray  
sieve

NOTE A tray with sieve is situated conveniently beneath the chuck to catch the diamond chips caused by bruting. As this tray does not collect all the chips, especially the finer dust, a vacuum cleaner is used to suck it up.

**powder pot**

A small container used to hold a mixture of diamond powder and sawing oil.

**counter dop**  
counter pot

A dop that is placed opposite the main dop on the right side of the sawing head to hold the smaller half of the diamond in place.

NOTE Part of a sawing machine.

**counterweight**

NOTE Part of a sawing machine.

**inventory control**

A system overseen by the supervisor or inventory/control department to track the flow of diamonds through the various processing stages.

**quality controller**

A member of a processing team who is responsible for monitoring the quality of the diamonds produced at specific stages in the process.



cornière

VOIR **guide**

**corps** (n.m.) (prop.)

NOTA Partie du dop centrable d'une machine de débrutage automatique.

**coulée** (n.f.)

**couleur** (n.f.)

NOTA La couleur d'un diamant est déterminée par comparaison visuelle avec un jeu de pierres-étalon agréé sur le plan international.

**couleur fantaisie** (n.f.)

Couleur du diamant, autre que le blanc, comme le rose, le jaune, le bleu, le vert, etc.

**couronne** (n.f.)

Partie supérieure du diamant taillé, au-dessus du rondiste.

**couronne basse** (n.f.) (prop.)

**couronne classique** (n.f.) (prop.)  
couronne traditionnelle (n.f.) (prop.)

**couronne haute** (n.f.) (prop.)

couronne traditionnelle  
VOIR **couronne classique**

**courroie** (n.f.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

**course** (n.f.)

Distance de déplacement latéral des deux diamants durant le débrutage.

**coussinet** (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

**coussinet graphité** (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

**dop body**

NOTE Part of the adjustable dop of an automatic bruting machine.

**casting process**

**colour**

NOTE The colour of a diamond is determined by comparing it to an internationally approved series of master stones.

**fancy colour**

A diamond colour other than white, such as pink, yellow, blue, green, etc.

**crown**

top  
bezel<sup>2</sup>

The top area of a polished diamond, above the girdle.

**low crown**

**traditional crown**

**high crown**

**belt**

NOTE Part of a sawing machine.

**stroke**

The lateral distance that two diamonds rub against each other in the reciprocal movement of the diamonds during the bruting process.

**bearing**

NOTE Part of a sawing machine.

**graphite bearing**

NOTE Part of a sawing machine.

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**couteau à mastiquer** (n.m.)

**putty knife**

**couvercle de disque de centrage** (n.m.) (prop.)

**flange cover**  
securing plate

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

NOTE Part of a bruting machine.

crapaud

VOIR **cristaux noirs**

**creuset** (n.m.)

**crucible**

crique

VOIR **fente**

**cristal** (n.m.)

**crystal**

Diamant brut de forme octaédrique.

An octahedron-shaped rough diamond.

cristal clivé

VOIR **cleavage**

**cristal inclus** (n.m.)

**included crystal**  
guest crystal

Minéral au faciès cristallin plus ou moins défini inclus dans le diamant.

A type of knot where a diamond has formed inside another diamond.

**cristallite** (n.f.)

**pinpoint**

Petite inclusion qui sous un grossissement 10x a généralement l'apparence d'un tout petit point.

A small, rounded inclusion which at 10x magnification is visible, but not large enough to be distinguishable as an included crystal.

**cristal maclé** (n.m.)

**twinned crystals** (pl.)  
twin crystals (pl.)

Cristal résultant de l'accolement de deux cristaux sous une orientation de 60°.

Two crystals that are bonded along a seam and rotated 60° to one another.

**cristal plat** (n.m.)

**flat diamond**  
flat crystal  
flat

Diamant brut, mince et plat, qui peut encore être sectionné.

A thin, but cuttable, rough diamond.

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

### **cristaux interpénétrés** (n.m.) (prop.)

Cristaux joints entre eux par une faible surface de contact.

**cristaux noirs** (n.m.plur.)  
crapaud (n.m.) [France]  
points de carbone (n.m.plur.) (à éviter)

Inclusion foncée dans un diamant.

NOTA Pendant des années, les inclusions foncées dans le diamant étaient qualifiées de *points de carbone*; on sait maintenant que le carbone à l'état amorphe ne se trouve pas en inclusion.

### **croissance lamellaire** (n.f.) (prop.)

Lignes de cristaux rendues visibles par une excroissance sur les faces dodécaédriques.

ct  
VOIR **carat**

**culasse** (n.f.)  
partie inférieure (n.f.)  
dessous (n.m.)  
pavillon<sup>2</sup> (n.m.) (à éviter)

Partie du diamant taillé située au-dessous du rondiste.

**culasse à angles modifiés** (n.f.) (prop.)  
culasse « off-set » (n.f.) (prop.)  
culasse décalée (n.f.) (prop.)

**culasse classique** (n.f.) (prop.)  
culasse traditionnelle (n.f.) (prop.)

culasse décalée  
VOIR **culasse à angles modifiés**

### **culasse française** (n.f.) (prop.)

Variante de culasse qui ne comprend que quatre facettes principales.

NOTA Tailles ovale, marquise et poire.

culasse « off-set »  
VOIR **culasse à angles modifiés**

### **occluded crystals**

Two diamonds that are joined with a small contact area.

**black piqué**  
black spot  
dark spot  
carbon spot (avoid)

A dark inclusion in a diamond.

NOTE For many years, these inclusions in diamonds were known as *carbon spots*, but we know now that amorphous carbon does not occur as inclusions.

### **lamellar growth**

A layered growth manifested on dodecahedral faces.

**pavilion<sup>2</sup>**  
base  
bottom

The portion of a polished diamond below the girdle.

### **off-set pavilion**

### **traditional pavilion**

### **French pavilion**

A pavilion that is crossworked with four mains.

NOTE Oval, marquise and pear cuts.

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

### **culasse peu profonde** (n.f.)

Culasse dont le pourcentage de profondeur est nettement inférieur à 40 %; il en résulte une fuite de lumière blanche et une perte de brillance.

### **culasse profonde** (n.f.)

Culasse d'un diamant taillé dont la profondeur est supérieure à 44 % du diamètre moyen du rondiste.

culasse traditionnelle  
VOIR **culasse classique**

### **shallow pavilion** flat pavilion

A pavilion depth considerably less than 40%, causing increased light leakage and loss of brilliance.

### **deep pavilion**

On a polished diamond, a pavilion of a depth which exceeds 44% of the average girdle diameter.

## D

**dahlia** (n.m.)  
taille dahlia (n.f.) (prop.)  
taille en dahlia (n.f.) (prop.)  
forme dahlia (n.f.) (prop.)

Taille de 63 facettes dodécagonales qui combine la taille à degrés et la taille brillant.

**débrutage** (n.m.)  
ébrutage (n.m.)

Étape de la taille du diamant visant à lui donner sa forme générale, en formant le rondiste.

**débrutage automatisé** (n.m.) (prop.)

NOTA Les deux pierres à débruter sont serties sur deux têtes parallèles qui tournent dans le même sens. Le débrutage s'effectue au point de contact entre les deux pierres.

**dahlia**  
dahlia cut

A 63 facet twelve-sided shape that combines step and brilliant cutting style.

**bruting**  
rounding<sup>1</sup>  
rounding up  
fashioning<sup>1</sup>  
girdling<sup>1</sup> (avoid)

The process of creating the girdle at the widest dimension of a diamond, perpendicular to the table.

NOTE *fashioning*: An industry term for bruting.

*girdling*: The term already means the final bruting step, but some authors do not make this distinction.

**automated bruting**  
automatic bruting

NOTE Two diamonds are mounted on opposing dops and shafts. Shafts rotate in the same direction, one above the other, and the friction created at the point of contact causes the bruting action.

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

débrutage complémentaire  
VOIR **complément de débrutage**

**débrutage final** (n.m.) (prop.)  
dernier débrutage (n.m.) (prop.)

Dernier débrutage avant le lapping et le brillantage.

**débrutage grossier** (n.m.)

**débrutage manuel** (n.m.)

**débrutage par disque diamanté** (n.m.) (prop.)

débrutage supplémentaire  
VOIR **complément de débrutage**

**débruteur** (n.m.), **débruteuse**<sup>1</sup> (n.f.)

Membre de l'équipe de production chargé du façonnage du rondiste, par débrutage manuel ou automatique.

débruteuse<sup>2</sup>  
VOIR **machine de débrutage**

débruteuse à double tête  
VOIR **machine de débrutage à double tête**

débruteuse à tête unique  
VOIR **machine de débrutage à tête unique**

débruteuse automatique  
VOIR **machine de débrutage automatique**

débruteuse deux têtes à disque  
VOIR **machine de débrutage deux têtes à disque**

**décapage au sable** (n.m.)  
sablage (n.m.)

**défaut** (n.m.)

Imperfection naturelle d'un diamant.

défaut de surface  
VOIR **caractéristique externe**

**défaut de taille** (n.m.)

défaut externe  
VOIR **caractéristique externe**

**girdling**<sup>2</sup>  
rondisting  
final girdling

The final bruting process before the diamond is lapped and brillianteered.

**coarse bruting**

**manual bruting**

**disc bruting**

**bruter**

A member of a processing team who is responsible for creating the girdle by a manual, disc or automated method.

**sandblasting**

**flaw**

An inherent defect found in a diamond.

**cutting defect**

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

défaut interne  
VOIR **inclusion**

**déformation structurelle** (n.f.) (prop.)  
défaut structurel (n.m.) (prop.)

**déformation structurelle interne** (n.f.)

Signe interne d'une croissance cristalline irrégulière.

**degré de pureté** (n.m.)

Position relative d'un diamant sur l'échelle de pureté.

**dégrossir** (prop.)

dernier débrutage  
VOIR **débrutage final**

**désalignement de la couronne et de la culasse** (n.m.) (prop.)

NOTA Défaut de symétrie pour les brillants ronds.

**descente** (n.f.)

Vitesse à laquelle le bras de la scie descend pour demeurer en contact avec le diamant lors du sciage.

dessous  
VOIR **culasse**

**deuxième brisure** (n.f.) (prop.)  
brisure intermédiaire (n.f.)

NOTA Tailles baguette et émeraude.

**deuxième brisure de coin** (n.f.) (prop.)  
brisure intermédiaire de coin (n.f.) (prop.)

NOTA Taille émeraude.

**deuxième brisure de coin de couronne** (n.f.) (prop.)  
brisure intermédiaire de coin de couronne (n.f.) (prop.)

NOTA Taille émeraude.

**structure phenomenon**

**internal graining**

Structural irregularities in the lamellae of a crystal.

**clarity grade**  
purity grade

The relative position of a diamond on a flawless-to-imperfect scale.

**preround**

**misalignment of the crown and the pavilion**  
crown and pavilion misalignment (prop.)

NOTE A symmetry defect in a brilliant round cut.

**feed<sup>1</sup>**

The rate at which the sawing arm is lowered during the sawing process to maintain contact with the diamond.

**middle break**  
centre break

NOTE Baguette and emerald cuts.

**corner middle break**

NOTE Emerald cut.

**crown corner middle break**

NOTE Emerald cut.

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**deuxième brisure de coin de culasse** (n.f.)  
(prop.)  
brisure intermédiaire de coin de culasse (n.f.)  
(prop.)

NOTA Taille émeraude.

**deuxième brisure de couronne** (n.f.) (prop.)  
brisure intermédiaire de couronne (n.f.) (prop.)

NOTA Taille émeraude.

**deuxième brisure de culasse** (n.f.) (prop.)  
brisure intermédiaire de culasse (n.f.) (prop.)

NOTA Tailles baguette et émeraude.

deux pointes  
VOIR **diamant deux pointes**

diamantaire<sup>1</sup>  
VOIR **tailleur de diamants, tailleuse de diamants**

**diamantaire**<sup>2</sup> (n.é.)  
négociant en diamants (n.m.), négociante en diamants (n.f.)  
négociant diamantaire (n.m.), négociante diamantaire (n.f.)

Acheteur ou vendeur de diamants.

**diamant brut** (n.m.)  
brut (n.m.)

Diamant naturel qui n'a pas été taillé.

diamant brut sciabla  
VOIR **sawable**

**diamant clivé** (n.m.) (prop.)

diamant couleur fantaisie  
VOIR **diamant de couleur fantaisie**

**diamant débruté** (n.m.)

diamant de comparaison  
VOIR **pietre-étalon**

**pavilion corner middle break**

NOTE Emerald cut.

**crown middle break**

NOTE Emerald cut.

**pavilion middle break**  
pavilion centre break

NOTE Baguette and emerald cuts.

**diamond dealer**  
diamantaire  
diamond merchant  
diamond retailer

A person who buys and sells diamonds.

**rough diamond**  
rough

A natural diamond that has not been cut or polished.

**cleaved diamond**

**bruted diamond**

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**diamant de couleur fantaisie** (n.m.)  
diamant couleur fantaisie (n.m.)  
diamant fantaisie<sup>1</sup> (n.m.)

Diamant présentant une couleur naturelle autre que jaune, brun pâle ou gris pâle.

NOTA Les diamants couleur fantaisie portent différentes appellations dans le commerce : *diamant cognac, diamant jonquille, diamant champagne, diamant rose*, etc.

**diamant de forme allongée** (n.m.) (prop.)

**diamant de forme coeur** (n.m.)  
diamant en forme de coeur (n.m.)

diamant de forme fantaisie  
VOIR **diamant de taille fantaisie**

**diamant de qualité gemme** (n.m.)

**diamant de synthèse** (n.m.)  
diamant synthétique (n.m.) (prop.)

**diamant de taille fantaisie** (n.m.)  
diamant de forme fantaisie (n.m.) (prop.)  
diamant fantaisie<sup>2</sup> (n.m.) (prop.)

diamant de taille radiant  
VOIR **diamant taille radiant**

**diamant deux pointes** (n.m.)  
deux pointes (n.m.)  
2 pointes (n.m.)

Diamant dont la table est sur le plan de sciage passant par seulement deux pointes de l'octaèdre et en coupant 2 arêtes opposées.

diamant en forme de coeur  
VOIR **diamant de forme coeur**

diamant fantaisie<sup>1</sup>  
VOIR **diamant de couleur fantaisie**

diamant fantaisie<sup>2</sup>  
VOIR **diamant de taille fantaisie**

**diamant fluorescent** (n.m.)

**fancy colour diamond**  
fancy-coloured diamond  
fancy diamond

Any diamond with a strong and attractive body colour.

NOTE Fancy colour diamonds are called by various trade names: *cognac diamond, canary diamond, champagne diamond, pink diamond*, etc.

**elongated diamond**

**heart-shaped diamond**

**gem-quality diamond**  
gem diamond

**synthetic diamond**  
man-made diamond

**fancy-shape diamond**

**2-point diamond**  
two-point diamond  
2-point  
two-point  
two-pointer

A diamond with its table aligned approximately to the dodecahedral plane.

diamant en forme de coeur  
VOIR **diamant de forme coeur**

diamant fantaisie<sup>1</sup>  
VOIR **diamant de couleur fantaisie**

diamant fantaisie<sup>2</sup>  
VOIR **diamant de taille fantaisie**

**diamant fluorescent** (n.m.)

**fluorescent diamond**



## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

### **diamant industriel** (n.m.)

Diamant de piètre qualité, inutilisable en joaillerie, mais servant à des fins industrielles.

### **diamant mal taillé** (n.m.)

NOTA Se dit d'un diamant taillé présentant des défauts quant aux proportions, au fini ou à la symétrie.

### **diamant modifié artificiellement** (n.m.)

Diamant ayant subi un traitement pour en modifier l'aspect, par exemple une exposition aux radiations ou un remplissage des fissures.

### **diamant naturel** (n.m.)

### **diamant naturel à l'état brut** (n.m.)

**diamant non serti** (n.m.) (prop.)  
diamant sur papier (n.m.) (prop.)

**diamant quatre pointes** (n.m.)  
quatre pointes (n.m.)  
4 pointes (n.m.)

Diamant dont la table est formée par le plan naturel de sciage de l'octaèdre ou du dodécaèdre.

### **diamant scié** (n.m.)

### **diamants jumeaux** (n.m.plur.) (prop.)

Diamants taillés de façon identique.

diamant sur papier  
VOIR **diamant non serti**

diamant synthétique  
VOIR **diamant de synthèse**

### **diamant taillé** (n.m.)

### **diamant taillé au laser** (n.m.) (prop.)

### **industrial diamond**

A diamond usually unsuitable for gem purposes, because of flaws or poor colour, and which is, therefore, used in industry because of its superior hardness over all other materials.

### **poor-make diamond**

NOTE *poor make*: Term used to describe a polished diamond with deficiencies in proportions, finish, or symmetry.

### **treated diamond**

A diamond the appearance of which has been altered by any unnatural, post-recovery process such as irradiation or fracture filling.

**natural diamond** (prop.)  
natural<sup>2</sup>

### **natural rough diamond**

### **loose diamond**

**4-point diamond**  
four-point diamond  
4-point  
four-point  
four-pointer

A diamond with its table aligned approximately to a cube plane.

### **sawn diamond**

### **twin set**

Two identically polished diamonds.

### **polished diamond**

### **lasered diamond**

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**diamant taille brillant** (n.m.)  
brillant<sup>1</sup> (n.m.)

Diamant taillé dont les haléfis sont plus larges au rondiste qu'aux sommets; par exemple, un diamant taille ovale ou poire, mais non un diamant taille princesse ou à degrés.

**diamant taille radiant** (n.m.) (prop.)  
diamant de taille radiant (n.m.) (prop.)

**diamant trois pointes** (n.m.)  
trois pointes (n.m.)  
3 pointes (n.m.) (prop.)

Diamant dont la table était à l'origine la face d'un octaèdre à trois pointes.

diamètre de la table  
VOIR **dimension de la table**

**die** (n.m.)

NOTA Une qualité de brut qui est jaune.

**dimension** (n.f.) (prop.)

NOTA Une des caractéristiques du diamant.

**dimension de la table** (n.f.)  
diamètre de la table (n.m.)

Pour les ronds brillants, mesure, habituellement en millimètres, entre deux angles opposés de la table. Pour les tailles fantaisie, mesure entre deux angles opposés prise dans le sens de la largeur. Pour une taille émeraude, mesure prise dans la partie la plus étroite.

**direction de taille** (n.f.)  
direction de dureté (n.f.) (prop.)

Direction suivant laquelle une facette doit être taillée pour respecter la structure interne du diamant.

**brilliant-cut diamond**  
brillant<sup>1</sup> (n.)

A polished diamond where the pavilion halves are wider at the girdle than at the vertices, e.g., oval, pear; excludes princess and step-cuts.

**radiant diamond**

**3-point diamond**  
three-point diamond  
3-point  
three-point  
three-pointer

A diamond with its table aligned approximately to the octahedral plane.

**die** (n.)

A larger diamond of high quality but poor colour (often yellow) that makes it unsuitable as a gem.

**size**<sup>2</sup>

NOTE A diamond characteristic.

**table size**  
table diameter  
table width

On a round brilliant-cut diamond, the distance, usually expressed in millimeters, between any two opposing corners of the table. On fancy cuts, the distance between table corners measured across the width of the diamond. On an emerald cut, the width of the table measured across its narrowest direction.

**polishing direction**  
running direction  
wass  
polishing grain (avoid)

The direction in which a facet may be polished according to the crystal structure of the diamond.

NOTE *wass*: Dutch term.

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**dispersion** (n.f.)

**dispersion**

**dispositif de descente automatique** (n.m.)  
(prop.)

**automatic feeder**

NOTA Partie d'une machine de sciage.

NOTE Part of a sawing machine.

**disque à angle aigu** (n.m.) (prop.)  
lame à angle aigu (n.f.) (prop.)

**acute-angled disc**  
acutely-angled blade  
sharp-angled disc

NOTA L'angle de tranchant d'un disque  
diamanté peut être aigu ou obtus.

NOTE The diamond-impregnated sawing discs  
are cut at different angles.

**disque à angle obtus** (n.m.) (prop.)  
lame à angle obtus (n.f.) (prop.)

**obtuse-angled disc** (prop.)  
obtusely-angled blade  
obtuse blade

NOTA L'angle de tranchant d'un disque  
diamanté peut être aigu ou obtus.

NOTE The diamond-impregnated sawing discs  
are cut at different angles.

**disque à entailler** (n.m.) (prop.)  
lame à entailler (n.f.) (prop.)

**kerfing blade**  
kerf blade

Disque de faible diamètre servant à entailler le  
diamant avant de le scier.

A blade used to create a kerf prior to high  
sawing.

**disque de centrage<sup>1</sup>** (n.m.) (prop.)

**adjustable flange**  
mobile plate  
eccentric ring  
bruting wheel

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

NOTE Part of a bruting machine.

**disque de centrage<sup>2</sup>** (n.m.) (prop.)

**adjusting ring**

NOTA Partie d'une machine de débrutage  
automatique.

NOTE Part of an automatic bruting machine.

**disque de débrutage** (n.m.) (prop.)

**bruter's disc**  
bruting disc

Disque d'aluminium diamanté servant à  
façonner le rondiste.

A diamond-impregnated aluminum disc used to  
brute the girdle of a diamond.

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

NOTE Part of a bruting machine.

disque de polissage  
VOIR **meule<sup>2</sup>**

disque de polissage diamanté  
VOIR **meule diamantée**

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**disque de sciage** (n.m.)  
lame de sciage (n.f.)

Disque ultra-fin de bronze phosphoré servant à diviser un diamant.

disque diamanté<sup>1</sup>  
VOIR **lame diamantée**

**disque diamanté**<sup>2</sup> (n.m.) (prop.)

NOTA Ensemble disque de débrutage.

disque diamanté<sup>3</sup>  
VOIR **meule diamantée**

**dissolvant** (n.m.)

Produit chimique, par exemple de l'alcool méthylique, utilisé pour dissoudre le ciment de sertissage.

diviseur  
VOIR **cadran à clics**

**dodécaèdre** (n.m.)

Polyèdre à 12 faces losangiques.

NOTA Les diamants bruts peuvent être constitués de cristaux dodécaédriques.

**dogging** (n.m.) (prop.)

NOTA Jargon signifiant que l'une des pattes de la pince se soulève lorsque le tailleur n'applique pas une pression uniforme.

**dop**<sup>1</sup> (n.m.)

Pour la taille, partie de la pince qui maintient le pot.

**dop**<sup>2</sup> (n.m.)  
pot<sup>1</sup> (n.m.)

Pour les opérations de sciage, de débrutage et de taille au laser, support plan ou creux du diamant.

**dop à clics** (n.m.) (prop.)

**sawing blade**  
blade  
disc

A very thin metal disc used to saw through a diamond.

**diamond-impregnated disc**

NOTE Disc assembly of a bruting machine.

**dissolving solution**

A chemical used to dissolve bruting cement, e.g., methyl hydrate.

**dodecahedron**

Any polyhedron having 12 plane faces.

NOTE Term used to designate a rough diamond with 12 rhombic crystal faces.

**dogging**

NOTE When one leg of the tang lifts as a result of the polisher not holding the tang down firmly.

**dop**<sup>1</sup>  
polishing dop  
dop assembly

For polishing: the part of the tang that holds the pot in place.

**dop**<sup>2</sup>

For sawing, lasering and bruting: the holder in/on which the diamond is put to be processed; it may be hollow or flat.

**indexed dop**

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**dop à clics pour couronne** (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une pince pour couronne Quickstep.

**dop à griffes** (n.m.) (prop.)

Dop à griffes incurvées utilisé pour tailler les facettes de culasse des brillants ronds et des formes fantaisie.

**dop à griffes pour table** (n.m.) (prop.)

**dop à pot creux pour table** (n.m.) (prop.)

**dop à press-pot à clics pour culasse** (n.m.) (prop.)

**dop à press-pot pour table** (n.m.) (prop.)

dop à soudure  
VOIR **dop soudure**

**dop centrable** (n.m.) (prop.)  
pot centrable (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage automatique.

**dop creux** (n.m.) (prop.)  
pot creux (n.m.)

Dop en cuivre, à face incurvée, destiné à maintenir le diamant lors du débrutage ou du sciage.

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

**dop de débrutage** (n.m.) (prop.)  
pot de débrutage (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

La fixation de la pierre sur le bâton de débrutage ou sur la machine se fait par l'intermédiaire d'un *pot* auquel elle est sertie à l'aide d'un ciment.

**indexed crown dop**

NOTE Part of a Quickstep crown tang.

**crab claw dop**

A dop with curved prongs used for polishing pavilion facets on round brilliants and fancies.

**crab claw table dop**

**hollow pot table dop**

**indexed press pot pavilion dop**

**press pot table dop**

**adjustable dop<sup>2</sup>**

NOTE Part of an automatic bruting machine.

**hollow dop**  
hollow pot  
hollow mounting pin  
hollow pin

A cup-shaped copper retainer used to hold the culet of a diamond during bruting; also used for setting the stone for sawing.

NOTE Part of a bruting machine.

**bruter's dop**  
bruting dop  
bruting pot  
mounting pin

A retainer, flat or hollow, used to hold a rough diamond, or a portion thereof, during the bruting process.

NOTE Part of a bruting machine.

*mounting pin*: This term seems to be used for double-headed bruting machines only.

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

### **dop d'étalonnage** (n.m.) (prop.)

Dop de dimension spécifique utilisé pour calibrer une débruteuse automatique.

### **dop fileté** (n.m.) (prop.)

### **dop Goren à clics pour couronne** (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une pince pour couronne Goren.

### **dop Goren à griffe pour culasse** (n.m.) (prop.)

### **dop gradué pour rondiste** (n.m.) (prop.)

### **dop mécanique** (n.m.)

Support réglable servant à maintenir le diamant à un angle approprié par rapport à la meule.

### **dop orientable** (n.m.)

NOTA Partie d'une pince.

### **dop plat** (n.m.) (prop.) pot plat (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

### **dop pour couronne** (n.m.) (prop.)

### **dop pour débrutage manuel** (n.m.) pot pour débrutage manuel (n.m.)

### **dop pour rondiste** (n.m.)

### **dop pour table** (n.m.) (prop.)

Dop spécialement conçu pour fixer le diamant dont on taille la table.

### **dop principal** (n.m.) (prop.) pot principal (n.m.) (prop.)

Dop qui retient la plus grosse moitié du diamant.

NOTA Partie d'une machine de sciage.

### **calibration dop**

A specific size of dop used to calibrate the automated bruting machines.

### **screw-type axle dop** screw axle dop (prop.)

### **indexed Goren crown dop**

NOTE Part of a Goren crown tang.

### **crab claw Goren pavilion dop**

### **indexed girdle dop**

### **mechanical dop**

An adjustable clamp which holds a diamond at the correct facet angle on the scaife.

### **adjustable dop<sup>1</sup>**

NOTE Part of a tang.

### **flat dop** flat pot flat mounting pin flat pin

NOTE Part of a bruting machine.

### **crown dop**

### **manual bruting dop**

### **girdle dop**

### **table dop**

A dop which holds a diamond in place while its table is being polished.

### **main dop**

A dop that holds the larger half of the diamond.

NOTE Part of a sawing machine.

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

### **dop semi-automatique** (n.m.)

Dop mécanique fixé à la pince, de sorte que le tailleur puisse changer l'orientation du diamant sans l'enlever du pot et garder ainsi les angles de taille constants.

### **dop soudure** (n.m.) dop à soudure (n.m.)

Dop classique demi-sphérique en laiton, que l'on remplit d'un alliage plomb/étain pour y sertir le diamant à tailler.

### **douille** (n.f.)

NOTA Partie d'un press-pot pour culasse.

### **dressage** (n.m.)

Opération qui consiste à tailler le pourtour d'un disque, à l'aide d'un ciseau ou d'un outil à dresser, afin qu'il tourne parfaitement rond et que le tranchant soit plat.

### **semi-automatic dop** automatic dop

A mechanical diamond holder attached to a tang which allows the polisher to change a diamond's position without removing it from the dop, thus keeping polishing angles constant.

### **solder dop** lead dop

A traditional acorn-shaped brass dop which, when filled with a mixture of lead and tin solder, holds a diamond in place during polishing.

### **sleeve** cover

NOTE Part of a pavilion press pot.

### **truïng** rounding<sup>2</sup> dressing chiselling

Shaving the edge of the spinning blade with a chisel to ensure perfect roundness.

## **E**

### **ébauchage** (n.m.) (prop.)

### **ébrèchement** (n.m.)

### **ébréchure** (n.f.)

Imperfection de surface, souvent de forme carrée ou hexagonale, sur le rondiste ou l'arête de facette d'un diamant taillé.

### ébrutage VOIR **débrutage**

### **échancrure** (n.f.) (prop.)

Forme en V située entre les lobes d'un brillant coeur.

### **profile cutting**

### **chipping**

### **chip**

A type of surface damage, often square or hexagonal, on the girdle or a facet edge of a cut stone.

### **cleft**

A V-shaped area between the lobes of a heart-shaped diamond.

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**échelle de Mohs** (n.f.)  
échelle de dureté (n.f.)

Échelle servant à déterminer la dureté des pierres précieuses basée sur le principe selon lequel les minéraux peuvent être rayés ou égratignés par des minéraux plus durs. Cette échelle comprend 10 degrés : degré 1 pour le minéral le plus tendre; degré 10 pour le plus dur, le diamant.

échelle de pureté  
VOIR **système de classification de la pureté**

échelle de qualité de la taille  
VOIR **système de classification de la taille**

échelle des couleurs  
VOIR **système de classification de la couleur**

**échelle du vernier** (n.f.)  
vernier (n.m.)

Échelle mobile graduée d'un calibre à coulisse permettant la lecture de fractions de divisions.

**éclat** (n.m.)

Brillance d'une surface par lumière réfléchie.

**éclater la table**

**écran à cristaux liquides** (n.m.)  
écran à affichage à cristaux liquides (n.m.)  
écran ACL (n.m.)

NOTA Accessoire d'une machine de débrutage automatique.

**écrou** (n.m.)

**écrou de blocage** (n.m.)

NOTA Partie du dop centrable d'une machine de débrutage automatique.

**écrou de blocage de porte-contre-dop** (n.m.)  
(prop.)  
écrou de blocage de porte-contre-pot (n.m.)  
(prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

**Mohs' scale**  
Mohs' scale of hardness  
Mohs scale  
Mohs scale of hardness

A ten-point scale of mineral hardness developed by Friedrich Mohs.

**vernier**  
vernier scale

A moving graduated scale of a sliding gauge allowing for the exact reading of fractions of divisions.

**lustre**

The appearance of a surface in reflected light.

**chip the table**

**LCD screen**  
liquid crystal display screen

NOTE Component of an automatic bruting machine.

**nut**

**locknut**

NOTE Part of the adjustable dop of an automatic bruting machine.

**counter dop arm locknut**  
counter dop locknut  
counter dop arm nut

NOTE Part of a sawing machine.



## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**écrou de blocage de porte-dop** (n.m.) (prop.)  
écrou de blocage de porte-pot (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

**écrou de blocage de porte-dop et de porte-contre-dop** (n.m.) (prop.)  
écrou de blocage de porte-pot et de porte-contre-pot (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

**écrou de blocage de tête de sciage** (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

**écrou de blocage de tête de sciage en rotation** (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

**écrou de retenue** (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

**écrou de retenue de tête de sciage** (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

**écrou papillon de retenue de dop** (n.m.) (prop.)  
écrou papillon de retenue de pot (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

effet oeil de poisson  
VOIR **oeil de poisson**

**effet papillon** (n.m.)  
papillon (n.m.)

Région sombre, en forme de noeud papillon, observable à travers la table des diamants taillés en poire, en ovale ou en marquise.

égrisé  
VOIR **abrasé**

**dop shaft locknut**

NOTE Part of a sawing machine.

**dop arm locknut**

NOTE Part of a sawing machine.

**sawing head nut<sup>2</sup>**

NOTE Part of a sawing machine.

**sawing head locknut**

NOTE Part of a sawing machine.

**retaining nut**

NOTE Part of a sawing machine.

**dop shaft retaining nut**  
sawing head nut<sup>1</sup>

NOTE Part of a sawing machine.

**dop retaining wing nut**  
dop wing nut

NOTE Part of a sawing machine.

**bow tie**  
bow-tie effect  
butterfly

A dark reflective pattern created when the pavilion main facets are cut on the same index as the crown main facets.

NOTE A pattern seen through the table of marquise, oval and pear-shaped diamonds.

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**égrisée** (n.f.)

poudre de diamant humide (n.f.)

Pâte à base d'huile et de poudre de diamant, en général industriel, pour tailler et polir le diamant.

égrisure

VOIR **légère entaille**

**embout centrable** (n.m.) (prop.)

NOTA Partie du dop centrable d'une machine de débrutage automatique.

émeraude

VOIR **taille émeraude**

**émeraude carrée** (n.f.) (prop.)

taille émeraude carrée (n.f.)

forme carrée à pans coupés (n.f.) (prop.)

Taille émeraude au contour carré par opposition à celle au rondiste rectangulaire.

émeraude rectangulaire

VOIR **taille émeraude**

**encre de Chine** (n.f.)

**enduire**

À l'aide d'un rouleau à poudrer, appliquer de l'égrisée sur le tranchant du disque de sciage.

**enlever trop de matière** (prop.)

**enlever trop de matière lors de la mise en huit** (prop.)

enlever trop de matière lors du blocking (prop.)

**ensemble disque de débrutage** (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

**ensemble tête de débrutage inférieure** (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage automatique.

**wet diamond powder mixture**

diamond powder mixture

diamond paste

A mixture of dry, powdered boart and high grade oil (e.g., olive oil).

**adjusting collar**

NOTE Part of the adjustable dop of an automatic bruting machine.

**square emerald**

square emerald cut

An emerald cut with four equal sides.

**India ink**

**dress** (v.)

To apply a wet diamond powder mixture with the diamond powder roller to the cutting edge of the blade.

**overcut**

**overblock**

**disc assembly**

NOTE Part of a bruting machine.

**lower shaft assembly**

NOTE Part of an automatic bruting machine.

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**ensemble tête de débrutage supérieure** (n.m.)  
(prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage automatique.

**ensemble têtes de débrutage** (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

**entaillage<sup>1</sup>** (n.m.) (prop.)

**entaillage<sup>2</sup>** (n.m.)

**entaillage au laser** (n.m.)

**entaille<sup>1</sup>** (n.f.)

NOTA Taille coeur.

**entaille<sup>2</sup>** (n.f.)  
trait de scie (n.m.)

Incision faite dans le diamant, par le cliveur ou le scieur, pour en faciliter la coupe.

**entailler**

épaisseur  
VOIR **profondeur**

**épaisseur de rondiste** (n.f.)

Largeur du bord d'un diamant taillé mesurée entre les haléfis de couronne et les haléfis de culasse.

épaule<sup>1</sup>  
VOIR **lobe**

**épaule<sup>2</sup>** (n.f.)

Section arrondie du rondiste, entre la tête et le ventre, d'une taille ovale ou poire.

**éponge** (n.f.)

**équerre de précision** (n.f.)

Petit instrument de précision, en forme de L, utilisé pour mesurer les facettes rectangulaires.

**upper shaft assembly**

NOTE Part of an automatic bruting machine.

**shaft assembly**

NOTE Part of a bruting machine.

**grooving**

**kerfing**

**laser kerfing**

**groove**

NOTE Heart cut.

**kerf** (n.)

An incision in the stone, made by the cleaver or sawyer, in order to split or saw the stone.

**kerf** (v.)

**girdle thickness**

The dimension of the outer edge of a fashioned diamond measured between the upper and lower girdle facets.

**shoulder<sup>2</sup>**

The curved edge of the girdle outline between the head and the belly on an oval or pear-shaped diamond.

**sponge**

**engineer's square**

A small, high precision, L-shaped measurement tool used to measure all rectangular facets.

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

### **équilibrage** (n.m.)

Opération consistant à éliminer le balourd d'un plateau.

NOTA Pour y parvenir, on insère des morceaux de plomb dans les rainures de la face inférieure du plateau.

### **équilibrage des naturels** (n.m.) (prop.)

Taille effectuée pour que les naturels préservés soient de dimensions semblables.

### **équilibrer les naturels** (prop.)

établi  
VOIR **poste de travail**

### **étau à mandrin** (n.m.) (prop.) **étau à plateau** (n.m.) (prop.)

### **étoile** (n.f.) **facette étoile** (n.f.)

Facette triangulaire, sur la couronne de la taille brillant, dont l'un des côtés touche la table.

### **étoiles de pointe** (n.f.)

Facettes triangulaires symétriques qui forment une arête aux extrémités sur le point de jonction des facettes principales de couronne (ou facettes d'aile) et de la table.

### **évaluateur de diamants** (n.m.), **évaluatrice de diamants** (n.f.)

**évaluateur du gouvernement** (n.m.),  
**évaluatrice du gouvernement** (n.f.)  
évaluateur gouvernemental (n.m.), évaluatrice gouvernementale (n.f.)

Personne qui évalue les diamants bruts à des fins de taxation et de redevances.

### **évaluation de diamants** (n.f.)

NOTA *évaluation* : Comporte l'idée de valeur monétaire en plus des 4 C.

### **balancing** scaife balancing

Bringing the polishing wheel back into equilibrium.

NOTE This is done with pieces of lead in the slots on the back face of the wheel.

### **balancing naturals**

Manipulating the diamond so that the remaining naturals are of similar size.

### **balance naturals**

### **spindle vice**

### **star facet** star

A triangular facet, on the crown, polished on the junction of the adjacent crown mains and the table.

### **split stars**

Two mirror-image triangular facets that share a rib and are polished to the left and right of the junction of the crown main breaks (or wing facets) and the table.

### **diamond appraiser** diamond valuator

**government diamond valuator**  
government valuator

A person who assesses rough diamonds for taxation or royalty purposes.

### **diamond appraisal** diamond evaluation

The evaluation of diamonds, usually for insurance or estate purposes.

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**excédent** (n.m.)  
ventre (n.m.) (prop.)

Face légèrement bombée dans le sens de la longueur d'une taille marquise, ovale, coeur ou poire.

**extracteur** (n.m.)

**extraction des diamants** (n.f.)

extra-facette  
VOIR **facette supplémentaire**

**belly**

A slightly curving centre of the long side of a marquise, oval, heart or pear-shaped diamond.

**extractor**

**diamond mining**

### F

**face de l'octaèdre** (n.f.)  
face octaédrique (n.f.) (prop.)

L'une des huit faces planes triangulaires d'un cristal octaédrique.

**face du cristal** (n.f.)  
face externe du cristal (n.f.)  
habitus (n.m.)

**face du cube** (n.f.)

**face du dodécaèdre** (n.f.)

Surface plane d'un cristal dodécaédrique.

face externe du cristal  
VOIR **face du cristal**

face octaédrique  
VOIR **face de l'octaèdre**

**facettage** (n.m.)  
pose de facettes (n.f.)

Opération qui consiste à tailler et à polir les facettes d'un diamant.

**facette** (n.f.)

Surface plane polie d'un diamant.

facette bétel  
VOIR **facette principale de couronne**

**octahedral face**

One of the eight plane triangular surfaces which form an octahedral crystal.

**crystal face**  
peripheral crystal face

**cube face**

**dodecahedral face**

A flat surface on a dodecahedron-shaped crystal.

**faceting**

The process of grinding and polishing facets on a diamond.

**facet** (n.)

A flat polished surface on a diamond.

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

facette bezel

VOIR **facette principale de couronne**

**facette d'aile** (n.f.) (prop.)

NOTA Tailles ovale, poire, coeur et marquise.

**facette d'aile de couronne** (n.f.) (prop.)

NOTA Tailles ovale, poire, coeur et marquise.

**facette d'aile de culasse** (n.f.) (prop.)

NOTA Tailles ovale, poire, coeur et marquise.

**facette de coin de couronne** (n.f.) (prop.)

Facette posée sur les brisures de couronne à 45° par rapport à la facette principale de couronne d'une taille princesse.

**facette de coin de culasse** (n.f.) (prop.)

NOTA Taille princesse.

**facette de coin de rondiste** (n.f.) (prop.)

NOTA Tailles émeraude et radiant.

**facette de couronne** (n.f.)

facette supérieure (n.f.)

Facette au-dessus du rondiste d'un diamant taillé.

**facette de culasse** (n.f.)

facette inférieure (n.f.)

Facette située au-dessous du rondiste d'un diamant taillé.

**facette d'épaule** (n.f.) (prop.)

Facette principale de couronne et de culasse adjacente à la facette de tête de couronne d'un diamant de taille fantaisie, poire ou coeur.

**wing facet**

NOTE Oval, pear, heart and marquise cuts.

**crown wing facet**

NOTE Oval, pear, heart and marquise cuts.

**pavilion wing facet**

NOTE Oval, pear, heart and marquise cuts.

**corner facet<sup>2</sup>**

crown corner facet

arrow

A facet applied to crown breaks at 45° to the crown main on a princess fancy shape.

**pavilion corner girdle facet<sup>2</sup>**

NOTE Princess cut.

**corner girdle facet**

NOTE Emerald and radiant cuts.

**crown facet**

top facet

upper facet

The facet above the girdle of a cut diamond.

**pavilion facet<sup>2</sup>**

back facet

rear facet

lower facet

bottom facet

A facet on the pavilion of a diamond.

**shoulder facet**

A crown and pavilion main facet adjacent to the head facet on pear and heart fancy shapes.

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**facette d'épaule de couronne** (n.f.) (prop.)

NOTA Tailles ovale, poire et coeur.

**facette d'épaule de culasse** (n.f.) (prop.)

NOTA Tailles ovale, poire et coeur.

**facette de pointe de couronne** (n.f.) (prop.)  
facette de pointe (n.f.) (prop.)

Pour les tailles poire ou marquise, facette principale de couronne perpendiculaire à l'axe longitudinal du diamant.

**facette de rondiste** (n.f.) (prop.)

NOTA Tailles baguette, émeraude, princesse et radiant.

**facette d'essai** (n.f.)  
facette test (n.f.)

Petite facette provisoire qui établit le point de contact avant l'ajustement de l'angle et du positionnement d'une facette.

**facette de tête de couronne**<sup>1</sup> (n.f.) (prop.)  
facette d'extrémité de couronne (n.f.) (prop.)

Facette de couronne sur les plus petits arcs d'une taille ovale.

**facette de tête de couronne**<sup>2</sup> (n.f.) (prop.)  
coin de tête de couronne (n.m.) (prop.)

Facette principale de couronne opposée à la facette de pointe de couronne, d'une taille coeur ou poire.

**facette de tête de culasse**<sup>1</sup> (n.f.) (prop.)  
facette d'extrémité de culasse (n.f.) (prop.)

NOTA Taille ovale.

**facette de tête de culasse**<sup>2</sup> (n.f.) (prop.)  
coin de tête de culasse (n.m.) (prop.)

NOTA Tailles poire et coeur.

**facette de variante** (n.f.) (prop.)

Facette symétrique ajoutée à une taille classique pour créer un effet particulier.

**crown shoulder facet**

NOTE Oval, pear and heart cuts.

**pavilion shoulder facet** (prop.)

NOTE Oval, pear and heart cuts.

**point bezel facet**  
crown point bezel facet  
point facet

A crown main facet that is perpendicular to the longitudinal axis of the pear and marquise shapes.

**girdle facet**<sup>1</sup>

NOTE Baguette, emerald, princess and radiant cuts.

**test facet**

A small provisional facet that establishes the contact point prior to index and angle adjustment.

**crown end facet**  
end facet

A crown facet on the smaller arcs of an oval fancy shape.

**head facet**  
crown head facet

The crown main facet opposite the point facet of the heart and pear shapes.

**pavilion end facet**

NOTE Oval cut.

**pavilion head facet**

NOTE Pear and heart cuts.

**additional facet**<sup>1</sup>

A facet added symmetrically to a standard cutting style to create variations in cut.

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

facette de ventre

VOIR **facette d'excédent**

facette de ventre de couronne

VOIR **facette d'excédent de couronne**

facette de ventre de culasse

VOIR **facette d'excédent de culasse**

**facette d'excédent** (n.f.) (prop.)

facette de ventre (n.f.) (prop.)

Facette principale sur la couronne et la culasse dans la partie la plus large du diamant.

NOTA Les facettes d'excédent peuvent être au nombre de deux ou de quatre.

Tailles ovale, poire, coeur et marquise.

**facette d'excédent de couronne** (n.f.) (prop.)

facette de ventre de couronne (n.f.) (prop.)

NOTA Tailles ovale, poire, coeur et marquise.

**facette d'excédent de culasse** (n.f.) (prop.)

facette de ventre de culasse (n.f.) (prop.)

NOTA Tailles ovale, poire, coeur et marquise.

facette d'extrémité de couronne

VOIR **facette de tête de couronne**<sup>1</sup>

facette d'extrémité de culasse

VOIR **facette de tête de culasse**<sup>1</sup>

**facette en biseau** (n.f.) (prop.)

Très petite facette taillée sur le pourtour de la table et du rondiste pour réduire le risque d'ébrèchement; s'exécute sur toutes les formes fantaisie à degrés, les formes marquise et poire.

**facette en demi-lune** (n.f.) (prop.)

Première brisure de culasse, triangulaire pour la taille princesse et en forme de croissant pour la taille radiant.

facette étoile

VOIR **étoile**

**facette excédentaire** (n.f.) (prop.)

**belly facet**

A main facet on the crown and pavilion that is positioned at the widest dimension of the diamond.

NOTE There can be two or four belly facets.

Oval, pear, heart and marquise cuts.

**crown belly facet**

NOTE Oval, pear, heart and marquise cuts.

**pavilion belly facet**

NOTE Oval, pear, heart and marquise cuts.

**chamfer facet**

A very small linear facet that is cut onto the table and the girdle ribs to help prevent breaking and chipping; it is applied on all straight-line fancies, marquise and pear shapes.

**half-moon facet**

A pavilion girdle break triangular-shaped on princess diamonds and crescent-shaped on radiant diamonds.

**residual facet**



## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**facette furtive** (n.f.) (prop.)  
facette fantôme (n.f.) (prop.)

Extra-facette, indésirable et à peine perceptible.

**facette grisâtre** (n.f.)

Facette taillée dans le mauvais sens.

facette inférieure  
VOIR **facette de culasse**

**facette initiale** (n.f.)

facette intermédiaire  
VOIR **bezel**<sup>1</sup>

**facette longitudinale de rondiste** (n.f.) (prop.)

Facette taillée sur le rondiste pour créer l'alignement.

facette naturelle  
VOIR **naturel**

**facette onzoet** (n.f.)

Facette qui nécessite une très légère retouche.

NOTA *onzoet* : Mot flamand.

**facette principale** (n.f.)

**facette principale décalée** (n.f.) (prop.)

**facette principale de couronne** (n.f.)  
bézel<sup>2</sup> (n.m.)  
bezel<sup>2</sup> (n.m.)  
facette bézel (n.f.)  
facette bezel (n.f.)

Facette à quatre côtés en forme de losange sur la couronne de la taille brillant dont la pointe supérieure touche la table tandis que la pointe inférieure touche le rondiste.

NOTA Il y en a huit au total.

**ghost facet**

An undesired, very light, extra facet.

**grey facet**

A facet that has been polished in the wrong direction.

**initial facet**

**primary girdle facet**

A facet that is created on the girdle to align the longitudinal axis of the diamond.

**onzoet facet**

A facet that needs smoothing.

NOTE *onzoet*: Dutch term.

**main facet**  
main

**off-set main**

**crown main**  
crown main facet  
bezel<sup>3</sup>  
bezel facet  
top main facet  
upper main facet  
kite facet  
bezel main facet

A kite-shaped facet on the crown of brilliant-cut diamonds.

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**facette principale de culasse** (n.f.)  
pavillon<sup>1</sup> (n.m.)

Facette à quatre côtés en forme de losange sur la culasse de la taille brillant.

**facette provisoire** (n.f.) (prop.)

**facetter**  
tailler à facettes

Tailler une surface plane polie sur un diamant.

**facette rectangulaire** (n.f.) (prop.)

facette supérieure  
VOIR **facette de couronne**

**facette supplémentaire** (n.f.)  
extra-facette (n.f.)  
fausse facette (n.f.)

Facette généralement ajoutée pour éliminer un défaut ou pour préserver le poids du diamant.

**facette sur le rondiste** (n.f.)

Petite facette taillée sur le rondiste d'un diamant afin d'en améliorer la brillance.

**facette taillée à degrés** (n.f.)

facette test  
VOIR **facette d'essai**

**facetteur** (n.m.), **facetteuse**<sup>1</sup> (n.f.)

Personne qui taille et polit les facettes d'un diamant.

**lower main**  
lower main facet  
bottom main facet  
pavilion main  
pavilion main facet  
pavilion facet<sup>1</sup>  
pavilion<sup>1</sup>

A four-sided lozenge-shaped facet on the pavilion of the brilliant cut.

**provisional facet**

**facet** (v.)

To apply a flat polished surface on a diamond.

**rectangular facet**

**extra facet**  
false facet  
additional facet<sup>2</sup> (avoid)

A facet placed without regard for symmetry and not required by the cutting style.

NOTE Facets usually found near the girdle, extra facets are the result of smoothing out nicks, chips, naturals, abrasions, and other blemishes or, in some instances, of errors in polishing. Not to be confused with *additional facets*.

**girdle facet**<sup>3</sup>

A small facet which is polished on the curved face of a diamond's girdle to improve the overall brilliance of the stone.

**step-like facet**  
step-cut style facet

**diamond polisher**  
polisher

A person who places and polishes facets on a diamond.

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

facetteuse<sup>2</sup>

VOIR **machine de taille automatique**

façonnable

VOIR **makeable**

façonnage

VOIR **taille<sup>3</sup>**

**façonner le rondiste**

**apply a girdle**

create a girdle (prop.)

**faisceau lumineux** (n.m.)

**light beam**

fausse facette

VOIR **facette supplémentaire**

**fêlure** (n.f.)

fissure<sup>2</sup> (n.f.)

fracture (n.f.)

Légère fente qui ne se propage pas de part en part dans un diamant.

**crack<sup>2</sup>**

surface crack

fracture

A split in the structure of a diamond that does not extend all the way through the diamond.

**fenêtre** (n.f.)

**window**

window facet

Petite facette taillée sur un diamant brut afin d'aider le marqueur à évaluer les caractéristiques du diamant.

A small facet polished on a rough diamond and used to assist the marker in assessing the diamond's characteristics.

**fente** (n.f.)

fissure<sup>1</sup> (n.f.)

crique (n.f.)

NOTA Défaut de la meule.

**crack<sup>1</sup>**

NOTE A scaife defect.

**feuille de cuivre** (n.f.)

**copper foil**

**feux** (n.m.plur.)

**fire**

Effets colorés dus à la dispersion de la lumière.

Flashes of the different spectrum colours seen in diamonds as the result of dispersion.

NOTA *Feu* doit toujours être au pluriel.

**feux et brillance** (n.m.plur.)

**brilliance and fire**

Terme utilisé pour classer un diamant taillé, selon son degré d'éclat et de brillance.

A grading term used to describe the lustre and light reflection of a polished diamond.

NOTA *Feu* doit toujours être au pluriel.

**fini** (n.m.)

**finish**

Aspect qui combine la symétrie et le poli des facettes d'un diamant taillé.

A combination of the symmetry and polish of the facets of a polished diamond.

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**fire rose** (n.m.)

taille fire rose (n.f.) (prop.)

taille en fire rose (n.f.) (prop.)

Style de taille qui combine la taille à degrés et la taille brillant et qui comprend 61 facettes hexagonales.

fissure<sup>1</sup>

VOIR **fente**

fissure<sup>2</sup>

VOIR **fêlure**

**fissure**<sup>3</sup> (n.f.)

fissure traitée par remplissage

VOIR **remplissage des fissures**

**flasque** (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

**flasque amovible** (n.m.)

NOTA Partie du mandrin de la machine de sciage.

Le plateau est constitué de deux flasques d'acier entre lesquels est serré le disque ou lame de sciage. L'un des flasques est tributaire de l'axe de rotation, l'autre est amovible pour permettre l'insertion de la lame de scie.

**flasque fixe** (n.m.) (prop.)

NOTA Partie du mandrin de la machine de sciage.

Le plateau est constitué de deux flasques d'acier entre lesquels est serré le disque ou lame de sciage. L'un des flasques est tributaire de l'axe de rotation, l'autre est amovible pour permettre l'insertion de la lame de scie.

**fire rose**

fire rose cut

A mixed step and brilliant cutting style of 61 six-sided shape facets.

**fissure**

**flange**

clamping plate

NOTE Part of a sawing machine.

**loose flange**

removable clamping plate

detachable flange

NOTE Part of the spindle of a sawing machine.

The spindle consists of two round clamping plates with the sawing blade fixed in between. One of the clamping plates belongs to the rotation axle itself, the other is removable to be able to mount the blade.

**fixed flange**

fixed clamping plate (prop.)

NOTE Part of the spindle of a sawing machine.

The spindle consists of two round clamping plates with the sawing blade fixed in between. One of the clamping plates belongs to the rotation axle itself, the other is removable to be able to mount the blade.

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

### **fluorescence** (n.f.)

Propriété de certains diamants d'émettre de la lumière lorsqu'on les observe sous une lampe ultraviolette.

### **forage au laser** (n.m.)

Perçage d'un petit canal dans un diamant qui contient des inclusions foncées, dans le but de les supprimer et d'améliorer l'apparence du diamant.

### **formation de macle** (n.f.)

maclage (n.m.)

Procédé d'accolement de deux cristaux.

### **forme** (n.f.)

Aspect de la taille d'un diamant : rond brillant, poire, marquise, coeur, ovale ou brillant carré.

forme baguette  
VOIR **baguette**

forme briolette  
VOIR **brillante**

forme carrée à pans coupés  
VOIR **émeraude carrée**

forme carrée taille brillant  
VOIR **brillant carré**

forme carrée taille radiant  
VOIR **radiant carré**

forme coeur taille brillant  
VOIR **coeur**

forme dahlia  
VOIR **dahlia**

forme dérivée de couronne  
VOIR **variante de couronne**

forme dérivée de culasse  
VOIR **variante de culasse**

forme dérivée de rondiste  
VOIR **variante de rondiste**

### **fluorescence**

A coloured effect exhibited by some diamonds under ultraviolet light.

### **laser drilling**

An enhancement process used to improve the appearance of a diamond which contains dark inclusions.

### **twinning**

twin formation

The process by which a twin crystal or crystals are produced.

### **shape**

The face-up girdle outline of a polished diamond, such as round brilliant, pear, marquise, heart, oval, or square.

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

forme dérivée de taille radiant rectangulaire  
VOIR **variante de taille radiant rectangulaire**

forme fantaisie  
VOIR **taille fantaisie**

forme fantaisie à degrés  
VOIR **forme fantaisie taille à degrés**

**forme fantaisie classique** (n.f.) (prop.)  
forme fantaisie traditionnelle (n.f.) (prop.)

**traditional fancy shape**

**forme fantaisie taille à degrés** (n.f.) (prop.)  
forme fantaisie à degrés (n.f.) (prop.)

**straight-line fancy shape**  
straight-line shape

forme fantaisie traditionnelle  
VOIR **forme fantaisie classique**

forme marquise taille brillant  
VOIR **marquise**

forme navette taille brillant  
VOIR **marquise**

forme ovale taille brillant  
VOIR **ovale**

forme poire taille brillant  
VOIR **poire**

forme ronde taille brillant  
VOIR **rond brillant**<sup>1</sup>

**forme triangle à pans coupés** (n.f.) (prop.)  
triangle à pans coupés (n.m.) (prop.)

**emerald-cut triangle**

forme triangle taille brillant  
VOIR **brillant triangle**

**four** (n.m.)

**oven**

fracture  
VOIR **fêlure**

frange  
VOIR **barbe**

**frottement** (n.m.)

**frictional drag**

**G**

**gemmologue** (n.é.)  
gemmologiste (n.é.)

Spécialiste de la science qui a pour objet de déterminer la nature des pierres fines.

**Gemological Institute of America** (n.m.)  
GIA (n.m.)

**glace** (n.f.)  
gletz (n.f.) (prop.)

Petite fêlure à la surface d'un diamant.

NOTA *gletz* : Mot flamand.

glace en forme de croissant  
VOIR **gletz en forme de croissant**

**glace minuscule** (n.f.)

gletz  
VOIR **glace**

**gletz en forme de croissant** (n.m.)  
glace en forme de croissant (n.f.)

**glisser en dessous**  
passer en dessous (prop.)  
plonger en dessous (prop.)

NOTA Se dit lorsque le sherp au bout du bâton de débrutage passe en dessous du diamant à débruter.

**glissière** (n.f.)

Accessoire d'établi servant au guidage de la pince.

**glissière automatique** (n.f.)  
plaque de guidage automatique (n.f.) (prop.)

NOTA La glissière automatique est équipée d'un petit moteur électrique qui, par un jeu de cames et de ressorts, fait effectuer mécaniquement les mouvements de va-et-vient de la pince sur le disque.

**gemologist**

A qualified specialist in the science of gem materials.

**Gemological Institute of America**  
GIA

**gletz** (n.)

A small cleavage crack on the surface of a diamond.

**minute gletz**

**crescent-like gletz**

**grabbing**

NOTE When the rotating diamond pulls the diamond on the bruter's stick towards it during the normal forward rotation.

**sleigh**  
regulator

A bench accessory that provides a guide for the tang.

**automated slide**  
automatic sleigh

An oscillating plate and sleigh located on the bench.

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**goujon** (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

**goujon de montage de dop de débrutage**  
(n.m.) (prop.)  
goujon de montage de pot de débrutage (n.m.)  
(prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

**grain** (n.m.)

Mesure de poids correspondant à 0,25 carat.

**grand disque** (n.m.) (prop.)  
longue lame (n.f.) (prop.)

Disque de sciage utilisé pour diviser le diamant  
et, aussi parfois, l'entailler.

grande colette  
VOIR **colette ouverte**

**graphite** (n.m.)

**gravure** (n.f.)

**grenat pyrope** (n.m.)  
pyrope (n.m.)

**griffe** (n.f.)

Petit doigt métallique qui maintient le diamant  
dans le pot pour couronne ou le pot à angle  
droit.

**griffe double** (n.f.)

NOTA Partie d'une pince.

**griffe simple** (n.f.)

Griffe utilisée pour maintenir un diamant dans  
un pot pour couronne.

NOTA Partie d'une pince.

**threaded stud**

NOTE Part of a bruting machine.

**dop stud**

NOTE Part of a bruting machine.

**grainer**  
grain

A weight measurement used in reference to a  
rough diamond; increments go from 1 grainer =  
0.25 ct to a maximum of 7 grainer = 1.75 ct.

**high blade**

A blade used to saw through a diamond that may  
also be used to create a kerf.

**graphite**

**engraving**

**pyrope garnet**  
pyrope

**claw**

A small metal prong used to hold a diamond in  
the crown pot or pavilion platform pot.

**split finger**  
double claw  
claw with split

NOTE Part of a tang.

**finger**  
single claw  
claw without split

An accessory used to hold a diamond in a crown  
pot.

NOTE Part of a tang.



## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

grosseur  
VOIR **carat**

**grossiste en diamants** (n.é.)  
client invité (n.m.), cliente invitée (n.f.)

Diamantaire invité par la Central Selling  
Organization pour acheter des diamants bruts à  
une vue.

**guide** (n.m.) (prop.)  
cornière (n.f.) (prop.)

NOTA Partie d'une glissière.

**sightholder**

A diamond dealer or manufacturer invited by  
the Central Selling Organization to buy rough  
diamonds at one sight.

**guide rail**

NOTE Part of a sleigh.



habitus  
VOIR **face du cristal**

**haléfi** (n.m.)  
halefi (n.m.)

Petite facette taillée sur la couronne ou sur la  
culasse à partir du rondiste.

**haléfi de couronne** (n.m.)  
halefi de couronne (n.m.)

NOTA *haléfi* : Petite facette taillée sur la  
couronne ou sur la culasse à partir du rondiste.

**haléfi de culasse** (n.m.)  
halefi de culasse (n.m.)

NOTA *haléfi* : Petite facette taillée sur la  
couronne ou sur la culasse à partir du rondiste.

hauteur  
VOIR **profondeur**

**girdle facet<sup>2</sup>**  
half facet  
half

The triangular facet which is adjacent to the  
girdle on a brilliant-cut stone.

**crown half**  
top half  
upper girdle facet  
upper break facet  
top break facet  
upper half facet  
top half facet

A triangular facet located on the crown.

**pavilion half**  
bottom half  
bottom half facet  
lower girdle facet  
lower break facet  
bottom break facet

A triangular facet located on the pavilion.

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

### **hauteur de couronne** (n.f.)

Distance à angle droit, du plan du rondiste au plan de la table, exprimée en pourcentage du diamètre du rondiste.

### **hexaèdre** (n.m.)

Solide à six faces.

NOTA Les diamants bruts peuvent être constitués de cristaux hexaédriques.

HRD

VOIR **Conseil supérieur du diamant**

### **huile de polissage** (n.f.) huile pour polir (n.f.) (prop.)

Huile de viscosité variable utilisée pour la taille.

### **huile lubrifiante** (n.f.) (prop.)

### **huile pour égrisée** (n.f.) (prop.)

Substance visqueuse telle que l'huile, la glycérine ou la gelée de pétrole, qui mélangée à de la poudre de diamant donne de l'égrisée.

huile pour polir

VOIR **huile de polissage**

huit-huit

VOIR **taille huit-huit**

### **hydrate de méthyle** (n.m.)

### **hydroxyde de potassium** (n.m.)

### **hydroxyde de sodium** (n.m.)

### **crown height** crown depth crown thickness

The perpendicular distance between the plane of the girdle and the plane of the table facet, measured as a percentage of the girdle diameter.

### **hexahedron**

A naturally occurring shape of a rough diamond with six hexahedral faces at 90° to one another.

### **polisher's oil** polishing oil

An oil of varying viscosity used to aid polishing.

### **lubricating oil**

### **sawing oil**

Oil, glycerine or petroleum jelly that is mixed with diamond powder to create a wet diamond powder mixture.

### **methyl hydrate**

### **potassium hydroxide**

### **sodium hydroxide** caustic soda (avoid)



I

VOIR **piqué**

IDC

VOIR **International Diamond Council**

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**image numérique** (n.f.) (prop.)

**computer graphic**

**imperfection** (n.f.)

**imperfection**

Défaut interne ou externe pouvant affecter l'aspect d'un diamant taillé.

Any internal or external flaw or blemish on a fashioned diamond.

**inclinaison des facettes** (n.f.)

**angling of facets**

**inclusion** (n.f.)  
caractéristique interne (n.f.) (prop.)  
défaut interne (n.m.)

**inclusion<sup>2</sup>**  
internal characteristic  
internal feature

Impureté visible à l'intérieur d'un diamant.

Any visible internal characteristic, such as: bearding, bruise, cavity, chip, cloud, feather, grain, crystal, etc.

NOTA Les *barbes*, *cavités*, *cristaux inclus*, *fêlures*, *nuages*, *plumes*, *lignes de croissance*, etc. sont considérés comme des inclusions.

**inclusion minérale** (n.f.)

**inclusion<sup>1</sup>**  
piqué (n.)  
crystal inclusion  
crystalline inclusion

Cristal minéral inclus dans un diamant.

A non-diamond material inside a diamond, e.g., olivine, garnet, chrome diopside.

**inclusion solide** (n.f.)

**solid**  
solid inclusion

Inclusion minérale ou corps solide contenu dans une cavité, comme dans le cas des inclusions biphasées ou triphasées.

A mineral inclusion or a solid body contained in a cavity such as in two and three-phase inclusions.

**incolore**  
bleu-blanc (à éviter)

**colourless**  
blue-white (avoid)

Sans couleur et transparent.

Free of any colour.

NOTE *colourless*: In a diamond description, this term is preferable to the old, but inaccurate, term *blue-white*.

**index** (n.m.)  
position radiale (n.f.)

**index**

Position des facettes par rapport au point de référence 0°.

The radial position of the facets in relation to one reference point, i.e., 0°.

**index de la forme marquise** (n.m.) (prop.)

**marquise index**

**index de la forme ovale** (n.m.) (prop.)

**oval index**

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**indicateur d'angle** (n.m.)

**angle gauge**<sup>1</sup>  
angle indicator

NOTA Partie d'une pince.

NOTE Part of a tang.

**indication pour la fenêtre** (n.f.) (prop.)

**window mark**

**indice de réfraction** (n.m.)

**refractive index**

I.R. (n.m.)

R.I.  
refraction index  
index of refraction

**induction chromatique de forme géométrique**  
(n.f.) (prop.)

**geometric colour induction**

NOTA *induction chromatique* : Changement de la couleur apparente d'un stimulus visuel dû à l'influence d'un stimulus lumineux environnant.

NOTE *colour induction*: A dependence of colour appearance of an object on the colour of its immediate surroundings.

La taille des facettes principales de culasse à un angle inférieur à 36° crée un effet *oeil de poisson*; cet effet est souhaitable uniquement pour les diamants de couleur.

Polishing pavilion main angles at less than 36° creates a *fish-eye* effect; this effect is only desired for coloured diamonds.

**industrie de la taille des diamants** (n.f.)  
industrie de la taille (n.f.)

**diamond cutting industry**  
cutting industry  
diamond cutting and polishing industry

**industrie diamantaire** (n.f.)  
industrie du diamant (n.f.)

**diamond industry**

**inspection visuelle** (n.f.)

**visual check**

**installation de tri** (n.f.)  
installation de triage (n.f.) (prop.)

**sorting facility**  
sort house

Installation où les diamants bruts sont triés à la main et séparés des autres minéraux.

A mine facility where rough diamonds are hand-sorted and separated from other minerals.

**installation de tri et d'évaluation** (n.f.)

**sorting and valuation facility**

**instrument de mesure de la couleur** (n.m.)  
colorimètre (n.m.)

**colour measuring instrument**

**International Diamond Council** (n.m.)  
IDC (n.m.)

**International Diamond Council**  
IDC

**interrupteur** (n.m.)

**motor switch**<sup>2</sup>

NOTA Partie d'une meule.

NOTE Part of a scaife.

I.R.  
VOIR **indice de réfraction**

**irradiation** (n.f.)

**irradiation**

**J**

**jaune clair** (adj.)

Nuance de jaune dans le système de classification de la couleur des diamants taillés.

**jaune fantaisie** (adj.)

Désignation de couleur pour les diamants jaunes, dans le système de classification du GIA, semblable à celle du diamant de comparaison Z ou légèrement plus foncée.

**jaune très clair** (adj.) (prop.)

**jonction** (n.f.)  
point de jonction (n.m.)

Point de rencontre d'au moins trois facettes.

**light yellow**

A colour grade for polished diamonds.

**fancy yellow**  
fancy light yellow

A GIA colour grading term for yellow diamonds the colour of which matches or slightly exceeds the colour of the Z master diamond.

**very light yellow**

**junction**  
junction point

A point on a diamond where more than two facets meet.

**L**

**laboratoire de classification des diamants**  
(n.m.) (prop.)

**lame** (n.f.)

lame à angle aigu  
VOIR **disque à angle aigu**

lame à angle obtus  
VOIR **disque à angle obtus**

lame à entailler  
VOIR **disque à entailler**

lame courte  
VOIR **minidisque**

**diamond grading laboratory**

**lamella**

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**lame de clivage** (n.f.)

Outil utilisé avec le maillet pour cliver un diamant.

**lame de marquage** (n.f.)

lame de sciage  
VOIR **disque de sciage**

**lame diamantée** (n.f.) (prop.)  
disque diamanté<sup>1</sup> (n.m.) (prop.)

Mince disque de bronze dont le bord est enduit d'égrisée, afin de découper une pierre.

**lampe** (n.f.)

NOTA Accessoire d'une machine de débrutage automatique.

**lapping** (n.m.) (prop.)  
rétablissement de la symétrie et polissage (n.m.) (prop.)  
reprise (n.f.)

Retouche de la taille des facettes pour rétablissement de leur symétrie et polissage final.

**largeur du diamant** (n.f.)

**laser** (n.m.)

**laser assisté par ordinateur** (n.m.)

latte  
VOIR **latte de table**

**latte de coin de table** (n.f.) (prop.)

NOTA Tailles émeraude et radiant.

**latte de table** (n.f.)  
latte (n.f.)

NOTA Tailles baguette, émeraude, princesse et radiant.

**cleaver's blade**  
cleaving blade  
cleaver's knife  
cleaving knife

NOTE A cleaver's blade is inserted into the notch, and when tapped acts as a wedge to part the stone in two.

**marking blade**

**diamond powder-impregnated sawing blade**

A thin bronze disk whose edge is coated with a diamond powder mixture allowing it to cut a stone.

**light**

NOTE Component of an automatic bruting machine.

**lapping**

The second step of crossworking in which the symmetry is re-established and the facets are smoothed.

**width of diamond**

**laser**

**computer-assisted laser**

**corner table break**  
crown corner table break

NOTE Emerald and radiant cuts.

**table break**  
crown table break

NOTE Baguette, emerald, princess and radiant cuts.

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**légère entaille** (n.f.)  
égrisure (n.f.) (prop.)

Petite coche près du rondiste ou d'une arête de facette.

**légèrement inclus**

Dans le système de classification du GIA, degré de pureté attribué à un diamant qui présente des défauts de surface et des inclusions, invisibles à l'œil nu, mais facilement ou très facilement visibles sous un grossissement de x10.

**légèrement teinté**

Désignation de couleur du diamant de la CIBJO correspondant aux lettres K et L de l'échelle du GIA et à *Crystal* de la Scan. D.N.

**légèrement teinté K** (prop.)

**légèrement teinté L** (prop.)

**légère nuance de brun** (n.f.)  
nuancé de brun (adj.)

**légère nuance de jaune** (n.f.)  
nuancé de jaune (adj.)

Désignation de couleur du diamant dans le système de classification du GIA, correspondant au *légèrement teinté* (K et L) de l'échelle HRD-IDC.

**le sciage se déroule bien** (prop.)  
ça roule (prop.) [Canada]  
ça gaze (prop.) [France]

Expression utilisée par les scieurs de diamants pour indiquer que l'opération se déroule dans les normes.

**levier à ressort de rappel** (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

**nick**<sup>1</sup>

A small chip on a facet junction or girdle edge of a polished diamond.

**slightly included**

SI  
small inclusions (pl.)  
SI

A grade on the GIA clarity grading scale for diamonds with inclusions and surface blemishes which are usually invisible to the naked eye, but which can be seen easily or very easily under 10x magnification.

**tinted white**

A CIBJO colour definition for diamonds corresponding to the letter K and L in the GIA colour grading system and to *Crystal* in the Scan. D.N.

**tinted white K**

**tinted white L**

**light brown**  
brownie  
slightly brown

**faint yellow**  
top silver  
top silver cape

A GIA colour that corresponds to the *tinted white* (K and L) of HRD-IDC.

NOTE *top silver; top silver cape*: Obsolete terms.

**throwing powder**  
running well

An expression used by sawyers to indicate that the diamond is sawing well.

**spring-loaded lever**

NOTE Part of a bruting machine.

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

### **levier de dégagement** (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

### **liant** (n.m.)

Agent, tel que de l'huile ou de la colle, servant à faire adhérer la poudre de diamant à la meule.

### **ligne colorée** (n.f.) (prop.) zone de couleur (n.f.)

Variation de couleur observable dans un diamant taillé que l'on examine sous divers angles.

### **ligne de clivage** (n.f.)

### **ligne de croissance** (n.f.) ligne de cristallisation (n.f.)

Fine ligne à la surface ou à l'intérieur d'un diamant causée par une cristallisation irrégulière.

### **ligne de marquage** (n.f.) (prop.)

### **ligne de noeud** (n.f.) ligne de naat (n.f.)

ligne de quille  
VOIR **colette allongée**

### **ligne de référence** (n.f.)

Ligne, parallèle aux arêtes formées par les facettes principales de couronne et la table, qui détermine l'orientation des premières facettes posées sur le rondiste lors d'une taille manuelle.

### **ligne de rondiste** (n.f.)

NOTA La ligne de rondiste sert de guide pour la profondeur de la taille des facettes principales de couronne et des facettes principales de culasse.

ligne de sciage  
VOIR **trait de sciage**

### **release lever**

NOTE Part of a bruting machine.

### **binder**

A liquid, such as oil and/or glue, used to bind diamond dust to the scaife.

### **colour zone**

A polished grading term used to describe the colour differences within a diamond when seen from different sides.

### **cleaving line**

### **growth line** grain line twinning line graining

A visible, shadow-like line on the surface of, or inside, a diamond, caused by irregularities in the crystal structure.

### **marker's line**

### **knot line**

### **tangent line** reference line orientation line

The line, parallel to the rib lines formed by crown mains and the table, that determines the orientation of the first facets applied to the girdle in manual shaping.

### **girdle line**

NOTE It serves as a guide for the depth of the crown and the pavilion mains.



## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**lignes de déformation structurelle externes**  
(n.f.plur.) (prop.)  
lignes de croissance internes se manifestant à la surface (n.f.plur.)

Aspect de surface d'un diamant taillé, révélateur de la structure cristalline.

lignes de polissage  
VOIR **stries de polissage**

lignes de sciage  
VOIR **traces de sciage**

**liquide isolant** (n.m.)

Solution, telle que l'acide borique, le borax ou un liquide protecteur, utilisée pour éviter de brûler le diamant pendant la taille.

**liquide protecteur** (n.m.) (prop.)

Liquide isolant utilisé lors de corrections effectuées sur les diamants.

**lobe** (n.m.) (prop.)  
épaule<sup>1</sup> (n.f.)

Partie arrondie d'un diamant de forme coeur, opposée à la pointe et délimitée par l'échancrure.

longue lame  
VOIR **grand disque**

**longueur du diamant** (n.f.)

**lot** (n.m.)

Quantité de diamants constituant une unité destinée à la vente.

**loupe** (n.f.)

NOTA Le choix de la loupe dépend de l'opération à effectuer : *loupe frontale* pour le tri des diamants bruts, *loupe d'horloger* pour le sciage et *loupe de diamantaire* pour la taille.

**surface graining**

Grain lines on the surface of a finished diamond, usually due to different crystallographic orientations.

**insulating solution**

A solution such as correcting fluid, borax or boric acid, used to coat a diamond to prevent overheating, which can result in burn marks.

**correcting fluid**  
correction fluid

A solution, alternate to borax and boric acid, used as insulation to prevent burning during polishing.

**lobe**  
shoulder<sup>1</sup>

One of the two rounded ends of a heart-shaped diamond.

**length of diamond**

**parcel**  
lot

A package of diamonds to be traded.

**loupe**  
magnifier

NOTE Different types of loupes are used for different processes, e.g., a *head loupe* for rough sorting, a *bucket loupe* for sawing, a *hexagonal loupe* for polishing.

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**loupe de diamantaire** (n.f.)  
loupe de bijoutier (n.f.)  
loupe hexagonale (n.f.)

NOTA Le choix de la loupe dépend de l'opération à effectuer : *loupe frontale* pour le tri des diamants bruts, *loupe d'horloger* pour le sciage et *loupe de diamantaire* pour la taille.

loupe de scieur  
VOIR **loupe d'horloger**

loupe de tailleur  
VOIR **compte-fils**

**loupe d'horloger** (n.f.)  
loupe de scieur (n.f.)

Loupe d'oeil utilisée par le tailleur pour suivre le déroulement du sciage.

NOTA Le choix de la loupe dépend de l'opération à effectuer : *loupe frontale* pour le tri des diamants bruts, *loupe d'horloger* pour le sciage, *loupe de diamantaire* pour la taille.

**loupe en L** (n.f.) (prop.)

**loupe frontale** (n.f.)

Loupe montée sur un serre-tête permettant d'avoir les mains libres pour examiner ou trier les diamants.

NOTA Le choix de la loupe dépend de l'opération à effectuer : *loupe frontale* pour le tri des diamants bruts, *loupe d'horloger* pour le sciage et *loupe de diamantaire* pour la taille.

loupe hexagonale  
VOIR **loupe de diamantaire**

loupe pliante de tailleur  
VOIR **compte-fils**

**lunettes de sécurité** (n.f.)  
lunettes protectrices (n.f.)  
lunettes de protection (n.f.)

**hexagonal loupe**  
hexagonal folding loupe  
diamond loupe  
jeweller's loupe

NOTE Different types of loupes are used for different processes, e.g., a *head loupe* for rough sorting, a *bucket loupe* for sawing, a *hexagonal loupe* for polishing.

**bucket loupe**  
sawyer's loupe  
eye loupe

A loupe, held in the eye socket, that magnifies 6 to 8x; used to monitor the sawing progress.

NOTE Different types of loupes are used for different processes, e.g., a *head loupe* for rough sorting, a *bucket loupe* for sawing, a *hexagonal loupe* for polishing.

**L-shaped loupe**

**head loupe**  
head magnifier

A binocular lens assembly mounted on a head band enabling both hands to be free when inspecting and sorting diamonds.

NOTE Different types of loupes are used for different processes, e.g., a *head loupe* for rough sorting, a *bucket loupe* for sawing, a *hexagonal loupe* for polishing.

**safety glasses**  
safety goggles



machine à débruter

VOIR **machine de débrutage**

machine à débruter à double tête

VOIR **machine de débrutage à double tête**

machine à débruter à tête unique

VOIR **machine de débrutage à tête unique**

machine à débruter automatique

VOIR **machine de débrutage automatique**

machine à débruter deux têtes à disque

VOIR **machine de débrutage deux têtes à disque**

**machine à entailler** (n.f.) (prop.)

**grooving machine**

**machine à équilibrer les plateaux de polissage**  
(n.f.) (prop.)

**balancing machine**

machine à équilibrer les disques de polissage  
(n.f.) (prop.)

scaife balancing machine (prop.)

machine à équilibrer les meules (n.f.) (prop.)

machine à équilibrer (n.f.)

machine à tailler

VOIR **machine de taille**

machine à tailler au laser

VOIR **machine de taille au laser**

machine à tailler automatique

VOIR **machine de taille automatique**

**machine automatique de mise en croix et de mise en huit** (n.f.) (prop.)

**automatic blocking machine**

machine automatique de mise en croix et en huit  
(n.f.) (prop.)

automatic blocker machine

automatic blocker

machine automatique de blocking (n.f.) (prop.)

automated blocking machine (prop.)

automated blocker machine (prop.)

**machine de débrutage** (n.f.)

machine à débruter (n.f.)

débruteuse<sup>2</sup> (n.f.)

**bruting machine**

bruting lathe

rounding-off machine

**machine de débrutage à double tête** (n.f.)  
(prop.)

**double-head bruting machine**

machine à débruter à double tête (n.f.)

double-headed bruting machine

débruteuse à double tête (n.f.) (prop.)

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**machine de débrutage à tête unique** (n.f.)  
(prop.)  
machine à débruter à tête unique (n.f.)  
débruteuse à tête unique (n.f.) (prop.)

**machine de débrutage automatique** (n.f.)  
machine à débruter automatique (n.f.)  
débruteuse automatique (n.f.)

Machine automatique servant à dégrossir le rondiste des brillants ronds.

**machine de débrutage deux têtes à disque**  
(n.f.) (prop.)  
machine à débruter deux têtes à disque (n.f.)  
(prop.)  
débruteuse deux têtes à disque (n.f.) (prop.)

**machine de décapage** (n.f.) (prop.)

**machine de sciage** (n.f.)  
scie (n.f.)

Machine à disque rotatif servant à diviser un diamant.

**machine de sciage à banc coulissant** (n.f.)  
(prop.)

**machine de sciage à banc fixe** (n.f.) (prop.)

**machine de sciage à descente automatique**  
(n.f.) (prop.)  
machine de sciage automatique (n.f.)

**machine de sciage à descente manuelle** (n.f.)  
(prop.)

**machine de sciage à rayon laser** (n.f.) (prop.)  
scie à rayon laser (n.f.)

machine de sciage automatique  
VOIR **machine de sciage à descente automatique**

**machine de taille** (n.f.)  
machine à tailler (n.f.)  
tailleuse (n.f.) (prop.)

Machine servant à tailler les facettes d'un diamant.

**machine de taille au laser** (n.f.)  
machine à tailler au laser (n.f.)

**single-head manual bruting machine**  
single-head bruting machine

**automatic bruting machine**  
automated bruting machine  
automatic bruter

A machine used to shape the girdle outline of round brilliants automatically.

**double-head bruting machine with disc assembly**  
double-head disc bruting machine

**scouring machine**

**sawing machine**  
diamond sawing machine  
diamond saw

A rotary sawing device for dividing diamonds.

**sliding bed sawing machine**  
movable bed sawing machine

**fixed bed sawing machine**

**automatic feed sawing machine**  
automatic sawing machine  
automated sawing machine

**manual feed sawing machine**

**laser beam saw**

**cutting machine**  
polishing machine

A machine used to polish some or all of the facets on a diamond.

**laser cutting machine**  
laser machine

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**machine de taille automatique** (n.f.)  
machine à tailler automatique (n.f.)  
tailleuse automatique (n.f.)  
facetteuse<sup>2</sup> (n.f.)

Machine automatisée servant à tailler les facettes à l'exception de la table et des étoiles.

maclage

VOIR **formation de macle**

**macle** (n.f.)

Cristal de diamant plat et triangulaire formé de deux cristaux juxtaposés à un angle de 180° dans l'orientation de leur structure cristalline interne.

maillet

VOIR **marteau de cliveur**

**makeable** (n.m.) (prop.)  
façonnable (n.m.)

Diamant brut pouvant être taillé sans sciage ou clivage préalable.

**mandrin**<sup>1</sup> (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

**mandrin**<sup>2</sup> (n.m.) (prop.)  
plateau<sup>2</sup> (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

Le plateau est constitué de deux flasques d'acier entre lesquels est serré le disque ou lame de sciage. L'un des flasques est tributaire de l'axe de rotation, l'autre est amovible pour permettre l'insertion de la lame de scie.

**mandrin entraîné par courroie** (n.m.) (prop.)  
plateau entraîné par courroie (n.m.) (prop.)  
mandrin à entraînement par courroie (n.m.) (prop.)  
plateau à entraînement par courroie (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

**automated polishing machine**  
automatic polishing machine  
automatic cutting machine  
automatic polisher

A computerized machine that polishes all facets except the table and the stars.

**macle**  
maacle  
maccle

An octahedral twinned crystal that has a natural triangular form.

**makeable** (n.)  
maakbaar  
MB

A rough diamond that may be polished without being sawn or cleaved.

NOTE *maakbaar*: Dutch term.

**chuck**

NOTE Part of a bruting machine.

**spindle**  
sawing spindle

NOTE Part of a sawing machine.

The spindle consists of two round clamping plates with the sawing blade fixed in between. One of the clamping plates belongs to the rotation axle itself, the other is removable to be able to mount the blade.

**motor belt-driven spindle**

NOTE Part of a sawing machine.

**mandrin pour dop** (n.m.) (prop.)  
mandrin pour pot (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

**mandrin pour entaillage** (n.m.) (prop.)  
plateau pour entaillage (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

mandrin pour pot  
VOIR **mandrin pour dop**

**marquage** (n.m.)

Opération qui consiste à tracer sur le diamant brut, généralement à l'encre de Chine, le meilleur plan de clivage ou de sciage (ou toute autre indication pertinente).

**marquage de rondiste** (n.m.) (prop.)

marque  
VOIR **rayure**<sup>2</sup>

**marque de laser** (n.f.) (prop.)

marque de polissage  
VOIR **trace de brûlure**

**marque de référence** (n.f.)

**marque interne de croissance** (n.f.) (prop.)

NOTA Résulte d'une vitesse inégale de croissance des cristaux.

marque résiduelle  
VOIR **piqûres causées par la poudre de diamant**

**marqueur**<sup>1</sup> (n.m.)

Crayon indélébile, à pointe ultra-fine, utilisé pour marquer les diamants et inscrire les numéros de série sur les dops.

**marqueur**<sup>2</sup> (n.m.), **marqueuse** (n.f.)

Personne chargée d'examiner les diamants bruts et d'indiquer, par des lignes et des symboles, comment les tailler afin d'obtenir le meilleur rendement.

**mounting pin chuck**

NOTE Part of a bruting machine.

**grooving spindle**

NOTE Part of a sawing machine.

**marking**  
designing

Indicating the cleaving and sawing instructions (or any special directions) on a rough diamond with India ink.

**girdle marking**

**laser mark**

**reference mark**

**skeletal growth**

NOTE Created when one area of a diamond grows faster than others.

**marking pen**

An ultra-fine permanent ink marker used to mark diamonds and record the serial numbers on dops.

**diamond marker**  
marker

A person responsible for studying a diamond and marking it to indicate how it should be processed to achieve its highest value.

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

### **marqueur de rondiste** (n.m.)

Instrument muni d'une lame acérée, en bronze ou en acier, utilisé pour tracer une ligne sur un rondiste.

### **marqueur de rondiste de forme cylindrique** (n.m.) (prop.)

NOTA Par opposition au *marqueur de rondiste plat*.

### **marquise** (n.f.)

navette (n.f.)

taille marquise (n.f.)

taille navette (n.f.)

marquise taille brillant (n.f.) (prop.)

navette taille brillant (n.f.) (prop.)

forme marquise taille brillant (n.f.) (prop.)

forme navette taille brillant (n.f.) (prop.)

Forme de taille brillant constituée de deux arcs de cercle égaux allongés, avec la culasse qui se termine par une colette fermée.

### **marteau de cliveur** (n.m.)

maillet (n.m.)

Outil de clivage du diamant, avec lequel on frappe la lame de clivage.

### **marteau de débruteur** (n.m.) (prop.)

NOTA Utilisé pour frapper le disque de la machine à débruter et permettre ainsi un meilleur centrage de la pierre.

### **mêlée<sup>1</sup>** (n.m.)

Diamant taillé, pesant au plus 0,20 carat.

### **mêlée<sup>2</sup>** (n.m.)

Diamant brut qui ne pèse pas plus de 0,5 carat.

### **meule<sup>1</sup>** (n.f.)

### **girdle marker**

An instrument with a sharp brass or steel blade that marks a line on the girdle.

### **cylindrical girdle marker**

NOTE As opposed to a *flat-type girdle marker*.

### **marquise**

marquise cut

marquise brilliant cut

navette

navette cut

A traditional fancy shape made up of two arcs of the same radius meeting at symmetrical pointed ends and having a pointed culet.

### **cleaver's hammer**

cleaving hammer

hammer

mallet

A diamond cleaving tool used to strike the cleaving blade.

### **bruter's hammer**

A small brass mallet or hammer used for centring the bruting machine head.

### **smaller diamond**

melee<sup>1</sup>

mêlée<sup>1</sup>

A polished diamond under 0.20 carat.

### **melee diamond**

melee<sup>2</sup>

mêlée<sup>2</sup>

A rough diamond of 0.5 carat or less.

### **grinding wheel**

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**meule<sup>2</sup>** (n.f.)

plateau de polissage (n.m.)

disque de polissage (n.m.)

plateau<sup>1</sup> (n.m.)

Plateau en fonte enduit de poudre de diamant servant à la taille et au polissage.

**meule diamantée** (n.f.) (prop.)

disque diamanté<sup>3</sup> (n.m.)

disque de polissage diamanté (n.m.) (prop.)

plateau diamanté (n.m.) (prop.)

plateau de polissage diamanté (n.m.) (prop.)

**microscope** (n.m.)

**minidisque** (n.m.) (prop.)

lame courte (n.f.) (prop.)

Disque servant à l'entaillage et dont le diamètre n'excède pas de 2 à 3 mm celui du mandrin.

**mise en croix** (n.f.)

taille en croix (n.f.)

Première étape d'une taille brillant qui consiste à placer quatre facettes sur la couronne et quatre autres facettes sur la culasse.

**mise en croix et en huit** (n.f.)

blocking (n.m.) (prop.)

blocage (n.m.)

Taille des dix-huit premières facettes de la taille brillant.

NOTA La *mise en croix* consiste à tailler la table, les quatre coins de la couronne et de la culasse et la colette. La *mise en huit* comprend les quatre bezels de la couronne et les facettes correspondantes sur la culasse.

**mise en croix, mise en huit, rétablissement de la symétrie et polissage** (n.f.) (prop.)

mise en croix, mise en huit et lapping (n.f.) (prop.)

Taille des facettes principales de couronne et de culasse à des angles et positions spécifiques.

**scaife**

wheel

cutting wheel

polishing scaife

polishing disc

polishing wheel

A round, cast-iron disc charged with diamond powder used to polish a diamond.

**diamond-impregnated scaife**

**microscope**

**short blade**

A blade used for kerfing that protrudes 2 to 3 mm beyond the spindle.

**crossworking<sup>1</sup>**

crosscutting

The polishing of four facets on the crown and four facets on the bottom.

**blocking**

The first stage of the diamond faceting operation in which the table facet and the first eight crown and eight pavilion facets are cut.

**crossworking<sup>2</sup>**

Establishing symmetrical crown and pavilion main facets to specific angles and indices by blocking and lapping the diamond.



## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

### **mise en huit** (n.f.)

Seconde opération de l'ébauchage d'un diamant taillé en brillant.

### **modificateur d'angle** (n.m.) tricheuse (n.f.)

NOTA Partie d'une pince.

Permet d'accentuer très légèrement un angle pour éviter, par exemple, une inclusion.

### **modulateur de fréquence** (n.m.)

NOTA Permet à la meule de tourner à différentes vitesses.

### **molette de réglage en hauteur** (n.f.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage automatique.

### **molette de réglage latéral de bras** (n.f.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

### **moniteur vidéo** (n.m.)

NOTA Accessoire d'une machine de débrutage automatique.

### **morfil** (n.m.)

Fragments métalliques restant le long du tranchant d'une lame après affûtage.

NOTA Disque de sciage.

### **moteur**<sup>1</sup> (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

### **moteur**<sup>2</sup> (n.m.)

NOTA Partie d'une meule.

### **moteur d'entraînement de disque** (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

### **eight work**

The second profile cutting operation of a brilliant-cut diamond.

### **index adjuster** cheater index splitter

NOTE Part of a tang.

The index adjuster is used to emphasize an angle very slightly to avoid an inclusion, for example.

### **frequency modulator**

NOTE Allows scaife to be run at different speeds.

### **manual height adjuster**

NOTE Part of an automatic bruting machine.

### **pivot shaft adjuster**

NOTE Part of a sawing machine.

### **video monitor**

NOTE Component of an automatic bruting machine.

### **burr**<sup>2</sup>

Metal fragments left on the cutting edge of a blade after sharpening.

NOTE Sawing machine blade.

### **motor**

NOTE Part of a sawing machine.

### **motor assembly**

NOTE Part of a scaife.

### **disc drive motor**

NOTE Part of a bruting machine.

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**moteur pas à pas** (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

**electric stepper motor**

NOTE Part of a bruting machine.



naat

VOIR **noeud**

**naturel** (n.m.)

naïf (n.m.)

naif (n.m.)

facette naturelle (n.f.)

témoin de brut (n.m.)

preuve (n.f.)

Partie de la surface du cristal original conservée sur le diamant taillé.

NOTA *naif*: Mot flamand.

**natural**<sup>1</sup>

naif

proof

A natural crystal face of a diamond, or the portion of the original crystal face remaining after a diamond has been polished.

NOTE *naif*: Dutch term.

**naturel angulaire** (n.m.) (prop.)

Naturel de forme octogonale en angle avec le rondiste.

**angular natural**

An octahedral face angular to the girdle.

**naturel bulbeux** (n.m.) (prop.)

Naturel de forme dodécagonale plus ou moins parallèle au rondiste.

**bulbous natural**

A dodecahedral face more or less parallel to the girdle.

**naturels opposés** (n.m.) (prop.)

**opposing naturals**

**naturel suspendu** (n.m.) (prop.)

**hanging natural**

Naturel de forme octogonale important, laissé sur la couronne en angle avec le rondiste.

A large octahedral face on the crown angular to the girdle.

navette

VOIR **marquise**

navette taille brillant

VOIR **marquise**

négociant diamantaire, négociante diamantaire

VOIR **diamantaire**<sup>2</sup>

négociant en diamants, négociante en diamants

VOIR **diamantaire**<sup>2</sup>

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

### **nettoyage** (n.m.)

Trempage des diamants dans de l'acide chaud ou froid pour enlever toute tache ou souillure.

nettoyeur de diamants, nettoyeuse de diamants  
VOIR **préposé au nettoyage, préposée au nettoyage**

### **nitrate de potassium** (n.m.)

### **niveau à bulle** (n.m.)

**noeud** (n.m.)  
naat (n.m.)

Cristal de diamant inclus que la taille a amené en surface.

NOTA *naat* : Mot flamand.

### **nuage** (n.m.)

Zone nébuleuse ou laiteuse causée par de fines inclusions cristallines.

nuancé de brun  
VOIR **légère nuance de brun**

nuancé de jaune  
VOIR **légère nuance de jaune**

### **boiling** cleaning

A cleaning process where the diamonds are inserted into boiling (hot) or cold acid.

### **potassium nitrate**

### **spirit level**

**knot**  
naat

An included diamond crystal which reaches the surface of a polished diamond.

NOTE *naat*: Dutch term.

### **cloud**

A group of tiny white inclusions which result in a milky or cloudy appearance.

## O

### **octaèdre** (n.m.)

Polyèdre à huit faces.

NOTA Les diamants bruts peuvent être constitués de cristaux octaédriques.

### **octogone équilatéral minuscule** (n.m.)

**oeil de poisson** (n.m.)  
effet oeil de poisson (n.m.)

Effet d'optique causé par la réflexion du rondiste à travers la table d'un diamant dont la culasse est peu profonde.

### **octahedron**

Any polyhedron having eight plane faces.

NOTE Term used to designate a rough diamond with eight triangular crystal faces.

### **minute equilateral octagon**

**fish eye**  
fish-eye effect

An optical effect caused by the reflection of the girdle through the table facet in a diamond having a shallow pavilion.

ondulation  
VOIR **voilage**

**opaque**

**opérateur de machine à tailler automatique** (n.m.) (prop.), **opératrice de machine à tailler automatique** (n.f.) (prop.)  
opérateur de machine de taille automatique (n.m.) (prop.), opératrice de machine de taille automatique (n.f.) (prop.)  
opérateur de tailleuse automatique (n.m.) (prop.), opératrice de tailleuse automatique (n.f.) (prop.)

**opérateur de machine de taille au laser** (n.m.) (prop.), **opératrice de machine de taille au laser** (n.f.) (prop.)

Membre de l'équipe de production qui effectue au moins l'une des opérations suivantes sur une machine de taille au laser : sciage, entaillage ou gravure (marque distinctive) des diamants taillés.

opérateur de machine de taille automatique, opératrice de machine de taille automatique  
VOIR **opérateur de machine à tailler automatique, opératrice de machine à tailler automatique**

opérateur de tailleuse automatique, opératrice de tailleuse automatique  
VOIR **opérateur de machine à tailler automatique, opératrice de machine à tailler automatique**

**orthogonal**

À angle droit.

outil à dresser  
VOIR **ciseau**

**ouverture d'une fenêtre** (n.f.)  
ouverture d'un diamant (n.f.) (prop.)

Taille d'une petite facette pour pouvoir étudier l'intérieur du diamant avant de le tailler.

**opaque**

**automated polishing machine operator**  
automatic polishing machine operator  
automated cutting machine operator (prop.)  
automatic cutting machine operator

**laser operator**

A member of a processing team who is responsible for one or more of the following tasks on a laser machine: bisecting, creating a profile or a kerf on rough diamonds, and/or engraving (branding) polished diamonds.

**orthogonal**

Meeting at 90°, resulting in opposite facets being parallel to one another.

**windowing**

opening a diamond  
applying a window  
polishing a window facet  
opening of a window facet

Polishing a window to provide a clear view of the interior and to locate inclusions prior to fashioning.

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**ouvrier diamantaire** (n.m.), **ouvrière diamantaire** (n.f.)

**diamond worker**

**ouvrir un diamant**

ouvrir une fenêtre

**open a window**

open a diamond

Tailler une petite facette, appelée fenêtre, sur un diamant brut enrobé de façon à voir à l'intérieur du cristal.

To cut a small facet on a coated rough diamond in order to see inside the crystal.

**ovale** (n.m.)

taille ovale (n.f.)

brillant ovale (n.m.)

taille brillant ovale (n.f.)

ovale brillant (n.m.) (prop.)

forme ovale taille brillant (n.f.) (prop.)

**oval**

oval cut

oval brilliant cut

oval brilliant

Taille fantaisie de forme ovale.

A brilliant cut with an elliptical girdle outline.



P

VOIR **piqué**

**pan coupé** (n.m.) (prop.)

coin coupé (n.m.) (prop.)

**clipped-off corner**

**papier mâché** (n.m.)

**paper mache**

papier mâché

papillon

VOIR **effet papillon**

parfaitement pur

VOIR **sans défaut**

partie inférieure

VOIR **culasse**

passer en dessous

VOIR **glisser en dessous**

**patte réglable** (n.f.) (prop.)

**adjusting leg**

adjustable leg

NOTA Partie d'une pince.

NOTE Part of a tang.

pavé tactile

VOIR **tablette de commande à effleurement**

pavé tactile de commande

VOIR **tablette de commande à effleurement**

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

pavillon<sup>1</sup>

VOIR **facette principale de culasse**

pavillon<sup>2</sup>

VOIR **culasse**

**péridot** (n.m.)

**pesée aimantée** (n.f.) (prop.)

Aimant que l'on place sur la pince pour atténuer le sifflement lors de la taille des gros diamants.

**peson à ressort** (n.m.)

**peu de profondeur**

**pied à coulisse** (n.m.)

Instrument de mesure, à lecture directe à vernier, constitué de deux becs entre lesquels est placé le diamant à mesurer.

**pied à coulisse à cadran** (n.m.) (prop.)

**pied à coulisse numérique** (n.m.) (prop.)

**pierre** (n.f.)

**pierre de carborundum** (n.f.)  
pierre de carbure de silicium (n.f.)

**pierre-étalon** (n.f.)  
diamant de comparaison (n.m.)

Jeu de diamants bruts ou taillés dont la couleur est connue, utilisé pour classer d'autres diamants selon leur couleur.

**pince** (n.f.)  
pince de taille (n.f.)

Outil manuel servant à maintenir le diamant à tailler dans la bonne position. En forme de bras, il peut comprendre un dop, un pot, un pot à angle droit et des griffes.

**pince à 24 clics** (n.f.) (prop.)

**peridot**

**dampening magnet**  
magnet<sup>1</sup>

An instrument used to dampen squealing sounds when polishing large diamonds.

**spring scale**  
spring balance

**cut shallow**

**caliper**  
caliper gauge  
Vernier caliper

An instrument used to measure the dimensions of diamonds, usually with movable jaws.

**dial caliper**  
dial gauge

**digital caliper**

**stone**

**carborundum stone**

**master stone**  
comparison diamond  
master diamond

A set of rough or polished diamonds of known bodycolour to which other diamonds are compared to judge their colour grade.

**tang**  
tong  
polishing tang

A polishing arm with dops, pots, platforms and claws, used to hold the diamond in the correct position for polishing.

**24-index tang**

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

<b>pince à 32 clics</b> (n.f.) (prop.)	<b>32-index tang</b>
<b>pince à clics pour culasse</b> (n.f.) (prop.)	<b>indexed pavilion tang</b>
<b>pince à dop articulé pour culasse</b> (n.f.) (prop.)	<b>pivot frame pavilion tang</b>
<b>pince à dop classique pour rondiste</b> (n.f.) (prop.)	<b>girdle tang with traditional dop</b> girdle tang - traditional dop
<b>pince à dop fileté pour culasse</b> (n.f.) (prop.) pince à dop fileté à clics pour culasse (n.f.) (prop.)	<b>screw-type axle pavilion tang</b> indexed pavilion tang with screw-type axle
<b>pince à dop gradué pour rondiste</b> (n.f.) (prop.)	<b>girdle tang with indexed girdle dop</b> girdle tang - indexed girdle dop indexed girdle tang index girdle tang
pince à griffe pour culasse VOIR <b>pince pour culasse Goren</b>	
<b>pince à griffes pour table</b> (n.f.) (prop.)	<b>claw-type table tang</b> crab claw table tang
<b>pince à press-pot creux pour table</b> (n.f.) (prop.)	<b>hollow press pot type table tang</b> hollow pot table tang
pince de taille VOIR <b>pince</b>	
pince Goren pour couronne VOIR <b>pince pour couronne Goren</b>	
pince Goren pour culasse VOIR <b>pince pour culasse Goren</b>	
<b>pince pour couronne</b> (n.f.) (prop.)	<b>crown tang</b>
<b>pince pour couronne Goren</b> (n.f.) (prop.) pince Goren pour couronne (n.f.) (prop.)	<b>Goren crown tang</b>
<b>pince pour couronne Quickstep<sup>MC</sup></b> (n.f.) (prop.) pince Quickstep pour couronne <sup>MC</sup> (n.f.) (prop.)	<b>Quickstep crown tang<sup>TM</sup></b> quickstep tang indexed quickstep tang
<b>pince pour culasse</b> (n.f.) (prop.)	<b>pavilion tang</b>
<b>pince pour culasse Goren</b> (n.f.) (prop.) pince Goren pour culasse (n.f.) (prop.) pince à griffe pour culasse (n.f.) (prop.)	<b>Goren pavilion tang</b> crab claw tang crab claw pavilion tang
<b>pince pour rondiste</b> (n.f.) (prop.)	<b>girdle tang</b>

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**pince pour table** (n.f.) (prop.)

pince Quickstep pour couronne<sup>MC</sup>  
VOIR **pince pour couronne Quickstep<sup>MC</sup>**

**pinces** (n.f.)

**pipeline du diamant** (n.m.)

Métaphore décrivant les diverses étapes que les diamants franchissent, de l'extraction à la mise en marché, avant d'être vendus aux consommateurs.

**piqué**

P  
I

Degré inférieur de l'échelle de pureté, dans le système du GIA, attribué aux diamants qui comportent des inclusions évidentes à l'oeil nu, ou des inclusions pouvant nuire à la durabilité du diamant.

NOTA La lettre I (*piqué*) du système du GIA correspond à la lettre P (*piqué*) du système IDC-HRD.

**piqûre** (n.f.)

Minuscule cavité à la surface d'un diamant taillé.

**piqûres causées par la poudre de diamant** (n.f.plur.) (prop.)  
marque résiduelle (n.f.) (prop.)

Marque sur le diamant causée par de la poussière de diamant prise sous la griffe durant la taille.

**plan de clivage** (n.m.)

Plan selon lequel un cristal peut se fendre facilement, et suivant lequel se fait le clivage.

**plan de cristallisation** (n.m.)

plan de disque  
VOIR **plan de sciage**

**table tang**

**pliers**

**diamond pipeline**  
diamond chain

The various stages through which diamonds pass, from mining to marketing, before they are sold to the consumer.

**included**

I  
piqué (adj.)  
P

A grade category, at the low end of the GIA clarity scale, assigned to diamonds with prominent eye-visible inclusions, or those which may affect the stone's durability.

NOTE I (*included*) in the GIA system corresponds to P (*piqué*) in the IDC and HRD system.

**pit mark**  
pit

Any very small opening on the surface of a polished diamond.

**residual mark**

A damage in the form of small pit marks on the surface of a diamond caused by diamond powder trapped between the claws and the diamond during processing.

**cleavage plane**  
cleaving plane

One of four internal planes within a diamond that allows for manual splitting.

**crystal plane**



## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**plan de facette** (n.m.) (prop.)

**facet plane**

plan de lame  
VOIR **plan de sciage**

**plan de l'octaèdre** (n.m.) (prop.)  
plan octaédrique (n.m.) (prop.)

**octahedral plane**

Plan parallèle à l'une des huit faces planes, triangulaires d'un cristal octaédrique.

Any plane parallel to one of the eight plane triangular surfaces which form an octahedral crystal.

**plan de sciage** (n.m.) (prop.)  
plan de lame (n.m.) (prop.)  
plan de disque (n.m.) (prop.)

**sawing plane**  
sawing direction

**plan du cube** (n.m.)

**cube plane**

**plan du dodécaèdre** (n.m.)

**dodecahedral plane**

Plan cristallin parallèle à une face du dodécaèdre.

A crystal plane parallel to a possible dodecahedral face.

plan octaédrique  
VOIR **plan de l'octaèdre**

**plaque de guidage** (n.f.) (prop.)

**sleigh plate**  
steel plate

Plaque d'acier horizontale, au même niveau que la meule, qui sert de surface d'appui pour la pince.

A horizontal steel plate, on the same level as the plane of the scaife, that serves as a rest for the legs of the tang.

plaque de guidage automatique  
VOIR **glissière automatique**

plateau<sup>1</sup>  
VOIR **meule**<sup>2</sup>

plateau<sup>2</sup>  
VOIR **mandrin**<sup>2</sup>

plateau à entraînement par courroie  
VOIR **mandrin entraîné par courroie**

plateau de polissage  
VOIR **meule**<sup>2</sup>

plateau de polissage diamanté  
VOIR **meule diamantée**

plateau diamanté  
VOIR **meule diamantée**

plateau entraîné par courroie  
VOIR **mandrin entraîné par courroie**

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

plateau pour entaillage  
VOIR **mandrin pour entaillage**

**plâtre** (n.m.)  
plâtre à sertir (n.m.)

pleine taille  
VOIR **taille pleine**

**pli** (n.m.)

Feuille de papier pliée contenant le diamant et des informations relatives à la taille, par exemple : rendement estimé, dimensions et inclusions.

plonger en dessous  
VOIR **glisser en dessous**

**plume** (n.f.)

Fêlure ou fissure due soit à un clivage soit à une fracture, souvent de couleur blanche et d'apparence plumeuse.

**poids** (n.m.)

**poids total** (n.m.)  
PT (n.m.)

Somme des poids des diamants d'un bijou.

**poignée** (n.f.)

NOTA Partie d'une pince.

**point** (n.m.)

Unité de poids qui équivaut à 0,01 carat.

**point de contact** (n.m.)

point de jonction  
VOIR **jonction**

**plaster**

**parcel paper**  
stone paper  
diamond paper  
diamond parcel paper  
briefke

A folded sheet of paper containing the diamond and the processing information, e.g., estimated yield, dimensions, inclusions.

NOTE *briefke*: Dutch term.

**feather**

A crack or break due to either cleavage or fracture, often white and feathery in appearance.

**weight**

**total weight**  
TW

The combined weight of all the diamonds set in a given piece of jewelry.

**frame**<sup>1</sup>

NOTE Part of a tang.

**point**<sup>1</sup>  
pointer

A unit of weight equal to 0.01 carat.

**contact point**  
contact area

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

### **pointe** (n.f.)

Extrémité d'une taille poire, marquise, coeur ou de toute autre taille fantaisie pointue.

### **pointe de culasse** (n.f.)

Pointe formée par la rencontre des pavillons à la base de la taille en brillant.

### **pointe de culasse ébréchée** (n.f.) (prop.)

Pointe de culasse brisée ou endommagée.

### **pointe française** (n.f.) (prop.)

Variante de facettage des tailles marquise, poire et coeur qui consiste à remplacer la facette de pointe de couronne par de plus petites facettes.

points de carbone  
VOIR **cristaux noirs**

**poire** (n.f.)  
taille poire (n.f.)  
forme poire taille brillant (n.f.) (prop.)  
poire brillant (n.f.) (prop.)

Taille brillant qui rappelle la forme d'une poire et qui comporte entre 56 et 58 facettes.

### **polariscope** (n.m.)

Appareil optique muni d'un polarisateur et d'un analyseur et servant à distinguer les pierres monoréfringentes des pierres biréfringentes.

### **poli** (n.m.)

État général des facettes d'un diamant taillé.

### **polissage** (n.m.)

Étape finale de la taille consistant à rendre parfaitement plane la surface d'une pierre en lissant toutes ses aspérités.

### **polissage d'entaille** (n.m.) (prop.)

### **point**<sup>2</sup>

The tip of a pear shape, marquise, heart shape, or other pointed fancy shape diamond.

**culet**<sup>1</sup>  
collet<sup>1</sup>  
culette<sup>1</sup>

The apex of the main facets on the pavilion of a polished diamond.

### **chipped culet**

A culet that has been broken or otherwise damaged.

### **French tip**

A faceting variation used on marquise, pear-shape, and heart-shape cuts, in which the large bezel facet at the point is replaced with several smaller facets.

**pear**  
pear cut  
pear-shaped cut  
pear-shape brilliant cut  
pear shape  
pendeloque (avoid)  
pendeloque cut (avoid)

A variation of the brilliant cut with a pear-shaped girdle outline and 56 to 58 facets.

### **polariscope**

An optical instrument fitted with a polarizer and an analyzer and used to distinguish between singly and doubly refracting crystals.

### **polish**

The overall condition of the facet surfaces on a polished diamond.

### **polishing**<sup>2</sup>

The act of producing a polish on the facets of a diamond.

### **groove polishing**

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**polissage final** (n.m.)  
zoet (n.m.)

NOTA *zoet* : Mot flamand.

**porte-contre-dop** (n.m.) (prop.)  
porte-contre-pot (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

**porte-dop** (n.m.) (prop.)  
porte-pot (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

**porte-éponge** (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

**porte-griffe** (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une pince.

porte-pot  
VOIR **porte-dop**

pose de facettes  
VOIR **facettage**

poser une facette  
VOIR **tailler une facette**

**positionnement de facettes** (n.m.)

**positionner la table** (prop.)  
tailler la table (prop.)

**positionner la tête de sciage dans le plan de sciage** (prop.)

position radiale  
VOIR **index**

**poste de travail** (n.m.)  
établi (n.m.)

Surface de travail d'un tailleur.

pot<sup>1</sup>  
VOIR **dop**<sup>2</sup>

**smoothing**  
zoet  
final polishing (prop.)

NOTE *zoet*: Dutch term.

**counter dop arm**

NOTE Part of a sawing machine.

**dop arm**

NOTE Part of a sawing machine.

**sponge holding container**  
holding container

NOTE Part of a bruting machine.

**claw holder**

NOTE Part of a tang.

**indexing of facets**

**create the table**

**adjust the sawing head plane**

**bench**  
workbench  
diamond polisher's bench  
polishing bench

A polisher's work table.

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**pot<sup>2</sup>** (n.m.) (prop.)

NOTA Partie de l'accessoire de la machine de sciage pour l'entaillage de la forme coeur.

**pot<sup>3</sup>** (n.m.)

Pièce métallique fixée au dop et sur laquelle on sertit le diamant.

NOTA Partie d'une pince.

**pot à angle droit** (n.m.) (prop.)

pot à 90 degrés (n.m.) (prop.)

pot à 90° (n.m.) (prop.)

Pot en forme d'équerre à la surface duquel le diamant est fixé pour tailler la culasse; s'utilise avec un dop à griffes.

**pot à fentes** (n.m.) (prop.)

**pot à 8 fentes pour couronne** (n.m.) (prop.)

pot à 8 fentes (n.m.) (prop.)

**pot à 16 fentes pour couronne** (n.m.) (prop.)

pot à 16 fentes (n.m.) (prop.)

pot centrable

VOIR **dop centrable**

pot creux

VOIR **dop creux**

pot de débrutage

VOIR **dop de débrutage**

pot plat

VOIR **dop plat**

**pot pour couronne** (n.m.) (prop.)

**pot pour culasse taille fantaisie** (n.m.) (prop.)

pot pour culasse fantaisie (n.m.) (prop.)

pot pour débrutage manuel

VOIR **dop pour débrutage manuel**

**pot pour entaillage de la forme coeur** (n.m.) (prop.)

NOTA Partie de l'accessoire de la machine de sciage pour l'entaillage de la forme coeur.

**pot<sup>1</sup>**

NOTE Part of a girdle dop attachment of a sawing machine.

**pot<sup>2</sup>**

polishing pot

A small holder that is used to secure a diamond in a dop.

NOTE Part of a tang.

**platform**

platform pot

pavilion platform pot

A flat metal base to which a diamond is secured when polishing its pavilion; used with a crab claw dop.

**slit pot**

**8-slit crown pot**

eight-slit crown pot

**16-slit crown pot**

sixteen-slit crown pot

**crown pot**

**fancy pavilion pot**

**girdle pot**

NOTE Part of a girdle dop attachment of a sawing machine.

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

pot principal  
VOIR **dop principal**

**poudre de diamant** (n.f.)

Poudre très fine obtenue par le concassage de déchets ou d'éclats de diamant.

poudre de diamant humide  
VOIR **égrisée**

**poulie** (n.f.)

NOTA Partie du mandrin de la machine de sciage.

**poulie crantée** (n.f.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

poulie de moteur  
VOIR **poulie motrice**<sup>2</sup>

**poulie d'entraînement** (n.f.)  
poulie motrice<sup>1</sup> (n.f.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

**poulie motrice**<sup>2</sup> (n.f.)  
poulie de moteur (n.f.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

**pourcentage de hauteur de couronne** (n.m.)

NOTA La hauteur de couronne s'exprime en pourcentage en divisant la hauteur de couronne par le diamètre du rondiste (ou la largeur du rondiste pour les tailles fantaisie).

**pourcentage de la profondeur totale** (n.m.)  
pourcentage de la profondeur (n.m.)

Pour les brillants ronds, mesure de la table à la culasse exprimée en pourcentage du diamètre moyen du rondiste, et pour les tailles fantaisie, en pourcentage de la largeur du rondiste.

**diamond powder**  
diamond dust  
diamond grit

Small particles of diamond used in industrial grinding and for polishing diamonds. Commonly bonded to the surface of the tool.

**pulley**  
spindle pulley

NOTE Part of the spindle of a sawing machine.

**toothed pulley**

NOTE Part of a bruting machine.

**drive pulley**

NOTE Part of a bruting machine.

**motor pulley**

NOTE Part of a sawing machine.

**crown height percentage**

NOTE The crown height percentage is calculated by dividing the crown height by the girdle diameter (girdle width for fancy cuts like the marquise).

**total depth percentage**  
depth percentage

The depth from table to culet, expressed as a percentage of the average girdle diameter in round brilliant cuts, and in fancies as a percentage of the girdle width.

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

### **pourcentage de la table** (n.m.)

Pour les ronds brillants, dimension de la table exprimée en pourcentage du diamètre moyen du rondiste; s'obtient en divisant le diamètre le plus grand de la table par le diamètre moyen du rondiste. Pour les tailles fantaisie, dimension de la table exprimée en pourcentage du plus petit diamètre du rondiste, ou de sa plus petite largeur; s'obtient en divisant la largeur de la table par la largeur du rondiste.

### **pourcentage de profondeur de culasse** (n.m.)

#### **préfacetter** (prop.)

Tailler les facettes sur le rondiste en vue de la taille en forme fantaisie.

### **premier débrutage** (n.m.) (prop.)

Enlèvement de toutes les crêtes sur le pourtour d'un diamant à débruter.

### **première brisure** (n.f.) (prop.)

NOTA Tailles baguette, émeraude, princesse et radiant.

### **première brisure de coin** (n.f.) (prop.)

NOTA Tailles émeraude et radiant.

### **première brisure de coin de couronne** (n.f.) (prop.)

NOTA Tailles émeraude et radiant.

### **première brisure de coin de culasse** (n.f.) (prop.)

NOTA Tailles émeraude et radiant.

### **première brisure de couronne** (n.f.) (prop.)

NOTA Tailles baguette, émeraude, princesse et radiant.

### **première brisure de culasse** (n.f.) (prop.)

NOTA Tailles baguette, émeraude, princesse et radiant.

### **table percentage**

For round brilliant cuts, the size of the table expressed as a percentage of the average girdle diameter, obtained by dividing the largest table diameter by the average girdle diameter. On fancy cuts, the size of the table expressed as a percentage of the narrowest girdle diameter or width, determined by dividing the width of the table by the width of the girdle.

### **pavilion depth percentage**

#### **prefacet**

To apply the preliminary facets to the girdle to prepare the diamond for fancy shape polishing.

### **first bruting** rough bruting

The removal of all high points on the intended girdle.

### **girdle break**

NOTE Baguette, emerald, princess and radiant cuts.

### **corner girdle break**

NOTE Emerald and radiant cuts.

### **crown corner girdle break**

NOTE Emerald and radiant cuts.

### **pavilion corner girdle break** pavilion corner girdle facet<sup>1</sup>

NOTE Emerald and radiant cuts.

### **crown girdle break**

NOTE Baguette, emerald, princess and radiant cuts.

### **pavilion girdle break** pavilion girdle break facet

NOTE Baguette, emerald, princess and radiant cuts.

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**préparation du disque de polissage** (n.f.)  
préparation du plateau de polissage (n.f.) (prop.)  
préparation du plateau (n.f.) (prop.)  
préparation du disque (n.f.) (prop.)  
préparation de la meule (n.f.) (prop.)

NOTA Un disque neuf doit être *ouvert*, c'est-à-dire qu'il faut frotter toute sa surface avec un diamant, pendant qu'il tourne.

**préposé à l'entretien des disques de polissage** (n.m.), **préposée à l'entretien des disques de polissage** (n.f.)  
préposé à l'entretien des meules (n.m.) (prop.),  
préposée à l'entretien des meules (n.f.) (prop.)  
préposé à l'entretien des plateaux de polissage (n.m.) (prop.), préposée à l'entretien des plateaux de polissage (n.f.) (prop.)  
préposé à l'entretien des plateaux (n.m.) (prop.),  
préposée à l'entretien des plateaux (n.f.) (prop.)  
préposé à l'entretien des disques (n.m.) (prop.),  
préposée à l'entretien des disques (n.f.) (prop.)

Membre de l'équipe de production chargé de la remise en état des meules.

NOTA Ce travail consiste à resurfer la meule, la rayer à l'aide d'une pierre de carborundum ou par sablage et, finalement à l'équilibrer.

**préposé au nettoyage** (n.m.) (prop.), **préposée au nettoyage** (n.f.) (prop.)  
nettoyeur de diamants (n.m.), nettoyeuse de diamants (n.f.)

Membre de l'équipe de production chargé du nettoyage des diamants à l'acide chaud ou froid.

**presque incolore**  
blanc presque pur (adj.)

Désignation commerciale des diamants qui, de face, paraissent incolores mais qui, dans les faits, contiennent une légère teinte de jaune.

**presse** (n.f.)

Outil servant à enfoncer le diamant dans le press-pot.

**opening the scaife**  
running in the scaife  
running the scaife  
preparing the scaife

The process of smoothing the polishing rings after applying the wet diamond powder mixture.

**scaife maintainer**

A member of a processing team who is responsible for refurbishing scaifes by removing the used surface, then scouring the surface with carborundum stones or sandblasting the work surface, and finally balancing it so it can be reused for polishing.

**boiler**

A member of a processing team who is responsible for cleaning the diamonds, during any stage of processing, by using hot or cold acid.

**near colourless**

A trade term used to describe diamonds that appear colourless in a face-up position, but which actually contain slight tints of yellow.

**pot press**

A tool used to press a diamond into a press pot.



## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**press-pot** (n.m.)

Douille métallique qui reçoit le diamant et qui est ensuite placée dans un dop mécanique.

NOTA Partie d'un press-pot pour culasse.

**press-pot creux** (n.m.) (prop.)

**press-pot pour culasse** (n.m.) (prop.)

**prétaille** (n.f.)

Mise en croix préliminaire pour donner au diamant sa forme initiale, pour enlever l'excédent de matière et réduire le nombre d'inclusions (opération facultative avant le débrutage).

preuve

VOIR **naturel**

**princesse** (n.f.)

taille princesse (n.f.)

Taille carrée ou rectangulaire formée à partir d'une modification de la taille brillant.

**prise d'empreinte** (n.f.)

NOTA La prise d'empreinte des diamants permet de déterminer avec exactitude leur composition chimique et, par conséquent, l'endroit d'où ils ont été extraits.

**prix au carat** (n.m.)

**profil** (n.m.)

Pourtour d'un diamant de taille fantaisie ou brillant rond.

**profondeur** (n.f.)

épaisseur (n.f.)

hauteur (n.f.)

Distance de la table à la culasse.

**press pot**

A metal pot into which a diamond is pressed before being inserted into a mechanical dop.

NOTE Part of a pavilion press pot.

**hollow press pot**

**pavilion press pot**

**rough blocking**

rough preparation

rough prep

preblocking

A preliminary crossworking to preform the diamond and to reduce unnecessary bulk and inclusions (an optional step included before bruting).

**princess**

princess cut

A brilliant cutting style with a square or rectangular-shaped girdle outline.

**fingerprinting**

NOTE The fingerprinting technique enables one to determine exactly the composition of the rock and thus exactly where the rough diamond was mined.

**per-carat cost**

**profile**

A girdle outline of a fancy-shaped diamond or a round brilliant.

**depth**

depth of a diamond

The thickness of a diamond; the distance between the table and the culet.

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

### **profondeur de culasse** (n.f.)

Distance du plan du rondiste à la pointe de culasse exprimée en pourcentage du diamètre moyen du rondiste, pour les tailles brillant, et en pourcentage de la largeur du rondiste pour les tailles fantaisie.

### **proportions** (n.f.)

Dimensions considérées par référence à une mesure, une échelle.

NOTA Sont concernés : la dimension de la table, l'angle de couronne, la hauteur de couronne, l'épaisseur du rondiste, l'angle de culasse, la profondeur de culasse, la dimension de la colette, le pourtour du rondiste, le rapport longueur/largeur et la profondeur totale.

### **Proportionscope**<sup>MC</sup> (n.m.)

Instrument optique servant à comparer les proportions d'un diamant taillé avec celles d'un diamant de référence.

### **protecteur d'oreilles** (n.m.)

PT  
VOIR **poids total**

### **pur à la loupe** pur à la loupe 10x (prop.)

Désignation de pureté pour les diamants sans inclusion mais qui présentent toutefois des défauts de surface mineurs.

NOTA Les degrés FL (*sans défaut*) et IF (*pur à la loupe*) dans le système du GIA correspondent au degré LC du système IDC-HRD.

### **pureté** (n.f.)

Qualité d'un diamant taillé correspondant à la transparence.

NOTA Le degré de pureté est fonction du nombre d'inclusions et d'imperfections de surface.

### **pavilion depth**

The distance from the girdle plane to the culet, expressed as a percentage of the average girdle diameter on round brilliants, and as a percentage of the width on fancy shapes.

### **proportions**

The relative dimensions and angles of a polished diamond and the relationships between them; these include table size, crown angle, crown height, girdle thickness, pavilion angle, pavilion depth, culet size, girdle outline, length-to-width ratio, and total depth.

### **Proportionscope**<sup>TM</sup>

A gemological apparatus that is used to examine the proportions of a diamond.

### **ear protection**

### **internally flawless**

IF  
loupe clean<sup>2</sup>  
LC<sup>2</sup>

A clarity grade which describes a diamond without internal imperfections or flaws but with minor surface blemishes such as scratches, small naturals, etc.

NOTE FL (*flawless*) and IF (*internally flawless*) in the GIA system corresponds to LC in the IDC and HRD system.

### **clarity** purity

The transparency of a polished diamond.

NOTE The clarity decreases with the presence of inclusions and surface damage.

*clarity*: Term preferred in the USA, Canada and many European countries.

pyrope  
VOIR **grenat pyrope**

### Q

**qualité de la taille** (n.f.)  
taille<sup>4</sup> (n.f.)

Expression utilisée pour qualifier les proportions et le fini d'un diamant taillé.

NOTA L'un des quatre critères pour la classification des diamants.

**qualité gemme** (n.f.)

Signifie qu'un diamant brut présente les caractéristiques nécessaires, poids, forme, pureté et couleur, pour être utilisé en joaillerie.

quatre critères de classification  
VOIR **4 C**

quatre pointes  
VOIR **diamant quatre pointes**

**make**  
cut quality  
quality of cut  
cut grade<sup>2</sup>  
cut<sup>2</sup>

The proportions and finish of a polished diamond.

**gem quality**

A term describing rough gem material which has the weight, shape, clarity, and colour to produce a polished stone suitable for use in jewelry.

### R

**radiant** (n.m.) (prop.)  
taille radiant (n.f.)

**radiant carré** (n.m.) (prop.)  
taille radiant carré (n.f.) (prop.)  
forme carrée taille radiant (n.f.)

**radiant rectangulaire** (n.m.) (prop.)  
taille radiant rectangulaire (n.f.) (prop.)

**rapport dimension/poids-taille** (n.m.) (prop.)

**rapporteur d'angle** (n.m.)  
rapporteur d'angle pour culasse (n.m.)

**radiant**  
radiant cut

**square radiant**  
square radiant cut

**elongated radiant**  
elongated radiant cut

**size break point**

**protractor gauge**  
protractor  
pavilion protractor gauge  
angle gauge<sup>2</sup>

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

### **rapport longueur/largeur** (n.m.) (prop.)

Rapport obtenu en divisant le pourtour du rondiste d'une taille marquise, émeraude, poire ou ovale, par sa largeur.

rapport poids/prix  
VOIR **seuil poids/prix**

rapport poids-taille/valeur  
VOIR **rendement en valeur**

### **rapprochement par à-coups** (n.m.)

Mouvement latéral rapide visant à positionner le diamant sur une débruteuse automatique.

### **rapprocher par à-coups**

### **rayage** (n.m.) (prop.)

NOTA D'une meule.

### **rayon laser** (n.m.)

### **rayonnage de rangement** (n.m.)

NOTA Pour les meules.

### **rayure**<sup>1</sup> (n.f.)

Fine ligne superficielle à la surface d'un diamant.

**rayure**<sup>2</sup> (n.f.)  
marque (n.f.)

NOTA Défaut de surface d'une meule.

### **rayure de la table** (n.f.)

Marque causée, lors du positionnement des facettes, par de la poussière de diamant emprisonnée entre les griffes et la table.

### **rayures concentriques** (n.f.)

NOTA Sur la meule.

### **réceptif de refroidissement** (n.m.)

NOTA Pour le refroidissement des dops de débrutage.

### **length-to-width ratio**

The comparison of the length and width of the girdle outline on marquise, emerald, pear-shape, and oval cuts, determined by dividing the length by the width.

### **jog** (n.)

A rapid lateral movement to position the diamond on an automatic bruting machine.

### **jog** (v.)

### **scouring**

NOTE Of a scaife.

### **laser beam**

### **holding rack**

NOTE For scaifes.

### **scratch**

A narrow, shallow, rough-edged abrasion on the surface of a diamond.

### **nick**<sup>2</sup>

NOTE A scaife defect.

### **table scratch**

A mark that is caused by diamond powder trapped between the fingers and the table, and that scratches the diamond during indexing.

### **concentric scratch lines**

NOTE On the scaife.

### **cooling bowl**

NOTE For cooling bruting dops.

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

reconditionnement  
VOIR **remise en état**

**réflexion** (n.f.)  
réflexion de la lumière (n.f.)

**réfraction** (n.f.)  
réfraction de la lumière (n.f.)

**règle** (n.f.)

**remise en état** (n.f.) (prop.)  
remise à neuf (n.f.)  
reconditionnement (n.m.)

NOTA La remise en état d'une meule consiste à en nettoyer la surface, puis à la rayer à l'aide d'une pierre de carborundum ou par sablage et, finalement, à l'équilibrer.

**remplissage des fissures** (n.m.) (prop.)  
fissure traitée par remplissage (n.f.) (prop.)

**rendement** (n.m.)

Poids d'un diamant taillé exprimé généralement en pourcentage du poids avant taille.

**rendement en valeur** (n.m.)  
rapport poids-taille/valeur (n.m.) (prop.)

**rendement estimé** (n.m.)

NOTA *rendement* : Poids total d'un diamant taillé généralement exprimé en pourcentage du poids du diamant brut.

**repolir**

reprise  
VOIR **lapping**

**résidu d'égrisée** (n.m.) (prop.)

Dépôt d'égrisée sur une meule susceptible de rayer un diamant taillé.

**reflection**  
light reflection

**refraction**  
light refraction  
refraction of light

**straightedge**

**refurbishing**

NOTE Refurbishing a scaife by removing the used surface, then scouring it with carborundum stones or sandblasting the work surface, and finally balancing it so it can be reused for polishing.

**fracture filling**

**yield**

The total weight of a polished diamond after manufacturing, usually expressed as a percentage of the weight of the rough.

**value yield**

**estimated yield**

NOTE *yield*: The total weight of a polished diamond after manufacturing, usually expressed as a percentage of the weight of the rough.

**resmooth**

**boart mark**  
bort mark

A boart residue on the scaife that can create scratch lines on a polished diamond.

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**responsable du contrôle et du suivi des diamants** (n.é.) (prop.)

NOTA Cette personne a la responsabilité d'enregistrer la perte de poids du diamant à chaque stade de la production, de l'assigner au stade suivant et de savoir, à tous moments, où se trouvent tous les diamants en cours de production.

**rétablir la symétrie et polir** (prop.)

rétablissement de la symétrie et polissage  
VOIR **lapping**

**retaille<sup>1</sup>** (n.f.)  
retouche<sup>1</sup> (n.f.)

Reprise de la taille d'une pierre pour en éliminer un accident, ou en faire mieux ressortir les qualités.

**retaille<sup>2</sup>** (n.f.) (gén.)  
retouche<sup>2</sup> (n.f.) (gén.)

Reprise de la taille d'une pierre pour en éliminer un accident, ou en faire mieux ressortir les qualités.

rétenion de poids  
VOIR **conservation du maximum de poids**

retouche<sup>1</sup>  
VOIR **retaille<sup>1</sup>**

retouche<sup>2</sup>  
VOIR **retaille<sup>2</sup>**

**rond brillant<sup>1</sup>** (n.m.) (prop.)  
brillant rond<sup>1</sup> (n.m.) (prop.)  
forme ronde taille brillant (n.f.) (prop.)

rond brillant<sup>2</sup>  
VOIR **brillant rond<sup>2</sup>**

**rondelle** (n.f.)

**rondelle de montage** (n.f.) (prop.)

NOTA Partie d'une meule.

**inventory controller**

NOTE The controller responsible for recording the weight loss after each stage of processing and allocating the diamond to the next stage in production, and monitoring the location of all stock in the processing plant by tracking the number of diamonds at each stage.

**lap the diamond**

**recutting**

Refashioning a polished diamond to improve its clarity or proportions, repair damage, or modernize an old cut.

NOTE Often called *repolishing* when the work is minor.

**repolishing** (spec.)

Refashioning a polished diamond to correct minor faults in its clarity or proportions.

NOTE Often called *recutting* when the work is major.

**round brilliant cut**  
round brilliant shape  
round brilliant<sup>1</sup>

**washer**

**retaining washer<sup>1</sup>**

NOTE Part of a scaife.

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**rondelle de retenue** (n.f.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

**rondeur** (n.f.)

Caractère de ce qui est rond.

NOTA Rondiste d'une belle rondeur, i.e., parfaitement circulaire.

**rondiste** (n.m.)

Bord d'un diamant taillé, situé entre la couronne et la culasse.

**rondiste débruté** (n.m.)

Rondiste qui a une apparence givrée.

**rondiste facetté** (n.m.)

Rondiste sur lequel est taillée une série de facettes planes.

**rondiste façonné au laser** (n.m.) (prop.)

**rondiste final** (n.m.)

**rondiste frangé** (n.m.)

Rondiste ébruté d'où partent de très petites plumes vers l'intérieur de la pierre.

**rondiste non poli** (n.m.)

Rondiste qui n'a pas été poli.

**rondiste non rond** (n.m.) (prop.)  
**rondiste non symétrique** (n.m.) (prop.)

Rondiste qui n'est pas parfaitement rond.

**rondiste poli** (n.m.)

Rondiste dont le pourtour a été poli.

NOTA Le rondiste peut être lisse ou facetté.

**retaining washer**<sup>2</sup>

NOTE Part of a bruting machine.

**roundness**

The desired perfectly circular outline of the girdle.

**girdle**

A narrow band which circumscribes the edge of the plane separating the crown and pavilion of a polished diamond.

**bruted girdle**  
grey girdle

A girdle with a frosted appearance.

**faceted girdle**

A girdle which has been polished with a series of flat facets.

**lasered girdle**

**final girdle**

**bearded girdle**  
feathered girdle  
fringed girdle  
fuzzy girdle

NOTE Numerous hair-like feathers extending a short distance from the girdle into the stone. Usually the result of bruting too quickly, or with too much force.

**unpolished girdle**

**out-of-round girdle**  
irregular girdle

A girdle that is not perfectly circular.

**polished girdle**

A girdle with a lustrous curved surface or a series of flat, polished surfaces (facets).

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

### **rondiste rugueux** (n.m.)

Rondiste débruté trop rapidement qui présente une surface irrégulière, piquée, granuleuse et, bien souvent, des barbes importantes.

### **rouleau à poudrer** (n.m.)

Rouleau métallique, muni d'un manche, servant à enduire d'égrisée le tranchant du disque de sciage.

### **rough girdle**

An irregular, pitted, or granular girdle surface, often severely bearded, caused by being rounded up or bruted too quickly.

### **diamond powder roller** powder roller

A tool with a handle and a metal roller that is used to apply the wet diamond powder mixture to the cutting edge of the blade.

## S

sablage

VOIR **décapage au sable**

### **salle de sciage** (n.f.)

### **sans défaut**

parfaitement pur

Dans le système de classification du GIA, degré de pureté attribué à un diamant qui, lorsqu'examiné à la loupe 10x ou au microscope par un classificateur qualifié, ne révèle ni défauts de surface ni inclusions.

NOTA Les degrés *sans défaut* et *pur à la loupe* du système GIA correspondent au degré *pur à la loupe* du système IDC-HRD.

sarrau

VOIR **blouse**

### **sawable** (n.m.) (prop.)

diamant brut sciable (n.m.)

sciable (n.m.)

Catégorie de diamants bruts qui auront un rendement supérieur s'ils sont sciés avant d'être taillés pour en tirer deux diamants plutôt qu'un seul.

### **Scandinavian Diamond Nomenclature**

Scandinavisk Diamant Nomenklatur (n.f.)

Scan. D.N. (n.f.)

### **sawing room**

### **flawless**

FL

loupe clean<sup>1</sup>

LC<sup>1</sup>

A GIA clarity grade applied to a polished diamond which shows no blemishes or inclusions when examined by a trained grader with a fully corrected 10x loupe or microscope.

NOTE FL (*flawless*) and IF (*internally flawless*) in the GIA system corresponds to LC in the IDC and HRD system.

### **sawable** (n.)

S

zaagbaar

Z

A classification for rough diamonds that will yield more weight as two stones after polishing if they are sawn before being polished.

NOTE *zaagbaar*: Dutch term.

### **Scandinavian Diamond Nomenclature**

Scandinavisk Diamant Nomenklatur

Scan. D.N.



## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

scherp

VOIR **sherp**

sciable

VOIR **sawable**

**sciage** (n.m.)

Division d'un diamant en deux parties, chacune d'elles pouvant ensuite être débrutée ou taillée.

**sciage au laser** (n.m.)

**sciage automatisé** (n.m.) (prop.)

Sciage qui s'effectue en une succession de descentes du diamant sur la scie et d'arrêts programmés.

**sciage profond** (n.m.) (prop.)

Toute forme de sciage, à l'exception de l'entaille.

**sciage progressif** (n.m.) (prop.)

Mode de sciage qui consiste à utiliser des disques de diamètre décroissant plus l'opération progresse.

scie

VOIR **machine de sciage**

scie à rayon laser

VOIR **machine de sciage à rayon laser**

**scieur de diamants** (n.m.), **scieuse de diamants** (n.f.)

scieur (n.m.), scieuse (n.f.)

Membre de l'équipe de production chargé de scier les diamants bruts selon les spécifications du marqueur.

**scintillement** (n.m.)

se briser en éclat

VOIR **se fragmenter**

**se briser suivant le plan de clivage** (prop.)

Se séparer accidentellement.

**sawing**

bisecting

Sectioning a stone into two parts which can subsequently be bruted and/or polished.

**laser sawing**

laser bisecting

**automated sawing**

automatic sawing

NOTE The consecutive lowering of the stone on the blade and some stops according to a rhythm which is recorded by the computer.

**high sawing**

Any sawing except the sawing of the kerf.

**step sawing**

Sawing a diamond using blades of decreasing sizes as the cut progresses through the diamond.

**sawyer**

diamond sawyer

A member of a processing team who is responsible for bisecting rough diamonds according to the marker's specifications.

**sparkle**

**gletz** (v.)

To mechanically cause damage to a diamond.

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**se fragmenter** (prop.)  
se briser en éclat (prop.)

**séquence de mise en huit de la couronne** (n.f.)  
(prop.)  
séquence de blocking de la couronne (n.f.)  
(prop.)

**séquence de mise en huit de la culasse** (n.f.)  
(prop.)  
séquence de blocking de la culasse (n.f.) (prop.)

**séquence d'entaillage** (n.f.) (prop.)

**sertir le diamant** (prop.)  
sertir le diamant dans un dop (prop.)  
sertir le diamant dans un pot (prop.)  
sertir dans un pot  
sertir dans un dop

**sertissage** (n.m.)

Fixation du diamant dans un dop de sciage, de débrutage ou de taille.

**sertissage sur dop creux** (n.m.) (prop.)

NOTA Par opposition au *sertissage sur dop plat*.

**sertisseur** (n.m.), **sertisseuse** (n.f.)

NOTA Initialement, désignait la personne qui fixait le diamant brut au dop en vue du sciage, du débrutage ou de la taille. Ce terme désigne aujourd'hui la personne qui sertit le diamant dans le dop de sciage, et parfois, le technicien qui monte les diamants dans les machines de taille automatique.

**seuil poids/prix** (n.m.) (prop.)  
rapport poids/prix (n.m.) (prop.)

Pour les diamants, rapport sur lequel repose le système de prix.

**shatter**

**crown blocking sequence**

**pavilion blocking sequence**

**sequential grooving**

**set up diamond**  
set diamond in a dop  
set diamond in a pot (prop.)  
set in the pot  
set in the dop (prop.)

**setting**  
verstellen

The act of setting a diamond into a dop for sawing, bruting, or polishing.

NOTE *verstellen*: Dutch term.

**inverted dopping**

Setting a diamond into a hollow dop.

**setter**  
versteller

NOTE Originally, the person who set the rough or prepared diamond into a dop for sawing, bruting, and polishing. Today, the term commonly refers to one who sets the stones in sawing dops, but it may also be used to describe the technician who positions diamonds in automated polishing machines.

*versteller*: Dutch term.

**break point**  
price point  
weight/price threshold  
critical weight

An increment of a pricing system for diamonds based on weight threshold.

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**sherp** (n.m.)  
scherp (n.m.)

Morceau pointu de diamant brut utilisé pour le débrutage manuel.

**sommet** (n.m.)  
sommet d'haléfi de culasse (n.m.) (prop.)  
sommet d'halefi de culasse (n.m.) (prop.)

Jonction de la pointe des pavillons et des haléfis de culasse, près de la base du diamant.

**soufflure de coulée** (n.f.)  
soufflure (n.f.)

Défaut sous forme de petites cavités dans une pièce coulée, par exemple un disque de polissage.

**spectre d'absorption** (n.m.)

**spotted** (n.m.) (prop.)  
tacheté (n.m.)

NOTA Une catégorie de brut présentant des inclusions visibles à l'oeil nu.

**strie** (n.f.)

Ligne de cristallisation qui apparaît sur une face dodécaédrique suite à une croissance lamellaire.

**stries de polissage** (n.f.)  
lignes de polissage (n.f.) (prop.)

Petites lignes parallèles laissées par le polissage.

**structure cristalline** (n.f.)

**style de taille** (n.m.)  
style de facettage (n.m.)

Forme distinctive ou particulière donnée à un diamant. (Les tailles marquise, poire, baguette et brillant rond sont des exemples courants.)

**skerp**  
sharp

A sharp, sawn rough diamond used in manual bruting.

**vertex**

The pointed end of the pavilion main, located at the culet, and the pavilion half, located near the culet.

**casting blowhole**  
blowhole

A manufacturing defect in the scaife created during the casting process.

**absorption spectrum**

**spotted** (n.)

A rough diamond crystal containing inclusions visible to the naked eye.

**stria**

A visible crystal line manifested on dodecahedral faces as a result of lamellar growth.

**polish lines**  
polishing lines  
polishing marks  
wheel marks

Tiny parallel lines left on a diamond facet by the scaife during polishing.

**crystal structure**

**cutting style**  
style of cut

A distinctive or particular form given to a diamond. (The marquise, pear, baguette and brilliant round cuts are common examples.)

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**Super Bruter<sup>MC</sup>** (n.m.)  
super débruteuse (n.f.)

Machine de débrutage automatique propre à l'industrie diamantaire belge.

superviseur, superviseuse  
VOIR **chef de production**

**support à mandrins** (n.m.) (prop.)  
support à plateaux (n.m.) (prop.)

Étagère perforée servant à ranger les mandrins inutilisés.

**support de courroie** (n.m.)

Support servant à accrocher la courroie en cas de dépose de la lame de sciage.

NOTA Partie de la machine de sciage.

support de pinces  
VOIR **accroche-pinces**

**support des pattes** (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une pince.

**support pour dops** (n.m.) (prop.)  
support pour pots (n.m.) (prop.)

Plateau métallique perforé servant à ranger les dops le diamant vers le haut.

**surface d'accolement** (n.f.)

Plan de jonction de cristaux maclés.

**surface de contact** (n.f.)

Zone de contact entre l'alésage de la meule et l'arbre du moteur.

**symétrie** (n.f.)

Degré de concentricité du rondiste par rapport à l'axe du diamant taillé, et d'alignement des facettes de la couronne avec celles de la culasse.

**système cubique** (n.m.)

système d'aspiration de poussière de diamant  
VOIR **système de filtration d'air**

**Super Bruter<sup>TM</sup>**  
super bruter

An automated bruting machine unique to the Belgium diamond industry.

**spindle rack**

A storage shelf with holes used for holding unused spindles.

**belt hook**

A fixing point for the belt when the blade is removed.

NOTE Part of a sawing machine.

**sub-frame**

NOTE Part of a tang.

**mandrel tray**

A metal tray with holes used to hold dops or pots with the diamonds upright.

**seam line**

The line along which twinned crystal is formed.

**mating surface**

The contact area of the scaife and the motor spindle.

**symmetry**

The correct facet alignment and overall balance and proportions of a polished diamond.

**cubic system**

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**système de classification** (n.m.) (prop.)

NOTA Systèmes de classification de la pureté, de la couleur et de la taille.

**système de classification de la couleur** (n.m.) (prop.)  
échelle des couleurs (n.f.)

Système permettant de classer les diamants selon une gradation allant de l'incolore au jaune.

**système de classification de la pureté** (n.m.) (prop.)  
échelle de pureté (n.f.)

Système utilisé par diverses institutions pour classer les diamants selon leur pureté allant de pur à la loupe à piqué III.

**système de classification de la taille** (n.m.) (prop.)  
échelle de qualité de la taille (n.f.) (prop.)

**système de filtration d'air** (n.m.)  
système d'aspiration de poussière de diamant (n.m.) (prop.)

Système d'aspiration servant à collecter la poussière de diamant ou la poussière métallique, lors du débrutage et de la taille.

**grading system**

NOTE Clarity grading, colour grading, cut grading systems.

**colour grading system**

The classification of diamonds from colourless to yellow by various institutions.

**clarity grading system**  
purity grading system

The classification of diamonds from flawless to piqué III by various institutions.

**cut grading system**

**air filtration system**  
diamond dust suction system (prop.)  
diamond dust suction installation

A vacuum system to remove diamond and metal dust generated during processing.

### T

**table** (n.f.)

Grande facette supérieure de la couronne d'une diamant taillé parallèle au rondiste.

**table brisée** (n.f.)

**table carrée** (n.f.)

**table décentrée** (n.f.)

Table décalée par rapport au plan central du rondiste.

**table de tri** (n.f.)

**table**  
table facet

The large central facet on the crown of a polished diamond.

**step table**  
step-like table

**square table**

**off-centre table**  
eccentric table

A table which is not centred in relation to the girdle outline.

**sorting table**

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**table inclinée** (n.f.) (prop.)

table/rondiste non parallèles (n.f.) (prop.)

Table qui n'est pas parallèle au plan du rondiste.

**table octogonale équilatérale** (n.f.)

**table quatre pointes** (n.f.)

table 4 pointes (n.f.)

table/rondiste non parallèles

VOIR **table inclinée**

**tablette de commande à effleurement** (n.f.)  
(prop.)

pavé tactile de commande (n.m.) (prop.)

pavé tactile (n.m.)

NOTA Accessoire d'une machine de débrutage automatique.

**table vibrante** (n.f.)

tacheté

VOIR **spotted**

taillage au laser

VOIR **taille au laser**

**taille**<sup>1</sup> (n.f.)

NOTA La taille émeraude, princesse, ovale, etc.

**taille**<sup>2</sup> (n.f.)

taille de diamant (n.f.)

Création des facettes par enlèvement de matière. Opération qui comprend deux étapes : la mise en croix et en huit (pose des facettes principales) et le brillantage (pose des 40 dernières facettes).

**taille**<sup>3</sup> (n.f.)

façonnage (n.m.)

Ensemble des opérations de transformation d'une pierre brute en pierre taillée.

**tilted table**

table/girdle not parallel (prop.)

A table which is not parallel to the girdle plane.

**equilateral octagonal table**

**4-point table**

four-point table

**touchpad**

NOTE Component of an automatic bruting machine.

**vibrating table**

**cut**<sup>1</sup>

The shape and style of a polished diamond, such as a round brilliant or an emerald cut.

**cutting**<sup>1</sup>

polishing<sup>1</sup>

grinding

running

diamond polishing

diamond cutting

The removing of material from a diamond to form facets; it is done in stages: crossworking (to set main facets), and brilliantteering (to finish the diamond).

**fashioning**<sup>2</sup>

cutting<sup>2</sup>

A general term used to describe the entire process of manufacturing a polished diamond from the rough, including design, cleaving, sawing, bruting, and polishing.

taille<sup>4</sup>

VOIR **qualité de la taille**

taille 8/8

VOIR **taille huit-huit**

**taille à degrés** (n.f.)

Type de taille qui comporte des rangées de facettes à quatre côtés, allongées et parallèles au rondiste, à la fois sur la couronne et sur la culasse.

**taille au laser** (n.f.) (prop.)

taillage au laser (n.m.) (prop.)

**taille automatisée** (n.f.) (prop.)

taille baguette

VOIR **baguette**

taille baguette fuselée

VOIR **baguette fuselée**

taille baguette-trapèze

VOIR **baguette fuselée**

**taille brillant** (n.f.)

taille en brillant (n.f.)

Taille comprenant 58 facettes : 1 table, 8 bezels, 8 étoiles et 16 haléfis au-dessus du rondiste (sur la couronne), 8 pavillons, 16 haléfis et 1 colette au-dessous du rondiste (sur la culasse).

NOTA La taille brillant la plus courante est le *brillant rond*. Parmi les variantes, on compte les tailles *marquise*, *demi-lune*, *poire*, *coeur*, *ovale*, *coussin* et *coussin antique*.

taille brillant ovale

VOIR **ovale**

taille briolette

VOIR **bridolette**

taille coeur

VOIR **coeur**

**step cut**

A cutting style in which long, narrow, four-sided facets are arranged in rows parallel to the girdle on both the crown and the pavilion.

**lasering**

laser cutting

**automated diamond polishing**

automated polishing

automatic diamond polishing

automatic polishing

**brilliant cut**

brilliant<sup>2</sup> (n.)

The most popular form of cut for diamonds totaling 58 facets: 1 table, 8 bezel facets, 8 star facets, and 16 upper girdle facets above the girdle (on the crown) and 8 pavilion facets, 16 lower girdle facets, and 1 culet below the girdle (on the pavilion).

NOTE The most common brilliant cut is the standard *round brilliant*; modifications include the *marquise*, *half-moon*, *pear shape*, *heart shape*, *oval*, *cushion*, and *antique cushion* brilliant cuts.

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

taille dahlia  
VOIR **dahlia**

taille de bonne qualité  
VOIR **bonne qualité de taille**

taille de diamant  
VOIR **taille<sup>2</sup>**

**taille de diamants jumeaux** (n.f.) (prop.)

**twin set polishing**

**taille de qualité médiocre** (n.f.) (prop.)

**poor cut**  
bad cut

**taille émeraude** (n.f.)  
taille en émeraude (n.f.)  
taille émeraude rectangulaire (n.f.)  
émeraude rectangulaire (n.f.) (prop.)  
émeraude (n.f.) (prop.)

**emerald cut**  
emerald  
rectangular emerald  
regular emerald

Taille à degrés au contour rectangulaire et à pans coupés.

A step cut of rectangular outline and cut corners.

taille émeraude carrée  
VOIR **émeraude carrée**

taille émeraude rectangulaire  
VOIR **taille émeraude**

taille en baguette  
VOIR **baguette**

taille en brillant  
VOIR **taille brillant**

taille en briolette  
VOIR **briolette**

taille en croix  
VOIR **mise en croix**

taille en dahlia  
VOIR **dahlia**

taille en émeraude  
VOIR **taille émeraude**

taille en fire rose  
VOIR **fire rose**

**taille en forme fantaisie** (n.f.) (prop.)

**fancy-shape polishing**

NOTA Un diamant brut taillé en forme fantaisie perd moins de poids que s'il est taillé rond.

NOTE A rough diamond cut into a fancy shape loses less weight than if it were cut into a round shape.



## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

### **taille en rose** (n.f.)

Style de taille ancien caractérisé par une base plane, un rondiste circulaire, une couronne en forme de dôme pointu et un nombre variable de facettes triangulaires.

### **taille fantaisie** (n.f.) forme fantaisie (n.f.)

Toute forme de taille d'un diamant autre que la taille brillant rond et la taille en huit.

taille fire rose  
VOIR **fire rose**

### **taille huit-huit** (n.f.) taille 8/8 (n.f.) huit-huit (n.m.) taille simple (n.f.)

Taille brillant simplifiée comportant 17 facettes.

### **taille idéale** (n.f.)

### **taille idéale triple zéro** (n.f.) (prop.) taille idéale 000 (n.f.) (prop.)

Cote d'un diamant taillé de qualité très bonne à excellente en regard des trois critères de classement : proportions, symétrie et fini.

### **taille manuelle de diamant** (n.f.) (prop.)

taille marquise  
VOIR **marquise**

### **taille mixte** (n.f.)

Combinaison de la taille à degrés et de la taille brillant; par exemple, les facettes de la couronne sont taillées en brillant et celles de la culasse sont taillées à degrés, ou inversement.

taille navette  
VOIR **marquise**

### **taille non classique** (n.f.) (prop.) taille non traditionnelle (n.f.) (prop.)

### **rose cut**

A historic cut characterized by a flat base, a circular girdle outline, a pointed, dome-shaped crown, and a varying number of triangular facets.

### **fancy** fancy shape fancy cut fancy-shape cut fantasy cut fanciful cut

Any cut other than a round brilliant or single cut.

### **eight cut** single cut

A cutting style with a circular girdle, a table, 8 crown facets, 8 pavilion facets, and (very rarely) a culet.

### **ideal cut**

### **triple ideal cut**

A description of a polished diamond that has achieved a grade of very good or excellent in all three aspects considered when grading cut: proportion, symmetry and polish.

### **manual diamond polishing**

### **mixed cut**

A brilliant-cut crown and a step-cut pavilion, or vice versa.

### **non-traditional cut**

taille ovale  
VOIR **ovale**

**taille pleine** (n.f.)  
pleine taille (n.f.)

Taille en brillant qui comporte au moins 57 facettes; 58 s'il y a une colette.

taille poire  
VOIR **poire**

taille princesse  
VOIR **princesse**

taille radiant  
VOIR **radiant**

taille radiant carré  
VOIR **radiant carré**

taille radiant rectangulaire  
VOIR **radiant rectangulaire**

tailler à facettes  
VOIR **facetter**

**tailler en alignement**  
aligner (prop.)

**tailler en croix et en huit** (prop.)  
bloquer le diamant (prop.)

NOTA Création des 8 facettes principales de culasse : 4 coins, 4 pavillons; marquage du rondiste; création des 8 facettes principales de couronne : 4 coins, 4 bezels; vérification de la symétrie des facettes de couronne et de culasse.

**tailler en croix et en huit et rétablir la symétrie** (prop.)

NOTA Comprend deux étapes : la *mise en croix et en huit* (ou *blocking*) et le *rétablissement de la symétrie et polissage* (ou *lapping*).

taillerie  
VOIR **atelier de taille**

tailler la table  
VOIR **positionner la table**

**tailler une facette**  
poser une facette (prop.)

**full cut**

A brilliant cut fashioned with at least 57 facets; 58 if there is a culet.

**cut to fit**

**block the diamond**

NOTE To create 8 pavilion mains: 4 corners, 4 pavilion facets; remark the girdle for the crown; create 8 crown mains: 4 corners, 4 bezels; ensure the crown and the pavilion facets are in alignment.

**crosswork the diamond**  
crosscut the diamond (prop.)

NOTE Consists of two steps: the *blocking* and the *lapping* of the diamond.

**apply a facet**

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**taille semi-automatisée** (n.f.) (prop.)

**semi-automated diamond polishing**

taille simple  
VOIR **taille huit-huit**

**taille suivant la ligne de référence** (n.f.)  
(prop.)

**tangent polishing**

Taille manuelle qui utilise la ligne de référence.

Manual polishing using a tangent line as a reference.

**tailleur de brillants ronds** (n.m.) (prop.),  
**tailleuse de brillants ronds** (n.f.) (prop.)  
tailleur de ronds brillants (n.m.) (prop.),  
tailleuse de ronds brillants (n.f.) (prop.)  
tailleur de diamants brillants ronds (n.m.)  
(prop.), tailleuse de diamants brillants ronds  
(n.f.) (prop.)

**round brilliant polisher**

**tailleur de diamants** (n.m.), **tailleuse de diamants** (n.f.)  
diamantaire<sup>1</sup> (n.é.)

**diamond cutter**  
diamond processor  
cutter

Professionnel capable de travailler le diamant depuis la pierre brute jusqu'à son emploi final.

Any craftsman employed in the sawing, bruting and polishing of diamonds.

**tailleur de diamants de taille fantaisie** (n.m.)  
(prop.), **tailleuse de diamants de taille fantaisie** (n.f.) (prop.)  
tailleur de diamants taille fantaisie (n.m.)  
(prop.), tailleuse de diamants taille fantaisie  
(n.f.) (prop.)  
tailleur de diamants de forme fantaisie (n.m.)  
(prop.), tailleuse de diamants de forme fantaisie  
(n.f.) (prop.)  
tailleur de diamants forme fantaisie (n.m.)  
(prop.), tailleuse de diamants forme fantaisie  
(n.f.) (prop.)  
tailleur de diamants fantaisie (n.m.) (prop.),  
tailleuse de diamants fantaisie (n.f.) (prop.)

**fancy-shape polisher**

tailleur de ronds brillants, tailleuse de ronds  
brillants  
VOIR **tailleur de brillants ronds, tailleuse de  
brillants ronds**

**tailleur en croix** (n.m.), **tailleuse en croix** (n.f.)

**crossworker<sup>1</sup>**  
crosscutter<sup>1</sup>

NOTA En règle générale, un brillant est taillé par des personnes différentes : tout d'abord, par le *tailleur en croix* qui taille la table, les quatre facettes principales de couronne et les quatre autres de culasse, puis ensuite, dans certains cas, par le *tailleur en huit-huit* et enfin par le *brillanteur*.

NOTE In general a brilliant is cut by several workers: first of all the *crosscutter* or *crossworker* who polishes the table, the four main facets on the top (crown) and the four facets on the bottom (base), in other words, the basic form. This is then sometimes taken over by an *eight-cut polisher* and finally by the *brillianteerer*.

**tailleur en croix et en huit-huit** (n.m.) (prop.),  
**tailleuse en croix et en huit-huit** (n.f.) (prop.)  
bloqueur (n.m.) (prop.), bloqueuse (n.f.) (prop.)

Membre de l'équipe de production chargé de tailler les facettes principales de couronne et de culasse, à des angles et positions spécifiques, lors de la mise en croix et en huit et du lapping.

**tailleur en huit-huit** (n.m.) (prop.), **tailleuse en huit-huit** (n.f.) (prop.)  
tailleur en 8/8 (n.m.), tailleuse en 8/8 (n.f.)

NOTA En règle générale, un brillant est taillé par des personnes différentes : tout d'abord, par le *tailleur en croix* qui taille la table, les quatre facettes principales de couronne et les quatre autres de culasse, puis ensuite, dans certains cas, par le *tailleur en huit-huit* et enfin par le *brillanteur*.

tailleuse  
VOIR **machine de taille**

tailleuse automatique  
VOIR **machine de taille automatique**

taille zinnia  
VOIR **zinnia**

tamis  
VOIR **contenant de récupération de poussière de diamant**

**teinté**

Désignation de couleur du diamant de la CIBJO correspondant aux lettres M à W de l'échelle du GIA et à la série *Top Cape to Yellow* de la Scan. D.N.

témoin de brut  
VOIR **naturel**

**tension interne** (n.f.)

Caractéristique de certains diamants liée à leur structure interne.

**crossworker**<sup>2</sup>  
crosscutter<sup>2</sup>  
blocker

A member of a processing team who is responsible for establishing crown and pavilion main facets to specific angles and indices through blocking and lapping.

**eight-cut polisher**

NOTE In general a brilliant is cut by several workers: first of all the *crosscutter* or *crossworker* who polishes the table, the four main facets on the top (crown) and the four facets on the bottom (base), in other words, the basic form. This is then sometimes taken over by an *eight-cut polisher* and finally by the *brillianteer*.

**tinted colour**

A CIBJO colour definition corresponding to the letter M to W of the GIA colour grading system for diamonds and to the *Top Cape to Yellow* series of the Scan. D.N.

**tension**  
stress  
internal stress

A characteristic of some diamonds, related to the internal structure.

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

### **tête** (n.f.)

Extrémité arrondie d'une forme poire taille brillant.

### **tête de clou** (n.f.)

NOTA Un diamant taillé en *tête de clou* présente un centre très sombre parce que sa culasse est trop profonde.

### **tête de débrutage** (n.f.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

### **tête de débrutage inférieure** (n.f.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage automatique.

### **tête de débrutage supérieure** (n.f.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage automatique.

### **tête de sciage** (n.f.)

NOTA Comprend tous les éléments de fixation d'un diamant au bras de scie, i.e., porte-dop, vis de fixation et dop.

tige à sertir  
VOIR **tige de sertissage**

### **tige d'acier à outil** (n.f.) (prop.)

Tige rectifiée en acier dur recuit.

NOTA Partie d'une machine de sciage.

### **tige d'acier poli** (n.f.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

### **tige de réglage en descente** (n.f.) (prop.)

Vis de réglage de la descente et de la montée du bras de la scie.

NOTA Partie d'une machine de sciage.

### **head**

The rounded end of a pear-shaped diamond.

### **nailhead**

A dark centre which resembles the head of a nail, caused by a pavilion depth greater than 48%.

### **bruting head** bruting machine head

NOTE Part of a bruting machine.

### **lower shaft**

NOTE Part of an automatic bruting machine.

### **upper shaft**

NOTE Part of an automatic bruting machine.

### **sawing head**

NOTE Consists of all the components that secure a diamond to the arm of a sawing machine, e.g., dop arms, securing screws, dop.

### **drill rod**

An annealed and polished high carbon tool steel rod usually round and centreless ground.

NOTE Part of a sawing machine.

### **blank steel rod**

NOTE Part of a sawing machine.

### **height adjuster<sup>1</sup>** head pin adjusting pin

A feed adjusting screw that adjusts the height of the sawing arm.

NOTE Part of a sawing machine.

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**tige de sertissage** (n.f.)  
tige à sertir (n.f.)

NOTA Le dop en cuivre sur lequel le diamant est sertie se visse à l'extrémité d'une tige en acier d'environ 30 cm de longueur. On évite ainsi de se brûler les doigts lorsque le dop est mis à chauffer.

**tige de tension de courroie** (n.f.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

**tourillon** (n.m.)

NOTA Partie du mandrin de la machine de sciage.

**trace de brûlure** (n.f.)  
marque de polissage (n.f.)

Imperfection de surface (apparence givrée) causée par une température excessive lors du polissage.

**traces de sciage** (n.f.)  
lignes de sciage (n.f.)

NOTA Un défaut.

**trait de sciage** (n.m.)  
ligne de sciage (n.f.)

NOTA Marquage.

trait de scie  
VOIR **entaille**<sup>2</sup>

**traitement du diamant** (n.m.)  
transformation du diamant (n.f.)

Façonnage du diamant, de l'état brut au produit fini; comprend le marquage, l'ouverture de fenêtre, le sciage, le clivage, le débrutage, la mise en croix et en huit, et le brillantage.

**traitement thermique** (n.m.)

transformation du diamant  
VOIR **traitement du diamant**

**setting pin**

NOTE A copper dop, on which the stone is set, is screwed on to the end of these iron bars which measure approximately 30 cm. By doing so, there is less danger of burning one's fingers while heating the dop.

**suspension bracket rest pin**

NOTE Part of a sawing machine.

**bearing journal**  
journal

NOTE Part of the spindle of a sawing machine.

**burn mark**  
polishing mark  
polish mark  
dop mark

A surface defect (frosted appearance) caused by excessive heat generated during polishing.

**sawing lines**

NOTE A defect.

**sawing line**

NOTE Marking.

**diamond processing**  
diamond manufacturing

Manipulating a diamond from rough to finished product; includes marking, windowing, sawing, cleaving, bruting, crossworking and brilliantteering.

**heat treatment**

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**translucide**

**transparence** (n.f.)

**transparent**

**très légèrement inclus**  
VS

Dans le système de classification du GIA, degré de pureté attribué à un diamant qui, lorsque examiné sous un grossissement de x10, révèle des défauts de surface et des inclusions mineurs invisibles à l'oeil nu.

**très très légèrement inclus**  
VVS

Dans le système de classification du GIA, degré de pureté attribué à un diamant comportant de minuscules inclusions et défauts de surface très difficilement décelables sous un grossissement de x10.

**triage des diamants bruts** (n.m.)  
tri des diamants bruts (n.m.)

Tri de diamants bruts effectué d'après les critères de poids, de forme, de pureté et de couleur.

triangle à pans coupés  
VOIR **forme triangle à pans coupés**

triangle brillant  
VOIR **brillant triangle**

tricheuse  
VOIR **modificateur d'angle**

tri des diamants bruts  
VOIR **triage des diamants bruts**

**trieur de diamants bruts** (n.m.) (prop.),  
**trieuse de diamants bruts** (n.f.) (prop.)  
trieur de diamants<sup>2</sup> (n.m.), trieuse de diamants<sup>2</sup> (n.f.)

Personne qui trie les diamants bruts d'après les critères de poids, de forme, de pureté et de couleur, en tenant compte aussi de considérations économiques.

**translucent**

**transparency**

**transparent**

**very slightly included**  
VS  
very small inclusions (pl.)  
VS

A GIA diamond clarity grade category describing diamonds containing minor inclusions and blemishes that can be seen under 10x magnification, but which are not visible to the naked eye.

**very, very slightly included**  
VVS  
very, very small inclusions (pl.)  
VVS

A GIA diamond clarity grade category describing diamonds containing minute inclusions and blemishes which are very difficult to see under 10x magnification.

**rough sorting**  
rough diamond sorting

The process of separating rough diamonds into groups according to carat weight, cut, clarity, and colour.

**rough diamond sorter**  
diamond sorter<sup>2</sup>

A person who sorts rough diamonds based on carat weight, cut, clarity, colour and economic considerations.

**trieur de diamants taillés** (n.m.) (prop.),  
**trieuse de diamants taillés** (n.f.) (prop.)  
trieur de diamants<sup>1</sup> (n.m.), trieuse de diamants<sup>1</sup>  
(n.f.)

Personne qualifiée pour trier les diamants taillés  
selon les quatre critères de classification (4 C) :  
taille, poids, pureté et couleur.

**trigone** (n.m.)

Marque de croissance de forme triangulaire  
visible sur les faces de certains diamants.

trois pointes

VOIR **diamant trois pointes**

**trou de laser** (n.m.)  
trou de forage au laser (n.m.) (prop.)

Trou percé par un rayon laser.

**polished diamond sorter**  
diamond sorter<sup>1</sup>

A person trained to separate polished diamonds  
according to cut, carat weight, clarity, and  
colour (the four C's).

**trigon**

A triangular growth or etch mark on the face of  
a diamond crystal.

**laser drill hole**

A hole in a diamond produced by a laser.



**union** (n.f.)

Point de rencontre sur le rondiste de deux  
haléfis de couronne ou de culasse.

**union**

A point on a diamond where two facets (crown  
and pavilion halves) meet one another at the  
girdle.



**variante de couronne** (n.f.) (prop.)  
forme dérivée de couronne (n.f.) (prop.)

**variante de culasse** (n.f.) (prop.)  
forme dérivée de culasse (n.f.) (prop.)

**variante de rondiste** (n.f.) (prop.)  
forme dérivée de rondiste (n.f.) (prop.)

**variante de taille radiant rectangulaire** (n.f.)  
(prop.)  
forme dérivée de taille radiant rectangulaire  
(n.f.) (prop.)

**alternative crown**

**alternative pavilion**

**alternative girdle**

**alternative elongated radiant**



## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

ventre

VOIR **excédent**

vernier

VOIR **échelle du vernier**

**vis à tête cylindrique** (n.f.)  
vis à tête ronde (n.f.) (prop.)

**vis d'alignement de tête** (n.f.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

**vis de fixation**<sup>1</sup> (n.f.) (prop.)

NOTA Établi.

**vis de fixation**<sup>2</sup> (n.f.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

**vis de positionnement latéral** (n.f.) (prop.)

NOTA Permet le déplacement latéral du bras de sciage.

**vis de réglage**<sup>1</sup> (n.f.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

**vis de réglage**<sup>2</sup> (n.f.) (prop.)

NOTA Partie de l'accessoire de la machine de sciage pour l'entaillage de la forme coeur.

**vis de réglage de patte** (n.f.) (prop.)

NOTA Partie d'une pince.

**vision stéréoscopique** (n.f.)

**vis papillon** (n.f.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

**vis sans tête** (n.f.)

**vitesse de rotation** (n.f.)

**vitesse de va-et-vient** (n.f.) (prop.)

**cap screw**

**head alignment screw**

NOTE Part of a sawing machine.

**retaining bolt**

NOTE Workbench.

**securing screw**

NOTE Part of a sawing machine.

**lateral bed adjuster**  
lateral sliding bed adjuster

NOTE Allows the sawing arm to be moved laterally.

**adjustment screw**

NOTE Part of a bruting machine.

**bolt**

NOTE Part of the girdle dop attachment of a sawing machine.

**leg adjuster**

NOTE Part of a tang.

**stereoscopic vision**

**wing head screw**  
wing screw

NOTE Part of a sawing machine.

**grub screw**

**rotation speed**

**oscillation stroke rate**

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**voilage** (n.m.)  
ondulation (n.f.)

État d'une surface plane présentant des défauts de planéité à la suite d'un mauvais dégauchissage ou de déformations.

**voile horizontal** (n.m.) (prop.)

NOTA Semblable au *wobbling* : *voilage*, mais dans un plan horizontal.

**volant d'inertie** (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

VS

VOIR **très légèrement inclus**

**vue** (n.f.)

L'une des dix ventes organisées chaque année à l'occasion desquelles la Central Selling Organization offre des diamants bruts à des clients choisis (qui, par conséquent, sont appelés *clients invités*).

VVS

VOIR **très très légèrement inclus**

**wobbling**

A condition of a plane surface presenting flatness defects resulting from poor planing or deformations.

**runout**

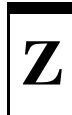
The degree to which a scaife is not on a plane perpendicular to the motor spindle.

**flywheel**  
braking wheel

NOTE Part of a bruting machine.

**sight**

One of ten sales scheduled each year at which the Central Selling Organization (CSO) offers rough diamonds to selected clients (who are, accordingly, called *sightholders*).



**zinnia** (n.m.)  
taille zinnia (n.f.) (prop.)

Taille mixte de forme ronde à 76 facettes.

zoet

VOIR **polissage final**

zone de couleur  
VOIR **ligne colorée**

**zinnia**  
zinnia cut

A 76 facet round shape mixed cut.

## Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

---

**zone de polissage** (n.f.)  
zone de finition (n.f.) (prop.)

Sur une meule, zone proche du centre qui permet de polir comme un miroir les surfaces précédemment taillées, en éliminant les rayures plus ou moins profondes qui auraient pu se former.

**zone d'essai** (n.f.)

NOTA La zone d'essai permet de voir à quel endroit le disque touche la pierre.

**zone de taille** (n.f.)

Zone périphérique d'une meule.

**zones de taille** (n.f.) (prop.)

Zones annulaires de taille sur la surface de la meule.

**polishing/smoothing ring**  
polishing circle  
smoothing circle

The zone, on the scaife, closest to the spindle which permits the previously cut facets to be polished smoothly, by eliminating the more or less deep grooves (running lines) which could have formed.

**testing/starting ring**  
testing circle

NOTE The zone used to determine where the stone touches the wheel.

**running/cutting ring**  
cutting ring  
running circle

The outer zone on the scaife.

**polishing rings**

Areas on the scaife surface that are prepared with different types of diamond powder mixtures so that they can be used for different purposes: testing/starting, running/cutting and smoothing/polishing.

## Bibliographie/Bibliography

---

- Bariand, Pierre ; Poirot, Jean-Paul. – Larousse des pierres précieuses : fines, ornementales, organiques. – Nouv. éd. – Paris : Larousse, ©1998. – 284 p. – ISBN 2 0351 8200 X
- Bauer, Jaroslav ; Bouska, Vladimir. – Pierres précieuses et pierres fines. – Paris : Bordas, 1985. – 227 p. – (Un multiguide nature). – ISBN 2 0401 2828 X
- Bernard, Alain. – Analyse de la situation de travail en taille de diamants. – Matane (Québec) : Groupe Collegia, 2005. – 15 p.
- Bernard, Alain. – Attestation d'études collégiales : taille de diamants. – Matane (Québec) : Groupe Collegia, 2005. – 37 p.
- Boissier, René. – Dictionnaire technique des fabrications mécaniques. – Paris : Desforges, 1975. – 198 p.
- Boitet, A. – Manuel pratique du bijoutier-joaillier. – 2e éd. – Paris : Dunod, 1962. – xvi, 296 p. – (Manuels pratiques Dunod)
- The Canadian Oxford Dictionary. – Edited by Katherine Barber. – 2nd ed. – Don Mills (Ont.) : Oxford University Press, ©2004. – xix, 1830 p. – ISBN 0 1954 1816 6
- La classification des diamants. – Montréal : Les Gemmologistes Associés, 1992. – 38 p.
- Coël, Raymond. – Dictionnaire de la métallurgie et sciences et industries connexes : chimie, physique, physique nucléaire et ingénierie, énergie atomique, cristallographie, minéralogie, géologie, machinerie, mathématiques, mécanique, extraction construction, commerce, électricité, travail des métaux, transports, traitement de matériaux, etc. : technique et scientifique, français-anglais, anglais-français. – Paris : La Maison du dictionnaire, ©2000. – v, 1167 p. – ISBN 2 8560 8128 2
- Confédération internationale de la bijouterie joaillerie, orfèvrerie, des diamants, perles et pierres. – Bestimmungen für den Diamanhandel = Règles dans le commerce des diamants = Rules for the Diamond Trade = Regole nel commercio dei diamanti = Reglas en el comercio de diamantes. – Berne : CIBJO. – 1980. – 40 p.
- Le diamant, un monde fascinant. – Montréal : La Corporation des bijoutiers du Québec, 2003. – 1 dépliant
- Diamond Processing : Bruter : Occupational Standards for the Northwest Territories, Canada. – Yellowknife : Northwest Territories, Education, Culture and Employment, 2002. – 27 p. – (NWT Occupations). – ISBN 0 7708 0029 7
- Diamond Processing : Bruter : Occupational Standards for the Northwest Territories, Canada. – 2nd ed. – Yellowknife : Northwest Territories, Education, Culture and Employment, 2004. – 22 p. – (NWT Occupations)
- Diamond Processing : Core Competencies : Occupational Standards for the Northwest Territories, Canada. – Yellowknife : Northwest Territories, Education, Culture and Employment, 2002. – 70 p. – (NWT Occupations). – ISBN 0 7708 0027 0

## Bibliographie/Bibliography

---

- Diamond Processing : Core : Occupational Standards for the Northwest Territories, Canada. – 2nd ed. – Yellowknife : Northwest Territories, Education, Culture and Employment, 2004. – 74 p. – (NWT Occupations). – ISBN 0 7708 0127 7
- Diamond Processing : Diamond Polisher, Crossworker and Brillianteer : Occupational Standards for the Northwest Territories, Canada. – Yellowknife : Northwest Territories, Education, Culture and Employment, 2002. – 42 p. – (NWT Occupations). – ISBN 0 7708 0030 0
- Diamond Processing : Diamond Polisher, Fancy Shape Specialist : Occupational Standards for the Northwest Territories, Canada. – Yellowknife : Northwest Territories, Education, Culture and Employment, 2002. – 75 p. – (NWT Occupations). – ISBN 0 7708 0039 4
- Diamond Processing : Fancy Shape Polisher : Occupational Standards for the Northwest Territories, Canada. – 2nd ed. – Yellowknife : Northwest Territories, Education, Culture and Employment, 2004. – 75 p. – (NWT Occupations)
- Diamond Processing : Round Brilliant Polisher : Occupational Standards for the Northwest Territories, Canada. – 2nd ed. – Yellowknife : Northwest Territories, Education, Culture and Employment, 2004. – 40 p. – (NWT Occupations). – ISBN 0 7708 0128 5
- Diamond Processing : Sawyer : Occupational Standards for the Northwest Territories, Canada. – Yellowknife : Northwest Territories, Education, Culture and Employment, 2002. – 35 p. – (NWT Occupations). – ISBN 0 7708 0028 9
- Diamond Processing : Sawyer : Occupational Standards for the Northwest Territories, Canada. – 2nd ed. – Yellowknife : Northwest Territories, Education, Culture and Employment, 2004. – 30 p. – (NWT Occupations). – ISBN 0 7708 0130 7
- Dictionnaire multilingue de la machine-outil : notions fondamentales, définies et illustrées, présentées dans l'ordre systématique et l'ordre alphabétique = The Machine Tool : An Interlingual Dictionary of Basic Concepts : Comprising an Alphabetical Dictionary and a Classified Vocabulary with Definitions and Illustrations. – Préparé sous les auspices de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe et sous la direction de Eugen Wüster. – London : Technical Press, 1968. – 744 p. (pag. multiple)
- Fédération européenne des fabricants de produits abrasifs. – Dictionnaire technique des produits abrasifs = Technical Dictionary of Abrasive Products = Fachwörterbuch für Schleifmittel. – Paris : FEPA : AFNOR, 1984. – 249 p. – ISBN 2 1230 7511 6
- Fontenelle, Julia de ; Malepyre, Monsieur. – Nouveau manuel complet du bijoutier-joallier et du sertisseur : comprenant la description et la composition des pierres précieuses de la nacre, des perles, du corail et du jais, l'art de la tailler et de les imiter, les divers genres de sertissage, le montage des parures, etc. Suivi de l'historique des principaux ordres de chevalerie et de la description de leurs décorations. – Nouv. éd. ent. ref. et augm. par M.A. Romain. – Paris : L. Laget, 1978. – 320 p. – ISBN 2 8520 4041 7
- Forget, Carl. – Lexique anglais-français : bijouterie, joaillerie, orfèvrerie, gemmologie. – Montréal : s.n., 1982. – 5 vol.

## Bibliographie/Bibliography

---

Gemmes et minéraux. – Ont collaboré Michael O'Donoghue et al. – Traduction et adaptation, Henri Montocchio. – Paris : Éditions Atlas, 1979. – 312 p.

The GIA Diamond Dictionary CD-Rom [electronic resource]. – Editor-in-chief, Richard T. Liddicoat. – Carlsbad (Calif.) : Gemological Institute of America, 1995. – 1 computer laser optical disk

Grand dictionnaire encyclopédique Larousse. – Paris : Librairie Larousse, ©1982-1985. – 10 vol. – ISBN 2 0310 2300 4

Guide Grospron : guide pratique à l'usage des professionnels de la bijouterie-joaillerie. – Éd. déc. 1982. – Paris : Grospron, 1982. – x, 324 f.

Jewelers' Dictionary. – 3rd ed. edited by Donald S. McNeil. – Radnor (Pa.) : Jewelers' Circular-Keystone, ©1976. – 268 p. – ISBN 0 9317 4401 6

Newman, Renée. – Diamond Ring Buying Guide. – 5th ed. – Los Angeles : International Jewelry Publications, ©1996. – 140 p. – ISBN 0 9299 7524 3

Newman, Renée. – Voir clair dans les diamants : un guide d'achat. – Montréal : Guérin, 1997. – 140 p. – ISBN 2 7601 4599 9

Office québécois de la langue française. – « Le grand dictionnaire terminologique ». – OQLF : 2006. – <http://www.granddictionnaire.com/>

Perron, Gisèle ; Hovington, Bernard. – Les normes reliées au métier de tailleur de diamants. – Matane (Québec) : Groupe Collegia, 2004. – 94 p.

Read, Peter G. – Dictionary of Gemmology. – London : Butterworth Scientific, 1982. – vi, 240 p. – ISBN 0 4080 0571 8

Robert, Paul. – Le Grand Robert [ressource électronique]. – Paris : Le Robert, ©2001. – 2 CD-ROM. – (HaVaSinteractive)

Schumann, Walter. – Guide des pierres précieuses : pierres fines et ornementales. – Nouv. éd. – Lausanne (Suisse) : Delachaux et Niestlé, – ©2000. – 280 p. – (Les Guides du naturaliste). – ISBN 2 6030 1197 9

ShIPLEY, Robert M. – Dictionary of Gems and Gemology, Including Ornamental, Decorative and Curio Stones (Excluding Diamonds) : A Glossary of over 4000 English and Foreign Words, Terms and Abbreviations Which May Be Encountered in English Literature or in the Gem, Jewelry or Art Trades. – 6th ed. rev. and updated by the staff of the Gemological Institute of America. – Santa Monica : Gemological Institute of America, 1974. – ix, 230 p. – ISBN 0 8731 1007 2

Tardy ; Level, Dina. – Les pierres précieuses : les pierres fines et d'ornementation, les perles, l'ambre, le corail, l'écaille, l'ivoire et leurs imitations. – 5e éd. – Paris : s.n., ©1980. – 504 p., 34 p.

## Bibliographie/Bibliography

---

Vleeschdrager, Eddy. – Dureté 10 : le diamant : histoire, taille, commerce. – 3e éd. – Deurne (Belgique) : Continental Publishing, 1996. – 526, xxxii p. – (Ortelius Series). – ISBN 9 0572 0005 8

Vleeschdrager, Eddy. – Hardness 10 : Diamond : History, Diamond Cutting, Trade. – 2nd ed., completely updated. – Deurne (Belgium) : Continental Publishing., 1998. – 544, xxxii p. – (Specials). – ISBN 9 0572 0060 0

Watermeyer, Basil. – Diamond Cutting : A Complete Guide to Diamond Processing. – Rev. 5th ed. – Johannesburg : Basil Watermeyer, 2003. – 406 p. – ISBN 0 6203 0756 0

Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged. – Editor in chief, Philip Babcock Gove and the Merriam-Webster editorial staff. – Springfield (Mass.) : Merriam-Webster, ©2002. – 2662 p. – ISBN 0 8777 9201 1

### Sources Internet/Internet Sources

« Diamants Infos : l'univers du diamant, de la mine à la bijouterie ». Diamants Infos : ©1999-2006. – <http://www.diamants-infos.com/>

Le Chevalier, Claire. – « La taille des gemmes : français – anglais – italien ». – Paris : Université Sorbonne nouvelle, 1998/1999. – [http://www.terminalf.net/cfm/fich\\_home.cfm?numtable=128&NomBase=gemmes.mdb](http://www.terminalf.net/cfm/fich_home.cfm?numtable=128&NomBase=gemmes.mdb)

Plusieurs autres sources Internet du domaine du diamant./Several other Internet sources in the diamond cutting industry.

## **Autres publications du Bureau de la traduction/ Other Translation Bureau Publications**

---

Le Bureau de la traduction a un mandat bien spécial, soit celui d'uniformiser la terminologie utilisée au gouvernement du Canada. Nous avons publié plus de 100 vocabulaires et lexiques dans une grande diversité de domaines. Nos outils terminologiques réduiront votre temps de recherche, ce qui vous permettra d'accroître votre productivité.

The Translation Bureau has a special mandate to create a standardized terminology for the Government of Canada. We have produced more than 100 glossaries in a variety of specific fields. By reducing research time, our terminology tools can significantly improve your productivity.

### **Bulletins de terminologie**

- ! Administration correctionnelle
- ! Administration publique et gestion
- ! CFAO mécanique
- ! Constitutionnel (Lexique)
- ! Couche d'ozone
- ! Électronique et télécommunications
- ! Enseignement assisté par ordinateur
- ! Financement et assurance à l'exportation (Financiamiento y Seguro a la Exportación)
- ! Génie enzymatique
- ! Génie génétique
- ! Géologie : gîtologie ) métallogénie
- ! Gestion des déchets nucléaires (Gestión de desechos nucleares)
- ! Gestion des finances publiques
- ! Guerre spatiale
- ! Industries graphiques
- ! Intelligence artificielle
- ! Langage Ada
- ! Lexique de la Direction du dirigeant principal de l'information (DDPI)
- ! Lexique de l'apprentissage en ligne
- ! Lexique de la Station spatiale internationale
- ! Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)

### **Terminology Bulletins**

- ! Ada Language
- ! Artificial Intelligence
- ! CAD/CAM Mechanical Engineering
- ! Chief Information Officer Branch (CIOB) Glossary
- ! Computer-Assisted Instruction
- ! Computer Security and Viruses
- ! Constitutional (Glossary)
- ! Correctional Administration
- ! E-Learning Glossary
- ! Elections Glossary
- ! Electronics and Telecommunications
- ! Emergency and Crisis Communication Vocabulary
- ! Employment Glossary
- ! Enzyme Engineering
- ! Export Financing and Insurance (Financiamiento y Seguro a la Exportación)
- ! Family Violence
- ! Financial Information Strategy (FIS) Glossary
- ! FTAA Glossary) Free Trade Area of the Americas (Glosario del ALCA) Área de Libre Comercio de las Américas, Léxico da ALCA - Área de Livre Comércio das Américas)



## Autres publications du Bureau de la traduction/ Other Translation Bureau Publications

---

- |   |  |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>! Lexique de la ZLEA ) Zone de libre-échange des Amériques (Glosario del Alca - Área de Libre Comercio de las Américas, Léxico da ALCA - Área de Livre Comércio das Américas)</li> <li>! Lexique de l'emploi</li> <li>! Lexique de Passeport Canada</li> <li>! Lexique des élections</li> <li>! Lexique des instruments gyroscopiques</li> <li>! Lexique des personnes handicapées</li> <li>! Lexique de Sport Canada</li> <li>! Lexique du droit des fiducies</li> <li>! Lexique trilingue sur le cyclisme (Léxico trilingüe sobre el ciclismo)</li> <li>! Lutte intégrée</li> <li>! Matières dangereuses utilisées au travail</li> <li>! Micrographie</li> <li>! RADARSAT et télédétection hyperfréquence</li> <li>! Sécurité et virus informatiques</li> <li>! Sémiologie de l'appareil locomoteur (signes cliniques)</li> <li>! Sémiologie de l'appareil locomoteur (signes d'imagerie médicale)</li> <li>! Terminologie en usage à Parcs Canada</li> <li>! Titres de lois fédérales</li> <li>! Vérification publique</li> <li>! Violence familiale</li> <li>! Vocabulaire de la communication d'urgence et de crise</li> <li>! Vocabulaire de l'immigration et de la protection des réfugiés</li> <li>! Vocabulaire du commerce électronique</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>! Genetic Engineering</li> <li>! Geology: (Gology) Metallogeny</li> <li>! Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons</li> <li>! Government Finance Management</li> <li>! Graphic Arts</li> <li>! Gyroscopic Instruments Glossary</li> <li>! Hazardous Materials in the Workplace</li> <li>! Immigration and Refugee Protection Vocabulary</li> <li>! Integrated Pest Management</li> <li>! International Space Station Glossary</li> <li>! Law of Trusts Glossary</li> <li>! Micrographics</li> <li>! Nuclear Waste Management (Gestión de desechos nucleares)</li> <li>! Ozone Layer</li> <li>! Passport Canada Glossary</li> <li>! Public Administration and Management</li> <li>! Public Sector Auditing</li> <li>! RADARSAT and Microwave Remote Sensing</li> <li>! Signs and Symptoms of the Musculoskeletal System (Clinical Findings)</li> <li>! Signs and Symptoms of the Musculoskeletal System (Medical Imaging Signs)</li> <li>! Space War</li> <li>! Sport Canada Glossary</li> <li>! Terminology Used by Parks Canada</li> <li>! Titles of Federal Statutes</li> <li>! Trilingual Cycling Glossary (Léxico trilingüe sobre el ciclismo)</li> <li>! Vocabulary of E-commerce</li> </ul> |
|---|--|

### Collection Lexique

- ! Caméscope
- ! Emballage

### Glossary Series

- ! Acid Rain
- ! Camcorder

## **Autres publications du Bureau de la traduction/ Other Translation Bureau Publications**

---

- ! Géotextiles
- ! Pluies acides

### **Collection Lexiques ministériels**

- ! Assurance-chômage

### **Langue et traduction**

- ! Le guide du rédacteur
- ! Lexique analogique
- ! Manual de terminologia (portugais)
- ! Manual de terminología (espagnol)
- ! Précis de terminologie

### **Autres publications**

- ! Compendium de terminologie chimique (version française du *Compendium of Chemical Terminology*)
- ! Lexique des Prêts aux étudiants
- ! Lexique du Gouvernement en direct (GED)
- ! Lexique panafricain des sports
- ! Lexique Panlatin d'Internet
- ! Lexique Panlatin du commerce électronique
- ! Lexique sur les autres formes de prestation de services
- ! Lexique sur les Systèmes administratifs d'entreprises (CAS)
- ! Liste des noms de pays, de capitales et d'habitants
- ! Termes d'athlétisme pour les IV<sup>es</sup> Jeux de la Francophonie
- ! Vocabulaire combinatoire de l'imagerie fractale
- ! Vocabulaire trilingue des véhicules de transport routier

- ! Geotextiles
- ! Packaging

### **Departmental Glossary Series**

- ! Unemployment Insurance

### **Language and Translation**

- ! The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing
- ! Handbook of terminology
- ! Manual de terminologia (Portuguese)
- ! Manual de terminología (Spanish)

### **Other Publications**

- ! Alternate Forms of Delivery Services Glossary
- ! Combinatory Vocabulary of Fractal Imagery
- ! Corporate Administrative Systems (CAS) Glossary
- ! Glossary of Student Loans
- ! Government On-Line (GOL) Glossary
- ! List of Names for Countries, Capitals and Inhabitants
- ! Panafrican Glossary of Sports
- ! Panlatin Electronic Commerce Glossary
- ! Panlatin Internet Glossary
- ! Track and Field Terms for the IV Games of La Francophonie
- ! Trilingual Vocabulary of Road Transport Vehicles/Vocabulario trilingüe de autotransporte de carga

## **Autres publications du Bureau de la traduction/ Other Translation Bureau Publications**

---

### *L'Actualité langagière*

! Bulletin d'information portant sur la recherche terminologique et la linguistique en général. (Abonnement annuel, 4 numéros)

! Index cumulatif (1967-1992)

### **QUATRE MOYENS FACILES DE COMMANDER!**

#### **Par la poste :**

Les Éditions du gouvernement  
du Canada ) TPSGC  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9  
CANADA

**Par téléphone :** (819) 956-4800

**Par télécopieur :** (819) 994-1498  
1-800-565-7757 pour les  
commandes par Visa ou  
MasterCard

**Par Internet :** <http://publications.gc.ca/control/publicHomePage?lang=French>

**By Internet:** <http://publications.gc.ca/control/publicHomePage?lang=English>

Aussi disponible en librairie.

### *Language Update*

! Information bulletin on terminological research and linguistics in general. (Annual subscription, 4 issues)

! Cumulative Index (1967-1992)

### **FOUR EASY WAYS TO ORDER!**

#### **By mail:**

Canadian Government  
Publishing) PWGSC  
Ottawa, Ontario K1A 0S9  
CANADA

**By telephone:** (819) 956-4800

**By fax:** (819) 994-1498  
1-800-565-7757 for Visa or  
MasterCard order

Also available through bookstores.

Bureau de la  
traduction



Translation  
Bureau

[www.termium.com](http://www.termium.com)



# TERMIUM®

LA BASE DE DONNÉES  
TERMINOLOGIQUES ET LINGUISTIQUES  
DU GOUVERNEMENT DU CANADA

THE GOVERNMENT OF  
CANADA'S TERMINOLOGY  
AND LINGUISTIC DATABASE

**Plus de 3 500 000 termes  
au bout des doigts!**

**More than 3 500 000 terms  
at your fingertips!**

Une terminologie actuelle,  
rigoureuse et spécialisée

Accurate, specialized and  
up-to-date terminology

Des outils d'aide à la rédaction  
conviviaux et diversifiés

Diverse and user-friendly  
writing tools

français - anglais - espagnol

English-French-Spanish



Travaux publics et  
Services gouvernementaux  
Canada

Public Works and  
Government Services  
Canada

Canada